С. Ю. Сизов

俄汉
法律、经济及银行术语
词典

莫斯科
«蚂蚁»
2004

С. Ю. Сизов

Русско-китайский словарь

юридических, экономических и банковских терминов

Более 3 000 словарных статей



Москва
«Муравей»
2004

УДК 33(038)=161.1=581+34(038)=161.1=581
ББК 65.2+67.2
С 34

Рецензенты:

С. Н. Бабурин, д. ю. н., профессор
Е. Б. Астрахан, к. филол. н.
Г. А. Баженов, к. филол. н.

Сизов С. Ю.

С34 **Русско-китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов.** — М.: Муравей, 2004. — 208 с.

ISBN 5-89737-158-X

В словаре представлен широкий набор специальных юридических и торгово-экономических терминов, применяемых при ведении хозяйственной деятельности.

Словарь предназначен для широкого круга читателей: филологов, переводчиков, преподавателей, студентов синологических вузов, юристов, экономистов, финансистов, работающих в сфере российско-китайских торгово-экономических отношений.

ISBN 5-89737-158-X

О роли специализированного юридическо-экономического русско-китайского словаря

Россия и Китай являются традиционными, хорошо знающими друг друга и заинтересованными в дальнейшей активизации взаимовыгодного сотрудничества партнерами.

В последние годы доминирующей тенденцией в отношениях наших стран становится взаимное поощрение роста двустороннего торгового оборота, укрепления и расширения контактов в других областях на всех уровнях и на всех направлениях, представляющих взаимный интерес.

Расширяется и активизируется взаимодействие представителей общественности и деловых кругов России и Китая, юридических и физических лиц, всех заинтересованных субъектов.

Заключены и реализуются важные соглашения, обеспечивающие широкие возможности для реализации потенциала двустороннего сотрудничества между нашими странами.

Базовым и стратегически важным является в этом контексте Договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой, подписанный Президентом Российской Федерации В. В. Путиным и Председателем Китайской Народной Республики Цзян Цзэминем 16 июля 2001 года.

К настоящему времени товарооборот между Россией и Китаем превысил отметку в 11 млрд. долларов. Однако, по-видимому, это — только первый шаг: мы еще не в полной мере достигли уровня и масштаба, которые отвечали бы реальным возможностям и потребностям наших экономик.

Конкретные результаты здесь будут зависеть не только от содержания принятых документов, каким бы продуманным и глубо-

ким ни было их содержание, но и, в первую очередь, от практических усилий сторон, ежедневной конкретной работы субъектов торгово-экономической деятельности.

Не секрет, что наличие языкового барьера всегда являлось немалым препятствием для налаживания совместного бизнеса между российскими и китайскими предпринимателями. Тем более сейчас, когда появляются новые, все более сложные формы внешнеэкономической деятельности, требующие досконального знания и применения норм международного права и национального права наших стран, обычаев делового оборота той или иной отрасли экономики, четкого владения специальной юридической и торгово-экономической терминологией.

В этой связи появление «Русско-китайского словаря юридических, финансовых и банковских терминов» является важным подспорьем бизнесменам, работающим на китайском направлении, значительно облегчающим осуществление деловых контактов с китайскими партнерами, составление документации и корреспонденции на китайском языке.

Уверен, что данная книга сыграет свою положительную роль в налаживании практического взаимодействия предпринимателей России и Китая, станет еще одним действенным инструментом, обеспечивающим стабильные взаимовыгодные торгово-экономические связи между нашими странами, отвечающие высоким стандартам международного права.

Ректор Российского государственного
торгово-экономического университета,
доктор юридических наук, профессор
С. Н. Бабурин

От автора

Представляемый вниманию читателей словарь является результатом многолетней работы автора по изучению словарей и сопутствующих отраслевых материалов, анализа и сверки значений содержащихся в них терминов, многочисленных консультаций у специалистов-лингвистов, экономистов и правоведов по всему спектру языковых и юридическо-экономических вопросов.

Идея создания юридического словаря возникла в 1994 году во время стажировки автора в качестве преподавателя Пограничного факультета Академии вооруженной народной полиции МОБ Китая, г. Ланфан, специфика службы слушателей которого требовала углубленного знания ими правовой терминологии. Первым шагом в растянувшейся в дальнейшем на годы работы стала подготовка для курсантов факультета лекций по правовой тематике на основе содержания англо-китайского юридического словаря.

Ознакомление впоследствии с книгами по указанной тематике, содержащимися в московской синологической библиотеке Института Дальнего востока РАН, показало фактическое отсутствие соответствующих исследований: единственными попытками объединить правовой инструментарий в единой книге стали подготовленные двумя нашими соотечественниками еще в начале XX века небольшие по объему брошюры, и с тех пор ни в Китае, ни в СССР и позднее в Российской Федерации полновесных трудов по данной теме опубликовано не было.

Это усилило решимость автора составить юридический словарь с целью восполнить существующий пробел в отечественной лингвистике.

Основу настоящего словаря составляет юридическая терминология, которая используется в актах различных отраслей права: международного, гражданского, уголовного, административного, семейного, трудового, таможенного, налогового и др.

Наличие в словаре экономических, в том числе финансовых и банковских терминов, по мнению автора, не нарушает его тематичес-

кой целостности, а лишь дополняет его, являясь отражением активизирующейся в новых экономических условиях тенденции перехода понятийного материала от сугубо отраслевого применения к употреблению в качестве полноценных юридических терминов посредством принятия законодательных актов, в которых такие понятия облекаются уже в оболочку правовых терминов.

Выделение в названии словаря наряду с собственно юридической, также экономической и банковской составляющих объясняется той важной ролью, которую автор придает развитию указанных отраслей народного хозяйства в рамках глобального развития опосредуемых правом международных торгово-экономических отношений.

Автор рассматривает проведенное в процессе работы над составлением данного словаря исследование понятийного аппарата русского и китайского языков в сфере права, экономики и банковского дела как составную часть работы над диссертационным исследованием по теме «Правовое регулирование иностранных инвестиций в банковской системе Российской Федерации».

Автор выражает благодарность своим учителям — В. Ф. Щичко, О. П. Попову, В. В. Пронтишеву и Г. А. Баженову — знания которых, переданные автору, воплотились впоследствии в идее составления словаря, а также друзьям и коллегам, содействовавшим созданию этой книги — Д. Ю. Никитину, Е. Ю. Петровскому, С. Н. Сидоренко.

Особая благодарность — господам Юань Синю (袁歆) и Мэн Чжэньюю (孟震宇) за помощь в составлении словаря.

Ланфан — Пекин — Москва — Валетта,
1994—2003

A

аббревиату́ра 缩写, 缩写词.
абоне́нт 订户, 用户; ~ телефо́нной се́ти 电话用户.
авали́ст 票据担保人, 票据担付人.
ава́ль 担保, 票据担保, 票据保付, 物权担保.
ава́нс (~овый платёж) 预付款, 预支款, 定金; вы́дать ~ 预付; вы́платить ~ 支付预付款; доста́точный ~ 足够的预付款; недоста́точный ~ 不足的预付款; переводи́ть ~ 汇寄预付款; плати́ть ~ 支付定金; получи́ть ~ 预支; ~ превыша́ет... 预付款超过...; предусма́тривать ~ 规定预支款; ~, ра́вный... 相当于...的预付款; удержа́ть ~ 扣除预付款.
аванси́ровать 预付, 预支, 垫付, 预付资本, 垫支资本.
авантю́р‖а 冒险 (活动), 盲动; пуска́ться в ~ы 轻举妄动.
авантюри́ст 冒险主义者, 盲动主义者, 冒险家, 投机家.
авари́йность 事故率, 破损率.
ава́ри‖я 事故, 故障, 失事, 遇险; автомоби́льная ~я 车祸; возду́шная ~я 飞机失事; морска́я ~я 海事; потерпе́ть ~ю 遇险, 失事; привести́ к ~и 引起事故.
а́виа- ~ба́за 航空基地; ~биле́т 飞机票; ~ли́ния 航空线.
ави́зо 通知书, 结算通知单, 报单; де́бетовое ~ 借记通知书; кре́дитовое ~ 贷记通知书.
авизова́ть 签发结算通知书.
автарки́я 经济孤立政策, 经济孤立制度.
автоно́ми‖я 自治权, 自治, 自主; пра́во национа́льных областе́й на ~ю 民族区域自治权.
автоно́мн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 自治的, 有自治权的, 自主的; ~ая о́бласть 自治州.
а́втор 作者; ~ изобрете́ния 发明者; ~ законопрое́кта 法案起草人; ~ письма́ 写信人.
авторита́рный 1. 专横的, 霸道的. 2. 追求个人威信的, 竭力树立自己权威的.
авторите́т 威信, 声望; завоева́ть ~ 赢得威望; междунаро́дный ~ 国际声望.
а́вторск‖ий (~ая, ~ое, ~ие) ~ гонора́р 稿费; ~ое пра́во版权, 著作权; междунаро́дное ~ое пра́во 国际版权; наруше́ние ~ого пра́ва 违反版权; вре́менная охра́на ~ого пра́ва 版权的临时保护; переда́ча ~ого пра́ва 移交版权; сохраня́ть ~ое пра́во 保留版权; ~ое пра́во, устано́вленное зако́ном 法律规定的版权; ~ое свиде́тельство на изобрете́ние 发明人证书, 发明证书; выдава́ть ~ое свиде́тельство 签发发明证书.
а́вторство 作品出于...的手笔, 由...著作; ~ на изобрете́ние 发明权; установи́ть ~ 确定 (作品) 出于...的手笔, 确定作品的作者是...
авуа́ры 在国外的存款; сте́рлинговые ~ 在国外的英镑存款.
аге́нт 代表, 代理, 代理人, 代办人, 代理商, 经纪人; генера́льный ~ 总代表, 总代理人; еди́нственный ~ 独家代理人; и́мпортный ~ 进口代理人; консигнацио́н-

ный ~ 寄售代理人; монопо́льный ~ (~ с исключи́тельным пра́вом) 垄断代理商; пате́нтный ~ 专利业务代理人; права́ ~ов 代理人的权利; ~ без пра́ва регре́сса 无追索权的代理商; страхово́й ~ 保险代理人; судово́й ~ 船舶代理人; торго́вый ~, комме́рческий ~ 商务代办, 商务代表, 商务代理人; торгова́ть че́рез ~ов 通过代理人进行贸易; тра́нспортный ~ 运输代理人; ~ по тра́нспортной обрабо́тке гру́за 货物运输加工代理人; фра́хтовый ~ 租船代理人.

аге́нтск||ий (~ая, ~ое, ~ие) ~ое вознагражде́ние 代理人报酬; ~ий до́говор 代理合同; ~ая коми́ссия 代理酬金, 代理手续费; ~ое соглаше́ние 代理关系协定.

аге́нтство 代理处, 代办处; ба́нковское ~ 银行支行; рекла́мное ~ 广告社, 广告公司; страхово́е ~ 保险代办处; тра́нспортное ~ 运输代理处, 运输经理处.

агенту́ра 侦探机构, 谍报机关.

агенту́рный (~ая, ~ое, ~ые) 侦探机构的, 谍报机关的.

агита́ция 鼓动, 宣传.

агити́ровать 进行宣传, 鼓动; ~ за вы́двинутого кандида́та 为候选人进行宣传.

агра́рн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 土地的, 农业的; ~ая о́трасль 农业; ~ая рефо́рма 土地改革; ~ая страна́ 农业国.

агресси́вн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 侵略的, 侵略性的; ~ый блок 侵略集团; ~ая поли́тика 侵略政策.

агре́ссия 侵略, 侵略行为; вооружённая ~ 武装侵略.

агре́ссор 侵略者.

адвока́т 律师, 辩护人; колле́гия ~ов 律师公会; лиша́ть зва́ния ~а (права́ ~ской де́ятельности) 取消律师资格.

адвокату́р||а 律师的业务; занима́ться ~ой 当律师.

адвока́тск||ий (~ая, ~ое, ~ие) 律师的, 辩护人的; ~ое бюро́ (~ая конто́ра) 律师事物所; ~ая де́ятельность 律师的业务.

адеква́тны||й 完全相符的, 相等的, 相同的; ~е поня́тия 相同的概念.

администрати́вн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 行政(当局)的, 行政机构的, 行政上的, 管理上的; ~ый аппара́т (~ые о́рганы) 行政机关, 行政机构; наложи́ть ~ое взыска́ние 予以行政处分, 给予行政处分; ~ое деле́ние 行政区划; ~ая едини́ца 行政单位; рабо́тники по ~ой ли́нии 行政干部; в ~ом поря́дке 按行政当局的规定; ~ое пра́во 行政法; ~ый райо́н 设有政权机关的地区; име́ть ~ые спосо́бности 有行政管理才能; ~ый центр 行政中心.

администра́тор 行政人员, (行政)首长, 管理人员.

администра́ция 行政当局, 当局; вы́сшая ~ 最高行政(当局); гражда́нская ~民政当局; ~ го́рода 市政机关; ~ заво́да 工厂负责人; ~ вы́ставки 展览馆主持人. *См. также:* вла́сти.

а́дрес 地址, 住址; дома́шний ~ 家庭住址; обра́тный ~ 回信地

址; переменить ~ 变更地址; почтовый ~ 通讯地址; служебный ~ 工作地址; юридический ~ 法定地址; юридические ~á сторóн 双方法定地址.

адресáт 收函人, 收信人, 收件人.

áдресн||ый (~ая, ~ое, ~ый) 地址的; ~ая книга (机关, 个人的) 地址簿; ~ый стол (居民) 住宅查询处.

áжио 升水, 贴水.

ажиотáж (交易所内或市场上的) 操纵行情.

азáртны||й (~ая, ~ое, ~ый) 激动的, 狂热的, 硬拼的, 孤注一掷的; ~й игрóк 狂热的赌徒; ~е игры 赌博.

акадéмик 院士.

акадéмия 大学, 学院; ~ наýк 科学院; юридическая ~ 律师学院.

аккредитáция 委派, 派驻; ~ представительства 委派代表机构.

аккредитив 信用证; аннулировать ~取消信用证; бáнковский ~ 银行信用证; безотзывный ~ 不可撤销的信用证, 不可撤消的信用证; блáнковый ~ 空白信用证; вносить попрáвки в ~修改信用证; выставитель ~а 开证人, 开证单位; делимый ~可分割信用证; документáльный ~ 跟单信用证; ~ на имя *кого-л.* 写有…姓名的信用证; ~ на сýмму… 金额为…的信用证; неподтверждённый ~ 不保兑信用证; отзывáть ~撤回信用证; отзывнóй ~ 可撤销信用证, 可撤消的信用证; открывáть ~开信用证; открытие (выставлéние) ~а 开立信用证; первоначáльная сýмма ~а 信用证原有金额; переводнóй ~ 可转帐信用证; платёж с ~а 使用信用证支付, 信用证支付; платить с ~а 用信用证支付; подтверждáть ~ 核准信用证; подтверждённый ~ 保兑信用证; покрытие по ~у 以信用证清偿, 用信用证清偿; ~ в пóльзу *кого-л.* 为…支付用的信用证; получáть дéньги по ~у 用信用证取款, 凭信用证提取货款; пополнять ~补充信用证; предъявительский ~ 即期信用证; пролонгировать ~ 将信用证延期, 信用证展期; револьвéрный ~循环信用证; срок дéйствия ~а 信用证有效期限; истечéние срóка дéйствия ~а 信用证有效期满; продлевáть срок дéйствия ~а 延长信用证有效期限; ~ с внесённым покрытием 清偿信用证; ~ с гарáнтией оплáты 附支付担保信用证; ~ с оплáтой тратт на предъявителя 见票即付信用证; ~ с предъявлéнием срóчной трáтты 定期信用证; реквизиты ~а 信用证应填项目; сýмма ~а 信用证金额; товáрный ~ (возникший на оснóве торгóвой сдéлки) 商业信用证; товáрный ~ (оплáчиваемый без предъявлéния отгрýзочных докумéнтов) 非押汇信用证; товáрный ~ (оплáчиваемый при предъявлéнии отгрýзочных докумéнтов) 押汇信用证; увеличивать ~扩大信用证; услóвия ~а 信用证条款; циркулярный ~ 通知信用证; чистый (простóй) ~ 光票信用证.

аккредитивн||ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ые оперáции 信用证业务.

акселера́ция 加速增长, 加速发展.

акт 1. 行为, 活动, 事件; позо́рный ~可耻事件; престу́пный ~ 罪恶行为. 2. 法令, 条例; ~ы о́рганов госуда́рственной вла́сти 国家政权机构的法令. 3. 证书, 记录, 字据, 单据; ~ апроба́ции 品种鉴定证; ~ дефекта́ции 缺陷检测报告; законода́тельный ~ 法(例), 条例, 法案; ~-извеще́ние 通知单; комме́рческий ~商务记录; ~ ку́пли-прода́жи 买卖证书; нотариа́льный ~ 公证书; обвини́тельный ~ (检察院的)起诉书; официа́льный ~正式记录; ~ приёмки 验收单; ~ приёмки това́ра 货物接收证书, 货物交接书, 接货证; приёмо-сда́точный ~货物交接书; ~-реклама́ция 索赔证书; ~ эксперти́зы (экспе́ртное заключе́ние) 检验证书, 专家鉴定书. 4. ~ы гражда́нского состоя́ния (生, 死, 嫁, 娶等的) 民事注册.

акти́в (акти́вы) 资产; ~ и пасси́в 资产与负债; заграни́чные ~ы 国外资产; заморо́женные ~ы 冻结资产; материа́льные ~ы 有形资产; неликви́дные ~ы 呆滞资产; оборо́тные ~ы 流动资产; прави́тельственные ~ы 政府资产; фина́нсовый ~ 金融资产.

аккредитова́нн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 委托的, 派驻的; ~е в КНР послы́ всех стран 各国派驻中华人民共和国的大使.

акти́вность 积极性; делова́я ~ 经营积极性.

актуа́льность 迫切, 现实.

актуа́льн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 迫切的, 现实的; ~ая зада́ча 迫切的任务.

акце́пт 承兑, 承付; ба́нковский ~ 银行承付; безусло́вный ~ 无条件承付, 单纯认付 (承兑); ~ ве́кселя 票据承付; непо́лный ~ 不全部承付, 非全部承付; ~ с огово́рками 有附加条件的承付; отка́з от ~а 拒绝承付; получа́ть ~ 得到承付; представля́ть к ~у 交…供承付; срок ~а 承付期限; ~ счёта 帐单承付; ~ тра́тты 汇票的承付, 汇票承兑; усло́вный ~ 有条件承付.

акцепта́нт 承付人, (票据) 承兑人.

акцептова́н‖ие 承兑, 承付; в слу́чае отка́за от ~ия 在拒绝承付的情况下; по ~ии *чего-л.* 在承付之后; че́рез… дней по́сле ~ия 承付…天之后.

акцептова́ть ~ ве́ксель 承付期票.

акце́ссорн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 从属的; ~ое правоотноше́ние 从属的法律关系.

акци́з 消费税.

акционе́р 股东, 股票持有人; ~-бенефициа́р 收益股东; вы́ход из соста́ва ~ов 股东退股; о́бщее собра́ние ~ов 股东大会; ежего́дное о́бщее собра́ние ~ов 股东年会.

акционе́рн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 股票的, 股份的; ~ый банк 股份银行; ~ый капита́л 股本, 股金; ~ое о́бщество 股份公司; ~ое о́бщество 股份公司.

а́кция 股票, 股份; безголосова́я ~я 无表决权的股票; варра́нт на ~и 认股证; вы́пуск ~й 发行股票; держа́тель ~й 股票持有者, 股票

拥有人, 股东; именна́я ~я 记名股票; кво́тная ~я 限额股票; котиро́вка (курс) ~й 股票行市, 股票牌价; взлёт ку́рсов ~й 股票行市猛涨; льго́тная ~я 优惠股; обраще́ние ~й 股票的流通; паке́т ~й 股票额; контро́льный паке́т ~й 控股额; ~и подняли́сь (упа́ли) 股票涨（落）了; ~я на предъяви́теля 无记名股票; привилегиро́ванная ~я 优先股; подпи́ска на ~и 认股; прост́ая ~я 普通股票; размеще́ние ~й 推销股票; сброс ~й 抛售股票.

а́либи 不在犯罪现场; доказа́ть своё ~证明自己当时不在犯罪现场.

алиме́нты 赡养费; плати́ть ~ 付(领) 赡养费. *См. также:* содержа́ние.

алиме́нтщик 付赡养费人, 赡养人.

алло́нж 票据附页.

альтернати́в||а 抉择; возмо́жные ~ы 可能的抉择; нежела́тельная ~а 不理想的抉择; найти́ реа́льную ~у 找到可行的抉择.

альтернати́вн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 两者挑一的, 必择其一的; ~ые вариа́нты реше́ния пробле́мы 可供选择的几种解决方案.

алья́нс 同盟.

амнисти́ровать (поми́ловать) 赦免, 对…实行大赦, 对…实行特赦; 赦他人罪.

амни́сти||я (поми́лование) 赦 (赦免); о́бщая ~я 大赦; объяви́ть ~ю 宣布大赦; попа́сть под ~ю 获得大赦; ча́стная ~я 特赦.

амора́льный (~ая, ~ое, ~ые) 丧失道德的, 不道德的; ~ посту́пок 不道德的行为.

амортизацио́нн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 折旧的, 用于折旧的; ~ые отчисле́ния 折旧提成; ~ый фонд 折旧基金.

амортиза́ци||я 折旧, 摊提; ~я капита́ла 资本摊提; ~я предприя́тий 企业折旧; проце́нт ~и 折旧率; ~я фо́ндов 基金摊提.

ана́лиз 分析; ~ обора́чиваемости оборо́тных средств 流动资金周转率分析; ~ потреби́телей 需求分析; ~ результа́тов 化验结果.

анали́тик 分析员, 分解员, 化验员.

анало́ги||я 类似, 相同, 相似; провести́ ~ю 指出…间的相同; сде́лать вы́вод по ~и 用类推的方法作结论.

анке́т||а 履历表, 表格; ли́чная ~а 个人履历表; запо́лнить ~у 填履历表.

анке́тн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 调查(表) 的; ~ый лист 调查表; ~ые да́нные 调查的资料

анкла́в (在一国境内外国领土) 飞地.

аннекси́ровать 吞并, 兼并.

анне́ксия 并吞, 兼并, 割地.

аннули́ровать 吊销, 撤销, 取消, 废除, 宣告…无效; ~ (растóргнуть) догово́р 取消合同, 废除合同; ~ ограниче́ния 撤销限制; ~ пате́нт 吊销营业执照; ~ постановле́ние 取消决议; ~ права́ 取消权利; ~ реше́ние 撤销决议. *См. также:* отмени́ть.

анони́м 写匿名信的人, 匿名作者.

анони́мн||ый (~ое, ~ая, ~ые) 匿名; ~ое письмо́ 匿名信, 无名帖; ~ые сочине́ния 匿名著作.

анони́мщик 写匿名信的人.

аномáльн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 反常的, 异常的, 不正常的, 畸形的; ~ое явлéние 反常现象.

антиквáр 1. 古玩商, 古董商. 2. 古物(古书, 珍本书) 收藏家.

антиквáрн||ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ые кни́ги 古书, 古籍; ~ый магази́н 古玩商店.

апелли́ровать 上诉, 上告; апелли́ровать к общéственному мнéнию 诉诸社会舆论.

апелляциóнн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 上诉的; ~ срок 上诉的期限.

апеллянт 上诉人, 上诉原告. *См. также:* кассáтор.

апелля́ци||я 上诉, 上诉书; встрéчная ~я 互相上诉; истéц по ~и 上诉人, 上诉原告; отвéтчик по ~и 诉讼当事人, 被上诉人, 上诉被告; отклони́ть ~ю 驳回上诉; ~я об отмéне решéния арбитрáжа 要求撤销仲裁判决的上诉; подавáть ~ю 上诉, 提出上诉, 呈交上诉书; решéние по ~и 上诉判决, 上诉裁决; удовлетворя́ть ~ю 同意上诉. *См. также:* обжáлование.

аппарáт 机关, 机构, 部门; администрати́вный ~ 行政机关, 行政机构; бухгáлтерский ~会计部门; внешнеторгóвый ~ 外贸机构; государственно-монополисти́ческий ~ 国家垄断机构; кáссовый ~ 出纳部门; налóговый ~ 税务机关; операти́вный ~ 业务部门; судéбный ~ 司法机关; ~ управлéния 管理机构; упрости́ть ~ 精简机构.

арби́тр 仲裁人, 仲裁员, 公断人; беспристрáстный ~ 公正的仲裁员, 公证的仲裁人; единоли́чный ~ 单人仲裁者, 单个的仲裁员, 唯一仲裁员; запаснóй ~ 候补仲裁员; отвóд ~а 反对仲裁人选; заявля́ть об отвóде ~а 申请仲裁员回避, 宣布反对仲裁人选; ~ «по справедли́вости» 友好调解人, «公正» 仲裁人, «公平» 仲裁人.

арбитрáж 仲裁, 公断; валю́тный ~ 外汇仲裁, 外汇套购, 套汇; вéдомственный ~ 主管部门的仲裁, 部门内的仲裁; вéксельный ~ 票据套购; госудáрственный ~ 国家仲裁; заседáние ~а 仲裁会议; издéржки по ~у 仲裁费; междунарóдный ~ 国际仲裁; передáть дéло (на рассмотрéние) в ~ 将案件提交仲裁, 将案件提交仲裁法庭; процеду́ра ~а 仲裁程序; решéние ~а 仲裁裁决; состáв ~а по дéлу 仲裁委员会组成; услóвия об ~е 仲裁条件; яви́ться в ~ 出席仲裁法庭.

арбитрáжн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 仲裁的, 公断的; ~ая ассоциáция 仲裁协会; ~ая коми́ссия 仲裁委员会; компетéнция ~ой коми́ссии 仲裁委员会职权范围; местонахождéние ~ой коми́ссии 仲裁委员会所在地; ~ый óрган 仲裁机构; постоя́нный ~ый óрган 常设仲裁机构, 长设仲裁机关; решáть вопрóс в ~ом поря́дке 以仲裁方式解决问提; ~ый стату́т 仲裁条例; ~ый (третéйский) суд 仲裁法庭.

аргó 暗语, 黑话; воровское ~ 盗贼的黑话. *См. также:* жаргóн.

аргуме́нт 论据, 论点, 陈词; весо́мый (ве́ский) ~ 有力的论据; привести́ ве́ский ~ 提出有力的(有分量的) 论据; несостоя́тельный ~ 论据不足, 歪理, 理由不充足的; я́сный ~ 鲜明的论据.

аре́нд‖а 1. 租赁, 租借; брать в ~у 承租; внести́ де́ньги за ~у 交租; долгосро́чная ~а 长期租赁; ~а за зе́млю 佃租; расхо́ды за ~у скла́да 仓租费用; соглаше́ние об ~е 租赁协定; сдать в ~у 出租; взять обра́тно сда́нную в ~у зе́млю 抽地; срок ~ы 租期. 2. 租金, 租费; сни́зить ~у 减租.

аренда́тор 承租人; 租户.

аре́ндный (~ая, ~ое, ~ые) 租赁的, 租借的; ~ый догово́р 租契, 租约; ~ая цена́ 租价.

арендова́ть 租赁.

аре́ст 1.~ *кого-л.* 逮捕, 拘留; держа́ть престу́пников под ~ом 羁犯罪; незако́нный ~ 非法逮捕; взять *кого-л.* под ~ 逮捕…; сиде́ть (находи́ться, содержа́ться) под ~ом 被捕, 在押; вы́йти (освободи́ться) из-под ~а 获释; о́рдер на ~ 通缉令, 拘捕证; подлежа́ть ~у 应于拘捕; ~ уби́йцы 缉捕凶手. 2. *чего-л.* 查封, 扣押; ~ гру́за 扣留货物; ~ това́ров 查封货物.

ареста́нт (арестóванный) 被拘捕的人, 被拘押者. *См. также:* заключённый.

ареста́нтск‖ий (~ая, ~ое, ~ие) 被逮捕者的, 被拘留者的; ~ автомоби́ль (фурго́н), милице́йский «ворон́ок» 囚车.

арестова́ть 1. ~ *кого-л.* 拘捕, 逮捕; ~ по зако́ну 依法拘捕; ~ и посади́ть в тюрьму́ 拘捕入狱; ~ и преда́ть суду́ 缉捕归案; престу́пник арестóван (заде́ржан) на ме́сте преступле́ния 罪犯当场被拘捕; ~ (задержа́ть) престу́пника 逮捕罪犯. 2. ~ *что-л.* 查封, 扣押; ~ иму́щество 扣押财产.

арте́ль 劳动组合; сельскохозя́йственная ~农业劳动组合; рыболове́цкая ~ 渔业劳动组合.

арте́льщик 劳动组合成员.

арти́кул (产品等的) 型, 式, 号.

архаи́зм 古词语, 旧的语法形式.

архи́в 1. 档案馆, 档案室. 2. (机关, 个人的) 档案; взять (извле́чь, истре́бовать) дела́ из ~а 调卷; поиска́ть в ~е (в де́ле) 在档案里查一下; сда́ть *что-л.* в ~ 存档, 归档.

архи́вн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 档案馆的, 档案中的; согла́сно ~ым материа́лам (да́нным) 按照档案中的资料.

архива́риус 档案管理员.

ассигнова́ния 拨款额, 经费; бюдже́тные (сме́тные) ~ 预算拨款; внебюдже́тные ~预算外拨款; ~ на рекла́му 广告费, 广告拨款.

ассоциа́ция 协会, 社团; нау́чная ~ 科学协会.

атташе́ (使馆, 代表处的) 随员, (商务等) 专员; торго́вый ~ 商务专员; вое́нный ~ 武官; ~ по дела́м печа́ти 新闻专员; ~ по дела́м культу́ры 文化专员; ~ посо́льства 大使馆随员.

аттеста́т 毕业证书, 文凭, 学位证书; ~ зре́лости 中学毕业证书.

аудие́нци||я (国家高级官员的) 接见; дать *кому-л.* ~ю 接见…; получи́ть ~ю 得到…的接见.

ауди́т 审计; провести́ ~ 进行审计.

аудито́рия 1. 讲堂, 教室. 2. 听众; рекла́мная ~广告听众.

ауди́торск||ий (~ая, ~ое, ~ие) 审计的; ~ое заключе́ние 审计报告; ~ая компа́ния 审计单位, 会计事物所, 审计所; ~ая прове́рка 审计检查.

аукцио́н 拍卖; продава́ть с ~а (减价抛售) 拍卖.

аукцио́нный (~ая, ~ое, ~ые) ~ магази́н 拍卖行.

афе́р||а 冒险事业, 舞弊行为, 欺骗, 昧心的交易; занима́ться ~ами 招摇撞骗; пуска́ться в ~ы 施骗局.

афери́ст 奸商, 骗子, 欺骗者, 舞弊者.

афори́зм 格言, 警句.

аффе́кт 情感激动, 激动的情态; в состоя́нии ~а 处于情感激动状态.

аэропо́рт 机场; комме́рческий ~ 商业机场; междунаро́дный ~ 国际机场.

аэрофло́т 俄罗斯航空公司.

Б

бага́ж 行李; взве́шивать ~ 过磅行李; дипломати́ческий ~ 外交人员行李; досмо́тр ~а́ 检查行李; доста́вка ~а́ 运送行李; зарегистри́рованный ~ 已登过记的行李; ли́чный ~ 个人行李; (одно́) ме́сто ~а́ 一件行李; поврежде́ние (по́рча) ~а́ 行李损坏; регистри́ровать ~ 登记行理; ручно́й ~ (ручна́я кладь) 手提行李; сдава́ть ве́щи в ~ 托运行李; утра́та ~а́ 行李丢失.

бага́жн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 行李的; ~ая квита́нция 行李票.

ба́за 1. материа́льная ~ 物质基础; социа́льная ~ 社会基础; на ба́зе *чего-л.* 在…基础上. 2. о́птовая ~ 批发站; продово́льственная ~ 粮库; сбытова́я ~ 销售站, 销售基地; то́пливная ~ 燃料供应站. 3. доказа́тельственная ~ 证明材料.

база́р 市, 市场; овощно́й ~ 菜市(场). *См. также:* рынок.

ба́зис 基础; экономи́ческий ~ 经济基础.

бакала́вр 学士.

бала́нс 平衡表, 对照表, 报表; акти́вный ~ (акти́вное са́льдо) 出超, 顺差; акти́вный торго́вый ~ 报表, 年度平衡表; ~ дохо́дов и расхо́дов 收支报表, 收支对照表; пасси́вный ~ 入超, 逆差; свести́ ~编报表, 编制平衡表, 作结算; торго́вый ~ 贸易差额.

баллоти́ровать 投票表决, 选举; ~ предложе́ние 把提议交付表决; ~ *кого-л.* в депута́ты 投票选…为代表.

баллоти́роваться 作…的候选人, 参加…的竞选; ~ в президе́нты 竞选总统; ~ в прези́диум 作主席团的候选人.

баллотиро́вочный (~ая, ~ое, ~ые) 选举用的; ~ бюллете́нь 选票; ~ я́щик 投票箱.

ба́нд||а 匪帮; глава́рь ~ы 匪首.

банди́т 盗匪; ~ы-гастролёры 流寇; ~ы-похити́тели 绑匪.

бандити́зм 盗匪活动.

банк 1. 银行; аге́нтство ~а 银行代办处; ~-акцепта́нт 承兑银行; акционе́рный ~ 股份银行; задо́лженность ~у 对银行欠款; инвестицио́нный ~ 投资银行; иностра́нный ~ 外国银行; иностра́нные ~и-корреспонде́нты 外国代理银行; ипоте́чный ~ 不动产抵押放款银行; клие́нт ~а 银行客户; кли́ринговый ~ (расчётный ~) 清算银行; комме́рческий ~ 商业银行; ~-корреспонде́нт 代理银行, 代理行, 代办行; креди́тный ~ 信贷银行; крах ~а 银行倒闭; междунаро́дный ~ 国际银行; междунаро́дный ~ реконстру́кции и разви́тия 国际复兴开发银行; мирово́й ~ 世界银行; наимено́вание ~а 银行名称; Наро́дный ~ Кита́я 中国人民银行; национа́льный (госуда́рственный) ~ 国家银行; обслу́живающий ~ 开户行; отделе́ние ~а за грани́цей (загрaни́чный филиа́л ~а) 国外分行; положи́ть де́ньги в ~ 存款; президе́нт ~а 银行行长; резе́рв ~а 银行储备; резе́рвный ~ 储备银行; сберега́тельный ~ 储蓄银行; ссу́дный ~ 放款银行; транснациона́льный ~ 跨国银行; универса́льный ~ 综合银行; уполномо́ченный ~ 指定银行; уполномо́чить ~ 授权银行; филиа́л ~а 分行; центра́льный ~ 中央银行, 央行; эмиссио́нный ~ 发行银行. 2. ~ 存储数据的库; ~ да́нных 数据储存库.

банке́т 宴会; госуда́рственный ~ 国宴.

банки́р 银行家.

банкно́т||а (бума́жные де́ньги, ба́нковский биле́т, креди́тный биле́т) 纸币, 钞票, 票子; досто́инство ~ы 纸币面值; национа́льная ~а 本币; подде́льные ~ы 假钞票.

ба́нковск||ий (~ая, ~ое, ~ие) 银行的; ~ий биле́т 银行券, 钞票; ~ая вы́писка 银行对帐单; ~ий капита́л 银行资本; ~ая кни́жка 银行存折; ~ая коми́ссия 银行手续费, 银行代理费; ~ий креди́т 银行贷款; ~ие опера́ции 银行业务; ~ий перево́д 银行汇款; ~ая пра́ктика 银行惯例; ~ая систе́ма 银行系统, 银行制度; ~ий чек 银行支票.

банкома́т 自动取款机.

банкро́т 破产者, 破产人; иму́щество ~а 破产人的财产.

банкро́тств||о 破产, 倒闭, 垮台; ~о ба́нка 银行倒闭; зако́н о несостоя́тельности (~е) 破产法; мора́льное ~о 人格破产; о́бщее ~о 总破产; объяви́ть о ~е 宣告破产; потерпе́ть крах (~о) 遭到破产; полити́ческое ~о (крах поли́тики) 政治上的破产; призна́ние несостоя́тельности 承认破产; фина́нсовое ~о 财政崩溃; ~о фи́рмы 公司破产. *См. также:* несостоя́тельность, крах.

ба́ржа 驳船, 大平底船.

ба́ртер (ме́новая торго́вля) 物物交换.

бары́ш 赚来的钱, 利润.

барье́ры 障碍, 壁垒; внешнеторго́вые ~ 对外贸易壁垒; снять внешнеторго́вые ~ 取消对外贸易壁垒; тамо́женные ~ 关税壁垒.

бегле́ц 逃跑者, 逃生者, 逃亡者.

бе́гство 逃窜, 溃退; ~ из пле́на 被俘后脱逃.

бегуно́к 离职手续单.

бед||а́ 不幸, 灾难, 灾祸; воспо́льзоваться чужо́й ~о́й 乘人之危; попа́сть в ~у́ 遭受不幸.

бе́дствие 灾难, 灾祸, 灾害; стихи́йное ~ 天灾; терпе́ть ~ 遭难, 落难.

бежа́ть 逃跑, 逸; престу́пник бежа́л 罪犯已逸, 罪犯逃了; ~ из тюрьмы́ 越狱.

бе́женец 逃难者, 难民, 流民.

безава́нсовый (~ая, ~ое, ~ые) 不预付的, 不预支的. *См. также:* ава́нсовый.

безапелляцио́нный (~ая, ~ое, ~ые) 1. 不容反驳的, 断然的, 武断的. 2. 不许上诉的; пригово́р без пра́ва апелля́ции 不许上诉的判决.

безотхо́дн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 无废料的, 不出废料的; ~ое произво́дство 无废生产.

безве́стн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 无名的, 不知名的;无消息的, 情况不明的; ~ое отсу́тствие 失踪.

безвла́стие 无人掌权状态, 无政府状态.

безвозвра́тн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 无须偿还的; ~ая ссу́да 无须偿还的贷款.

безвозме́здн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 无报酬的, 无代价的, 无偿的; ~ая по́мощь 无常援助; ~ый труд 无报酬的劳动; переда́ть *что-л.* в ~ое по́льзование 把…交由无偿使用.

безде́йствие 无所作为, 无所事事; престу́пное ~ 不作为罪.

безде́йствовать 不动作, 不行动.

безде́нежн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 不用现款的, 计帐的, 划拨的, 缺钱的, 没有钱的.

бездоказа́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 凭空; ~ые измышле́ния 凭空捏造; ~ое обвине́ние 凭空指责; ~о обвиня́ть челове́ка 凭空冤枉人.

беззако́ни||е 不法, 违法; борьба́ с ~ем 同违法现象的斗争; по́лное ~е 全然违法; твори́ть ~я 干违法的事.

беззащи́тный (~ая, ~ое, ~ые) 无力自卫的, 无保护的, 无防御的.

безнадзо́рный (~ая, ~ое, ~ые) 无人监视的, 无人照管的; ~ ребёнок 无人照管的孩子.

безнака́занный (~ая, ~ое, ~ые) 不受处罚的, 不受制裁的, 逍遥法外的.

безнали́чный (~ая, ~ое, ~ые) 不付现款的, 非现金的.

безнра́вственный (~ая, ~ое, ~ые) 不道德的; ~ посту́пок 不道德的行为.

безоговоро́чн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 无保留的, 无条件的; ~ая подде́ржка 无保留的支持; ~ая капитуля́ция 无条件的投降.

безопа́сност||ь 安全; госуда́рственная ~ь 国家安全; ~ь госуда́рственных грани́ц 国境安全; до́говор о ~и 安全条约; ли́чная ~ь 个人安全; обеспе́чивать ли́ч-

ную ~ь 保证个人安全; обеспе́чить ~ь труда́ 保正生产安全; обще́ственная ~ь 公安; войска́ обще́ственной ~и 公安部队; министе́рство обще́ственной ~и (МОБ) 公安部; о́рганы обще́ственной ~и 公安部门, 人民公安机关; рабо́та по обеспече́нию обще́ственной ~и 公安工作; ~ь персона́ла 人员安全; гаранти́ровать ~ь персона́ла 保证人员安全; пра́вила ~и 安全条例; пра́вила те́хники ~и 安全技术规程; противопожа́рная ~ь 安全防火; те́хника (мероприя́тия по) ~и 安全措施.

безопа́сный (~ая, ~ое, ~ые) 无危险的, 安全的, 保险的; ~ для здоро́вья 对健康无害的.

безору́жный (~ая, ~ое, ~ые) 没有武器的, 赤手空拳的.

безотве́тственн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 无责任心的, 不负责任的; ~ое реше́ние 不负责任的决定.

безотлага́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 不能延迟的, 刻不容缓的, 紧急的, 立刻的; ~ое де́ло 刻不容缓的事情; приня́ть ~ые ме́ры 采取紧急措施.

безоши́бочн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 没有错误的, 无过失的, 正确无误的; ~прогно́з 正确的预测.

безрабо́тиц||а 失业; ма́ссовая ~а 大批失业; посо́бие по ~е 失业津贴; части́чная ~а 半失业.

безрабо́тный (~ая, ~ое, ~ые) 失业的.

безрезульта́тный (~ая, ~ое, ~ые) 无结果的, 无成效的.

безубы́точн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 无亏损的, 不亏本的; ~ое предприя́тие 无亏损的企业.

безупре́чн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 无可指摘的, 无可非难的, 无懈可击的; ~ая репута́ция 清白的名声.

бенефициа́р 受益人, 受惠者; наименова́ние ~а 信用证受益人姓名. *См. также:* выгодоприобрета́тель.

бесе́д||а 谈话, 交谈; вести́ ~у 进行谈话; индивидуа́льная ~а 个人交谈; ~а за кру́глым столо́м, «кру́глый стол» 圆桌会谈.

беска́ссов||ый (~ая, ~ое, ~ые) 无收款员的, 自动交费的; ~ая систе́ма 自动交费制度.

бескомпроми́ссный (~ая, ~ое, ~ые) 不妥协的.

бесконтро́льн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 无监督的, 不受监督的; ~ое по́льзование 不受监督的使用.

бескоры́стный (~ая, ~ое, ~ые) 无私的, 大公无私的; ~ челове́к 大公无私的人.

беспарти́йный (~ая, ~ое, ~ые) 非党的, 无党派的, 党外的; ~ая организа́ция 无党派组织.

беспла́тно 免费.

беспла́тн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 免费的, 无偿的; ~ое обуче́ние 免费教育; ~ое меди́цинское обслу́живание 免费医疗.

бесполе́зн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 无用的, 无意的, 徒劳的; ~ые уси́лия 徒劳无益.

беспоря́дки 混乱; устро́ить ~ 产生混乱.

беспо́шлинн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 免税的, 无税的; ~ый ввоз 免税

进口; разрешéние на ~ый ввоз 免税入境许可证; получéние разрешéния на ~ый ввоз 领取免税入境许可证; окáзывать содéйствие в получéнии разрешéния на ~ый ввоз 协助领取免税入境许可证; ~ые товáры 免税物品; ~ая торгóвля 免税贸易.

беспощáдн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 无情的, 毫不留情的, 残酷的, 残忍的; ~ая борьбá 无情的斗争.

бесправие 无权利, 无法律制度, 无法纪.

бесправный (~ая, ~ое, ~ые) 无权(利)的, 无公民权的.

беспредéл 无法无天.

беспрекослóвн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 无异议的, 绝对服从的; ~ое исполнéние прикáза 无条件地执行命令; ~ое подчинéние 绝对服从.

беспрецедéнтн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 无先例的, 前所未有的.

беспризóрник (беспризóрный) 流浪街头的儿童.

беспризóрничать 无家可归, 流浪街头.

беспринци́пный (~ая, ~ое, ~ые) 无原则的, 不讲道义的.

беспристрáстный (~ая, ~ое, ~ые) 公平的, 公正的, 不偏不倚的; ~ приговóр 公正的判决.

беспроцéнтн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 无利息的; ~ый заём 无息公债; ~ая ссýда 无息贷款.

бесси́лие 衰弱, 虚弱, 无能, 无能为力; полити́ческое ~ 政治上的软弱.

бессóвестн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 没有良心的, 无耻的; ~ая ложь 无耻的谎言.

бесспóрн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 无可争辩的, 毫无疑义的, 显然的; ~ая и́стина 公认的真理.

бессрóчн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 无限期的, 无期的; ~ый óтпуск 长假; ~ое пóльзование 无限期使用.

бестáктность 不知深浅, 没有分寸.

бестáктный (~ая, ~ое, ~ые) 不知深浅的, 没有分寸的, 不懂人情的; ~ человéк 不懂人情的人.

бесхóзн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 无主的; ~ое имýщество 无主财产.

бесчéстье 侮辱, 凌辱.

бесчи́нств‖о 胡作非为, 横行霸道; твори́ть ~а 为非作歹.

бесчи́нствовать 胡作非为, 横行霸道.

библиогрáфия 图书编目; 专题图书目录.

библиотéка 图书馆, 藏书室, 丛书文库.

би́знес 生意, 商业, 买卖; большóй (крýпный) ~ 大生意, 大买卖; дéлать ~ *на чём-л.* 靠…发财; прáктика ~а 商业惯例; при́быльный ~ 赚钱的买卖; чáстный ~私人买卖.

бизнесмéн 生意人, 商人, 实业家. *См. также:* коммерсáнт.

билéт 1. 票; авиациóнный ~ 飞机票; железнодорóжный ~ 火车票; закáзывать ~ 订票; зарегистри́ровать ~ 登记票. 2. 券; ~ государственного зáйма 公债券; государственный казначéйский ~ 国库券; сберегáтельный ~ 储蓄存单.

биогрáфи‖я 履历; провéрить *чью-л.* ~ю 查查…的履历; социáльное происхождéние и ~я 出

身和履历; трудова́я ~я 工作经历; кра́ткая ~я 简历.

би́рж||а 1. 交易所; валю́тная ~а 外汇交易所; ве́ксельная ~а 票据交易所; закры́ть ~у 停板; нача́ть опера́ции (торги́) на ~е 开盘; това́рная ~а 商品交易所; фо́ндовая ~а 证券交易所; хле́бная ~а 粮食交易所. 2. ~а труда́ 职业介照所.

биржев||о́й (~ая, ~ое, ~ые) 交易所的; ~а́я игра́ (спекуля́ция) 买空卖空; ~ы́е игроки́ (спекуля́нты) 投机商.

би́рк||а 货签; маркиро́вка на ~е 标签上的唛头.

бить (изби́ть, поби́ть) *кого-л.* 殴打.

блага́ материа́льные ~ 物质财富.

благода́рность 感谢, 感激.

благоро́дство 对朋友的热情,义气.

благосостоя́ние 福利, 富裕生活; ли́чное ~ 个人福利; подня́ть ~ наро́да 提高人民的福利.

благотвори́тельность 公益, 慈善事业, 行善; занима́ться ~ю 搞慈善事业.

благотвори́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 发慈悲的, 慈善的; ~ая организа́ция 慈善机关.

бланк 公函用纸, 行文纸, 公文用纸, 表格, 表, 单; ве́ксельный ~ 空白票据 (期票); запо́лнить ~ 填表; официа́льный ~ 公文纸; ~ почто́вого перево́да 邮局汇款单; ~ факту́ры 空白发票; ~ че́ка 空白支票.

блат 走后门, 关系.

блеф 虚张声势.

блок (党派, 国家等之间的) 联合,联盟, 集团; организова́ть ~ вме́сте *с кем-л.* 和…结成联盟; полити́ческий ~ 政治集团.

блока́д||а 1. 封锁; объяви́ть ~у 宣布封锁; оказа́ться в ~е 遭到封锁; снять ~у 解除封锁, 取消封锁; тамо́женная ~а 海关封锁; торго́вая ~а 贸易封锁; установи́ть ~у 实行封锁; экономи́ческая ~а 经济封锁. 2. 冻结; валю́тная ~а 外汇冻结; креди́тная ~а 信用冻结.

блоки́ровать 包围, 封锁; ~ порты́ 封锁港口.

блюсти́ 遵守, 维护; ~ поря́док 维护秩序; ~ о́бщие интере́сы 维护公共利益.

блюсти́тель 维护者, 维持者, 监视者.

бога́тство 财富; обще́ственное ~ 社会财富; накопи́ть ~ 积累财富.

бойко́т 抵制, 排斥; ~ вы́боров 抵制选举; подве́ргнуть *кого-л.* ~у 使遭到抵制; прибе́гнуть к ~у 进行抵制; фина́нсовый ~金融抵制; экономи́ческий ~ 经济抵制.

бойкоти́ровать 抵制, 排斥; ~ вы́боры 抵制选举; ~ *чью-л.* проду́кцию 拒绝购买 (或经售)…的产品.

боле́зн||ь 疾病, 病症; симули́ровать ~ь 装病; спра́вка о ~и 诊断书.

большинство́ 大部分, 大多数, 大半; абсолю́тное ~ 绝大多数, 绝对多数.

борьба́ 斗争; ~ с контраба́ндой 查缉走私; предвы́борная ~ 竞选.

бразды́ ~ правле́ния 政权, 管理权.

брак 1. 废品, 不合格产品, 瑕疵, 毛病; допуска́ть ~ в рабо́те 生产

中出废品; классификáтор ~а 废品分选机. 2. 婚姻, 结婚; восстанови́ть ~ 复婚; вступи́ть в ~结婚; повтóрный ~ 再婚; растóргнуть ~ 离婚; ~ по расчёту 买卖婚姻; свидéтельство о ~е 结婚证书; состоя́ть в ~е 已婚.

бракóванны||й (~ая, ~ое, ~ые) ~е издéлия 有废品的产品; ~й товáр 废品.

браконьéр (潜入禁猎区) 偷猎的人.

браконьéрский (~ая, ~ое, ~ие) 偷猎 (的人) 的.

браконьéрство (在禁伐区, 禁渔猎) 盗猎, 盗伐, 滥猎, 滥伐.

бракоразвóдный (~ая, ~ое, ~ые) 离婚的; ~ процéсс 离婚诉讼.

бракосочетáние 结婚仪式, 婚礼.

брéмя 负担;重担, 重负; возложи́ть *какое-л.* ~ *на кого-л.* 把…重但放在…身上; долговóе ~ 债务重担.

бри́финг 新闻发布会, 情况介绍会.

брóкер 经纪人, 代理人; валю́тный ~ 外汇经纪人; вéксельный ~ 票据经纪人; судовóй ~ 船舶经纪人; фрáхтовый ~ 租船经纪人. *См. также:* мáклер.

брóкерск||ий (~ая, ~ое, ~ие) ~ое вознаграждéние (коми́ссия) 经纪人的佣金.

брóсов||ый (~ая, ~ое, ~ые) 无用的, 劣质的; ~ые зéмли 不宜耕种的土地; ~ый товáр 劣质商品; ~ая ценá 倾销价格, 抛售价格; ~ый э́кспорт 倾销出口.

брошю́р||а 小册子; издавáть ~ой 以小册子形式出版.

брýтто 毛重, 总重; вес ~ 毛重; ценá ~ 毛重价格.

бýдка 小房, 岗亭; милицéйская ~ 民警岗亭.

буквáльн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 字面上的, 逐字逐句的; ~ое толковáние 字面上的解释; ~ый перевóд 逐字逐句的翻译.

буклéт 印刷品.

буксирóвк||а 拖曳, 牵引; плáта за ~у 拖曳费.

бум биржевóй ~ 交易所一时的繁荣; инвестициóнный ~ 投资热.

бумáг||а 1. 公文, 文件; деловáя ~а 事务性文件; официáльная ~а 正式公文. 2. цéнные ~и 有价证券, 证券; вы́пуск цéнных ~ 发行有价证券.

бунт 暴动, 叛乱, 造反, 反抗; вы́звать ~ 使暴动, 引起反抗.

бургоми́стр (欧洲某些国家及俄国十八、十九世纪六十年代的) 市长.

буржуази́я 资产阶级.

буржуáзн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 资产阶级的; ~ая демокрáтия 资产阶级民主.

бýферн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 缓冲的, 中间的; ~ое госудáрство 缓冲国; ~ая зóна 缓冲地带.

бухгáлтер 会计, 簿记员; глáвный ~ 总会计师; ~-контролёр 会计稽核员; стáрший ~ 会计主任. *См. также:* счетовóд.

бухгалтéрия 会计, 簿记; бáнковская ~ 银行簿记; двойнáя ~复式会计; ~ фи́рмы 公司会计部门. *См. также:* отчётность.

бухгáлтерск||ий (~ая, ~ое, ~ие) ~ий аппарáт 会计部门; ~ий год 会计年度; ~ие дáнные 会计数字; ~ий докумéнт 会计凭证; ~ая

за́пись 会计凭证, 会计记录; аннули́ровать ~ую за́пись 注销会计记录, 取消会计凭证; проверя́ть ~ие за́писи 检查会计凭据; ~ая кни́га 会计帐册; занести́ (записа́ть) *что-л.* в ~ую кни́гу 上帐; ~ая отчётность 会计报表; систе́ма ~ой отчётности 会计制度; ~ая прово́дка 会计分录; ~ий учёт 会计核算, 会计核算; ~ая эксперти́за 会计鉴定.

быт 生活方式, 生活习惯.

бюдже́т 1. 预算; бездефици́тность ~а 预算无赤; брешь в ~е 预算中的缺口; валю́тный ~ 外汇预算; годово́й ~ 年度预算; соста́вить ~ 编 (制) 预算; предста́вить ~ на сле́дующий год 提出下一年预算. 2. (个人) 收支, 生活费; ~ семьи́ 家庭收支.

бюдже́тный (~ая, ~ое, ~ые) ~ год 预算年度.

бюллете́нь 1. 公报, 简报, 通报, 表; информацио́нный ~ 电讯稿; ~ конфере́нции 会议简报; курсово́й ~ 汇价表. 2. 选票; ~ для голосова́ния 表决票.

бюро́ 局, 处, 所; адвока́тское ~ 律师事物所; информацио́нное ~ 信息局; ~ нахо́док 失物招领处; пате́нтное ~ 专利局; ~ пате́нтных пове́ренных 专利代办处; ~ путеше́ствий 旅行社; спра́вочное ~ 问事处; ~ юри́ста по пате́нтам 专利律师事物所.

бюрокра́т 官僚主义者.

бюрократи́ческий (~ая, ~ое, ~ие) 官僚政治, 官僚主义, 式的; ~ строй 官僚制度.

бюрокра́тия 官僚主义.

В

ваго́н 车厢, 车皮; бага́жный ~ 行李车; вмести́мость (объёмная) ~а 车厢容量; грузово́й ~ 货车; загружа́ть ~ 往车皮里装货; пассажи́рский ~ 客车车厢; почто́вый ~ 邮政车; ~-рестора́н 餐车; това́рный ~ 货车车厢.

вака́нси||я (职务上的) 空缺, 缺额; запо́лнить ~ю 补缺; откры́лась ~я 出现了空缺.

вака́нтн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 空缺的, 空着的; ~ая до́лжность 空缺.

вакцина́ци||я 检疫; свиде́тельство о ~и 检疫证明.

валов||о́й (~ая, ~ое, ~ые) 总的, 总共的, 全部的; ~о́й дохо́д 总收入; ~а́я проду́кция 总产量.

валю́т||а 外汇, 通货, 货币, 外币; америка́нская ~а (до́ллар) 美元, 美金; блоки́рованная ~а 冻结外汇; ~а ве́кселя 票据货币期票货币, 票据金额货币; выража́ть в ~е 兑换成外汇; двойна́я ~а 双重货币; девальва́ция ~ы 通货贬值, 货币贬值, 货币危机; ~а до́говора 商定货币; евро~а欧洲货币; еди́ная ~а 统一货币; золота́я ~а (золото́й станда́рт) 金本位; иностра́нная ~а (ин~а) 外汇, 外币; интервенцио́нная ~а 干预通货; кли́ринговая ~а 清算货币; ключева́я ~а 主要货币; колеба́ние ~ы 货币的波动, 货币浮动; конверти́ровать в ~у 兑换外汇; свобо́дно конверти́руемая ~а 可自由兑换的货币, 自由货币, 自由

兑换的外汇储; курс ~ы 汇率, 外汇牌价; неконверти́руемая ~а不能自由兑换的货币; конверти́руемость ~ы 货币的可兑换性; ~а контра́кта合同规定货币; корзи́на (набо́р) ~ 一套货币, 一揽子货币; котиро́вка ин~ы 外汇牌价; меня́ть ~у 兑换外汇; ме́стная ~а 本国货币, 地方货币; мя́гкая ~а 软通货; национа́льная ~а 本国货币; необеспе́ченная ~а 无保证的通货; неусто́йчивость ~ы 货币的不稳定性; нехва́тка ~ы 外汇; обесце́ненная ~а 贬值的货币; ~а, подве́рженная обесце́ниванию 经常贬值的货币; обме́н ~ы 汇兑; обме́н (иностра́нной) ~ы 外汇兑换; ко́свенный обме́н ~ы 货币间接兑换; прямо́й обме́н ~ы货币直接兑换; обрати́мость ~ы 货币可自由兑换性; части́чная обрати́мость ~ы 货币的部分可自由兑换性; ~а огово́рки 条款规定货币; ~а, на кото́рой бази́руется ~ная огово́рка 货币条款规定的货币; па́дающая ~а 下跌货币; перево́д в ~е 货币邮汇; переводи́ть ~у 邮汇外汇; пересчёт ~ы 外币的重新结算; пла́вающая ~а 浮动货币; ~а платежа́ 结算货币, 付款用的货币, 支付货币; плати́ть в твёрдой ~е 用硬通货支付; покупа́тельная си́ла ~ы 货币的购买力; предложе́ние ~ы 货币的供给, 外汇供应量; ~а, привя́занная к до́ллару 钉注美圆的货币, 与美圆比率固定的货币, 从属于美圆的货币; ~а расчёта 结算货币; ревальва́ция ~ы 货币法定升值; регули́руемая ~а 被调整的货币, 受管制的通货; резе́рвная ~а 储备货币; междунаро́дная резе́рвная ~а 国际储备货币; свобо́дно «пла́вающая» ~а 自由货币; спра́вка об обме́не ~ы 外汇兑换证明; спрос на ~у 货币的需求, 外汇需求量; ~а страны́ импортёра 进口国货币; ~а страны́ экспортёра 出口国货币; стабилиза́ция ~ы 稳定通货; ~а счёта 记帐货币; твёрдая ~а 硬货币, 硬通货; зая́вка на получе́ние твёрдой ~ы 硬通货申请书, 申报取得硬通货申请书; ~а тре́тьих стран 第三国货币; усто́йчивая ~а 稳定货币, 不变货币; цена́ ~ы 外汇价格; це́нность ~ы 货币价值; ~а цены́ 计价货币.

валю́тн||ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ый арбитра́ж 外汇仲裁, 外汇套购, 套汇; ~ый бро́кер 外汇经级人; в ~ом выраже́нии 以外汇计算; ~ая вы́ручка 外汇收入; ~ый де́мпинг 外汇倾销; ~ое законода́тельство 外汇管理法令; ~ые запа́сы 外汇储备; ~ая интерве́нция 外汇干预, 外汇干涉; ~ая кво́та, ~ый лими́т 外汇限额; ~ый контро́ль 外汇管制, 外汇管理; ~ый кри́зис 通货危机, 货币危机; ~ые ограниче́ния 外汇限制; вводи́ть ~ые ограниче́ния 实行外汇限制; снима́ть ~ые ограниче́ния 取消外汇限制; ~ые опера́ции 外汇业务; ~ое плани́рование 外汇计划; ~ая поли́тика 通货政策, 货币政策; ~ые поступле́ния (~ая вы́ручка) 外汇进款; получе́ние ~ых поступле́ний 创汇; ~ые поте́ри 外

汇损失; ~ая ра́зница, ра́зница ку́рса 外汇差额; ~ое разреше́ние 外汇许可证; получа́ть ~ое разреше́ние 得到外汇许可证; ~ые расчёты 外汇结算; золото~ые резе́рвы 黄金外汇储备; ~ый станда́рт 本位.

валю́тно-фина́нсов||ый (~ая, ~ое, ~ые) 外汇金融的; ~ кри́зис 外汇金融危机.

валю́тчик 非法买卖外汇者, 买卖外币的投机者.

ванда́л 破坏文物者, 野蛮人.

вариа́нт (不同) 说法, 做法, 方案; многочи́сленные ~ы 提出许多方案.

ва́хта 值班, 岗位.

вахтёр (机关, 企业的) 值班守卫员.

введе́ние 引言, 前言.

ввод ~ во владе́ние 使正式取得所有权; ~ в насле́дство 使正式取得断承权.

ввоз 输入量, 输入额, 输入, 进口; беспо́шлинный ~ 免税进口; разреше́ние на беспо́шлинный ~ 免税入境许可证; получе́ние разреше́ния на беспо́шлинный ~ 领取免税入境许可证; ока́зывать соде́йствие в получе́нии разреше́ния на беспо́шлинный ~ 协助领取免税入境许可证; контраба́ндный ~ 走私, 非法进口; неограни́ченный ~ 无限制的进口.

ввозн||о́й (~ая, ~ое, ~ые) ~ы́е по́шлины 进口税.

вдвойне́ 加倍 (地); заплати́ть ~ 加倍付钱.

ве́дать 知道, 晓得;管理, 管辖; ~ госуда́рственными дела́ми 掌管国家大事.

ве́дени||е 管理; круг ~я 管理范围, 职权范围; быть (находи́ться, состоя́ть) *в чьём-л.* ~и 归…所管.

ве́домость 报单, 报表, 一览表, 明细表, 登记表; ~ дохо́дов и расхо́дов 收支明细表; ~ на вы́дачу за́работной пла́ты 工资发放表; отчётная ~ 报销单; расчётная ~ 结算单, 工资支付单; упако́вочная ~ 包装明细表.

ве́домственный (~ая, ~ое, ~ые) 部的, 部门的; ~ подхо́д к де́лу 对事物的本位主义态度.

ве́домство 部, 部门, 主管部门, (某部门的) 机关; нало́говое ~ 税收部门; пате́нтное ~ 专利主管部门, 专利局向; тамо́женное ~ 海关部门; хозя́йственное ~ 业务主管部门.

век 世纪.

ве́кселе- 期票, 票据 ~да́тель 期票发行人, 出票人, 期票签发人; ~держа́тель, ~предъяви́тель 期票持有人; ~получа́тель 期票领受人.

ве́ксел||ь 期票, 票据; авизи́ровать ~ь 通报期票, 票据; акцепто́ванный ~ь 已承付期票; акцептова́ть ~ь 承付期票; не акцептова́ть ~ь 不承兑期票; ба́нковский ~ь 银行票据; первокла́ссный ба́нковский ~ь 可靠银行票据; безоборо́тный ~ь 禁止背书票据 (期票); бла́нковый ~ь 空白票据; валю́та ~я 票据货币; ~ь в иностра́нной валю́те, слу́жащий покры́тием 抵补外汇期票; взыска́ние де́нег по ~ю 根据票据追索钱款; встре́чный ~ь 相向票据; гаранти́йный ~ь 担保票

据; ~ь с докуме́нтами 跟单票据; дублика́т ~я 票据副本; задо́лженность по ~ю 期票债务; именно́й ~ь 记名票据; индосси́ровать ~ь 以背书转让期票; ~ь без индоссаме́нта 无背书票据 (期票); ~ь на инка́ссо 托收票据, 托收期票; иностра́нный ~ь 外国期票; иск по ~ю 票据诉讼; комиссио́нный ~ь 委托票据; комме́рческий ~ь 商业期票; краткосро́чный ~ь 短期期票; обра́тный ~ь 逆转票据, 逆票据; ~ь к опла́те 应付期票; оплати́ть ~ь 支付期票; неопла́ченный ~ь 未付期票 (票据); неопла́ченный в срок ~ь 到期未付期票; надёжность ~я 票据期票信誉; опротестова́ть ~ь 拒付期票; о́рдерный ~ь 抬头票据; переводно́й ~ь 汇票; ~ь к платежу́ 应付期票 (票据); пога́шенный ~ь 已请偿的期票 (票据); пога́шенный зо́лотом ~ь 黄金期票; непога́шенный ~ь 未请偿的期票 (票据); подло́г ~я 伪造票据; ~ь к получе́нию 应收期票 (票据); получа́ть де́ньги по ~ю 根拒期票领取钱款; дава́ть поручи́тельство по ~ю 根据期票给予担保; предъяви́тельский ~ь 不记名票据; ~ь на предъяви́теля 见票即付票据, 凭票即付期票; ~ь с платежо́м по́сле предъявле́ния 见票后即付的期票, 见票后付款票据; ~ь, сро́чный по предъявле́нии 定期见票即付期票; ~ь, сро́чный че́рез 30 дней по́сле предъявле́ния 过 30 天后见票即付期票; ~ь-при́ма 据票正张; пролонга́ция ~я 期票 (票据) 的延期; просро́ченный ~ь 过期期票 (票据); просто́й ~ь, прямо́й ~ь 期票, 普通期票, 普通票据; ~ь с пра́вом регре́сса 带追素权的期票; ~ь-ре́нта 不得背书转让的票据 (期票); ~ь-секу́нда 票据副张; со́бственный ~ь 自有期票; со́ло-~ь (~ь с одно́й по́дписью) 单名期票 (票据); срок ~я 期票期限, 票据期限; сро́чный ~ь 期票, 定期票据; траси́рованый ~ь 开出的期票 (票据); уплати́ть ~ем 用期票支付; усту́пка ~я 票据转让; уче́сть ~ь 核算期票, 给票据贴现; ~ь к учёту 贴现的期票; учтённый ~ь 已贴现期票; фикти́вный (непокры́тый, бро́нзовый) ~ь 空头票据; фина́нсовый ~ь 金融票据; чи́стый ~ь 光票.

ве́ксельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 期票的, 票据的; ~ый арбитра́ж 票据套购; ~ый бланк 空白票据 (期票); ~ый бро́кер 票据经纪人; ~ая дисципли́на 票据制度; ~ое законода́тельство 票据法; ~ое обраще́ние 期票流通; ~ое обяза́тельство 票据债务; ~ые опера́ции 票据业务; ~ый парите́т 票据平价

верба́льн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 口头的 2. ~ая но́та 普通照会.

вербова́ть 招募, 募集, 征募; ~ на вое́нную слу́жбу 征募兵士.

вербо́вщи 招募者, 募集者, 征集者.

вери́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 委托的, 授权的; вручи́ть ~е гра́моты 递交国书.

ве́рсия 说法; но́вая ~ 新的说法.

верхóвный (~ая, ~ое, ~ые) 最高的; ~ суд 最高法院.

вес 1. 重, 重量, 分量; ~ багажá 行李重; ~ «брýтто» 毛重, 总重; взлётный ~ 起飞重量; вы́груженный ~ 卸货重量; допусти́мый ~ 可允许的重量; изли́шний ~ 超重; ~ «нéтто» 净重, 实重; óбщий ~ 总重; определи́ть ~ 确定重量; проверя́ть ~ (уточня́ть) ~ 检查重量; продавáть на ~ 按分量卖; ~ тáры 皮重; ~ упакóвки 包装重量; 皮重. 2. 影向, 声望, 威信, 势力, 分量; человéк с ~ом 有影向的人, 有威望的人; придавáть *кому л., чему-л.* ~ 增加…的分量, 提高…身价; имéть ~ в óбществе 在社会上有影向.

вéский (~ая, ~ое, ~ые) 有价值的, 重要的, 有力的, 有分量的; ~ дóвод 有力的论据.

вéто 禁止, 否决, 否决权; наложи́ть *на что-л.* ~ 禁止…, 否决…; прáво ~ 否决权; применя́ть ~ 行使否决权.

вещéственн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 物的, 物品的, 实物的; ~ые доказáтельства 物证.

вéщи (предмéты) 物品; крáденые (ворóванные) ~ 赃物, 偷来的东西; ли́чные ~私人物品; ~, облагáемые пóшлиной 征税物品; ~, ограни́ченные для ввóза из-за грани́цы и вы́воза за грани́цу 保管物品; подéржанные (стáрые) ~ 旧货; цéнные ~ 珠宝细软.

вéщн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 物的, 物品的, 实物的; ~ое прáво 物权.

взаи́мност‖ь при́нцип ~и 相互原则.

взаи́мо~ 相互; ~дéйствие 相互作用; ~свя́зь мéжду спрóсом и предложéнием 供求的相互关系; ~свя́зь причи́ны и слéдствия 因果的相互关系; ~понимáние 相互谅解; ~зави́симость 相互依赖; ~обуслóвленность 相互制约.

взаимовы́годный (~ая, ~ое, ~ые) 互利性, 双方互利.

взаимодополня́ющий (~ая, ~ое, ~ие) 互利补充的, 相辅相成的.

взаимообуслóвленный (~ая, ~ое, ~ые) 相互制约的, 相互依存的.

взаймы́ взять *у кого-л.* дéньги ~ 向…借钱; дать *комý-л.* дéньги ~ 借给…钱.

взвéсить 称, 过秤, 过磅; ~ товáр на весáх 用秤称货物; ~ на глаз 用眼估分量.

взвéшивание 称重, 过磅; контрóльное ~ 检测重量; плáта за ~ 称量费.

взимáть 征收, 抽取; ~ налóг 征税, 课税; ~ пóшлину на товáры 征收商品税; ~ тамóженную пóшлину 征收关税; ~ штраф 收罚款.

взлóмщик 撬门而入的贼.

взнос 缴纳, 缴款, 分期付款; авари́йный ~海损赔偿费; вступи́тельный ~ (пай) 入股金; дéнежный ~ 货币缴款, 货币缴付; ежегóдный ~ 按年付款; минимáльный ~最底缴款额; обязáтельный ~必需缴纳款项; очереднóй ~ 例行缴款, 按期付款; паевóй ~股金; первоначáльный ~初次缴款, 第一次分期付款; плати́ть ~ами 支付缴款; послéдующий ~随后缴

款; страховóй ~保险费; уплáта страховóго ~а 支付保险费.

взрыв 爆炸

взры́вчат‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 爆炸性的, 爆发性的; ~ое веществó 爆炸物, 炸药.

взыскáние 罚款, 罚金, 处分, 处罚; дисциплинáрное взыскáние 惩戒; наложи́ть на *кого-л. какое-л.* ~ 给予…处分; наложи́ть администрати́вное ~予以行政处分, 给予行政处分.

взыскáть 追缴, 追偿, 征收; ~ долг 追偿欠款; ~ налóг 收税; стрóго ~ *с кого-л.* 严厉处罚…

взя́тк‖а 贿赂; брать (получáть) ~у 纳贿, 受贿; брать (получáть) ~у *у кого-л.* 受…贿赂; давáть ~у *кому-л.* 对…行贿.

взя́точник 受贿人, 受贿者.

взя́точническ‖ий (~ая, ~ое, ~ие) 受贿的, 受贿者的; ~ие приёмы 受贿的手段.

взя́точничество 受贿 (行为).

вид 1. 种, 类, 种类, 类别; нóвые ~ы продýкции 新产品; обы́чные ~ы вооружéний 常规武器; ~ы расчётов 结算种类; ~ы упакóвки 包装类别. 2. 形式; в пи́сьменном ~е 书面形式. 3 .~ на жи́тельство 身份证, 拘留证. 4. ~ наказáния 刑名.

ви́з‖а 1. 签证; вы́дача ~ы 发给签证; задéржка в вы́даче ~ы 延误发给签证; обеспéчивать вы́дачу ~ы 保证发给签证; поря́док вы́дачи ~ы 签证收续; въезднáя ~а 入境签证; выдавáть въезднýю ~у 签发入境签证; выезднáя ~а 出境签证; запрáшивать ~у 申请签证; кóнсульская ~а 领事签证; многокрáтная ~а 多次签证; откáзывать в ~е 拒绝签证; оформля́ть ~у 办理签证; получéние ~ы 取得签证; обеспéчивать получéние ~ы 保证取得签证; получáть ~у в пáспорте 取得护照签证; постоя́нная ~а 长期出入境签证; подавáть пáспорт на ~у 将护照送去签证; продлевáть ~у 签证延期, 延长签证, 延期签证; пролонгáция ~ы 延期签证; простáвить ~у 予以签证; проставля́ть ~у в пáспорте 给护照签证; **~а в заграни́чном пáспорте** 出国护照签证; срок дéйствия ~ы 签证有效期; истечéние срóка дéйствия ~ы 签证过期, 签证到期; транзи́тная ~а 国境签证, 过境签证; туристи́ческая ~а 旅游签证. 2. 签名, 签字; дать (отпрáвить) *что-л.* на ~у 送…签名. *См. также:* пóдпись.

визи́ровать (завизи́ровать) 签名, 签字, 签署 (程序性的, 非决定性的).

визи́т 访问, 拜访; госудáрственный ~ 国事访问; официáльный ~ 正式访问.

визитёр 访问者, 拜访者, 来宾, 客人.

визи́тка 名片. *См. также:* визи́тная кáрточка.

вин‖á 罪过, 过失, 过错; взять ~ý на себя́ 引咎自责; возложи́ть ~ý *на кого-л.* 把罪责加到…身分; заглáдить (свою́) ~ý 补过; смягчи́ть ~ý 减轻过错; признáть ~ý 承认过错; усугубля́ть ~ý 加重过错.

виновáт‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 有罪的, 有过错的, 有过失的; считáть

себя́ части́чно ~м 认为自己有一部分过错.

вино́вник 罪犯, 犯罪者, 犯人; ~ преступле́ния 犯罪者, 罪犯.

вино́вность 有严重过错, 有很大过失, 有罪, 犯罪; установи́ть ~ 确定有罪.

вино́вн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 有严重过错的, 有很大过失的, 有罪的, 犯罪的; призна́ть *кого-л.* ~ым 认为…有罪; ~ый рабо́тник 有严重过错的工作人员.

вклад 1. 存款; ба́нковский ~ 银行存款; беспроце́нтный ~ 无息存款; бессро́чный ~ 活期存款, 不定期存款; брать ~ из ба́нка 提取存款; ви́ды ~а 存款种类; возвра́т ~ов уча́стникам на ба́зе ликвидацио́нной сто́имости 在清算价值基础上归还合营者的出资额; вы́дача ~ов 支付存款; вы́игрышный ~ 有奖存款; де́нежный ~ 现金存款; выпла́чивать де́ньги по ~у 支付存款, 缴纳存款; размеща́ть де́ньги во ~ы 存钱; ~ до востре́бования 待领存款; до́лларовый ~ (~ в до́лларах) 美元存款; застрахо́ванный ~ 已投保的存款; именно́й ~ 记名存款; квита́нция о приёме ~а 存款收据; краткосро́чный ~ 短期存款; ~ы населе́ния 居民存款; обы́чный ~ 一般存款, 普通存款; опера́ции по ~ам 存款业务; ~ организа́ции 单位存款; ~ на предъяви́теля 不记名存款; проце́нтный ~ 有息存款; распоряди́тель ~а 存款支配人; сберега́тельный ~储蓄存款; сде́лать ~ в банк 把存款到银行; сро́чный ~定期存款; ~ы на номерны́х счета́х 号码帐存款; ~ с уведомле́нием 即期存款; ~ физи́ческого лица́ 个人存款, 私人存款, 自然存款; целево́й ~ 转用存款. *См. также:* депози́т. 2. ~ы (до́ли); вкла́ды уча́стников 合营者的投资.

вкла́дчик 存户, 存款人. *См. также:* депоне́нт.

владе́лец 物主, 主人, 占有者, 业主; ~ до́ма 房主.

владе́ни||е 占有; вступа́ть во ~е 开始占有; находи́ться во ~и 占有.

владе́ть 有, 占有, 拥有; 具有; ~ иму́ществом 有财产; ~ сре́дствами произво́дства 占有生产资料; ~ больши́ми ресу́рсами 拥有大量资原.

вла́ствовать 统治, 管辖, 治理.

вла́сти 当局; ~ го́рода 市政当局; зако́нные ~ 合法当局; компете́нтные ~主管当局; ме́стные ~ 地方当局; порто́вые ~ 港务当局; суде́бные ~司法当局; тамо́женные ~ 海关当局. *См. также:* администра́ция.

власт||ь 权; зако́нная ~ь 合法政权; законода́тельная ~ь 立法权; исполни́тельная ~ь 执法权; находи́ться у ~и 执政; прийти́ к ~и 取得政权, 上台执政.

влия́ние 影响; идеологи́ческое ~ 思想影响; находи́ться под ~м 在…影响下. *См. также:* возде́йствие.

вложе́ния 投资; внепла́новые ~ 计划外投资; долгосро́чные ~ 长期投资; капита́льные ~ 基本投资; креди́тные ~ 信贷投资; неза-

ко́нное вложе́ние 非法投资; ~ в основно́й капита́л 固定资本投资; ~ в промы́шленность 工业投资; прямы́е ~ 直接投资; фо́ндовые ~ 证券投资, 间接投资; централизо́ванные ~ 集中投资. *См. также:* инвести́ции.

вложи́ть 1. 投入; ~ капита́л в наро́дное хозя́йство 对国民经济投资. 2. 存入; ~ сбереже́ния в сберка́ссу 把积蓄的钱存入储蓄所.

вмеша́тельство 1. 干涉, 干预; ~ извне́ 外来干涉; ~ в чужи́е дела́ 干预别人的事. 2. 介入; ~ мили́ции 民警的介入.

внаём 租, 赁; отда́ть дом ~ 出租房屋.

вне... ~бюдже́тный 未列入预算的; ~ве́домственный 本部门以外的, 超部门的; ~служе́бный 业余的; ~пла́новый 计划外的; ~пла́новые расхо́ды 计划外的开支; ~уро́чно 业余, 公余, 利用业余时间; ~уро́чно подгото́вить прое́кт 利用业余时间搞个设计方案.

внешта́тник 编外人员; да́вний ~ 老编外人员.

внести́ 1. 交纳; ~ пла́ту 交纳膳费; ~ чле́нский взнос 交纳会费. *См. также:* уплати́ть. 2. ~ предложе́ние 提出建议. 3. ~ в пове́стку дня 列入议事日程. 4. ~ попра́вки в догово́р 修改条约.

внешнеполити́ческий (~ая, ~ое, ~ие) 对外政策的, 外交的; ~ курс 对外政策, 外交方针.

внешнеторго́вый (~ая, ~ое, ~ые) 对外贸易的.

вне́шн||ий (~яя, ~ее, ~ие) ~ий долг 外债; ~ий ры́нок 国外市场; ~ие сноше́ния 对外关系; ~яя торго́вля 对外贸易.

внешта́тный (~ая, ~ое, ~ые) 编制以外的, 定员以外的; ~ сотру́дник 编外人员.

вну́тренн||ий (~яя, ~ее, ~ие) 内部的, 对内的, 国内的; министе́рство ~их дел 内务部; ~яя поли́тика 对内政策; ~ие ресу́рсы 国内资原; ~ий ры́нок 国内市场.

води́тель 驾驶员.

води́тельск||ий (~ая, ~ое, ~ие) ~ие права́, ~ое удостовере́ние 驾驶证.

водоизмеще́ние 排水量.

вое́нный (~ая, ~ое, ~ые) 战争的, 战时的, 武装的, 军事的, 军人的; ~ заво́д 军工厂; ~ престу́пник 战犯.

возбуди́ть 提出, 提起; ~ хода́тайство 申请, 呈请; ~ де́ло в отноше́нии *кого-л.* 对…提起诉讼.

возвра́т 归还, 交还, 偿还; ~ вкла́дов уча́стникам 归还合营者的出资额; ~ до́лга 还债; ~ капита́ла 还本; ~ кра́деного 追赃; ~ нало́га 退税, 归还税款; ~ това́ра 退货.

возде́йствие 影响; мора́льное ~ 道德上的影响; положи́тельное ~ 好的影响; ~ рекла́мы 广告效果. *См. также:* влия́ние.

воздержа́ться ~ от голосова́ния 放弃表决权.

возложи́ть ~ вину́ 认为…有罪; ~ обя́занность 使负担义务; ~отве́тственность *на кого-л.* 认为…有责任.

возмеще́ние 赔款; отвеча́ть за возмеще́ние 包赔; ~ согла́сно

оце́нке 作价赔偿; страхово́е ~ 保险赔款; ~ убы́тков 赔偿损失; отвеча́ть за по́лное ~ убы́тков 包赔一切损失.

вознагражде́ни||е 酬金, 报酬, 佣金, 奖励; а́вторское ~е (изобрета́телю) 发明奖励; аге́нтское ~е 代理人报酬; выпла́чивать ~е 发给酬金; де́нежное ~е 钱金, 奖励; единовре́менное ~е 一次性酬金, 一次发给的奖金; комиссио́нное ~е 代理费, 佣金; ли́дерское ~е 领导的酬金; лицензио́нное ~е 许可证使用费; материа́льное ~е 物质奖励; минима́льное ~е 最低酬金; получа́ть ~е 领取抽筋; проце́нт ~я 酬劳费提成; ста́вка ~я 酬金费率, 酬金费用, 酬金率.

возобнови́ть (возобновля́ть) 重新开始, 灰复; ~ перегово́ры 灰复谈判; ~ дипломати́ческие отноше́ния 灰复外交关系.

возраже́ни||е 抗辨, 异议, 反对意见, 不同意见; вы́сказать ~я 表示反对意见; ~й нет 无抗辨; ~е отве́тчика 被告抗辩.

во́зраст 年龄, 年纪, 岁数; преклóнный ~ 遐龄; призывно́й ~ 应征年龄.

войн||а́ 战争, 斗争; гражда́нская ~а́ 内战; объявле́ние ~ы́ 宣战; тамо́женная ~а́ 关税斗争.

волеизъявле́ние 表达意愿, 主张; свобо́дное ~ наро́да 人民的自由表达意愿.

волоки́та 拖延, 拖拉, 手续烦琐的事情.

во́ля 自由; вы́пустить на ~ 释放, 获得自由.

вопию́щ||ий (~ая, ~ое, ~ие) 可恨的, 令人发指的, 不能容忍的; ~ие преступле́ния 滔天罪行; ~ая несправедли́вость 令人发指的不公平.

вопро́с 问题, 议题; ва́жный госуда́рственный вопро́с 国家大问题; злободне́вный ~ 众人所关心的问提; откры́тый ~ 没有解决的问题; рассма́триваемый ~ 正在审理的问题; реши́ть ~ 解决问题; реша́ть ~ в арбитра́жном поря́дке 仲裁解决问题; спо́рный ~ 有争议的问题.

вопро́сник 调查表, 查询单.

вор 贼, 窃贼, 小偷, 盗窃犯; ~-рецидиви́ст 惯窃.

ворова́ть 偷, 盗窃; ~де́ньги 头钱.

вороти́ла 掌大权的人, 管大事的人, 大老板, 大亨; ~ба́нковского би́знеса 银行大亨.

воспроизво́дство 再生产 (过称); просто́е ~简单再生产; расши́ренное ~扩大再生产.

восстанови́ть 灰复; восстанови́ть *кого-л.* в до́лжности 灰复…的职务; ~ поря́док 灰复秩序; ~ *кого-л* в права́х 恢复…的权力; ~ произво́дство 灰复生产; ~ разру́шенное войно́й хозя́йство 灰复被战争破坏的经济; ~ *чьё-л.* до́брое и́мя 灰复的…名誉.

во́тум 投票表决; ~дове́рия (недове́рия) 信任 (不信任) 案.

враг 敌人; ~наро́да 公敌.

вред 害处, 损害, 损失; без ~а́ для *кого-л., чего-л.* 对…无害; наноси́ть (причиня́ть) ~ 使…受害; прямо́й ~ 直接的害处.

вре́менн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 临时的, 暂时的; ~ый а́дрес 临时地址; ~ое исполне́ние *чьих-л.* обя́занностей 代理; ~ые ме́ры 临时措施; ~ые пра́вила 暂行条例; ~ое прави́тельство 临时政府; ~ое явле́ние 暂时现象.

вре́м‖я 时间; ~я веща́ния 广播时间; ~я перево́зки 运输时间; ~я платежа́ 付款日期; ~я погру́зки 装货时间; поку́пка эфи́рного ~ени 购买转播时间; ~я поста́вки това́ров 交货时间; рабо́чее ~я 工作时间; в удо́бное ~я 在方便的时间; экра́нное ~я 屏幕时间; эфи́рное ~я 广播时间, 转播时间.

вручи́ть 交给, 递交; ~ письмо́ *кому-л.* в со́бственные ру́ки 把信面交…, 把信送交…亲收; ~ вери́тельную гра́моту 呈递国书.

всенаро́дн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 全民的, 全民性的; ~ое голосова́ние 全民投票; ~ая со́бственность 全民所有制; ~ый опро́с 全民公决.

всео́бщ‖ий (~ая, ~ее, ~ие) 普遍的, 全体的, 公共的, 总的; ~ая амни́стия 大赦; ~ие вы́боры 普选; ~ая забасто́вка 总罢工; ~ее избира́тельное пра́во 普选权; ~ая пе́репись населе́ния 人口普查; ~ее призна́ние 公认.

всеобъе́млющий (~ая, ~ее, ~ие) 无所不包的, 包罗万象的, 贯通一切的; ~план 一揽子计划.

вскры́тие ~тру́па 解剖尸体.

встре́чн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ый иск 反诉; вы́ставить ~ое обвине́ние (~ый иск) 反指责.

вступи́ть ~ в брак 结婚; ~ в до́лжность 就职, 上任; ~ в зако́нную си́лу 生效; ~ в свои́ права́ 充分表现自己的力量.

вта́йне 暗中地, 秘密地; ~гото́виться *к чему-л.* 暗中准备…

вторг‖ну́ться (вторга́ться) 攻入, 侵入, 闯入, 干涉; ~а́ться в возду́шное простра́нство 侵入领空; ~а́ться на чужу́ю террито́рию 侵入别国的国土; ~а́ться в чужи́е дела́ 干涉别人的事.

вторсырьё 可以利用的废料.

вы́бор большо́й ~това́ров 大批供选择的商品.

вы́бор‖ы 选举; всео́бщие ~ы 普选; дополни́тельные ~ы 补选; провали́ться на ~ах 落选; пройти́ на ~ах (оказа́ться и́збранным) 中选; процеду́ра ~ов 选举手续.

вы́борност‖ь 选举制; при́нцип ~и 选举原则.

вы́борн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 选出来的, 选任的, 选举的; ~ый о́рган 经选举产生的机构; ~ое собра́ние 选举会.

вы́борочн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 有挑选的, 有选择的, 部分的; ~ая прове́рка 抽查.

вы́борщик 复选代表, 复选人.

вы́брать 选举; ~та́йным голосова́нием 无记名投票选举; ~прези́диум собра́ния 选举会议主席团; выбира́ть делега́тов на съе́зд 选举参加代表大会的代表.

вы́бросить «~» това́р на ры́нок 向市场上投放商品.

вы́везти (вывози́ть) 运出; ~о́вощи на ры́нок 把蔬菜运到市场上; ~сырьё 运出原料.

вы́воз 1. 输出; ~това́ра 输出商品. 2. 输出量, 输出额; ~превыша́ет ввоз 输出额超过输入额.

вы́говор 申斥, 责备, 处分; объяви́ть *кому-л.* ~с предупрежде́нием 宣布对…的警告处分; получи́ть ~за наруше́ние трудово́й дисципли́ны 因违反纪律遭到申斥; сде́лать *кому-л.* ~申斥…; снять *с кого-л.* ~取消对…的处分; стро́гий ~严厉的申斥.

вы́год||а 利润, 收入, 好处, 利益; взаи́мная ~а 互利; гна́ться за ~ой (поживи́ться) 谋取不正当的利益) 渔利; извле́чь *из чего-л.* ~у 从…中取利; комме́рческая ~а 商业利益; намеча́вшаяся ~а в сде́льной рабо́те 计件制的预计收益; незако́нная ~а 不法利益; ~а от совершённой сде́лки 因成交而得到的收益; получа́ть ~у 得到利益; экономи́ческая ~а 经济利益.

вы́годн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 有利的, 有益处的; ~ый моме́нт 有利的时机; ~о для обе́их сторо́н 对双方有利; ~ая сде́лка 有利的交易.

выгодоприобрета́тель 受益人.

вы́грузить (从车, 船等上) 卸下; ~в порту́ 在马头卸货; ~това́р 卸货.

вы́дать 发给, 付给, 供给; ~ава́нс 付预支款; ~ зарпла́ту 付工资; ~ лице́нзию 发给许可证, 签发许可证; ~ про́пуск 发给通行证.

вы́двинуть 1. ~*что-л.* 提出; ~ предложе́ние 提出建议; ~ обвине́ние *против кого-л.* 对…提出控告. 2. ~ *кого-л.* 推举, 推荐; 提升; ~ *кого-л.* депута́том 推举…为代表; ~ *кого-л.* на до́лжность председа́теля 推荐…担任主席; ~ *кого-л.* кандида́том 推举侯选人; ~ на руководя́щую рабо́ту 被提升做领导工作.

выездн||о́й (~ая, ~ое, ~ые) 1. 出境的; ~ая ви́за 出境签证. 2. 出外行使职务的, 巡回的; ~ая се́ссия суда́ 巡回法庭.

выжида́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 等候的, 观望的, 等候时机的; заня́ть ~ую пози́цию 持观望的态度; ~ая поли́тика 观望的政策.

вы́звать 1. ~*кого-л.*; ~ свиде́теля 传讯见证人; ~ *кого-л.* в суд 传到法院去; ~ *кого-л.* телегра́ммой 打电报召来. 2. ~ *что-л.*; ~ интере́с *к чему-л.* 引起对…的兴趣; ~ спо́ры 挑起争论.

вы́зов ~ на допро́с 传讯; ~ пове́сткой в суд (в прокурату́ру, в мили́цию) 传唤; получи́ть ~ в суд 接到法院传票; яви́ться по ~у 应召而到; яви́ться с ~ом на рука́х 持通知书报到.

вы́играть ~ вре́мя 赢得时间; ~ де́ло 打赢官司; ~ мно́го де́нег 赢很多钱; ~ от сниже́ния цен 因降价而得到好处; ~ в спо́ре 争论获胜.

вы́игрыш 1. (赢得的) 财物, 奖品, 彩金; кру́пный ~ по за́йму 公债的大奖; ~ пал на э́тот но́мер 这个号码中奖了; быть в ~е 2. 赢钱, 中彩. 3. 有好处, 占便宜, 占优势.

вы́йти 1. ~ из соста́ва коми́ссии 退出委员会; вы́ход из консо́рциума 退出集团. 2. ~ на полити́ческую аре́ну 登上政治舞台.

3. ~ из употребле́ния 不再使用; ~ в отста́вку (на пе́нсию) 退休.

вы́красть 偷出，偷走; ~докуме́нты 偷出文件.

вы́куп 赎金; внести́ ~缴纳赎金.

вы́купить 赎回，赎出; ~зало́женную вещь 赎回抵押的东西; ~пле́нника 赎回俘虏.

вымога́тель 敲诈者，勒索者.

вымога́ть *что-л.* 勒索，敲诈，诛求，讹诈; ~ де́ньги 勒索钱财.

вы́нести 1. ~ вопро́сы на обсужде́ние 把问题提出来讨论; ~ предложе́ние на комите́т 把建议提交给委员会; ~ прое́кт на рассмотре́ние 把草案提交审查. 2. ~ благода́рность 表示感谢; ~ реше́ние 作出决定; ~ (суде́бное) реше́ние, определе́ние (в гражда́нском судопроизво́дстве), ~ пригово́р (в уголо́вном судопроизво́дстве) 裁判; ~ оконча́тельное реше́ние 定案; ~ *кому-л.* пригово́р 对…作出判决.

вы́нудить ~призна́ние *у кого-л.* 逼得…承认; *~кого-л.* дать ва́жные показа́ния 逼出…重要的口供.

вы́писать (выпи́сывать) 开 (票据等); ~о́рдер 开单据; ~счёт 开帐单.

вы́писка 摘录.

вы́плат||а 支付，偿付; компенсацио́нные ~ы 补偿支付; ~а по контра́ктам 根据合同支付.

вы́платить (выпла́чивать) 付款，支付，偿付; ~ долг 还清债务; ~ зарпла́ту 发工资; ~ (израсхо́довать) колосса́льные су́ммы де́нег 支付大量款项.

вы́полнить (выполня́ть) 完成，实现，执行; ~ прика́з 执行命令; ~ про́сьбу 满足要求; ~ рабо́ту 完成工作.

вы́пуск 1. 发行. 2. 产量; ва́ловый ~това́ра 商品总产量.

вы́пытать 刺探出，追问出; ~секре́т 探出秘密.

вы́работк||а но́рма ~и 产量定额; повы́сить но́рму ~и 提高工作定额; получа́ть с ~и 按产量领取报酬.

вы́ручить (выруча́ть) *что-л.* 收到(卖…的钱)，赚钱; ~де́ньги за това́р 收到卖货的钱.

вы́ручка 进款，收入; валю́тная ~ 外汇收入; дневна́я ~ 日销货款; ка́ссовая ~ 现金进款; торго́вая ~ 贸易收入，商业进款; э́кспортная ~ 出口收入; чи́стая ~ 净收入，纯收入.

вы́следить (высле́живать) *кого-л.* 跟踪追寻到，跟踪追查出; ~шпио́на 跟踪追查出间谍.

вы́слуг||а 服务（或工作）年限; назначе́ние пе́нсии за ~у лет 据服务（或工作）年限确定退休金.

вы́ставк||а 展览会，展览馆; обме́н ~ами 互办展览会; организо́вывать ~у 组织展览会; открыва́ть ~у 展览会开幕; пойти́ на ~у 去参观展览馆; посеща́ть ~у 参观展览会; проведе́ние ~и 举办展览会; ~а-прода́жа 展销馆; промы́шленная ~а 工业展览馆; специализи́рованная ~а 专业展览会; устра́ивать ~у 举办展览会; уча́ствовать в ~е 参加展览会; худо́жественная ~а 艺术展览会; экспони́ровать на ~е *что-л.* 展览会上展出…

вы́ставочн||ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ый зал 展览厅; ~ая пло́щадь 展区, 展览面积.

вы́честь (вычита́ть) 扣除, 扣去; ~ задо́лженность 扣除欠钱.

вы́чет 扣押的款项, 扣款; за ~ом *кого-л., чего-л.* 除…以外.

вычисле́ние 算出; ~при́были 算出利润.

вы́числ||ить (вычисля́ть, исчи́слить) 计算, 算出; ~я́ть расхо́ды на ме́сяц 算出一个月的开支; ~ить себесто́имость 算出成本.

вышеупомя́нутый 上面提到的.

вышестоя́щий 上级的; ~о́рган 上级机关.

въе́зд 入境; ви́за на въе́зд 入境签证; разреше́ние на ~准许入境.

Г

газе́т||а 报纸; вече́рняя ~а 晚报; воскре́сная ~а 星期日刊; ежедне́вная ~а 日报; общенациона́льная ~а 国家报纸, 全国性报纸; объяви́ть че́рез ~у 登报声明; специализи́рованная ~а 专业性报纸.

га́нгстер (美国的) 匪徒, 强盗.

гара́нт 担保人, 保证人; выступа́ть ~ом 充当担保人, 充当保证人.

гаранти́йн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 保证的, 担保的, 担保用的; ~ое письмо́ (поручи́тельство) 保证书, 担保书, 书面担保; безотзы́вное ~ое письмо́ 不可撤销的保证书; выдава́ть ~ое письмо́ 递交保证书, 开出保证书; ~ый ремо́нт 保修; ~ый срок, ~ый пери́од 保修期, 保证期; продлева́ть ~ый срок 延长保用期.

гаранти́ровать 保证, 担保; ~ безопа́сность 保证安全; ~ высо́кое ка́чество това́ров 保证商品的高质量; юриди́чески ~ наро́ду пра́во на тру́д 从法律上保障人民的劳动权力; ~ гра́жданам свобо́ду сло́ва 保障人民的言论自由.

гара́нти||я 担保, 保证, 保障; аннули́ровать ~ю 取消担保; ба́нковская ~я 银行担保; выдава́ть (дать) ~ю 提供担保, 打包票; надёжная ~я 可靠担保; отзывна́я ~я 可撤消的担保; ~я платежа́ 支付担保; подтвержда́ть ~ю 确认担保; получа́ть ~ю 得到担保; предоста́вить ~ю 提供担保; страхова́я ~я 保险, 担保; техни́ческая ~я 技术保证, 保修; ~я по тра́тте 汇票担保; усло́вия о ~ях и са́нкциях 保证条件和罚则; ~я успе́ха 成功的保证.

гауптва́хт||а (军) 禁闭室; посади́ть на ~у 关入禁闭室.

генера́л 将军, 将官; ~-лейте́нант 中将; ~-майо́р 少将; ~-полко́вник 上将; ~ а́рмии 大将.

генера́льный (~ая, ~ое, ~ые) 总的, 主要的, 基本的; ~ догово́р 总合同; ~ ко́нсул 总领事; ~ подря́д (建筑工程项目) 总承包 (合同); ~ шта́б 总参谋部.

геноци́д 种族灭绝.

генподря́д (*сокращ. от* генера́льный подря́д) (建筑工程项目) 总承包 (合同); план по ~у 工程总承包计划; вы́полнить *что-л.* по ~у 根据工程总承包合同完成…

генподря́дн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) (工程) 总承包的; ~ая организа́ция (工程) 总承包的组织 (单位); план ~ых рабо́т 总承包工程计划.

геншта́б (*сокращ. от* генера́льный шта́б) 总参谋部.

герб 徽, 徽章; госуда́рственный ~国徽.

ге́тто 特定居住区; евре́йское ~犹太人居住区.

гигантома́ния 脱离实际的追求巨大规模.

ги́льдия (колле́гия) (商人, 手工业者的) 同业公会, 同业联合会, 行会; ~адвока́тов 律师公会.

гильоти́на 断头台.

гимн 庄严歌曲; госуда́рственный ~国歌.

глава́ 首长, 领导, 首脑; ~ госуда́рства 国家元首; ~ делега́ции 代表团团长; ~ прави́тельства 政府首脑, ~ учрежде́ния 机关领导.

глава́рь 头目, 头子, 首领; ~ мятежа́ 叛乱头目.

главе́нство 统治地位, 领导地位, 统治权.

главк (гла́вное управле́ние) 总局, 总管理处.

гла́сность преда́ть ~и *что-л.* 把…公之于众.

гла́сны‖й (~ая, ~ое, ~ые) 公开的, 当众的; сде́лать *что-л.* ~м 使…公开.

гна́ться (гоня́ться) *за кем-л., чем-л.* 追, 追赶, 寻求, 追求, 渴求; ~ за при́былью 追求利润.

год 年, 年度; фина́нсовый ~ 财政年度.

годово́й (~ая, ~ое, ~ые) 一年的, 全年的, 年终的, 为期一年的; ~ дохо́д 全年收入; ~ план 年计划; ~ собра́ние 年会.

годовщи́на 周年纪念日, 周年.

го́лод 奇缺, 缺乏; това́рный ~商品奇缺.

голодо́вк‖а 饥饿, 挨饿; объяви́ть ~у 宣布绝食.

го́лос 声音, 发言权, 表决权; ~а́ «за» и «про́тив» 赞成票与反对票; пра́во ~а 发言权; пода́ть ~ *за кого-л., что-л. (против кого-л., чего-л.)* 投票赞成 (反对…); подсчита́ть ~а́ 数票; приня́ть *что-л.* большинство́м ~о́в 以多数票通过…

голосло́вн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 凭空的, 毫无根据的; ~ое обвине́ние 诬告.

голосова́ни‖е 投票, 表决, 售票; воздержа́ться от ~я 表决时弃权; единогла́сное ~е 表决一致通过; откры́тое ~е 公开表决; процеду́ра ~я 售票手续, 投票手续; ста́вить на ~е 提付表决; та́йное ~е 无记名投票.

голосова́ть 表决, 投票; голосова́ть за кандида́та 投票赞成侯选人; ~ подня́тием руки́ 举手表决; ~ за предложе́ние 对提案进行表决; ~ про́тив резолю́ции 投票反对决议.

гонора́р 报酬, 酬金; а́вторский гонора́р 稿费.

гос... (*сокращ. от* госуда́рственный...) 国家…; ~аппара́т 国家机关; ~ба́нк 国家银行; ~бюдже́т 国家预算; ~заём 公债; ~секрета́рь 国务卿, 国务秘书; ~се́ктор 国营 (经济, 企业, 工业, 农业, 商业, 信贷等) 领域.

господи́н 先生; ~ Посо́л 大使先生.

гост (*сокращ. от* «госуда́рственный общеросси́йский станда́рт») 国订全俄标准, 国订全俄规格.

госуда́рственн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 国家的, 国立的; ~ые грани́цы 国界; де́ло ~ой ва́жности 国家大事; ~ый заём 公债; ~ое пра́во 国家法; ~ый се́ктор эконо́мики (госсе́ктор) 国营经济成分; ~ый слу́жащий 公务员; ~ая слу́жба 公务; ~ая сторона́ 公方; ~ая та́йна 国家机密; ~ый флаг 国欺; ~ые экза́мены 国家考试.

госуда́рств||о 国家; ~о-должни́к 债务国; иностра́нное ~о 外国; исла́мское ~о 伊斯兰国家; капиталисти́ческое ~о 资本主义国家; ~о-кредито́р 债权国; многонациона́льное ~о 多民族国家; незави́симость ~а 国家独立; представи́тель ~а 公方代表; сувере́нное ~ 主权国家; управля́ть ~ом 管理国家; федерати́вное ~о 联邦国家.

гото́вность 准备装态; ~су́дна к погру́зке 备船装货.

грабёж (разбо́й) 抢劫, 掠夺; вооружённый ~持械行抢; де́ло о ~é (о разбо́е) 抢劫案.

граби́тельск||ий (~ая, ~ое, ~ие) 抢劫的, 掠夺的; ~ая поли́тика 掠夺政策.

гра́б||ить (огра́бить) 抢劫; о~ле́ние моги́л (гробокопа́тельство) 劫墓; ~ить на доро́ге 拦路抢劫.

граждан||и́н 公民; иностра́нные ~е 外侨.

гражда́нск||ий (~ая, ~ое, ~ие) 民事的, 公民的, 公民所有制的, 文职的; ~ий брак 姘居; ~ая война́ 内战, 国内战争; ~ий долг 公民的职责; ~ий ко́декс 民法典; ~ие права́ 公民权; ~ое пра́во 民法; ~ий проце́сс 民事诉讼; ~ая слу́жба 文职; ~ий суд 民事法庭.

гражда́нств||о 国籍; двойно́е ~о 双重国籍; зако́н о ~е 国籍法; приня́ть ~о (натурализова́ться) 入籍; приня́ть росси́йское ~о 入俄罗斯国籍.

гра́мота 公文, 证书; вери́тельная ~ 国书; похва́льная ~ 奖状.

грани́ц||а 边界, 界线, 界; госуда́рственная ~а 国界; нару́шить ~у 犯界; неустано́вленная ~а 未定边界; определи́ть ~у 划定边境; охра́на ~ 边防; незако́нный перехо́д ~ы 越境; та́йно переходи́ть ~у 偷越国境; о́бщая ~а 共同边界; тамо́женная ~а 关境.

гра́фик ~ платежа́ 付款日程表, 付款时间表; ~ поста́вок 供货表.

груз 货物, 货载; вес ~а 货物重量; вое́нный ~ 军用货物; движе́ние ~ов 货物的运输; коносаме́нтный вес ~а 提单货物重量; недоста́ча ве́са ~а 货物重量不足; пра́вильность ве́са ~а 货物重量准确无误; вид ~а 货物形状; вне́шний вид ~а 货物外形; внешнеторго́вые ~ы 外贸货物; вы́дача ~а 交货; габари́тный ~ 不超过限度的货物; генера́льный ~ 一般货物; ги́бель ~а 货物毁坏; доста́вка ~а 交货, 货物的运达; застрахо́ванный ~ 已上保

险的货物; и́мпортный ~ 进口货物; ка́чество ~а 货物质量; коли́чество ~а 货物的数量; контра́ктный ~ 合同货物; морско́й ~ 海运货物; негабари́тный ~ 超限货物; недоста́ча ~а 货物不足; незастрахо́ванный ~ 没有上保险的货物; обрабо́тка ~ов 货物整理; огнеопа́сные ~ы 易燃品, 易燃货物; опа́сный ~ 危险品, 危险性货物; от~ка ~а 货物起运; перево́зка ~а (това́ра) 货物运输; перево́зка ~а на усло́виях 以…方式运输; пере~ка ~а 换装货物; перерабо́тка ~ов 货物加工; поврежде́ние ~а 货物损坏; по~ка ~а 装货; поле́зный ~ 净重; попу́тный ~ 顺路货物; потеря ~а 货物丢失; скоропо́ртящийся ~ 易腐货物; сопровожде́ние ~а 押运货物; сто́имость ~а 货物价值; страхова́ние ~а 货物保险; тип ~а 货物种类; торго́вый ~ 贸易货物; усу́шка ~а 货物缩损的干耗量; хозя́ин ~а 货主; хране́ние ~а 货物保管, 货物储存; це́нный ~ 贵重货物; экспеди́рование ~ов 货物发运; э́кспортный ~ 出口货物.

гру́зо- ~напряжённость 货运强度, 货运繁忙程度; ~оборо́т 货运量, 货运周转量; ~отправи́тель 发货人; ~подъёмность 载重量; ~получа́тель 收货人.

гру́ппа 班, 组, 对; престу́пная ~ 一帮盗匪; рабо́чая ~ 工作组; руководя́щая ~ 领道班子; эксперимента́льная ~ 试点班.

губерна́тор 省长;州长.

губи́тель 危害者, 破坏者.

Д

давле́ние 压力, 压强; ока́зывать ~ *на кого-л.* 对…施加压力; под ~м *чего-л.* 在…压力之下; под ~м обще́ственного мне́ния 在社会舆论的压力下; под ~м обстоя́тельств 迫于形势; полити́ческое ~ 政治压力.

да́вност‖ь 时效; исковая ~ь 起诉时效, 诉讼时效; срок ~и 时效的起始日期.

дактилоскопи́‖я 指纹学; подве́ргнуть ~и 取验指纹.

да́нны‖е 资料, 数字, 数据; бухга́лтерские ~е 会计数字; документа́льные ~е 数据的材料; сообща́ть ло́жные ~е 虚报; отгру́зочные ~е 发货统计数字; по официа́льным ~м 据官方材料; получа́ть ~е 得到统计资料; собира́ть ~е 收集材料; статисти́ческие ~е 统计数据; цифровы́е ~е 数据.

дар 礼物, 赠品; принести́ в ~ *что-л.* 捐赠; принима́ть ~ 接受礼物.

даре́ние 赠送.

дари́тель 赠与人.

дарополуча́тель 受赠人.

да́т‖а 日期; ~а вступле́ния в си́лу 生效日期; ~а отгру́зки 发货日期; ~а письма́ 发函日期; поста́вить ~у 写上日期; ~а почто́вого ште́мпеля 邮戳日期; по́сле ~ы 某日以后; с ~ы 从某日起.

движе́ние 移动, 调动; ~ инвести́ций 投资移动; ~ капита́ла 资本移动.

дви́жимость 动产.

дви́жим||ый (~ая, ~ое, ~ые) 可移动的; ~ое иму́щество 动产.

двоежёнство 有两个妻子, 一夫两妻.

двоя́к||ий 双重的, 二重的, 两种的; ~ая вы́года 双重利益; ~ий смысл 双重意思.

двули́чи||е 口是心非, 虚伪; упрека́ть *кого-л.* в ~и 斥责…虚伪.

двули́чн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 口是心非的, 虚伪的, 两面派的; ~ое поведе́ние 虚伪的行为; ~ый челове́к 两面派的人.

двуру́шник 两面派.

двуру́шничать 耍两面派.

двуру́шничество 两面派; занима́ться ~м 玩弄两面派.

дебати́ровать *что-л., о чём-л.* 讨论, 辩论; ~ вопро́с 讨论问题.

деба́ты 讨论, 辩论; горя́чие ~ 热烈的辩论.

де́бет (кре́дит) 借方; ~ счёта 帐户借方, 借方帐目; записа́ть в ~ счёта 记入借方帐目.

дебито́р 债务人, 负债者.

дебито́рский (~ая, ~ое, ~ие) 债务人的, 负债者的.

девальва́ция 货币贬值; ~ де́нег (обесце́нивание валю́ты) 通货贬值, 货币贬值, 货币危机; ~ до́ллара 美圆贬值; ~ америка́нского до́ллара 美元贬值; ~ до́ллара к зо́лоту 美圆对黄金贬值.

девальви́ровать *что-л.* 使贬值, 使失去意义; ~значе́ние 贬低意义.

дедукти́вн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 演绎的; ~ое умозаключе́ние 演绎的推理.

дедукция 演绎.

дееспосо́бность 行为能力, 定约能力; междунаро́дная ~ 国际定约能力; ограни́ченная ~ 有限的定约能力; части́чная ~ 部分的订约能力.

дееспосо́бный (~ая, ~ое, ~ые) 有能力的, 有活动能力的; ~ граждани́н 有行为能力的公民.

дезавуи́ровать *что-л.* 宣布不同意.

дезерти́р 逃兵.

дезинформа́ция 造假消息.

дезинформи́ровать *кого-л., что-л.* 以假报道迷惑, 以虚假消息蒙蔽; ~ мирову́ю обще́ственность 欺骗世界舆论.

дезорганиза́ци||я 破坏秩序, 捣乱; вноси́ть ~ю в рабо́ту 使工作紊乱.

де́йстви||е 行为, 活动; ме́сто ~я 事件发生的地点; неправоме́рные ~я 错误的行为, 不合法的行为; ~е зако́на сто́имости 价值规律的运用; срок ~я догово́ра 条约的有效期; несанкциони́рованные ~я 未经核准的活动; оспори́мое ~е 可争论的行为; план ~й 行动机划; правоме́рные ~я 合法行为; принуди́тельные ~я 强制行动; санкциони́рованные ~я 已经核准的活动; срок ~я 有效期.

действи́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ая (вое́нная) слу́жба 现役; ~ый член *чего-л.* 正式成员; ~ый член Акаде́мии нау́к 科学院院士; ~ый госуда́рственный сове́тник юсти́ции 国家特级司法参事.

де́йств||овать 行动, 活动; ~овать согласо́ванно 协调一致的行动; в слу́чае расхожде́ния ме́стного

закóна со всегосудáрственным, ~ует всегосудáрственный закóн 当地方法与国家法相底触时, 以国家法为准.

дéйствующ||ий (~ая, ~ее, ~ие) ~ие закóны 现行法律; постоя́нно ~ий фáктор 经常起作用的因素.

декáда 十天, 旬; пéрвая ~ 上旬.

декáдный (~ая, ~ое, ~ые) 十天的, 旬的; ~ грáфик 旬 (工作) 进度表.

декларати́вн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 宣言式的, 郑重的, 口头上的; ~ое заявлéние 郑重的声明; все егó обещáния нóсят ~ый харáктер他的一切许诺都是口头上的.

декларáци||я 1. 申报单; заполня́ть ~ю 填写报关单; 填写报单; 报关单; налóговая ~я 报税单, 税务单; подпи́сывать ~ю 签署报关单; предъявля́ть ~ю 出示报关单; тамóженная ~я 报关单, 海关申报单; тамóженная ~я по отхóду 出口报关单; тамóженная ~я по прихóду 入境报关单; тари́фная ~я 税率单; ~я о товáрах 报货单. 2. 宣言, 声明; прави́тельственная ~я 政府宣言; ~я прав человéка 人权宣言; вы́ступить с ~ей 发表宣言; ~я конферéнции 会议声明.

деклари́ровать 宣布, 发表…声明; ~ всеóбщую амни́стию 宣布大赦.

декоди́рование 解码, 译码.

декоди́рованн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 从代码翻译过来的; ~ое сообщéние 从代码翻译过来的消息.

деколонизáция 非殖民化.

декрéт (国家最高权力机构的) 命令, 法令; ~ о землé 土地法; ~ о граждáнском брáке 婚姻法.

делегáт 代表; ~ конферéнции 会议的代表; ~ с решáющим (совещáтельным) гóлосом 正式 (列席) 代表.

делегáция 代表团; парлáментская ~ 议会代表团.

делеги́рование 授权; ~ управлéнческих полномóчий «вниз» 下放管理权; ~ отвéтственности ни́зшим управлéнческим слоя́м 向下级管理机构放权.

делéц 生意人, 投机商; биржевы́е дельцы́ 交易所的生意人.

дели́ть (подели́ть) *что-л.* 分, 分割, 分配, 划分; ~ зéмлю 分土地; ~ иму́щество 分财产.

дéл||о 1. 事; семéйные ~á 家事. 2. 事业, 专业, 行业; арéндное ~о 租赁业; бáнковское ~о 银行业; вну́тренние ~á 内部事务; закры́ть (ликвиди́ровать) ~о 歇业; министéрство инострáнных ~ 外交部; инострáнные ~á 外交事务, 外事; учреждéние по инострáнным ~áм 外事机关; комиссиóнное ~о 信托业; креди́тное ~о信贷业; мáклерское ~о 经济业; реклáмное ~о 广告业; страховóе ~о 保险业. 3. 案件; вести́ (расслéдовать)~о 案验, 处理案件; возбуждáть ~о 提出诉讼; возобновлéние ~а复讼; вы́игрывать ~о 胜诉; граждáнское ~о 民事案件; уголóвное ~о 刑事案件; ~о о грабежé 劫案, 盗案; ~о завéдено 已经案件; заслу́шивать ~о 审理案件; защищáть ~о (в судé) 为案件辩护; изложéние ~а сторонóй по апелля́ции 上诉人的陈述案件; исхóд ~а 结案;

~о о кра́же 窃案; передава́ть ~о на рассмотре́ние в арбитра́ж 把案件提交仲裁审理; подло́жное (сфабрико́ванное) ~о 冤案; прекраще́ние ~а в соотве́тствии с соглаше́нием сторо́н 根据双方协商同意终止案件; принима́ть ~о к произво́дству 受理案件; принима́ть реше́ние по ~у 作出判决; приобща́ть к ~у 归案, 存查; проигра́ть ~о 败诉; произво́дство по ~у (разбира́тельство по ~у) 审理案件; осуществля́ть произво́дство по ~у в соотве́тствии с ... пра́вом 根据...准则审理案件; разбира́ть ~о审理案件; разреше́ние ~а 案件处理; рассма́тривать ~о 审查案件, 审理案件; рассмотре́ние ~а (и́ска) (民事问案) 问案; приня́ть ~о к рассмотре́нию 受理; приостана́вливать рассмотре́ние ~а 暂停审理案件; расхо́ды по ~у 诉讼费用; сбо́ры по ~у 案件审理费; слу́шание ~а 开庭审理案件, 审讯案件; пе́рвое (перви́чное) слу́шание ~а 原审; производи́ть (вести́) слу́шание ~а审讯; предвари́тельное слу́шание ~а 暂停审理案件; переры́в в слу́шании ~а 休庭; объявля́ть переры́в в слу́шании ~а 宣布休庭; зако́нчить суде́бное ~о 结案; дру́жеское суде́бное ~о 和解性的诉讼案件; ула́живать ~о ми́ром 调解案件; ~о об уби́йстве 命案. 4.卷宗, 案卷; подши́ть докуме́нт в ~о (приложи́ть докуме́нт к ~у) 把文件订入卷宗.

делов||о́й (~ая, ~ое, ~ые) ~а́я акти́вность经营积极性; высо́кая ~а́я акти́вность高度的经营积极性; ~а́я атмосфе́ра 商业气氛; ~ы́е свя́зи 业务上的关系; ~о́й мир (~ы́е круги́) 实业界, 工界, 商业界, 工商界; ~о́е отноше́ние 求实的态度; ~а́я репута́ция 商业信誉; ~о́й челове́к 精明强干的人, 生意人.

делопроизводи́тель 办事员.

делопроизво́дство 公文处理.

делькре́дере коми́ссия за ~ 履行担保的手续费.

демере́дж (штраф за просто́й су́дна) 船舶滞期费; возникнове́ние ~а в порту́ 在港口出现滞船; дни ~а 滞期; ста́вка ~а 滞期费费率; су́мма ~а 滞期费金额; упла́та ~а 支付滞期费.

демократизи́ровать 使民主化; ~ избира́тельную систе́му 使选举制度民主化.

демократи́ческ||ий (~ая, ~ое, ~ие) 民主的; ~ий централи́зм 民主集中制;~ие па́ртии и гру́ппы 民主党派; ~ая диктату́ра наро́да 人民民主专政.

демокра́ти||я 民主; внутрипарти́йная ~я 党内民主; развива́ть ~ю 发扬民主.

демонстра́ция 1. 游行, 示威游行; ~ проте́ста 抗议示威游行; сидя́чая ~ 静坐示威. 2. 展出, 放映; ~ образцо́в това́ров 展出商品的样品.

де́мпинг 倾销; валю́тный ~ 外汇倾销.

де́мпингов||ый (~ая, ~ое, ~ые) 倾销的; ~а́я цена 倾销价格.

денационализи́ровать *что-л.* 将(收归国有的财产) 归还原主.

де́нежн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 钱的, 货币的; ~ое выраже́ние 货币表现; в ~ом выраже́нии 以货币计算; ~ый го́лод 银根抽紧; дефе́ктные ~ые биле́ты 残缺纸币; ~ая едини́ца 货币单位, 本位货币; ~ый оборо́т 货币周转额; ~ое обраще́ние 货币流通; ~ые перево́ды 汇兑, 汇款; ~ое посо́бие 救济金; ~ые поступле́ния 现金收入; ~ая рефо́рма 货币改革; ~ая систе́ма 币制; ~ая су́мма 货币金额; ~ая су́мма про́писью 大写金额; ~ые сбереже́ния 存款, 储蓄; ~ое обраще́ние 货币流通; ~ая рефо́рма 币制改革; фо́рма ~ых зна́ков 货币形态; ~ый штраф 罚金.

денонси́ровать (外交) 声明废除, 宣告…无效; ~ догово́р 声明退约条约; ~ нера́вноправный догово́р 声明废除不平等条约; ~ вре́менное соглаше́ние 宣告临时协定失效.

ден||ь 日期; календа́рный ~ь 历日; курс дня 日牌价; ~ь платежа́ (вы́платы) 付款日, 付款日期, 支付日; на ~ь платежа́ 在付款日期; рабо́чий ~ь 工作日; расчётный ~ь 结算日.

де́ньг||и 钱, 货币, 资金; бума́жные ~и 纸币; девальва́ция де́нег (обесце́нивание валю́ты) 通货贬值, 货币贬值; зараба́тывать ~и 赚钱; красть ~и 偷钱; ли́шние (свобо́дные) ~и «口» 闲钱; мировы́е ~и 世界货币; металли́ческие ~и 硬币; нали́чные ~и 现金; недоста́ча де́нег в ка́ссе 现款不足; неразме́нные бума́жные ~и 不能兑换的纸币; казённые ~и 公款; отмыва́ть ~и 洗钱; «пого́ня за ~а́ми» 拜金主义; перевести́ на ~и *что-л.* 折价; подде́льные (фальши́вые) ~и 假币; сбере́чь ~и 存钱; покупа́тельная си́ла де́нег 币值, 货币购买力; ~и на счёте 帐面款; ~и за това́р 价款; тра́тить ~и 花费钱; верну́ть ~и *кому-л.* 还给…钱; заня́ть (взять) ~и *у кого-л.* 向…借钱; быть при ~а́х 1. 带着钱. 2. 有钱.

департа́мент 局, 司; госуда́рственный ~ (美) 国务院.

депе́ша (外交, 军事方面的) 紧急情报, 紧急报告.

депози́т 提存, 寄存, 存入. *См. также:* вклад.

депози́тн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 提存的; ~ая квита́нция 存款收据.

депоне́нт 存款人, 存户, 寄存人.

депони́ровать *что-л.* 存款, 存放.

депорти́ровать 驱出国境.

депресси́вн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 萧条的; ~ пери́од 萧条时期.

депре́ссия 萧条; экономи́ческая ~ в стра́нах капита́ла 资本主义国家中的经济萧条现象.

депута́т 议员, 国会议员, 人民代表; ~ы парла́мента 国会议员; вы́брать *кого-л.* ~ом 选…为代表. *См. также:* конгрессме́н, парламента́рий.

депута́тск||ий (~ая, ~ое, ~ие) 代表的; ~ий запро́с 代表询问; ~ое удостовере́ние 代表证.

депутáци||я 代表团; ~я от прéссы 报界代表团; вы́слать ~ю 派出代表团; приня́ть ~ю 接待代表团. *См. также:* делегация.

держáва (独立自主的) 国家.

держáтель 持有人; ~ зáйма 公债持有人.

держáть *кого-л., что-л.* ~ *кого-л.* под арéстом 拘禁; ~ *кого-л.* в тюрьмé 监禁; ~ дéньги в бáнке 把钱存在银行.

держáться *за что-л.* 抱着不放, 竭力保住; ~ за стáрую дóлжность 抱着原职务不放.

дестабилизи́ровать 使不稳定, 破坏正常秩序, 破坏安定; ~ эконóмику 破坏稳定的经济形式.

де-фáкто 事实上; ~ признáть 事实上承认.

дефéкт 残缺, 缺陷, 毛病, 缺点, 瑕疵; товáр с ~ом 有瑕疵的商品; ~ы товáра 货物缺陷; вéдомость о нали́чии ~ов 货物受损明细表.

дефици́т 赤字, 缺乏; ~ прави́тельственного бюджéта 政府预算赤子; испы́тывать ~ 感到缺乏; ~ товáров商品匮乏; финáнсовый ~ 财政赤字; э́ти товáры сейчáс в ~е 这些商品现有短缺.

дефици́тн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 亏本的, 有赤字的; ~ое сырьё 短缺的原料.

дефля́ция 通货紧缩.

дешевé||ть 降价, 跌价; товáры ~ют 商品在降价.

дешеви́зна 物价底廉; ~ ры́нка 市场物价低廉.

дешёв||ый (~ая, ~ое, ~ые) 便宜, 价钱低; ~ая рабóчая си́ла 底廉的劳动力; купи́ть по ~ой ценé 底廉购买.

де-ю́ре 法律上; признáть ~ 法律上承认.

дéятельност||ь 活动, 工作; адвокáтская ~ь 律师的业务; внешнеэкономи́ческая ~ь 对外经济活动; коммéрческая (торгóвая) ~ь 商业活动, 贸易活动; предмéт ~и 经营范围, 经营项目; реклáмная ~ь 作广告; функционáльная ~ь 职能活动; харáктер ~и 活动性质.

джентльмéн 君子.

джентльмéнск||ий (~ая, ~ое, ~ие) ~ое соглашéние 君子协定.

диалóг 对话; вести́ ~ 进行对话.

дивидéнд 股息, 红利; ~ по áкциям 股息; вы́платы ~ов 发股息; налóг на ~ы 股息税; распределéние ~а 分配股息.

диктáт 蛮横要求, 强制; поли́тика ~а 蛮横政策.

диктáтор 独裁者, 专制者.

диктáторск||ий (~ая, ~ое, ~ие) 独裁的, 专制的, 专横的; ~ое госпóдство 独裁统治.

диктату́ра 专政, 独裁, 专制; ли́чная ~ 个人独裁; воéнная ~ 军事专制.

динáмика ~ цен 价格动态, 价格变动.

диплóм 毕业证书, 学位证书; ~ об окончáнии университéта 大学毕业证书.

дипломáт 外交官.

дипломати́ческ||ий (~ая, ~ое, ~ие) 外交的; ~ая дивéрсия 外交攻势; ~ий иммуните́т 外交豁免权; ~ая нóта 照会; ~ие канáлы 外交途径; члéны ~ого кóрпуса 外交使节; ~ий курьéр外交信使; ~ие оборó-

ты 外交词; установи́ть ~ие отноше́ния 建立外交关系; ~ий персона́л 外交人员; ~ий (междунаро́дный) этике́т 外交礼节.

диплома́ти́чный (~ая, ~ое, ~ые) 有外交手腕的, 圆滑的, 巧妙的; ~ отка́з 婉言谢绝.

диплома́ти||я 外交; игра́ть в ~ю 耍外交手段.

директи́в||а 训令; дать ~у 下训令. *См. также:* инстру́кция.

директи́вн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 指示的, 指令的; ~ое письмо́ 指示信; ~ые указа́ния 指令.

дире́ктор 院长, 经理, 厂长; ~ институ́та 学院院长; ~ заво́да 厂长.

дире́кция 行政领导机构.

дисквалифици́ровать *кого-л.* 褫夺…职务, 取消…资格, 认为…失去专门技能; ~ юри́ста 褫夺律师职务.

диско́нт (учёт) 贴现; ба́нковский ~ 银行贴现.

дискредити́ровать *кого-л., что-л.* 破坏…的威信, 败坏…名誉, 搞臭; ~ па́ртию 破坏党的威信.

дискримина́ция 歧视, 歧视待遇, 不平等的对待; ра́совая ~ 种族歧视.

диску́сси||я (деба́ты, пре́ния) 辩论, 争论, 讨论; вступи́ть в ~ю 参加辩论.

дискути́ровать 辩论, 争论, 讨论.

диспа́ч су́мма ~а 速遣费金额; упла́та ~а 支付速遣费.

диспаша́ 海损清算书.

диспа́шер 海损查定员.

диспе́тчер 调度员; станцио́нный ~ 车站调度员.

диспропо́рция 失调, 不平衡; ~ в эконо́мике 经济失调; ~ в те́мпах разви́тия разли́чных о́траслей наро́дного хозя́йства 国民经济各部门的发展速度比例失调.

ди́спут 公开辩论; устро́ить ~ 举行辩论.

диссерта́ция 学位论文; до́кторская ~ 博士论文.

дистрибью́тор 推销商, 经销人.

дисципли́н||а 纪律; ве́ксельная ~а 票据制度; договорна́я ~а 合同纪律; наруша́ть ~у 破坏纪律; соблюда́ть ~у 遵守纪律; трудова́я ~а 劳动纪律.

дисциплина́рн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 纪律的, 惩戒的, 有关违反纪律的; ~ое взыска́ние 纪律处分.

дисциплини́рованность 纪律性; высо́кая ~ 高度的纪律性.

дневн||о́й (~ая, ~ое, ~ые) 1. 白天的; ~а́я сме́на白班, 日班. 2. 一天的, 一日的; ~а́я но́рма вы́работки 日定额; ~о́й за́работок 日工资.

доброво́льн||ость 自愿; при́нцип ~ости 自愿原则; на осно́ве ~ости, на ~ых нача́лах 根据自愿原则.

добропоря́дочный (~ая, ~ое, ~ые) 正派的; ~ челове́к正派的人.

дове́ренност||ь (поруче́ние) 委托书; безотзы́вное поруче́ние 不可撤消的委托书; выдава́ть *кому-л.* ~ь给签发委托书, 授予委托书; де́йствовать по ~и 根据委托书办事; легализо́ванная ~ь 合法委托书; нотариа́льно заве́ренная ~ь 公证委托书; ~ь на получе́ние де́нег 领款委托书.

дове́ренный (дове́ренное лицо́) 代理人, 委托人; ~ акционе́рного о́бщества 股份公司代理人; пове́ренный по торго́вым дела́м 商务代理人. *См. также:* пове́ренный, аге́нт.

дове́ри||е 信任, 信用; взаи́мное ~е 相互信任; внуши́ть ~е 令人信任; во́тум ~я 信任投票; злоупотреби́ть ~ем, втере́ться в ~е *к кому-л.* 骗取信任; оказа́ть ~е *кому-л.* 给予信任; не оправда́ть *чьего-л.* ~я 辜负信任; по́льзоваться ~ем (завоева́ть ~е) руково́дства 取得领导上的信任; по́лное ~е 完全信任; ~е избира́телей к свои́м избра́нникам 选举人对当选者的信任.

довери́тель 委托人.

довери́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 信任的; ~ый докуме́нт 委托书; ~ое письмо́ 密函.

дове́рить (доверя́ть) *кому-л., чему-л.* 把…委托给…, 委托…做…; по́лностью ~я́ть *кому-л.* 充分信任…

до́вод 理由; взве́сить все ~ы 考虑所有的理由; неопровержи́мый ~ 无可反驳的理由; основны́е ~ы 主要论据; ~ы за и про́тив 赞成和反对的理由; ва́ши ~ы убеди́тельны 您的论据令人信服.

довы́боры 补选.

догово́р 合同, 契约; аге́нтский ~ 代理合同; акце́птный ~ 承兑合同; аннули́ровать (отмени́ть) ~ 取消契约, 废除契约; аннули́ровать (растóргнуть) ~ 取消 (废除) 合同; аре́ндный ~ 租赁契约; верба́льный ~ 口头契约; долево́й ~ 按份合同; ~ за́йма 借款契约; ~ на поста́вку供应…的合同; ~ зака́за订货合同; заключи́ть ~ 缔约, 立合同, 签定合同; ~ на инжини́ринг 专门技术协议; ~ коми́ссии 代售合同; ~ консигна́ции 寄售合同; концессио́нный ~ 租让合同; корреспонде́нтский ~ 同业往来合同; лицензио́нный ~ 许可证买卖合同; ~ ме́ны 易货合同; нару́шить ~ 违背合同, 违约; неравнопра́вные ~ы 不平等条约; обеспече́ние ~а 契约保证; ~ перево́зки 运输合同, 运输契约; ~ в по́льзу тре́тьего лица́ 为第三人利益而订立的合同; права́ по ~у 契约规定的权利; ~ прода́жи 销售契约; свобо́да ~а 契约自由; ~ страхова́ния 保险契约; ~ субподря́да 分包合同; торго́вый ~ 商业合同, 商业条约; ~ хране́ния това́ра 看货合同. *См. также:* контра́кт.

договорённост||ь 协议; дости́чь ~и 达成协议; де́йствовать на осно́ве ~и 照协议办.

догово́рн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 合同的, 条约的, 契约的, 合同上规定的, 条约上规定的, 契约上规定的; ~ые статьи́ 条款; ~ая цена́ 商定的价格; на ~ых нача́лах 根据合同 (或条约).

догово́рно-правов||о́й (~ая, ~ое, ~ые) 建立在条约法律基础上; ~ые отноше́ния 建立在条约法律基础上的关系.

дозна́ние (审讯前进行的) 调查, 讯问; произвести́ ~ 进行调查.

док 船坞; плаву́чий ~ 浮船坞.

доказа́тельственн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ая ба́за 证明财料.

доказа́тельств‖о 证据, 证明, 左证; ве́ское ~о 明证; веще́ственное ~о 物证; документа́льное ~о 文件类证据, 文件作证; дополни́тельное ~о 补充证据; иссле́довать ~а 调查证据; ко́свенное (дополни́тельное) ~о 旁证; на основа́нии ~ 以论据为基础; неопровержи́мое ~о 无可辩驳的证据, 确凿的证据; неубеди́тельное ~о 无说服力的证据; оце́нка ~ 审评证据; пи́сьменное ~о 书面证据, 书面证明; предста́вить ~а 提供证据; прове́рка ~ 审核论据; проверя́ть ~а核实证据; предъяви́ть *что-л.* в ~о 提出…作为证据; убеди́тельное ~о 有说服力的证据.

доказа́ть (дока́зывать) 证明, 证实; ~ свою́ невино́вность 证明自己无罪.

доказу́ем‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 可以证明的, 可以证实的; ~ое положе́ние 可以证实的原理.

докла́д 报告.

докладн‖о́й (~ая, ~ое, ~ые) (对上级) 报告 (书) 的; ~а́я запи́ска 报告书.

докла́дчик 报告人.

докла́дывать (доложи́ть) *что-л.* 呈报.

доктри́на 学说, 主义; вое́нная ~ 军事学说.

докуме́нт 单证, 单据, 凭证, 凭证文件, 文件, 资料, 文件, 票据, 材料, (作凭证的单据) 凭单; бухга́лтерский ~ 会计凭证; ва́жный ~ 重要文件; компле́кт ~ов 成套单据; по́лный компле́кт ~ов 全部单证, 全套单据; ко́пия ~а 单据副本; внешнеторго́вая ~а́ция (корреспонде́нция) 外贸应用文; вноси́ть в ~ы 写进单据; ~ вну́треннего по́льзования 内部文件; вруча́ть ~ы 提交文件; выдава́ть ~ы 发给单据; выдава́ть ~ы беспла́тно 免费发给单据; выдава́ть ~ы про́тив опла́ты 收费发给单据; выдава́ть ~ы про́тив распи́ски 凭收据发给单据; вычёркивать из ~а 从单据上删除; заверя́ть ~ 检查单据; инка́ссовый ~ 托收凭证; компле́кт ~ов 成套单据; ко́пия ~а 单据副本; лицензио́нные ~ы 许可证; оформле́ние лицензио́нных ~ов 办理许可证; пра́вильность оформле́ния лицензио́нных ~ов 合乎规则的办理许可证; ~ы за нали́чный расчёт 现金付款交单; нали́чными про́тив ~ов凭单据付现金; направля́ть ~ы 寄送单据, 寄发文件; нето́чности в ~ах 单据中的出入; обрабо́тка ~ов 整理文件; необходи́мые оправда́тельные ~ы 必须有~证明; осно́вной ~ 主要文件; отгру́зочные ~ы 发货通知书, 发货单; официа́льный ~正式文件, 公文; передава́ть ~ы 转交单据; переда́ча ~ов 提交单据; пе́речень ~ов 文件清单, 单据清单; погру́зочные ~ы 装货通知书, 装载单据, 发货单; подтвержда́ть ~ами 凭单据证明; ~ы, покрыва́ющие това́р 用来支付商品的单据; получа́ть ~ 得到单据; правово́й ~

法律文件; представля́ть ~ы 呈递单据; представля́ть ~ы в арбитра́ж 向仲裁提供文件资料; проверя́ть ~ы 检查单证, 检查单据; програ́ммный ~ 纲领性文件; про́тив ~ов 凭单据; ~ы про́тив акце́пта 承兑交单; про́тив представле́ния ~ов 凭交出单据付款; расхо́дные ~ы 支出单据; расчётные ~ы结算凭证; реквизи́ты ба́нковских ~ов 银行凭证应填相目; секре́тный ~ 机密文件; содержа́ние ~а 文件内容; соотве́тствие ~ов 单据相符; проверя́ть соотве́тствие ~ов 检查单据是否相符; составля́ть ~ 草拟文件; ссы́лка на и́ндекс и да́ту входя́щего ~а 来函代号及日期; страхово́й ~ 保险证明; суде́бный ~ 法庭文件, 传票, 令状; техни́ческая ~а́ция 技术材料; това́рораспоряди́тельный ~ 货物处理单据; толкова́ние ~а 解释文件; тра́нспортные ~ы 运输凭证 (单据); утра́та ~а 遗失单证; учреди́тельные ~ы申请开业文件, 组建文件.

документа́ция 单证, 凭证, 文件, 证明; тра́нспортная ~ 运输单证; техни́ческая ~ 机术文献 (资料).

документи́ровать *что-л.* 以文献证明, 用文件证明.

долг 债, 债务, 负债, 欠款; аннули́ровать ~ 废除债务, 取消债务; безнадёжные ~и́ 呆帐, 倒帐; дава́ть в ~ 放债; верну́ть ~ 还债, 归还欠债, 偿还债款; взыска́ние ~о́в 收取债款, 追倡欠款, 追索欠款; взять в ~ 借债; вне́шний ~ 外债; ~осро́чный ~ 长期债务; жить в ~ 靠借债过日子, 举债度日; краткосро́чный ~ 短期债务; наде́лать ~о́в (задолжа́ть) 背债, 欠了一身债; непога́шенный ~ 未清偿的债务; оста́ток ~а 下欠; получи́ть ~ 收债; покрыва́ть ~ 清偿债务.

долгов‖о́й (~ая, ~ое, ~ые) 债务的; ~о́е бре́мя 债务重担; ~о́е обяза́тельство 债券; ~а́я распи́ска (ка́мбио) 借据, 借条.

долгосро́чный (~ая, ~ое, ~ые) 长期的; ~ креди́т 长期贷款; ~ о́тпуск 长期休假.

долево́‖й (~ая, ~ое, ~ые) 按份的; ~й догово́р 按份的合同; ~е обяза́тельство按份的债.

должни́к 债务人; ~ по ве́кселю 票据债务人; неаккура́тный ~ 不守信用的债务人; ненадёжный ~ 不可靠的债务人; несостоя́тельность ~а́ 债务人破产; страна́-~ 债务国, 负债国. *См. также:* дебито́р.

должностн‖о́й (~ая, ~ое, ~ые) 职务上的, 公务上的; ~а́я отве́тственность 职务上的责任; ~о́е лицо́ 负责人员, 官员.

до́лжност‖ь 职务, 职位; администрати́вная ~ь 行政职务; назна́чить на ~ь 委任; назна́чить *кого-л.* на *какую-л.* ~ь 任命…担任…职务; оста́вить в ~и 离职; отстрани́ть *кого-л.* от ~и (снять *кого-л.* с ~и) 撤职; пони́зить *кого-л.* в ~и и вы́слать на перифе́рию 贬谪; пре́жняя ~ь (пост, ме́сто) 原职; ~ь секретаря́ 秘书职务.

до́ллар 美元, 元; девальва́ция ~а 美圆贬值; 当日牌价; курс ~а 美元汇价, 美圆牌价; кри́зис ~а 美元危机.

доложи́ть (донесе́ние, ра́порт, докла́д) 申报; ~ по инста́нции, ~ вышестоя́щей инста́нции 申报上级机关.

до́л||я 部分, 份; быть в ~е, войти́ в ~ю 入伙, 入股; ежего́дными ~я́ми 分年分期付款; ~я основно́го капита́ла 固定资产比重; получи́ть свою́ ~ю 得到自己的一分; ~я в при́былях 红利份额; ра́вными ~я́ми 等额分期付款; соста́в ~и 份额组成.

дом банки́рский ~ 银号, 商号.

донесе́ние 报告, 呈报; де́лать ~ 打报告; регуля́рное ~ 例行报告; сообща́ть ло́жное ~ 虚报.

донести́ *на кого-л.* (доно́с) 告密, 告发.

до́нор страна́-~ 援助国.

допла́та 补付的款项.

доплати́ть (допла́чивать) *что-л.* 补付.

дополне́ние 补充部分, 补遗; ~ к реше́нию 判决补充条款.

дополни́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 补充的, 附加的; ~ые вы́боры 补选; ~ая зарпла́та 附加工资; ~ый о́тпуск 规定外的休假; ~ые статьи́ 补充条款.

допро́с 刑事问案, 审讯, 审问; вы́зов на ~ 传讯; незако́нный ~ 非法的审讯; ~ обвиня́емого 问案被告; перекрёстный ~ 反讯问; прямо́й ~ 直接讯问; ~ под пы́ткой 刑讯; ~ свиде́телей 审讯证人; снять ~ *с кого-л.* 问…的口供; подве́ргнуть ~у 使受审.

допроси́ть (допра́шивать) *кого-л.* 审讯, 审问.

до́пуск 进入…的权力, 接触…的许可; ~ к секре́тным докуме́нтам 接触机密文件的权力.

доро́га 道路; автомоби́льная ~ 汽车路, 公路; желе́зная ~ 铁路.

дорог||о́й (~ая, ~ое, ~ие) 贵的, 值钱的; ~и́е това́ры 昂贵的商品.

иссле́дование 补充调查; верну́ть де́ло на ~ 退回案件进一步调查.

досмо́тр 检查, 检验; ли́чный ~ 搜身; подверга́ть ли́чному ~у *кого-л.* 抄身; ~ су́дна 检查船只; тамо́женный ~ 验关, 海关检查.

досмотре́ть (досма́тривать) 检查, 检验; ~ това́ры на грани́це 在边境检查货物.

досмо́трщик 检查员, 检验员.

доста́вить (доставля́ть) ~ това́ры на́ дом送货上门.

доста́вк||а 送达, 交付 (货物); выполне́ние сро́ка ~и 按期送达; невыполне́ние сро́ка ~и 未按期送达; ~а с опозда́нием 迟误送达; просро́чка в ~е 逾期送达; штра́ф за просро́чку в ~е 因逾期送达而罚款; своевре́менная ~а 及时送达; срок ~и 送达期限; сро́чная ~а 迅速送达.

доста́т||ок 富足, 富裕; жить в ~ке 过富足生活; семья́ сре́днего ~ка 小康之家.

достове́рн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 真实可信, 可靠; ~ые све́дения 可靠消息.

досто́инство 票额, 价值; ~ моне́ты 硬币面值; облига́ция ~м в 500 рубле́й 面值为500卢布的证券.

достоя́ние 财产, 财富; обще́ственное ~ 公共财产.

досье́ 卷宗, 案卷.

дота́ция 补助金, 补贴.

доти́р‖оваться 补贴, 贴补; обе́ды на две́ тре́ти ~уются предприя́тием 午餐费的三分之二由企业贴补.

дохо́д 收入; ~ от а́кций 股票收入; внебюдже́тный ~ 预算外收入; годово́й ~年收入; ~ с иму́щества 财产收入; нало́г на ~ы 收入税; необлага́емые ~ы免税收入; ~ по «но́у-ха́у» «诺浩» 的收入; постоя́нный ~ 固定收入; ~ про́шлых пери́одов 上期收入; ~ предприя́тия 企业收入; ре́нтный ~ 地租收入; совоку́пный ~ 总收入; чи́стый ~ (чи́стая вы́ручка) 净收入, 纯收入; национа́льный ~ 国民收入; сре́дний ~ 平均收入; ~ы не мо́гут покры́ть расхо́дов 入不敷出.

дохо́дн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 有盈利的, 可获利的; ~ая о́трасль хозя́йства 盈利的经济部门. 2. ~ая часть бюдже́та 预算的收入部分.

дублика́т 副本.

дубли́ровать 复制, 配音.

ду́ты‖й (~ая, ~ое, ~ые) «~е» ци́фры 夸大的数字.

душеприка́зчик 遗嘱执行人.

Е

Европа 欧洲, 欧罗巴洲.

е́вровалю́та (е́вро) 欧洲货币.

е́вропарла́мент (*сокращ. от* европе́йский парла́мент) 欧洲议会.

едини́ц‖а 单位; администрати́вная ~а 行政单位, 单位; валю́тная ~а 货币单位; европе́йская валю́тная ~а 欧洲货币单位; де́нежная ~а 货币单位, 本位货币; междунаро́дная де́нежная ~а 国际货币单位; ~а проду́кции 产值单位, 产量单位; на ~у проду́кции 按产值单位计算; расчётная ~а 结算单位; расчётная ~а Европе́йского платёжного сою́за 欧洲支付同盟结算单位; усло́вная ~а 约定单位; фра́хтовая ~а 海运单位; хозя́йственная ~а 经济单位, 营业单位.

единовла́стие 独裁, 专制, 一人掌权, 独揽大权.

единовре́менн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 一次的, 一度的; ~ая вы́плата 一次支付; ~ое посо́бие 一次补助金, 一次津贴.

единогла́си‖е 一致, 一致同意; ~е в вопро́се *о чём-л.* 在…问提上的一致意见; доби́ться ~я *в чём-л.* 在…上达到一致.

единогла́сн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 一致的, 一致同意的; ~ое мне́ние 一致的意见; ~ое тре́бование 一致的要求.

единоду́ши‖е 一致, 完全一致; в по́лном ~и, дру́жно 齐心协力; по́лное ~е 完全一致; проявля́ть ~е *в чём-л.* 在…中表出同心同德.

единоли́чн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 个人的, 独揽的; ~ое реше́ние 个人的决定; ~ая власть 独揽的大权. 2. 个体的; ~ое хозя́йство

个体经济; ~ая сóбственность 个体所有制.
единомы́слие 志同道合.
единомы́шленник 志同道合者.
единонача́лие 一长制.

Ж

жа́лоб‖а 申诉, 控诉; кассацио́нная ~а 上诉; коллекти́вная ~а на *какую-л.* организа́цию 对…组织的集体控告; кни́га ~ 意见簿, 申诉簿; обраща́ться с ~ой提出申诉; основа́ние для ~ы 申诉理由; пода́ть ~у *на кого-л., что-л.* (以上用于民事) 起诉; 对…提出控告 (书); пода́ть ~у (обрати́ться с ~ой) в суд 向法院提出申诉(或控告).
жа́ловани‖е 薪金, 薪水; вы́дача (вы́плата) ~я «口» (俸给) 饷; ме́сячное ~е 月薪; повы́сить ~е 提高薪金. *См. также:* зарпла́та.
жанда́рм 宪兵.
жандарме́рия 宪兵队.
жарго́н 行话, 隐语; воровско́й ~ 盗贼的黑话; банди́тский ~ 土匪黑话; говори́ть на ~е 说暗语; торго́вый ~ 商人行话. *См. также:* арго́.
жеребьёвка 抽签; произвести́ ~у 抽签, 抓阄.
же́ртва 牺牲.
же́ртвователь 施主.
же́ртвовать (поже́ртвовать) 捐助, 资助; ~ де́ньги *на что-л.* 为…捐款; ~ в по́льзу бе́дных 资助穷人.
жёстк‖ий (~ая, ~ое, ~ие) 硬性的, 不通融的; ~ое постановле́ние 硬性的规定; ~ий срок 严格的期限; ~ие усло́вия 不能通融的条件.
жесто́к‖ий (~ая, ~ое, ~ие) 残忍的, 残酷的; ~ое обраще́ние 残忍的态度; ~ое наказа́ние 严惩.
жи́зненн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 生命的, 生活的; ~ые интере́сы 切身利益; ~ый у́ровень 生活水平.
жира́нт 票据转让人.
жира́т 票据承受人.
жиро́ 直接转帐.
жи́тельств‖о 居住, 住处; вид на ~о 居留证; пра́во на ~о 户籍; ме́сто постоя́нного (вре́менного) ~а 永久 (临时) 居住.
журна́л 1. 杂志; ка́ссовый ~ 现金帐; специализи́рованный ~ 专门性杂志; техни́ческий ~ 技术性杂志. 2. 日志, 日记, 记录薄, 记事薄; ~ входя́щей корреспонде́нции 收文薄; ~ заседа́ний 会议记录; ~ я́вки на рабо́ту 考勤薄; вести́ ~ 记日记.
журнали́ст 新闻工作者, 新闻记者; пресс-конфере́нция для иностра́нных ~ов 外国新闻记者招待会.
журнали́стски‖й (~ая, ~ое, ~ие) 新闻业的; в ~х круга́х 在新闻界.

З

забаллоти́рова‖ть *кого-л.* 使落选; ~ть кандида́та 使候选人落选; быть ~нным 落选.
забасто́вк‖а 罢工; всео́бщая ~а 总罢工; италья́нская ~а 消极怠工; объяви́ть ~у 宣布罢工; подави́ть ~у 镇压罢工; сидя́чая ~а 静坐罢工. *См. также:* ста́чка.

забасто́вочн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 罢工的; ~ое движе́ние 罢工运动; ~ый комите́т 罢工委员会.

забасто́вщик 罢工者, 罢课者, 罢市者.

заведе́ние учёбное ~ 学校.

заве́довать 管理, 主持; ~ хозя́йством 管理总务;~ скла́дом 管仓库.

заве́дующ‖ий 主任, 经理, (某部门的) 负责人; ~ий больни́цей 医院院长; ~ий канцеля́рией 办公室(或厅) 住任; назна́чить *кого-л.* ~им хозя́йственной ча́стью 任命…当总务住任; ~ий организацио́нным отде́лом 组织部长.

завербова́ть 应募, 招募; ~ солда́т 招兵.

завеща́ни‖е 遗书, 遗嘱, 遗愿, 遗言; оста́вить ~е 留下遗书; сде́лать ~е 立遗嘱; по *чьему-л.* ~ю 遵照…的遗嘱.

завеща́ть 遗赠; ~ *что-л.* госуда́рству 把…遗赠给国家; ~ иму́щество *кому-л.* 遗嘱把财产给…

зави́зировать 签署, 签名 (程序性的, 非决定性的). *См. также:* визи́ровать.

зави́симост‖ь 依赖性, 从属地位(关系), 依赖地位 (关系); полити́ческая ~ь 政治上的依赖性; экономи́ческая ~ь 经济上的依附地位; попада́ть в экономи́ческую ~ь 陷入经济上的依附地位; быть (находи́ться) в ~и *от кого-л., чего-л.* 处于从属于…的地位; ста́вить в ~ь *от кого-л., чего-л.* 使从属于…; ~ь цен от спро́са 价格对需求的依从性.

завладе́ть *кем-л., чем-л.* 夺取, 占领, 攫为己有; ~ чужи́м иму́ществом 攫取他人财产.

заво́д 工厂, 厂家; ~-поставщи́к 供货厂家. *См. также:* фа́брика.

за́говор 阴谋, 密谋, 密约; быть в ~е 串通一起; раскры́ть ~ 揭穿阴谋.

загово́рщик 阴谋者, 阴谋家.

грани́ц‖а 外国; торго́вля с ~ей 对外贸易.

загрaни́чн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 外国的, 国外的, 出国的; ~ый па́спорт 出国护照; ~ые това́ры 外国货.

загру́женность 负荷程度; ~ желе́зных доро́г 铁路负荷程度.

загрузи́ть (загружа́ть) ~ *что-л.* 把…装满货物, 装满, 给…装料; ~ грузови́к продово́льствием 把卡车装满粮食; ~ су́дно 往船上装货.

зада́ние 任务; ~ по капита́льному строи́тельству 基本建设任务; неотло́жное ~ 迫切任务; произво́дственное ~ 生产任务.

зада́т‖ок 定钱, 定金; упла́та ~ка 支付定金; внести́ ~ок при зака́зе 定货时付定钱.

заде́ржанн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) квита́нция на ~ое иму́щество 物品扣留收据.

задерж‖а́ть (заде́рживать) 1. 拘捕, 逮捕, 拘留, 扣留; ~а́ть контраба́ндный това́р 扣留禁运货物; ~а́ть престу́пника 逮捕罪犯. 2.拖延, 使拖迟, 延缓, 退迟; ~а́ть доста́вку *чего-л.* 拖延送达; ~ивать зарпла́ту 迟发工资; ~ка в поста́вке 拖延供货; ~ивать

уплáту дóлга на мéсяц 退迟一个月还债.

задóлженност‖ь (долг, обязáтельство) 债务, 欠款, 欠债, 负债, 帐款; бáнковская ~ь 银行债务; ~ь бáнку 对银行欠款; большáя ~ь 负债很多; ~ь по вéкселю 期票债务; вúды ~и 负债形式, 债务形式, 债务种类; внéшняя ~ь 外债; брéмя внéшней ~и 外债负担; дебитóрская ~ь 债务人欠款, 应收帐款; депонéнтская ~ь 存款人欠款; имéть ~ь 负债; ~ь по клúрингу 清算欠债; кредитóрская ~ь 债权人欠款, 应付欠款; непогáшенная ~ь 未归还的欠款; обеспéченная ~ь 有担保欠款; óбщая ~ь 欠款总数; отсрóченная ~ь 延期欠款; погасúть всю ~ь по внéшним зáймам 还清全部外债; погашéние ~и偿还债务; просрóченная ~ь 逾期欠款; списáние ~и 债务注销; текýщая ~ь 流动负债; чúстая ~ь 净负债; чрезмéрная ~ь 沉重负债, 负债过多.

заём (займ) 1. 借债, 借贷; вернýть в срок ~ 按期还债; внéшний ~ 外债; гарантúровать ~ 给借款但保, 担保贷款; договóр зáйма 借款契约; заключáть соглашéние о ~е 签定贷款协议; концессиóнный ~ 租让借款; несвя́занные зáймы不附条件贷款; погашéние зáймов 偿还借款; срок погашéния зáймов 偿还借款期限; сдéлать ~借款; списáние зáйма 借款注销. 2. (государственный) займ 公债; воéнный ~ 战时公债; выпускáть ~ 发行公债; комитéт по реализáции госудáрственного зáйма公债推销委员会; погашéние госудáрственного зáйма 偿还公债; подпúска на ~认购公债; реализовывáть ~ 推销公债.

заёмны‖й (~ая, ~ое, ~ые) 借据的, 借款的, 借的; ~ые оперáции 借贷业务; ~ый процéнт 利率.

заёмщик (получáтель ссýды) 借款人 (单位), 借款人, 借款单位; странá-~债务国, 借款国.

займо- (зáймо~) ~дáвец 债主; ~держáтель 债券持有人; ~получáтель 债务获得者, 债券领取人.

заинтересóванность материáльная ~ 物质利益.

закáз 订作, 订货, 订购, 订制; госудáрственный ~ 国家订货; дать ~ 订购, 订制; дополнúтельный ~ 追加订购; ~-договóр 订货合同; единúчный ~ 单件订货; подтверждéние ~а确认订货; получúть ~ *на что-л.* 接收对…的订货; приём ~а 接受订货; срóчный ~ 紧急订货.

заказáть (закáзывать) 订购; ~ товáр 订货.

закáзчик 订货人, 订购人; выступáть в кáчестве ~а 担当订货人.

заклáд 1. 典当, 抵押; отнестú вещь в ~ 把东西送去典当. 2. 打赌 вы́играть ~ 打赌打赢.

закладнáя 典契, 抵押契约.

заключéни‖е 1. 监禁, 禁闭, 拘禁; кáмера предварúтельного ~я 看守所; объединéние срóков ~я 合并服刑; пожúзненное ~е 终身监禁; приговорúть к тюрéмному ~ю 判处徒刑; находúться (си-

де́ть, быть) в ~и 受监禁. 2. 鉴定; дать ~е *на что-л.* 鉴定; ~е жюри́ прися́жных 配审团的决定; приложи́ть запи́ску с ~ем (с о́тзывом) (用签条批注) 签注; написа́ть *на чём-л.* своё ~е (在文件上批注意见) 签注; ~е экспе́рта 专家鉴定; ~е эксперти́зы 专家鉴定结论, 监定结果. 3. де́лать ~е 作结论; прийти́ к ~ю 得出结论.

заключённый 监犯, 囚犯; полити́ческий ~ 政治犯; ~ -сме́ртник死囚.

заключи́ть 1. ~ *кого-л.* в тю́рьму 把…关进监狱; ~ под стра́жу 拘禁, 看管; ~ та́йно 秘密囚禁. 2. ~ догово́р 缔约; ~ соглаше́ние 订约, 缔约.

зако́н (зако́ны, законода́тельные а́кты, постановле́ния) 法律, 法 (立法法案, 法令); ~ о вое́нной слу́жбе 兵役法; выполня́ть ~ы 尊守法律; ~ запреща́ет 法律禁止; земе́льный ~ 土地法; избира́тельный ~ 选举法; изменя́ть ~ 修改法律; конститу́ция-основно́й ~ 先法是根本法律; ~ контра́кта 合同法; ме́стные ~ы 当地法律, 地方法律; ме́стные ~ы и обы́чаи 地方法律和风俗习惯; уважа́ть ме́стные ~ы и обы́чаи 遵守本国法律和尊重风俗习惯; наказа́ть по ~у 依法惩办; наруша́ть ~ 违反法律, 违法; наруши́тель ~а 违法者; не признава́ть никаки́х ~ов, соверша́ть без~ия 目无法纪; не наруша́ть ~а, держа́ться в ра́мках ~а 不犯法, 守法; непи́саный ~ 不成文法; обходи́ть ~ 躲避法律, 绕过法律; ознако́миться с ~ами 熟悉法律; основно́й ~ 根本法; ~ о пате́нтах 专利法; подчиня́ться ~у 服从法律; ~ предусма́тривает, ~ разреша́ет 发律规定, 法律允许; по ~у 按法律; ~ име́ет преиму́щественную си́лу 法律具有压倒一切的力量; ~ы, примени́мые к… 适用于…的法律; руково́дствоваться ~ами 依照法律, 遵循法律; свод ~ов 法典, 法律汇编; соблюда́ть ~ы 遵守法律, 尊重法律, 守法; в соотве́тствии с ~ами 符合法律, 根据法律; регистри́ровать фи́рму в соотве́тствии с ~ами 根据国家法律注册公司; ~ о страхова́нии 保险法; толкова́ние ~ов 法律解释; уважа́ть ~ы 遵守法律, 守法; устано́вленный ~ом 法定.

зако́нность (лега́льность) 程法制, 法制, 合法性; ~ прете́нзии 索赔要求的合法性; ~ (правопоря́док)纪纲.

зако́нн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 合法的, 法定的; ~ый брак 合法婚姻; возврати́ть вещь ~ому владе́льцу 物归原主; ~ые интере́сы 合法利益; ~ый насле́дник合法的继承人; ~ым о́бразом 以合法的方式; на ~ом основа́нии 在合法的基出上; ~ый (устано́вленный зако́ном) поря́док 法定手续; ~ые права́ 合法权利; ~ый срок 法定期限; ~ые тре́бования 合理要求.

законода́тель 立法者.

законода́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 立法的; ~ый акт 法律; ~ая

власть 立法权; ~ый о́рган立法机关; коми́ссия ~ых предложе́ний 立法委员会; ~ый проце́сс 立法程序.

законода́тельство 立法, 法规, 法律; валю́тное ~ 外汇管理法令; ве́ксельное ~ 票据法; ме́стное ~ 本地立法; трудово́е ~ (~ о труде́) 劳动法, 劳动立法; хозя́йственное ~ 经济管理法规; ~ о бра́ке 婚姻法.

закономе́рность 规律性; объекти́вная ~ 客观的规律性.

закономе́рн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 合乎规律的, 有规律的, 理所当然的; ~ результа́т 合乎规律的结果.

законопрое́кт 法案, 法律草案.

закры́т||ь 停止, 结束; ~о на учёт 停业点货; ~ь счёт 提净存款, 停止付款, 结帐.

закули́сн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 幕后的, 秘密的, 暗中的; ~ые перегово́ры 幕后谈判.

заку́пка 收购, 采购; пла́новая ~ 计划收购.

заку́почн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 采购的; ~ые це́ны 收购价格.

зал операцио́нный ~ 营业厅; ~ суда́ 公堂; ~ заседа́ний 会议厅.

залежа́ться (залёживаться) 积压; на скла́де ~лась ма́сса това́ров 仓库里积压了许多货物.

зало́г 抵押, 保证, 标金, 当典; верну́ть ~ 退押; внести́ ~ 提出保证; де́нежный ~ 现金保证; ~ иму́щества 财产抵押.

зало́гов||ый (~ая, ~ое, ~ые) 典当的, 抵押品的; ~ая квита́нция 当票; ~ое свиде́тельство 抵押证据.

залогода́тель 保证人, 出质人.

заложи́ть *что-л.* 典当, 抵押; ~ часы́ 当表.

зало́жник 人质.

заморо́зить (заморáживать) *что-л.* 冻结; «~» зарпла́ту 冻结工资; «~» сре́дства 冻结资金.

заня́тие 事情, 工作; род ~й 职业, 行业.

заня́ть (занима́ть) *что-л.*, (взять взаймы́, в долг) 借, 借用; ~ де́ньги 借钱.

запа́с 储藏物, 储备品, 储备; валю́тные ~ы 外汇储备; занима́ть пе́рвое ме́сто по ~ам не́фти 石油蕴藏量占首位; неприкоснове́нный ~ 应急备品; продово́льственные ~ы 粮食储备.

запасн||о́й (~ая, ~ое, ~ые) 备用的, 储备的, 后备的; ~ы́е ча́сти 零件, 配件; о́бщий ~о́й фонд 公积金.

запатентова́ть 取得…的专利权; ~ изобрете́ние 取得专利的发明权.

запира́тельство 死不认罪.

запи́ск||а докладна́я ~а 报告; объясни́тельная ~а 说明书; па́мятная ~а 备忘录; служе́бная ~а 公文; соста́вить ~у 拟个文.

за́пись 记录; метри́ческая ~ 出生记录; сде́лать ~ в кни́ге о́тзывов 在意见簿留言; трете́йская ~ 仲裁记录.

заподо́зрить (запода́зривать) 1. *кого-л. в чём-л.* 认为…有…嫌疑; ~ *кого-л.* во лжи́ 怀疑…撒谎; ~ *кого-л.* в воровстве́ 怀疑…偷盗. 2. ~ *что-л.* 怀疑有…, 怀疑是…; ~ обма́н 怀疑是欺骗.

запре́т 禁止; быть под ~ом 在被禁之列; наложи́ть ~ *на что-л.*取缔; сня́тие ~а 解禁.

запрети́тельн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 禁止的; ~ый зако́н 禁令; ~ые по́шлины (тари́фы) 寓禁税.

запрети́ть (запреща́ть) 禁, 禁止, 不准; ~ аза́ртные и́гры 禁止赌博.

запрода́ж‖а 预售; догово́р о ~е 预售合同; ~а зерна́ 预售谷物; ~а «но́у-ха́у» 出售 «诺浩»; расши́рить ~и 扩大预售.

запро́с 质问, 资讯, 查询, 查问, 调查, 询问; обраща́ться *куда-л.* с ~ом 向…资讯; отве́т на ~ 复询价; посла́ть ~ 函询; посла́ть ~ в учрежде́ние 向机关发出资讯; ~ в прави́тельство (в парла́менте) (在国会中) 质问政府.

запроси́ть (запра́шивать) *кого-л., что-л., о чём-л.* 询问, 咨询; ~ *о чём-л.* мили́цию 向民警询问.

запротестова́ть 表示不同意, 开始抗议; ~ про́тив *чьего-л.* предложе́ния 开始反对…的建议. *См. также:* протестова́ть.

за́работок 工资, 薪; большо́й ~, высо́кий ~高工资; ме́сячный ~ 一个月的工资, 月薪; жить на ~ 靠工资生活. *См. также:* зарпла́та.

зарпла́т‖а (*сокращ. от* за́работная пла́та) 薪, 工资, 工薪; вы́плата за́работной пла́ты发放工资; выпла́чивать за́работную пла́ту发工资; высо́кая ~а 高工资; вы́чет из за́работной пла́ты 从工资中扣除; заморо́зить за́работную пла́ту 冰结工资; минима́льная за́работная пла́та 最低工资; надба́вка к ~е 附加工资; нало́г на за́работную пла́ту工资所得税; ни́зкая ~а 工资低; перерасхо́д фо́нда за́работной пла́ты 工资基金超支; повыше́ние за́работной пла́ты提高工资; пониже́ние за́работной пла́ты降低工资; систе́ма за́работной пла́ты 薪给制; сре́дняя за́работная пла́та 平均工资; ста́вки за́работной пла́ты工资率, 工资额, 工资标准; увели́чить ~у 加工资; удво́енная ~а 双工资; уде́рживать из за́работной пла́ты 从工资中扣除; уме́ньшить ~у 减工资.

заседа́ни‖е 会议; закры́тое ~е 秘密会议; ~е суда́ 过堂; откры́ть ~е 宣布开会; отложи́ть ~е 使会议延期; прису́тствовать на ~и 出席会议; расши́ренное ~е 扩大会议.

заседа́тел‖ь 代表, 陪审员; прися́жный ~ь陪审; жюри́ прися́жных ~ей陪审团.

заседа́‖ть 开会, 出席会议; ~ть в по́лном соста́ве 开全体会; коми́ссия ~ет 委员会在开会.

засекре́тить (засекре́чивать) *кого-л., что-л.* 使…成为秘密, 把…保密起来; ~ докуме́нт 把文件作为密件.

заслу́г‖а (заслу́ги) 功, 功劳; высоко́ оцени́ть ~и 高度评价功绩; получи́ть по ~ам 罪有应得.

заста́вить 强迫, 迫使; ~ отвеча́ть 强令回答; ~ *кого-л.* сказа́ть пра́вду 逼…说实话.

засте́нок 刑讯室.

засти́‖чь (засти́гнуть, застига́ть) *кого-л.* 突然碰到, 突然遇到, 突然捉住; во́ра ~гли на ме́сте преступле́ния 当场捉住了小偷.

засто́й 萧条; ~ промы́шленности 工业萧条; ~ в торго́вле 商业萧

条了; ~ в эконо́мике 经济萧条. *См. также:* депре́ссия.

застрахова́ть *кого-л., что-л.* 保险, 给…保险; ~ жизнь 参加人寿保险. *См. также:* страхова́ть.

застро́ить (застра́ивать) 建筑.

заступи́ться *за кого-л., что-л.* 出来袒护, 庇护.

засту́пник 辩护人, 袒护人.

засуди́ть (засу́живать) *кого-л.* 对…判刑.

затова́рить (затова́ривать) *что-л.* 积压 (大批商品), 使滞销.

заточе́н‖ие 坐牢, 过流放生活, 流放的地方; жизнь в ~ии 流放生活, 监禁生活; долголе́тнее ~ие 多年坐牢.

затра́т‖ы 费用, 支出; авари́йные ~ы 意外事故开支, 海损费用; возмеща́емые ~ы 赔偿费用; годовы́е ~ы 年度支出; дополни́тельные ~ы 追加费, 补助费; единовре́менные ~ы 一次性支出; классифика́ция ~ 费用分类; непроизводи́тельные ~ы 非生产费用; не щади́ть ~ 不惜花消; окупа́емость ~费用回收率; покрыва́ть ~ы 抵补费用; совме́стные ~ы 共同费用; сократи́ть ~ы на обору́дование 缩减设备费用; су́мма ~ 费用总额; су́точные ~ы 每日支出; ~ы на транспортиро́вку 运输费用; факти́ческие ~ы 实际支出.

затра́тить (затра́чивать) 花费; ~чивать сре́дства на капита́льное строи́тельство 把资金用到基本建设上.

затре́бовать *что-л.* 1. 令…送来 (文件, 物件等); ~ докуме́нт 索取证件; ~ ну́жную бума́гу 调所需文件; ~ подро́бные све́дения 索取详细情报. 2. 令…来到, 要求…出席; ~ свиде́телей в суд 传证人出庭.

захвати́ть 侵占; ~ власть 夺取政权; ~ обще́ственное иму́щество 侵占公共财产; ~ *чьё-л.* иму́щество 掠取…的财产.

заче́сть (заче́сться) (被) 列入, 归入, 算作, 作为; э́та су́мма зачтётся в погаше́ние до́лга 这笔款将归入偿还欠债项下.

зачёт 抵消; взаи́мный ~ (взаимозачёт) 相互冲帐.

зачи́нщик 主谋 (者); ~ преступле́ния 罪魁; гла́вные ~и раско́ла 分裂的罪魁祸首.

зачи́слить (зачисля́ть) 1. *кого-л.* 列入, 编入, 录取, 委任; ~ на слу́жбу 录用; ~ в штат 列入编制. 2. *что-л.* 记入, 算入, 列入; ~ сто рублей на текущий счёт 把一百卢布收入活期存款内; ~ в о́бщий бюдже́т 列入总预算中.

зачита́ть (зачи́тывать) *что-л.* 宣读; ~ прика́з 宣读命令; ~ протоко́л 宣读记录.

защи́т‖а 保护; брать (взять) под ~у *кого-л., что-л.* 对…加以保护; ~а *чьих-л.* интере́сов 保卫…的利益; обеспе́чить правову́ю ~у 保证法律保护; отсу́тствие правово́й ~ы 缺少法律保护; пате́нтная ~а (пате́нтная охра́на) 专利保护; правова́я ~а 法律保护; ~а путём патенти́рования 通过专利保护. 2. возраже́ния ~ы 辩护人的反驳; речь в ~у 辩护词.

защи‖ти́ть (защища́ть) 1. 申辩, 辩护; ~ща́ть подсуди́мого 为被

告辩护. 2. 保护; ~ти́ть *чьи-л.* интере́сы 保护…的利益.

защи́тник (в суде́) 辩护人; ~ подсуди́мого 被告辩护人; ~ в суде́ 法庭辩护人. *См. также:* адвока́т.

заяви́тел‖ь 申请人, 呈请人; ФИО ~я 申请人姓名.

заяви́ть (заявля́ть) 声明, 声言, 申明, 宣布, 宣称; ~ о своём жела́нии 说出自己的意愿; ~ свои́ права́ *на что-л.* 提出自己的权利; ~ о (своём) согла́сии 表示同意; ~ об утёре 挂失; ~ в мили́цию о кра́же 向警察局报告失盗; ~ проте́ст 提出抗议; ~ об ухо́де со слу́жбы 宣布离职.

зая́в‖ка 申请, 申请书; конвенцио́нная ~ка 协定申请; иностра́нная конвенцио́нная ~ка 外国协定申请; обрабо́тка ~ок 整理申请; ~ка на пате́нт 专利申请; подава́ть ~ку 提交定单; сде́лать ~ку на изда́ние 申请出版; ~ка на страхова́ние 保险申请.

заявле́ни‖е 1. 声明; официа́льное ~е 正式声明; совме́стное ~е 联合声明; ~е прави́тельства 政府声明; сде́лать ~е 提出声明; вы́ступить с ~ем 发表声明. 2. исково́е ~е 诉状; пода́ча исково́го ~я 呈递诉状; содержа́ние исково́го ~я 诉状内容; ~е отве́тчика 被告申诉, 被告申辩; отправля́ть исково́е ~е 寄发诉状; подава́ть исково́е ~е 呈递诉状, 递交诉状; устраня́ть недоста́тки исково́го ~я 纠正诉状. 3. 申请书; ~е о перево́де 凋转 (工作) 申请书; подава́ть ~е 提出申请; ~е об увольне́нии 辞呈; пода́ть ~е об увольне́нии 提辞呈.

земе́льн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 土地的, 有关土地的; ~ое законода́тельство 土地法令; ~ый ко́декс 土地法; ~ый нало́г 土地税; ~ая ре́нта 地租; ~ая рефо́рма 土地改革.

землевладе́лец 土地占有者, 土地所有者, 地主; кру́пный ~ 大土地占有者, 大地主.

землепо́льзовани‖е 土地使用(制); пра́во ~я 土地使用权; рефо́рма ~я 土地使用制的改革.

земл‖я́ 土地, 田地; национализа́ция ~и́ 土地国有化; обще́ственные ~и 公有土地; па́хотная ~я́ 可耕地; свиде́тельство на ~ю 土地证; цели́нные ~и 生荒地.

злодея́ние 暴行, 罪行.

злой (~ая, ~ое, ~ые) 恶的; ~ у́мысел 恶意.

злоумы́шленник 预谋犯罪者, 罪犯.

злоумы́шленный (~ая, ~ое, ~ые) 预谋犯罪的, 存心为恶的.

злоупотреб‖и́ть (злоупотребля́ть) *чем-л.* 滥用, 非法地利用; ~ля́ть служе́бным положе́нием 假公济私; ~ля́ть вла́стью 滥用职权.

злоупотребле́ни‖е 舞弊, 弊端; раскры́ть ~я 揭发舞弊行为.

знак 标志, 记号; опознава́тельные ~и 识别标志; това́рный ~ 商标; де́нежный ~ 纸币.

зна́ни‖е 知识; ко́мплекс ~й 综合知识; переда́ча ~й 转让知识; прода́жа ~й в ви́де «ноу-хау» 以专有技术的形式出售知识; у́ровень ~й (学生的课业水平) 学力.

зна́чимость 重要性, 意义; полити́ческая ~ 政治意义; социа́льная ~ 社会意义.

зо́лот‖о 黄金; бума́жное ~о 纸黄金; добы́ча ~а 采金; моне́та́рное ~о 铸造金币; отли́в ~а 黄金外流; «прили́в» ~а 黄金流入; содержа́ние ~а 含金量; упла́та ~ом 黄金支付; уте́чка ~а 黄金外流; чи́стое ~о 纯金.

золот‖о́й (~ая, ~ое, ~ые) ~а́я валю́та 金本立制; ~о́й рубль 金卢布.

зо́н‖а 地区, 区域; ~а безопа́сности 安全域; бо́ндовая ~а 保税区; валю́тная ~а 货币区; ~а влия́ния 势力范围; до́лларовая ~а 美圆区; запре́тная ~а 禁区; ~а свобо́дной торго́вли 自由贸易区; сте́рлинговая ~а 英镑区; ~а фра́нко 免税区.

И

игр‖а́ 1. аза́ртные ~ы, ~а́ть в аза́ртные ~ы 赌博; запрети́ть аза́ртные ~ы 禁止赌博. 2. биржева́я ~а́; биржева́я торго́вля 交易所买卖; ~а́ на повыше́ние 做«多头»; ~а́ на пониже́ние 做«空头»; биржева́я ~а́ 买卖有价证券, 进行有价证券的投机活动.

игра́ть ~ в аза́ртные и́гры 赌博; ~ на би́рже 进行有价证券的投机活动.

ид‖ти́ ~у́т проце́нты 付给利息.

иждиве́нец 抚养 (赡养) 的人.

иждиве́ни‖е 抚养, 赡养; содержа́ть *кого-л.* на ~и 奉养; быть (жить, состоя́ть) на ~и у дете́й 由子女赡养; взять *кого-л.* на своё ~е 抚养...

избира́тель 选举人, 选民.

избира́тельн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 选举的; ~ый бюллете́нь 选票; ~ая кампа́ния 选举运动; ~ая маши́на 表决机器; ~ая систе́ма 选举制度.

избы́ток 剩余, 过剩; ~ рабо́чей си́лы 劳动力过剩.

избы́точн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 过剩的, 过多的; ~ые това́ры 过剩的商品.

изве́сти‖е 消息, 新闻; официа́льные ~я 官方消息; после́дние ~я 最近消息; ва́жное ~е 重要消息. *См. также:* сообще́ние, информа́ция, све́дения, но́вость.

извести́ть (извеща́ть, уведомля́ть) 通知, 通告; ~ о дне́ заседа́ния 通知会议日期.

извеще́ние (уведомле́ние) 通知书, 通知单; официа́льное ~ 正式通知; пи́сьменное ~ 书面通知, 书面通知书; ~ о платеже́ 付款通知书; получи́ть ~ 接到通知书; ~ о почто́вом перево́де 邮局汇款通知单; ~ о торга́х 招标通知.

извине́ни‖е 原谅; служи́ть ~ем 作为可以原谅的理由; проси́ть ~я 请求原谅.

извлече́ние 摘要, 摘录; ~ из собра́ния зако́нов 法律汇编的摘要.

извне́ 从外面, 外来; вмеша́тельство ~ 外来干涉.

изготови́тель 生产者, 制造者; заво́д-~ 生产厂家.

изда́ни‖е 刊物, 出版物; периоди́ческое ~е 定期刊物; спи́сок ~й 出版物目录.

издáтель 出版者.
издáтельск‖ий (~ая, ~ое, ~ие) 出版者的, 出版社的; ~ое дéло 出版事业.
издáтельство 出版社; государ́ственное ~ 国家出版社.
издéли‖е 制品, 产品; сорт ~я 制品品级; ~я повседнéвного спрóса 日用品.
издéрж‖ки 花费, 费用; ~ки по арбитрáжу 仲裁费用; дополни́тельные ~ки 附加费用; нести́ ~ки 承担费用; ~ки по перевóзке 运费; плáновые ~ки 计划费用; понесённые ~ки 担负的费用; присуди́ть ~ки сторонé, проигрáвшей дéло 判败诉方承担一切费用; присуждáть ~ки 判决…承担费用; (óбщая) сýмма ~ек, присуждáемая проигрáвшей сторонé 败诉方按规定应承担的诉讼费用, 败诉方判定承担的诉讼费金额; ~ки произвóдства 生产费用; ~ки сторóн 各方费用; судéбные ~ки 法庭费用; шкалá судéбных ~ек 诉讼费用价目表; юриди́ческие ~ки 诉讼费用.
изжи́ть 铲除, 根除; ~ бюрократи́зм 铲除官僚主义; ~ недостáтки 根除缺点.
изли́шеств‖о 过分, 过度, 无节制; допускáть ~а 做过分的事.
изли́ш‖ек 过量, 过剩; ~ек дéнег 余钱; кáссовые ~ки 多余现金; ~ки средств 资金余额.
измéна 背叛, 投敌; государ́ственная ~ 叛国行为; ~ Рóдине 背叛祖国.
изменéния 修改; вноси́ть ~ в статью́ 修改文章; коренны́е ~ 根本变化.
измéнник 叛徒, 变节分子; ~ (предáтель) Рóдины 背叛祖国分子.
изобличи́тель 检举人, 揭发者.
изобличи́тельн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 揭露的, 揭发的, 检举的; ~ое письмó 检举信.
изоблич‖и́ть (изобличáть) *когó-л. в чём-л.* 揭露, 揭穿, 揭发; ~и́ть взя́точника 揭发受贿者; ~áть *когó-л.* во лжи́ 揭穿…的谎言.
изобрести́ (изобретáть) 发明.
изобретáтел‖ь 发明者, 发明家; повéренный ~я 发明者代理人; áвторское вознаграждéние ~ю 发明奖.
изобретáтельск‖ий (~ая, ~ое, ~ие) 发明(家)的; ~ое прáво 发明权法; ~ая дéятельность 发明创造活动.
изобретéни‖е 发明物; áвтор ~я 发明者; áвторство на ~е 发明权; áвторское свидéтельство на ~е 发明人证书, 发明证书; запатентóванное ~е 已获专利权的发明, 享有专利得发明; испóльзовать запатентóванное ~е 利用已获专利的发明; капиталоёмкое ~е 需要大量投资的发明; капиталосберегáющее ~е 节省资金的发明; наименовáние ~я 发明的名称, 发明名称; ~е, охраня́емое патéнтом 受专利保护的发明; патентоспосóбное ~е 有资格获得专利许可的发明; переуступáть правá на своё ~е 转让发明; прáво (патéнт) на ~е 发明专利权; приоритéт ~я 发明优先权; присвáивать ~е 侵占发明; продáжа ~я 出售发明; ры́нок ~й 发明市场.

изоли́ровать *кого-л. что-л.* 隔离, 隔开, 使孤立, 使隔绝; ~ престу́пника 把犯人隔离起来.

изоля́тор 隔离室; сле́дственный ~ 隔离所.

изучи́ть 1. 研究; ~ вопро́с 研究问题. 2. 仔细观察, 调查清楚; ~ обстано́вку 查明情况.

изъяви́ть (изъявля́ть) 表示, 表明; ~ своё жела́ние 表明愿望; ~ согла́сие 表示同意.

изъя́ть (изыма́ть) *кого-л., что-л.* 取消, 禁止, 剥夺, 没收; ~ *что-л.* из прода́жи 禁止出售; ~ из обраще́ния ста́рые де́нежные зна́ки 停止旧货币流通; ~ *что-л.* в по́льзу госуда́рства 没收归公.

изыска́ть (изы́скивать) 寻找, 找到; ~ сре́дства 筹到款.

именн||о́й (~ая, ~ое, ~ые) 记名的, 有名字的; ~о́й вклад 记名存款; ~о́е голосова́ние 记名投票; ~о́й коносаме́нт 记名提单; ~а́я распи́ска 记名收据; ~ы́е це́нные бума́ги 记名证券.

име́ть ~ в нали́чии 具备.

иммигра́нт 移民, 外侨.

иммигра́ция 移民; ~ капита́ла 外国资本流入.

иммигри́ровать 1. (外国人) 移入定居. 2. (外国移民) 入境.

иммуните́т 豁免权豁; дипломати́ческий ~ 外交豁免权; ~ы перево́зчика 承运人豁免.

императи́в 绝对命令, 无上命令.

импи́чмент 弹劾; вы́нести ~ *кому-л.* 弹劾…; вы́нести ~ президе́нту 弹劾总统.

и́мпорт 输入, 进口、输入总额, 输入总值; ~ капита́ла 资本输入; ~ това́ров 商品进口; превыше́ние ~а над э́кспортом 入超; ~ равня́лся э́кспорту 外贸收支平衡.

импорти́ровать *что-л.* 输入, 进口.

и́мпортн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 输入的, 进口的; ~ая лице́нзия 进口许可证; ~ое ограниче́ние 进口限制; ~ые по́шлины 进口税; ~ое сырьё 进口的原料.

иму́щественн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 财产的; ~ые права́ 财产权; переда́ча ~ого пра́ва 产权转让.

иму́ществ||о 财产, 产业; бесхо́зное ~о 无主财产; дви́жимое ~о 动产, 流动资产; де́нежное ~о 货币财产; госуда́рственное ~о 国家财产; зако́нное ~о 合法财产; застрахо́ванное ~о 投包财产; земе́льное ~о 地产; инвентариза́ция ~а 财产清点; инвента́рное, та́бельное ~о 在册财产; ликви́дное ~о 可变现款的财产; ли́чное ~о 个人的财产; недви́жимое ~о 不动产; незастрахо́ванное ~о 未投包财产; (инвента́рная) о́пись ~а 财产目录; обще́ственное ~о 公物; оце́нка ~а 财产估价; пе́репись ~а 财产清单; переусту́пка ~а 财产的转让; пра́во на ~о, ~енное пра́во 财产权; пра́во на насле́дование ~а 财产继承权; пра́во распоряже́ния ~ом 财产支配权; пра́во удержа́ния со́бственности 财产留置权, 扣压权; управля́емое (по дове́ренности) ~о 托管的财产; ~о учрежде́ния 机关财产; ~о ча́стного лица́, ча́стное ~о 私人财产; ~о юриди́ческого лица́ 法人财产.

и́мя 名义; ввози́ть на и́мя 用…名义进口; от и́мени 以…名义; выступа́ть от и́мени 以…名义做事; промени́ть и́мя 更名; фами́лия и и́мя 姓名.

инакомы́слящий 思想, 观点不一致的人; изгна́ть инакомы́слящих 排斥异己.

инвали́дность 残废; посо́бие по инвали́дности 残废津贴.

инвалю́тн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 外币的; инвалю́тный запа́с 外币储备; инвалю́тные поступле́ния 外币进项.

инвентаризова́ть *что-л.* 清点, 盘点; ~ иму́щество 清点财产.

инвентариза́ция ~ докуме́нтов стро́гой отчётности 清点重要凭; ~ иму́щества 财产清点. *См. также:* учёт.

инвента́рн||ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ая кни́га 财产登记薄.

инвести́ровать *что-л.* 投 (资); ~ капита́л 投资.

инвестицио́нн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 投资的; ~ый бум 投资热; ~ая потре́бность 投资需求.

инвести́ци||и 投资; ба́нковские ~и 银行投资; госуда́рственние ~и 国家投资; движе́ние ~й 投资移动; иностра́нные ~и 外国投资; привлече́ние иностра́нных ~й 引进外资; ко́свенные ~и 间接投资; лими́т ~й 投资限额; платёж по ~ям (капита́ла) 偿付投资; финанси́рование ~й 投资拨款.

инве́стор 投资者; иностра́нный ~ 外国投资者.

и́ндекс 目录, 索引, 指数; ~ това́ров 商品目录; ~ До́у-Джо́нса 道琼斯指数; о́бщий ~ 一般指数; ~ потребле́ния 消费指数; ~ прожи́точного ми́нимума 最底生活费指数; ~ производи́тельности труда́ 劳动生产率; ~ промы́шленного произво́дства 工业生产指数; сво́дный ~ 综和指数; ~ сто́имости 价值指数; ~ цен 物价指数, 价格指数.

индекса́ция 索书号体系.

индоссаме́нт (жи́ро) 票据, 背书; бла́нковый ~ 不记名背书; именно́й ~ 记名背书; ограни́ченный ~限制背书; име́ть ~带有背书, 有背书; поста́вить ~安排背书, 签背书.

индосса́нт (жира́нт) 背书人, 票据转让人; ~ на инка́ссо 托收受背书人.

индосса́т 被背书人.

индосси́рование 背书转让.

индосси́ровать 以背书转让.

индульге́нци||я 免罪证, 免罪符; вы́дать ~ю 赐给免罪符.

инду́стрия ~ обслу́живания 服务行业; лёгкая ~ 轻工业; туристи́ческая ~ 旅业; тяжёлая ~ 重工业.

инжене́р 工程师.

инжини́ринг 工程技术, 专门技术; ба́зисный ~ 基础工程技术服务; дета́льный ~ 详细的基础工程技术服务; до́говор на ~ 专门技术协议; ко́мплексный ~ 成套的工程技术服务; о́бщий ~ 主要的工程技术服务.

инжини́рингов||ый (~ая, ~ое, ~ые) 工程技术的, 专门技术的; ~ые услу́ги 专门技术服务.

инициати́в||а 1. 发起, 首倡, 倡导, 首创精神; *по чьей-л.* ~е 由…发

起; проявить ~у 表现出首创精神. 2. 主动性, 主动权; потерять ~у 失去主动性; держать ~у в своих руках 掌握主动权. 3. законодательная ~а (向立法机关提出法律草案的) 创制权.

инкассатор 收款人, 收帐人; кассир-~ 收款员.

инкассаторский (~ая, ~ое, ~ие) ~ пункт 银行收款处.

инкассирование ~ платежей 代收付款.

инкассо 贷收, 托收; индоссант на ~ 托收受背书人; платёж на ~ 支付托收; посылать документы на ~ 寄送托收单据; предъявлять ~ к платежу 给予支付托收; принимать документы на ~ 收到托收单据; система ~ 托收制度; ~ тратты 汇票托收; условия ~托收条件; ~вая форма 托收方式; ~ чеков 支票托收.

инкассов||ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ый документ 托收凭证; ~ые операции 托收业务; ~ое поручение 托收单, 托收委托书.

инкассодатель 托收人, 托收单位.

инкогнито (вымышленное имя) 匿名, 化名; путешествовать ~ 化名旅行; ~ раскрылось 化名被揭破了.

инкриминировать *что-л. кому-л.* 指控, 控告…犯…(罪); ~ *кому-л.* кражу 控告…犯罪盗窃.

иностранец 外国人.

иностранн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 外国的, 对外的; ~ая валюта 外汇, 外币; ~ые дела 外交事务, 外事; министерство ~ых дел 外交部; ~ые резиденты, граждане ~ых государств 外侨; ~ый язык 外文.

инсинуация 诽谤, 诋毁.

инсинуировать 诽谤, 诋毁, 进谗言.

инспектор 检查员; назначать ~а 任命检查员; санитарный ~ 卫生检查员; таможенный ~ 海关检查员; финансовый ~ 财务监察员.

инспектировать *кого-л., что-л.* 检查, 视察; ~ базу 视察基地.

инспекци||я 检查; налоговая ~я 税务所; орган ~и 检察机关; проводить ~ю 进行检查; санитарная ~я 卫生检疫; торговая ~я 商业检查局.

инстанци||я (机关, 组织等的) 级, (法院的) 审级; вышестоящая ~я 上级 (机关); дело пошло по ~ям 案件已按级审理; нижестоящая ~я 下级 (机关); последняя ~я 终审; суд первой ~и 初级审法院.

институт 1. 学院, 专科学校. 2. 制度, 法则, 机关, 机构; ~ брака 婚姻制度; международно-правовой ~ 国际法成规.

инструкци||я 1. 指令, 指示, 要求; давать ~ю 发指示; ~я по отгрузке 装运要求, 发货须知; получить ~ю 得到指示. 2. 规程, 指南, 须知, 细节; ~я о применении закона 法律实施细则; технические ~и 技术规则.

интеграци||я 一体化, 整体化, 积分法; взаимовыгодность ~и 一体化的互利性; области и направления ~и 一体化的范围和方向.

интеллект 智力, 才智, 理智; высокий ~ 高才智; низкий ~ 低才智.

интеллигенция 知识界, 知识分子.

интерве́нция валю́тная ~ 外汇干预, 外汇干涉; ~ на валю́тных ры́нках 干预外汇市场; экономи́ческая ~ 经济干预.

интервью́ (某人同记者的) 谈话; (记者的) 访问, 采访; дать *кому-л.* ~ 向…发表谈话; получи́ть ~ *у кого-л.* (记者) 访问…, (同)…谈话; опубликова́ть ~ 公布谈话.

интере́с 1. 利益, 利益关系, 需要; ~ы страховщика́ 承包人的利益. 2. 利润, 好处; страху́емый ~ 保险利润.

интерни́ровать *кого-л., что-л.* 拘留, 拘禁, 扣留 (外国军队, 人员, 船舰等).

интерпрети́ровать *что-л.* 解释, 注释.

инфляцио́нн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 通货膨胀的; анти~ые ме́ры 反通货膨胀措施.

инфля́ци||я 通货膨胀; безуде́ржная ~я (ги́пер~я) 恶性通货膨胀; блоки́рование ~и 限制通货膨胀; уме́ренная ~я 适度的通货膨胀.

информацио́нн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 报道的, 情报的; ~ое аге́нтство 通讯社.

информа́ци||я 信息, 情报; внешнеэкономи́ческая ~я 涉外经济信息; делова́я ~я 商业信息; конфиденциа́льная ~я 秘密, 情报, 内部信息, 内部情报, 机密情报; объём конфиденциа́льной ~и 情报量; переда́ча конфиденциа́льной ~и 转让内部情报; безвозме́здная переда́ча конфиденциа́льной ~и 无偿的转让内部情报; ~я о кредитоспосо́бности 偿付能力情况; непо́лная ~я 不全面的情报; непра́вильная ~я 错误情报; официа́льная ~я 官方消息; пате́нтная ~я 专利信息, 专利情报; обрабо́тка пате́нтной ~и 整理专利信息; разглаша́ть ~ю 泄露情报; ры́ночная ~я 市场心息; снабжа́ть ~ей 提供情报; ~я о состоя́нии ры́нка 市场情况报告; спра́вочная ~я 参考消息.

инфраструкту́ра 基础设施, 分支企业; основна́я ~ 基础设施.

инциде́нт 事件, 事故; пограни́чный ~ 边境事件.

ипоте́ка 抵押 (用于不动产).

иск (исково́е тре́бование) 诉讼, 诉讼要求; ~ по ве́кселю 票据诉讼; вещево́й ~ 物权诉讼; возбуди́ть (предъяви́ть ~) (当事人提出控诉) 起诉; ~ о возобновле́нии де́ла 复诉要求; встре́чный ~ 反诉; группово́й ~ 集团诉讼; обеспече́ние ~а 诉讼担保, 诉讼保证; устана́вливать разме́р обеспече́ния ~а 规定诉讼担保金额; устана́вливать фо́рму обеспече́ния ~а 规定诉讼担保形式; обоснова́ть ~ово́е тре́бование 提出诉讼根据, 说明诉讼理由; объедине́ние ~ов 诉讼合并; объясне́ние по ~у 被告解释; ~ по долгово́му обяза́тельству 债务诉讼; оспа́ривать ~ 对诉讼提出异议; отве́т по ~у в суде́ 法庭答诉; отклоня́ть ~, отка́зывать в ~е 驳回诉讼, 不接受诉讼; отка́зываться от ~а 撤回诉讼, 放弃诉讼; пате́нтный ~ 专利诉讼; первонача́льный ~ 当事人诉讼; ~ о пересмо́тре реше́ния суда́ 复审要求; пети́торный ~ 权利诉讼; подава́ть ~呈交诉讼; пра́во на ~ 诉

诉讼权; ~ о признáнии прáва 要求承认权益的诉讼, 要求承认权利诉讼; ~, оснóванный на прáве справедлѝвости 以平衡法为依据的诉讼, 以衡平法为依据的诉讼; предъявѝть ~ 起诉, 提出诉讼; оснoвáние для предъявлéния ~а 起诉的根据, 提出诉讼的理由; ~, предъя́вленный по соглашéнию сторóн 经双方协商提出的诉讼; признавáть ~ 承认诉讼; совмéстный ~共同起诉, 联合诉讼; судéбный ~ 诉讼, 控诉; ~ на возмещéние убы́тков 赔偿损失诉讼; фóрма ~а 诉讼形式; ценá ~а 诉讼价值.

исключéни||е 1. 开除, 取消; ~е из консóрциума 开除出集团. 2. 例外; в вѝде ~я 作为例外; без ~я 毫无例外.

исключѝтельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 例外的, 特殊的, 特别的; дéло ~ой вáжности 特别重要的事; ~ое прáво 特权; в ~ых слу́чаях 在特殊情况下.

исключѝть (исключáть) 开除, 除名; ~ *когó-л.* из спѝска 除名.

исков||óй (~ая, ~ое, ~ые) ~áя дáвность 起诉时效, 诉讼时效; ~óе заявлéние 诉状; подавáть ~óе заявлéние 递交诉状; ~ы́е материáлы 诉讼材料.

искоренѝть (искореня́ть) 根除, 肃清; ~ недостáтки 根除缺点.

ѝскренн||ий (~яя, ~ее, ~ие) 诚实的, 真挚的, 诚恳的, 坦白的; ~ее (чистосердéчное) признáние 坦白的承认.

искупѝть (искупáть) 赎; ~ свою́ винý заслу́гами 将功赎罪

ѝсповед||ь 忏悔; быть на ~и 作忏悔.

исполнéни||е 执行, 履行; мéсто ~я обязáтельства 履行债务地点; ~е обя́занностей 执行职务; привестѝ *что-л.* в ~е (予以) 执行; ~е решéния 执行判决, 执行裁决; провéрка ~я 检查执行情况.

исполнѝтель 执行者, 实行者; судéбный ~ 法院执达员,法院执行员.

исполнѝтельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 执行的; ~ая власть 行政权; ~ый комитéт 执行委员会; ~ый лист 执行票; ~ый óрган 执行机构; ~ое произвóдство 执行程序.

испóлнить (исполня́ть) 执行, 履行; ~ прикáз 执行命令; исполня́ть обя́занности 执行职务; ~ долг 履行职责; ~ обещáние 履行诺言.

исправѝтельно-трудов||óй 劳改的; ~áя колóния 劳改营; ~ы́е рабóты 牢役劳改.

исправлéни||е 修正, 修改; внестѝ ~я в проéкт 对草案作修改; вносѝть ~я 作修正; без вся́ких ~й 没有任何修改; ~е решéния 纠正判决.

исслéдование 研究, 探究; ~ ры́нка (маркéтинг) 市场调研, 市场研究.

ист||éц 起诉人, 原告; вы́зов ~цá в суд 传原告到庭; ~éц по апелля́ции 上诉原告; трéбования ~цá 原告要求.

истечéни||е ~е срóка 满期; ~е срóка полномóчий 届满; по ~и срóка полномóчий 任期满期后; за ~ем срóка закáз аннулѝрован 因期限到了, 定货被取消了.

истолкова́ние 解释; ~ пра́ва 解释法律.

исто́ри||я 历史, 历史学; зако́ны ~и 历史的规律.

исто́чник ~ информа́ции 提供信息的人; ~ повы́шенной опа́сности 高度危险来源; ~ при́были 利润来原; ~и сырья́ 原料产地; ~и финанси́рования 资金来源; фина́нсовые ~и 财原.

исхо́д 结局, 结果; благополу́чный ~ 顺利的结局; оконча́тельный ~ 最终结局.

исхо́дн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 出发的, 发端的, 起初的, 原来的; ~ый пункт 起点, 出发点; ~ое положе́ние 原来的情况; ~ые пози́ции 出发阵地.

исчи́сл||ить (исчисля́ть, исчисле́ние) 计算, 算出; ~ить расхо́ды 计算开支; ~я́ть в юа́нях 按圆计算.

ито́г 1. бухга́лтерский ~总数, 合计; акти́вный ~ 资产数合计; пасси́вный ~负债数合计; подсчита́ть ~ 结算总数. 2. 总结, 结果, 结局; годово́й ~ 年终总结; подвести́ ~и рабо́ты 作工作总结; ~и перегово́ров 谈判的结果; в коне́чном ~е 最后结果.

итого́ 共计, 总计, 合计.

ито́гов||ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ая су́мма 总额.

К

каба́льн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 奴役性的, 苛刻的, 重利盘剥的; ~ый догово́р 奴役性的条约; ~ые усло́вия 苛刻的条件.

кабине́т 内阁, 全体阁员; отста́вка ~а 内阁辞职; сформирова́ть ~ 组阁.

ка́дровый (~ая, ~ое, ~ые) 干部的, 基干的; ~ рабо́тник 干部.

ка́др||ы 干部; руководя́щие ~ы 领导干部; отде́л ~ов 人事处. *См. также:* персона́л.

казённ||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. За счёт госуда́рства 公家的, 国家的, 公费的; ~ые де́ньги (сре́дства) 公款; ~ое иму́щество 国家财产. 2. 官僚主义的; ~ое отноше́ние 官僚主义的态度.

казн||а́ 官家, 公家; сда́ть в ~у́ 售予官家.

казначе́й 司库员, 出纳员, 掌管财务的人.

казначе́йск||ий (~ая, ~ое, ~ие) 国库的; ~ие биле́ты 国库券.

казначе́йство 国库.

казни́ть *кого-л.* 处决, 处死刑; уби́йца уже казнён 凶手已伏法.

казнокра́д 盗用公款者, 盗窃国家财产者.

казнокра́дство 盗窃公款, 侵吞公款, 盗窃国家财产者, 盗窃国库(行为).

ка́зн||ь 死刑; 折磨, 痛苦; (по зако́ну) ~и́ть *кого-л.* 明正典刑; ме́сто ~и 法场; ору́дие ~и 死刑刑具, 刑具; сме́ртная ~ь 死刑; приговори́ть (присуди́ть) *кого-л.* к сме́ртной ~и 判处…死刑.

календа́рный 按日历的; ~ год 按日历的年度; ~ план 按日历的计划.

калькули́ровать (скалькули́ровать) *что-л.* 计算 (货价, 成本等), 估价.

калькуля́ция 成本核算书, 计算; ~ себесто́имости 计算成本; сме́тная ~ 预算, 初步核算.

ка́мбио 借据.

камби́ст 票据交易人.

ка́мера 1. 室, 房间. 2. 囚室; одино́чная ~ 单人牢房.

кампа́ния (政治性, 经济性, 社会活动性的) 运动, 大规模的活动; избира́тельная ~ 选举运动; предвы́борная ~ 竞选; рекла́мная ~ 广泛宣传运动, 大规模的广告宣传; широ́кая ~ 广泛运动.

кана́л дипломати́ческие ~ы 外交途径; ~ы сбы́та 销售渠道.

кандида́т 候选人; спи́сок ~ов 候选人名单; ~ на по́ст президе́нта 总统候选人; вы́двинуть *кого-л.* в ~ы 推荐…为候选人.

кандидату́р||а 候选资格; вы́ставить *чью-л.* ~у 提…为候选人; снять *чью-л.* ~у 取消…的候选资格.

канце́ллинг (коне́чный срок) 最后期限.

канцеля́рия 办公室, 办公厅; ~ пове́ренного в дела́х 代办处; ~ торго́вого сове́тника 商务参赞处; ~ по дела́м иностра́нцев 外事办公室.

канцеля́рщина (канцеля́рская волоки́та, бумаготво́рчество) 文牍主义.

капита́л 资金, 资本; акционе́рный ~ 股本, 股金; опла́ченный акционе́рный ~ 实付股本 物保管合同; амортиза́ция ~а 资本摊提; ба́нковский ~ 银行资本; вкла́дывать ~ 投资; возвра́т ~а 还本; вы́воз ~а 资本输出; движе́ние ~а 资本移动; долгосро́чный ~ 长期资本; заморо́женный ~ 冻结的资本; и́мпорт ~а 资本输入; инвести́рованный ~ 投入资本, 投资; иностра́нный ~ 外资; испо́льзование иностра́нного ~а 利用外资; привлече́ние иностра́нного ~а 吸引外资; комме́рческий ~ 商业资本; краткосро́чный ~ 短期资本; креди́тный ~ 信货资本; ликви́дный ~ 流动资本; накопле́ние ~а 资本积累; нача́льный ~ 创始资本, 愿始资本; неиспо́льзуемый (мёртвый) ~ 闲置资本; оборо́т ~а 资本周转; вре́мя оборо́та ~а 资本周转时间; оборо́тный ~ 流动资本; обраще́ние ~а 资本流通; основно́й ~ 固定资本; вложе́ние в осно́вной ~ 固定资本总投资; до́ля основно́го ~а 固定资产比重; постоя́нный ~ 不变资本; привлека́ть ~ 吸引资本; промы́шленный ~ 工业资本; проце́нты с ~а 息金; разблоки́рование ~а 解除资本的冻结; «разводне́ние» акционе́рного ~а 古份资本掺水; ~ы рантье́ (~, о́тданный в рост) 生息资本; ры́нок ~а 资本市场; ссу́дный ~ 借贷资本; фина́нсовый ~ 金融资本; ча́стный ~ 私人资本.

капитали́зм 资本主义制度; госуда́рственный ~ 国家资本主义; монополисти́ческий ~ 垄断资本主义.

капитали́ст 资本家, 资本主义者.

капита́ловложе́ни||я (*сокращ. от* капита́льные вложе́ния) 投入企业的资金, 投资, 投资额; неэффекти́вное ~е 无效投资; объём ~й 投资规模, 投资总额; о́бщий объём капита́льных вложе́ний (су́мма ~й) в капита́ль-

ное строи́тельство 基本建设投资总额; окупа́емость ~й (инвести́ций) 投资回收率; производи́ть ~я 进行投资; капита́льные вложе́ния в промы́шленность 工业投资; эффекти́вность ~й 投资效益. *См. также:* инвести́ции.

капитало~ ~ёмкость 资金消耗率, 资金耗量; ~отда́ча 资本产值率; повыше́ние отда́чи ~вложе́ний 提高投资产值率.

капитуля́нт 投降分子, 投降主义者.

капитуля́ци||я 投降; безогово́рочная ~я 无条件投降; акт ~и 投降书; склони́ть *кого-л.* к ~и 劝降.

каранти́н 1. (临时) 隔离; срок ~а 隔离期; наложи́ть ~ 实施隔离; снять ~ 撤削隔离. 2. 检疫站, 交通检疫; держа́ть на ~е 留下检疫; ~ное свиде́тельство 检疫证书.

карау́лить 守卫, 看守, 守护; ~ заключённых 看守犯人.

карте́л||ь 卡特尔; ~и и тре́сты 卡特尔和托拉斯.

ка́рточка 1. 卡片; ~ образцо́в по́дписи и печа́ти 签章式样卡. 2. 证, 票, 券; визи́тная ~ 名片; корреспонде́нтская ~ 记者证.

ка́рцер 单身禁闭室.

ка́сс||а 1. 钱柜, 现金柜; несгора́емая ~а 保险柜. 2. 出纳处, 收款处, 付款处, 收票处; ~а магази́на 商店的收款处; заплати́ть де́ньги в ~у 到收款处付款; оприхо́дование в ~у 入库; прихо́дная ~а 收款处; прихо́дно-расхо́дная ~а 出纳处. 3. 所 (某些金融, 信贷机关的名称); сберега́тельная ~а 储蓄所; сдать (положи́ть) де́ньги в сберега́тельную ~у 把钱存入储蓄所. 4. (机关企业等的) 现款, 现金; оста́тки ~ы 现金余额; прове́рить ~у 清点现款; ~а в поря́дке 现金都对; сде́лка ~ы 现金交易. 5. ~а взаимопо́мощи 储蓄互组会.

кассацио́нн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 上诉的; ~ый срок 上诉期; подава́ть ~ую жа́лобу 提交上诉书, 上告.

касса́ци||я (由上级法院) 撤消 (原判决), 复审; ~я отве́тчика 被告要求复审; пода́ть на ~ю 上诉申请撤销原判; ~я покупа́теля 买主要求复审; ~я пригово́ра 撤销原决; удовлетворя́ть ~ю 满足撤销原决的要求, 满足复审要求.

касси́р 出纳员; ~-инкасса́тор 收款员; чек ~а 银行本票.

касси́ровать *что-л.* 撤消 (原判); 宣布选举无效; ~ пригово́р 撤消原判.

ка́ссов||ый (~ая, ~ое, ~ые) 出纳的, 现金的; ~ый аппара́т 出纳部门; ~ая вы́ручка 现金进款; ~ый журна́л 现金帐; ~ые изли́шки 多余现金; ~ая кни́га 现金帐, 现金出纳簿; ~ая нали́чность 库存现金; ~ый о́рдер 现金传票; переходя́щие ~ые оста́тки 结转现金库存; ~ая прово́дка 现金分录; ~ый просчёт 出纳错算.

катало́г 目录; алфави́тный ~ 按字母顺序编排的目录.

катастро́ф||а 惨祸, 灾难; на гра́ни экономи́ческой ~ы 经济崩溃边缘私有化.

катего́ри||я 1. 范畴; ~и ка́чества и коли́чества 质和量的范畴; экономи́ческие ~и 经济范畴.

2. 等级，类别；распределя́ть *что-л.* по ~ям 把…分类.

ка́торг||а 苦役，服苦役的地方；отпра́вить на ~у 流放服苦役.

ка́торжн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 苦役的; ~е рабо́ты 苦役, 苦役劳动.

КАФ (цена́ — КАФ сто́имость гру́за и фра́хт) 成本加运输价格.

ка́чественн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 质的, 本质的; 品质的, 质量上的; ~ые измене́ния 质变; ~ые показа́тели 质量指标.

ка́честв||о 性质, 质量, 品质; инспе́кция по ~у э́кспортных това́ров 出口商品检验局; проверя́ть ~о 检查质量; ~о проду́кции 产品质量; контро́ль ~а проду́кции 对产品质量的监督; ~о рабо́т 工程质量; ~о това́ра 商品的质量, 商品品质; сертифика́т ~а това́ров 质量证明书; улу́чшить (повы́сить) ~о 提高质量.

квалификацио́нн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 鉴定技能水平的 ~ая коми́ссия 鉴定技能水平的委员会.

квалифика́ци||я 技能，技艺，专长；技能水平；специали́ст высо́кой ~и 高级专家; повыше́ние ~и 提高技能水平；приобрести́ ~ю меха́ника 掌握机械员的技艺.

кварта́л 季, 季度; пе́рвый ~ 第一季度; отчёт о рабо́те за ~ 季度工作总结.

кварта́льный 季度的; ~ план 季度计划.

квита́нци||я 收据，凭单，票；бага́жная ~я 行李票; корешо́к ~и 收据存根; ло́цманская ~я 领港凭单；почто́вая ~я 邮局收执；вы́дать ~ю 开收据.

кво́рум 法定人数, (开会的) 有效人数; отсу́тствие ~а 不到法定人, 不足有效人数; превыша́ть ~ 超过法定人数; устана́вливать ~ 确定法定人数.

кво́та 限额, 定额; валю́тная ~ 外汇限额; и́мпортная ~ 进口限额, 输入限额; э́кспортная ~ 出口限额.

клад 埋藏起来的宝物, 隐藏的珍贵东西; найти́ ~ 找到隐藏的宝物.

кладь 装载物, 货物; ручна́я ~ 手提行李.

класс 种类, 类.

классифика́тор 1.分选机; ~ бра́ка 废品分选机. 2.分标准.

классифика́ция 分类法; устаре́лая ~ 过时的分类法.

класть (положи́ть) 把…放到, 存入; положи́ть де́ньги в сберка́ссу 把钱存入储蓄所.

клевет||а́ 诬蔑, 诽谤, 中伤, 诋毁; зло́стная ~а́ 恶毒的中伤; возводи́ть *на кого-л.* ~у́ 诬蔑…; распространя́ть *про кого-л.* ~у́ 散布关于…的流言飞语.

клевета́ть *на кого-л., что-л.* 诬蔑, 诽谤, 对…造谣中伤.

клейми́ть (заклейми́ть) 打烙印, 打上印记, 打上戳子; ~ това́р 给商品打标记.

клеймо́ 印记, 标记, 商标, 烙印; фабри́чное ~ 工厂商标.

клерк 办事员, 职员, 书记员.

клие́нт 客户, 顾客, 顾主, 主顾; наименова́ние ~а (счёта) 户名; ~-покупа́тель 客户, 顾客; постоя́нный ~ 长期客户; ра́зовый ~ 临时客户; ~ы сберка́ссы 储户.

клиенту́ра 主顾, 顾客, 顾主.

клúринг 清算, 结算; ~-банк (расчётный банк) 清算银行; бáнковский ~银行划拨清算; платежú по ~у 收支结算, 根据清算支付.

клúрингов||ый (~ая, ~ое, ~ые) 划拨清算的; ~ые оперáции 划拨清算业务, 清算业务; ~ые соглашéния 划拨清算协定.

клúчка 外号; дать *кому-л.* ~у 给…起外号. *См. также:* прóзвище.

кля́тв||а 誓言; дать ~у 宣誓.

клятвопреступлéние 背誓, 违反誓约.

клятвопрестýпник 背誓者, 违反誓约者.

кнúга (кнúжка) 1. 书, 证, 折, 册; домовáя ~ 户口簿; кáссовая ~ 现金出纳帐簿; ~ óтзывов (жáлоб и предложéний) 意见簿; чéковая кнúжка 支票簿. 2. сберегáтельная кнúжка 储蓄存折, 存折; взять дéньги с кнúжки 从存折上取钱; положúть дéньги на кнúжку 往存折上存钱.

код (шифр) 密码; сигнáльный ~ 信号; шифрóванный ~ 密码.

кóдекс 1. 法典; граждáнский ~ 民法典; тамóженный ~ 海关法; уголóвный ~ 刑法典. 2. 准则; морáльный ~ 道德准则; ~ прилúчий 礼节准则.

КОКОМ (*сокращ. от* комитéт по координáции э́кспорта стратегúческих товáров) 巴黎统筹委员会.

колебáния 波动; ~ ры́нка 市场波动; ~ цен 价格波动.

колúчество 量, 数量; потрéбное ~ 需要量; ~ рабóчих 工人的数量.

колóния 殖民地; трудовáя воспитáтельная ~ 劳动教养院.

командировáть *кого-л.* 排遣; ~ *кого-л.* в Пекúн 派…到北京出差.

командирóвк||а 出差, 公差; уéхать в ~у 出差.

командирóвочн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 公出的, 出差的; ~ые 出差费; ~ое удостовéрение 出差证明(或介绍信).

комиссáр 委员; воéнный ~ 军事委员, 政委.

комиссионéр 经纪人, 代售人, 代办人; *См. также:* брóкер, мáклер, дúлер.

комиссиóнн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 扣头, 代售佣金, 委托费; 1. ~ые 酬金, 代售佣金, 委托费; вычитáть ~ые 扣除酬金. 2. ~ый магазúн 委托商行, 代售商行; ~ый сбор 手续费; ~ый товáр 奇卖商品; ~ая торгóвля 行纪买卖.

комúсси||я 1. 委员会; арбитрáжная ~я 仲裁委员会; мéстонахождéние арбитрáжной ~и 仲裁委员会所在地; госудáрственная плáновая ~я 国家计划委员会; избирáтельная ~я 选举委员会; ликвидациóнная ~я 清理委员会; ревизиóнная ~я 监察委员会. 2. 手续费, 佣金; агéнтская ~я 代理酬金, 代理手续费; бáнковская ~я 银行手续费, 银行代理费; взимáть ~ю 收取手续费; ~я за делькрéдере 履行担保的手续费; договóр ~и 代售合同; брать товáр на ~ю 代为奇卖商品; сдать (отдáть) на ~ю 送去奇卖; стáвки ~и 手续费标准, 佣金率.

комитéт 委员会; исполнúтельный ~ 执行委员会; забастóвочный ~ 罢工委员会; постоя́нный ~ 常务委员会; тéндерный ~ 投标委员会.

комментáрий 1. 注解; писáть ~ *к чему-л., на что-л.* 给…写注解. 2. 述评, 评论, 议论, 解释; ~ на междунарóдную тéму 国际述评; ~ печáти 报刊评论; ~ текýщих собы́тий 时事述评.

коммерсáнт 商人, 商业家.

коммéрци||я 商业, 贸易, 生意; занимáться ~ей 经商.

коммéрческ||ий (~ая, ~ое, ~ие) 商业的, 贸易的; ~ий банк 商业银行; ~ая (торгóвая) дéятельность 商业活动, 贸易活动; ~ий дирéктор 营业副经理; ~ие кругú 商界; сохранéние ~ой тáйны 保守商业秘密; ~ие оперáции 商业业务; ~ая фúрма 商行.

коммивояжёр 商品推销员.

коммунáльн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 市政的, 城市公共 (用) 的; ~ая квартúра 几家合住的一套住房; ~ое строúтельство 市政建设; ~ое хозя́йство 城市公共事业.

коммуникáци||и 交通, 交通线; вóдные и сухопýтные ~и 水陆交通; ýзел ~й 交通枢纽.

коммюникé 公报; информациóнное ~ 新闻公报; совмéстное ~ 联合公报; опубликовáть ~ о переговóрах 发表会谈公报.

компáни||я 公司; акционéрная ~я 股份公司; ассоциúрованная ~я (объединéние) 联合公司; аудúторская ~я 审计单位, 会计事物所, 审计所; внешнеторгóвая ~я 外贸公司; дáта создáния ~и 公司成立日期; дочéрняя ~я 子公司; инвестициóнная ~я 投资公司; междунарóдная ~я 国际公司; межнационáльная ~я 跨国公司; национáльная ~я 本国公司; ~я с неограни́ченной ответственностью 责任无限公司; ~я с ограни́ченной отвéтственностью 责任有限公司, 授权有限的公司; смéшанная (совмéстная) ~я, ~я совмéстного владéния 合资公司; страховáя ~я 保险公司; торгóво-промы́шленная ~я 工贸公司; транснационáльная ~я (корпорáция) 跨国公司; хóлдинговая ~я (~я-держáтель) 控股公司; чáстная ~я (корпорáция, фúрма) 私营公司; экспедúторская ~я 代运公司; э́кспортно-úмпортная ~я 进出口公司; акционéрная ~я 股份公司.

компаньóн (соучáстник) 伙伴; торгóвый ~ 贸易伙伴.

компенсáция 补偿, 底偿, 赔偿费; ~ убы́тков 补偿亏损; ~ за увéчье 工伤赔偿费, 伤残赔偿费; дéнежная ~ 金钱补偿; ~ по безрабóтице 失业补偿费.

компетéнтн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 在行的, 内行的; ~ое мнéние 有权威的意见. 2. 主管的, 有管辖权的; ~ое учреждéние 主管机关.

компетéнци||я 权限, 职权范围; в предéлах ~и 在权限内, 在…职权范围内, 在职权范围之内; входúть в ~ю 属于…权限, 属于…职权范围; выходúть за предéлы ~и 越出权限, 超出职权范围, 超权; превышéние судóм

своéй ~и 超出司法权限, 法院超越了自己的管辖权; ~я судá 法院权限; вне *чьей-л.* ~и 在...权限之外.

кóмплекс 综合, 复合, 综合体, 总体; архитектýрный ~ 建筑群; промы́шленный ~ 工业综合体; разрабóтать ~ мероприя́тий 制定一整套措施.

кóмплексный (~ая, ~ое, ~ые) 综合的, 复合的; кóмплексный ~ 一揽子计划.

креплéкт 套, 全套, 全份; ~ докумéнтов 成套单据; ~ оборýдования 全套设备; ~ чертежéй 全套图纸.

комплектáция 提供成套设备, 供应成套备件.

компроми́сс 妥协, 互让, 折衷; нельзя́ идти́ на ~ в принципиáльных вопрóсах 决不能在原则问提上妥协.

компроми́ссн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 妥协的, 互让的, 折衷的; ~ое решéние 折衷的办法.

конвéнци‖я 国际公约, 公约; денонси́ровать ~ю 声明废除公约; заключи́ть железнодорóжную ~ю 签订铁路协定; ~я о навигациóнном режи́ме 航海制度公约; междунарóдная ~я по электросвя́зи 国际电信协定; подпи́сывать ~ю 签署公约; ратификáция ~и 批准公约; ссылáться на ~ю 援引...公约; тамóженная ~я 关税条约.

конвéрсия 兑换; ~ произвóдства 生产转.

конвои́р 押送者, 护送者.

конвои́ровать *кого-л., что-л.* 护送, 押送; ~ плéнных 押送俘虏.

конвó‖й 护送队, 押送队; отпрáвить *кого-л.* под ~ем 由押送队押解...

конгрессмéн (美国和大多数拉丁美洲国家的) 国会议员.

кондициóнн‖ый 合乎要求的, 符合标准的; ~ые товáры 符合标准的货物; ~ое зернó 符合标准的谷物.

конди́ция 质量标准.

конкурéнт 竞争者, 竞争对手; ~ в сфéре лицензиóнной дéятельности 许可证业务中的竞争对手; потенциáльные ~ы 潜在的竞争对手.

конкурéнци‖я 竞争, 竞赛; взаи́мная ~я 相互竞争; запрещáть ~ю 禁止竞争; недобросóвестная ~я 不正当, 不诚实的竞争; ограничéние ~и 限止竞争, 限制竞争; свобóдная ~я 自由竞争; чéстная ~я 诚实的竞争.

конкурéнтноспосóбность 竞争能力; 竞争力.

конкури́ровать 竞争, 竞赛.

кóнкурс 竞赛; объяви́ть ~ *на что-л.* 悬赏征求...

коносамéнт 提单; вы́писать ~ 开提单; подписáние ~а 在提单上签字; содержáние ~а 提单内容; услóвия ~а 提单条件.

консигнáнт (владéлец товáра, пóсланного на консигнáцию) 寄销人, 寄售人, 委托人; обя́занности ~а 委托人的职责.

консигнáтор (лицó, котóрому пóслан товáр на консигнáцию) 代

售人, 代销商; обя́занности ~а 代售人的职责.

консигнацио́нн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 寄售; ~ый склад 寄售仓库; ~ый това́р 寄售商品, 寄售货物; продава́ть ~ый това́р 销售寄售货物; расхо́ды по содержа́нию ~ого това́ра 寄售货物的存放费用; содержа́ть ~ый това́р на скла́де 库存寄售货物.

консигна́ци‖я (комиссио́нная прода́жа) 在 (国外) 寄托出售, 代销, 寄售, 寄卖, 寄销, 委托出售; догово́р ~и 寄售合同; поставля́ть това́р на ~ю 供应委托出售的货物; продава́ть на усло́виях ~и 以寄销方式销售, 委托销售; ~я сро́ком в ...ме́сяца 代销期限为...月; усло́вия ~и 委托出售的条件.

консо́рциум 联合, 集团; ба́нковский ~ 银行团, 银团; вступле́ние в ~ 加入集团; вы́ход из ~а 退出集团; пра́во вы́хода из ~а 退出集团的权利; долево́е уча́стие в ~е 按份额参与; исключе́ние из ~а 开除出集团; ликвида́ция ~а 终止联包集团的业务, 撤消集团; междунаро́дный ~ 国际联包, 国际财团, 国际联合; образо́вывать ~组成联包; ~ подря́дчиков 承包方集团; регистра́ция ~а 联包集团的注册; сотру́дничество в ра́мках соглаше́ния о ~е 根据集团协定进行的合作; сре́дства ~а 联包集团的资金, 集团的基金; член ~а 集团成员.

конспира́ци‖я 秘密, 保密; положе́ние о ~и 保密条例.

конституцио́нн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 宪法的, 立宪的; ~ая коми́ссия 宪法委员会; ~ая мона́рхия 君主立宪; ~ая фо́рма правле́ния 立宪政体.

конститу́ци‖я 宪法; обнаро́довать ~ю 颁布宪法; провозгласи́ть ~ю 公布宪法; прое́кт ~и 宪法草案; внести́ *что-л.* в ~ю 把...写入宪法.

ко́нсул 领事; ви́це-~ 副领事; генера́льный ~ (ген~) 总领事.

ко́нсульск‖ий (~ая, ~ое, ~ые) 领事的; ~ий отде́л 领事处; ~ая юрисди́кция 领事裁判权.

ко́нсульство 领事馆; генера́льное ~ 总领事馆.

консульта́ци‖я 1. 咨询服务, 质疑处, 咨询处; юриди́ческая ~я А. 法律咨询. Б. 法律咨询处, 法律顾问处. 2. (被咨询者的) 意见, (对质疑的) 解答; дать *кому-л.* ~ю 向提供意见; обрати́ться к специали́сту за ~ей 征求家的意见. 3. 协商, 咨询会议; вну́тренние ~и 内部协商.

конте́йнер 集装箱, 货柜; загружа́ть ~ 往集装箱里装货; разгружа́ть ~从集装箱里卸货.

континге́нт 定额, 限额; ~ това́ров 货物定额.

конто́ра 办事处, 办公室; адвока́тская ~ 律师事物所; ба́нковская ~ 银行办事处; нотариа́льная ~ 公证所, 公证处; посре́дническая ~ 行栈.

контраба́нд‖а 走私, 私运; борьба́ с ~ой 查缉走私; занима́ться ~ой (进行) 走私; подразделе́ние по борьбе́ с ~ой 缉私队.

контрабанди́ст 走私者, 私运者.

контраба́ндн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 走私的, 私运的; ~ый ввоз 走私,

非法进口; задержáние ~ого товáра 扣留走私货物; ~ые товáры подлежáт конфискáции 走私商品要没收; отобрáть (конфисковáть) ~ый товáр 没收走私货物.

контрагéнт 订约人, 合同当事人, 承包人.

контрáкт (договóр) 合同; аннулúровать ~ 取消合同; вы́плата по ~ам 根据合同支付; выполня́ть ~ 履行合同; генерáльный ~ 总合同; глáвный ~ 主要合同; деловóй ~ 商务合同; долгосрóчный ~ 长期合同; дополнéние к ~у 合同的补充书; заключáть ~ 订立合同, 签合同, 签定合同; замечáния по ~у 合同说明; изменéния и попрáвки к ~у 合同的变动及修改; имéть ~, дéйствовать по ~у 签有合同, 按合同行事; налóг на ~ 合同税; нарушáть ~违反合同; настоя́щий ~ 本合同; по настоя́щему ~у 根据本合同; недействúтельный ~ 无效合同; нóмер ~а 合同编码; обязáтельства сторóн по ~у 各方根据合同所承担的义务; основнóй ~ 主要合同; парафúровать ~ 草签合同; пересмáтривать ~ 修改合同; переустýпка ~а 照原价转卖合同; подпúсывать ~ 签定合同; полýченный ~ (~, подпúсанный в резултáте вы́игрыша торгóв) 中标合同; ~ на постáвку комплéктного оборýдования 提供成套设备合同; предмéт дóговора (~а) 合同标的; приложéние к ~у 合同的附件; принимáть ~ 按受合同; ~ на продáжу лицéнзий «нóу-хáу» 出售专门技术许可证合同; проéкт ~а 合同方案; профóрма ~а 合同形式; ~ на разрабóтку 开发合同; расторгáть ~ 审查合同; в слýчае расторжéния ~а 在解除合同的清况下; срок дéйствия ~а 合同有效期; срóчный ~ 定期合同; статья́ (статьú) ~а 合同的条款; дополнúтельные статьú ~а 合同的补充条款; основны́е статьú ~а 合同的主要条款; включáть в ~ статью́ 将条款列入合同; сторонá ~а 签合同的某方; наименовáние сторóн, заключáющих ~ 签定合同的双方名称; ~ с субподря́дчиком 分包性合同; чáсти ~а 合同的各部分; коммéрческая часть ~а 合同的商业部分; технúческая часть ~а 合同的技术部分; толковáние ~а 解释合同; услóвия ~а 合同条款; надлежáщие услóвия ~а 合同的应有条款; óбщие услóвия ~а 合同的基本条款一般条款, 合同的一般条款; специáльные услóвия ~а 合同的专门条款; на слéдующих услóвиях ~а 根据合同的下列条款; ~ на услóвиях генерáльного подря́да 总承包合同; ~ на услóвиях «под клю́ч» «交钥匙工程» 合同; язы́к ~а 合同的语言.

контрибýция 赔款.

контролёр 检察员, 检验员, 验票员; тамóженный ~ 海关检察员.

контролúровать 监察, 检查, 考查; ~ рабóту 检查工作.

контрóль 监察, 检查, 监督, 控制; валю́тный ~ 外汇管制, 外汇管理; госудáрственный ~ 国家检查机关; ~ за кáчеством рабóты

检查工作质量; междунаро́дный ~ 国际监督; находи́ться под *чьим-л.* контро́лем 在…管制下; о́рган контро́ля, ~ный о́рган 稽查机关; па́спортный ~ 检照, 护照检查; поста́вить *что-л.* под ~ 对…实行监督; ~ над произво́дством 监督生产; ~ за ры́нком 市场监督; ~ (госуда́рства) над вне́шней торго́влей 对外贸易管制; ~ цен 物价管理.

контро́льн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 监察的, 监督的, 检查的, 检查用的; ~ая аппарату́ра 检查用的器械; ~ые о́рганы 检查机关; ~ый пункт 检查站; ~ые ци́фры 控制数字.

конфедера́ция (社会组织, 国家的) 同盟, 联盟, 联合会, 联邦.

конфере́нци‖я 会议; ~я в верха́х 高级会议; нау́чная ~я 学术会议; парти́йная ~я 党代表会议; пре́сс-~я 新闻记者招待会; проводи́ть пресс-~ю 举行新闻记者招待会; ~я по разоруже́нию 裁军会议; чрезвыча́йная ~я 部长级特别会议.

конфиденциа́льн‖ость 秘密性, 对外保密; соблюда́ть ~ость 保守机密, 保守秘密; счита́ть *что-л.* ~ым 认为…是秘密.

конфиденциа́льн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 秘密的, 内部的; ~ая информа́ция 机密情报; ~ый (та́йный) разгово́р 密谈; ~ая встре́ча 私下会晤.

конфиска́т 没收的物品 (或财产).

конфиска́ция 没收.

конфиск‖ова́ть (конфиско́вывать) 没收; ~ова́ть иму́щество 没收财产; контраба́ндные това́ры подлежа́т ~а́ции 走私商品要没收; ~ова́ть бюрократи́ческий капита́л 没收官僚资本. *См. также:* отчужда́ть.

конфли́кт 冲突, 纠纷; вооружённый ~ 武装冲突; вступи́ть в ~ *с кем-л.* 与…发生冲突; пограни́чный ~ 边境冲突; ми́рно разреши́ть ~ 和平解决冲突; семе́йный ~ 家庭纠纷; трудово́й ~ 劳动纠纷, 劳动冲突, 劳资冲突; урегули́ровать междунаро́дные ~ы 调解国际冲突.

конфли́ктн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 冲突的, 纠纷的; ~ая коми́ссия 冲突调查委员会.

конфронта́ци‖я 对抗, 对立; поли́тика ~и 对抗政策.

конце́пция 概念, 观念; нау́чная ~ 科学概念; ~ производи́тельных сил 生产力的概念.

конце́рн 康采恩; кру́пный ~ 大型的康采恩.

концессионе́р (租让合同中的) 承租人, 特许权所有者.

концессио́нный (~ая, ~ое, ~ые) 特许的, 承租的; ~ догово́р 租让合同.

конце́сси‖я (国家同个人, 外国商行签定的) 租让合同; земе́льная ~я 土地出租; отда́ть *что-л.* на ~ю 把…租让出去.

конъюнкту́ра 1. 行情; ~ ры́нка, ры́ночная ~ 市场行情. 2. 局势, 情况; междунаро́дная ~ 国际局势; полити́ческая ~ 政织局势.

конъюнкту́рщик 投机分子, 无原则分子.

кооперати́в 合作社, 合作组织; произво́дственный ~ 生产合作

社; ~ по снабжéнию и сбы́ту 供销合作社.

коопера́тор 合作社工作人员.

коопера́ци||я 合作, 协作; произво́дственная ~я 生产协作; сто́роны, уча́ствующие в ~и 参加协作的各方.

координи́ровать 协调, 配合.

копе́йка 戈比 (俄罗斯货币单位).

копи́ть 积蓄, 储蓄, 积累; ~ де́ньги 储蓄钱.

ко́пи||я 副本, 复制本; ~я докуме́нта 单据副本; заверя́ть ~ю 证明副本无误; заве́ренная ~я 经过公证的副本, 正式认证的副本; официа́льно заве́ренная ~я 经公章证明的誊本; нотариа́льная ~я 公证副本; в нотариа́льно заве́ренных ~ях 附有公证书的副本; ~я ру́кописи 原稿的副本; ~я спи́ска 名单抄本; ~я счёта 帐单复印件; чистова́я ~я 誊清本, 誊清稿.

корешо́к 存根, 票根; ~ квита́нции 收据存根; ~ че́ка 支票存根; ~ че́ковой кни́жки 支票本存根.

короле́вство 王国.

корпорати́вн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 小圈子的, 小团体的; ~ые интере́сы 小团体的利益.

корпора́ци||я 社团, 团体, 公司; биржева́я ~я 证券公司; нало́г на ~ю 公司税; фина́нсовая ~я 金融公司.

ко́рпус (某种专业, 职业, 职位的) 团体, 界, 队; дипломати́ческий ~ 外交使团; чле́ны дипломати́ческого ~а 外交使节.

корректи́в||а (корректи́вы) 改正, 更正, 矫正; внести́ ~ы в план 对计划做若干更正.

коррелянти́вн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 相关的, 互相关联的; ~ые поня́тия 相关的概念.

корреля́ция (事物, 概念, 现象的) 相互关系, 伴随关系, 关联(作用).

корреспонде́нт (新闻) 记者, 通讯员; специа́льный ~ 特派记者; со́бственный ~ газе́ты 本报通讯员.

корреспонде́нци||я 1. 通信, 书信往来; вести́ ~ю 通信. 2. 信件, 函件, 函电; заказна́я ~я 挂号信件; отсы́лка ~и 发送函件; проста́я ~я 普通信件.

корру́пция 贪污, 贪污腐化, 贪赃; ~ и беззако́ние 贪赃枉法.

коры́стн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 自私自利的; ~ый интере́с 自私自利; ~ый челове́к 自私的人; с ~ой це́лью 抱着自私自利的目的.

корыстолюби́вый 贪财的, 贪图私利的.

ко́свенн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 间接的; ~ое влия́ние 间接影响; ~ые доказа́тельства 间接证据; ~ые нало́ги 间接税.

коти́р||оваться (有价证券) 有行市, 在交易所中流通; э́ти бума́ги бо́льше не ~уются 这些证券不再流通.

котиро́вк||а 开价, 开盘, 牌价, 标价; ~а а́кций 股票行市, 股票牌价; биржева́я ~а 交易所的标价; ~а валю́ты 外汇牌价; ежеме́сячные ~и 每月牌价; ко́свенная ~а 间接牌价, 间接开盘; пряма́я ~а 直接牌价, 直接开盘; сего́дняшняя ~а 当天牌价.

кра́ден||ый (~ая, ~ое, ~ые) 偷来的; ~ые (воро́ванные) ве́щи 赃物, 偷来的东西; скупа́ть (укры-

ва́ть) ~ое 收买赃物; возвра́т ~ого 追赃.

кра́ж||а 窃案; де́ло о ~е 窃案; обнару́жена ~а казённого иму́щества 发现公家财物被. *См. также:* воровство́.

красть (укра́сть) *кого-л., что-л.* 偷, 偷窃; ~ де́ньги 偷钱; ~ по мелоча́м 偷鸡摸狗; у~ всё (по́лностью), разворова́ть *что-л.* 偷光. *См. также:* ворова́ть.

краткосро́чн||ый 短期限的; ~ый о́тпуск 短期假; ~ая ссу́да 短期贷款.

крах 倒闭, 破产, 崩溃; ~ ба́нка 银行倒闭; ~ поли́тики 政治上的破产; план потерпе́л ~ 计划破产了; потерпе́ть ~ 垮台; привести́ *что-л.* к по́лному ~у 使…彻底垮台. *См. также:* банкро́тство.

креди́т (ссу́да) 信贷, 贷款; акце́птный ~ 承付信用, 承付 (兑) 信贷; акце́птно-ра́мбурсный ~ 偿付信贷; ба́нковский ~ 银行信贷, 银行贷款; беспроце́нтная ссу́да 无息贷款; безвозме́здная ссу́да 无偿贷款; бла́нковый ~ (~ без обеспече́ния) 无但保贷款; (прода́ть, купи́ть) в ~ (в долг) 挂欠 (赊欠) 赊; ве́ксельный ~ 票据信贷; взаи́мный ~ 相互贷款; ви́ды ~а, ссу́ды 贷款种类; возвра́т ~а (ссу́ды) 归还贷款; вы́дача ~а 发放信贷; гаранти́ровать ~ 担保贷款; госуда́рственный ~ 国家信贷, 国家公债; де́нежная ссу́да 货币贷款; дешёвый ~ 低利贷款; долгосро́чный ~ 长期信贷; ипоте́чный ~ 不动产抵押贷款; испо́льзованный ~ 已使用的贷款; испо́льзовать ~ 使用贷款; испо́льзование ~ов иностра́нных ба́нков 利用外国银行贷款; испо́льзование (ча́сти) ~а 使用贷款; исто́чники ~ова́ния 贷款来原; исче́рпанный ~已用完的贷款; комме́рческий ~ 商业贷款, 商业信贷; контокорре́нтный ~ 往来信用; краткосро́чный ~ 短期信贷; ликви́дность ~а (ссу́ды) 贷款偿还能力, 贷款的清偿力; льго́тный ~ 优惠贷款; междунаро́дный ~ 国际信贷; назначе́ние ~а 贷款目的; неиспо́льзованный ~ 未使用的贷款; назначе́ние ~а 贷款目的; неупла́та задо́лженности по ~у 不偿还贷款债务; ~-но́та 付款通知书; обеспече́ние ~а 贷款担保; онко́льный ~ 透支袋款; о́тзыв ~а 撤销贷款; о́тзыв ~ов 调回经费; отзы́вный ~ 可撤销贷款; открыва́ть ~ 放款; перерасхо́д ~ов 经费超支; погаше́ние ~а 偿还贷款; досро́чное погаше́ние ~а 提前偿还贷款; гара́нтия погаше́ния ~а 担保偿还贷款; пога́шенная ссу́да 已清偿贷款; подтова́рный ~ 货物抵押贷款; ~ под ве́ксель 期票抵押贷款; ~ под зало́г 抵押贷款; ~ под гара́нтию (обеспе́ченный ~) 有但保贷款; ~ под гото́вую проду́кцию 成品抵押贷款; ~ под долговы́е обяза́тельства 债券抵押贷款; погаша́ть ~ 偿还贷款; досро́чное погаше́ние ~а 提前偿还贷款; отпусти́ть (прода́ть) това́р в ~ 赊销; ~ покрыва́ет 贷款清偿; поку́пка в ~ 赊买, 赊购; получа́ть

~ 取得贷款, 获得贷款; получа́ть ~ (~ова́ться) в ба́нке 向银行贷款; по́льзоваться ~ом 使用贷款; проце́нт за по́льзование ~ом 贷款利率; **поставля́ть в** ~ 赊供; потре́бность в ~ах 信贷需要量; прави́тельственный ~ 政府贷款; превыша́ть ~ 超过贷款; предоставле́ние ~а 提供贷款; предоста́вленный ~ 提供的贷款; ~, предоста́вленный по межправи́тельственному соглаше́нию 按照政府间的协议提供的贷款; предоставля́ть ~ *кому-л.* 贷款给…; прода́жа в ~ 赊卖, 赊销; продолжи́тельность ~а 贷款期限; пролонги́ровать ~ 延长贷款期限; проце́нт по ~у 贷款利息; распоряди́тель ~ов 经费支配人; ~ с погаше́нием в рассро́чку 分期偿还的贷款, 分期偿还贷款; револьве́рный (автомати́чески возобновля́емый) ~ 循环的信用证; резе́рвный ~ 备用信贷; риск неплатежа́ по ~у 信贷风险; ры́нок ~а 信贷市场; свя́занный ~ 受约束的贷款, 附带条件的信贷; списа́ние ~а (ссу́ды) 贷款的注销; среднесро́чный ~ 中期信贷; срок ~а 贷款期限; сро́чная ссу́да 定期贷款; су́мма ~а 贷款数额; неопла́ченная су́мма ~а 未偿还的贷款数额; су́мма ~а, на кото́рую начисля́ется проце́нт 贷款资本; превыша́ть су́мму ~а 超过贷款数额; сфе́ра ~а 信贷领域; ~ счёта 帐户贷方, 帐户信贷; в счёт ~а 在贷款帐上, 靠贷款; финанси́ровать за счёт ~а 靠贷款拨款; записа́ть (перевести́) су́мму в ~ счёта 将金额归入帐户信贷; усло́вия ~ов 贷款条件; усло́вия предоставле́ния ~а 提供贷款条件; учётный ~ 贴现信贷; целево́й ~ 专用贷款; часть ~а 部分贷款; факти́чески испо́льзованная часть ~а 已使用的贷款部分; неиспо́льзованная часть ~а 未使用的贷款部分; э́кспортный ~ 出口信贷.

креди́тка (креди́тный биле́т) 钱票, 钞票, 纸币, 信用券. *См. также:* банкно́т.

креди́тно~ ~-ба́нковская сфе́ра 银行信贷领域; ~-де́нежная систе́ма 货币信贷系统; ~-расчётные отноше́ния 信贷借款关系.

креди́тн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 信贷的, 经费的; ~ый биле́т 信用券; ~ый контро́ль (~ое регули́рование) 信贷监督; ~ый механи́зм 信贷机制; ~ое обеспече́ние 信贷但保, 信用保证; ~ые обяза́тельства 贷款借据; ~ые ограниче́ния 信贷限制; ~ые опера́ции 信贷业务; ~ые отноше́ния 信贷关系; ~ая поли́тика 信贷政策; ~ые ресу́рсы 信贷资金; ~ая рефо́рма 信用改革; ~ый риск 信贷风险; ~ый ры́нок 信贷市场; ~ая систе́ма 信用系统; ~ые сре́дства 信贷资金, 信贷手段; ~ое учрежде́ние 信贷机构; ~ые учрежде́ния 信贷机关; госуда́рственное ~ое учрежде́ние 国家信贷机关.

кредитова́ть *кого-л., что-л.* 信用, 信贷, 贷款给…

кредито́р 债权人, 债主, 贷款人, 贷方; со~ 共同债权人; страна́-~ 贷款国.

кредитоспосо́бност‖ь информа́ция о ~и 偿付能力情况.

кредитоспосо́бный (~ая, ~ое, ~ые) 具有偿还能力的.

кри́зис 1. 及剧的变化; наступи́л ~ 出现转折. 2. «经» 危象, 危机; валю́тный ~ 通货危机, 货币危机; де́нежный ~ 金融危机; креди́тный ~ 信贷危机; тяжёлый ~ 严重危机; фина́нсовый ~ 财政危机, 金融危机; цикли́ческий ~ 周期性危机; экономи́ческий ~ 经济危机; полити́ческий ~ 政织危机; прави́тельственный ~ 政府危机. 3. 严重不足; то́пливный ~ 燃料严重不足.

кримина́л 犯罪行为.

криминали́ст (犯罪) 侦查学家.

криминали́стика (犯罪) 侦查学.

кримина́льн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 刑事的, 犯法的, 犯罪的; ~ое де́ло 刑事案件. *См. также:* уголо́вный.

криминоло́гия 犯罪学.

крите́ри‖й 标准, 准则; ~й и́стины 真理的标准; найти́ ~й 找出标准; служи́ть ~ем 作为标准.

кри́тик‖а 批评, 批判; подверга́ть *кого-л., что-л.* ~е 批评…; прислу́шиваться к ~е 倾听批评.

крити́ческ‖ий (~ая, ~ое, ~ие) 批评的, 批判的, 评论的; ~ая статья́ 批判文章.

кросси́рование ~ че́ка 支票划线.

круг 各界, 阶层; ба́нковские ~и́ 银行界; влия́тельные ~и́ 权威人士, 有权势的阶层; деловы́е ~и́ 实业界, 工商界; комме́рческие ~и́ 商界.

культу́ра 文化, 文明; национа́льная ~ 民族文化.

купе́ческий (~ая, ~ое, ~ие) 商人的, 商人气的.

купе́чество 商界, 商人们.

ку́пля ~-прода́жа 买卖.

купо́н 息票, 利息券.

ку́пчая 买卖契约; ~ на прода́жу себя́ 卖身契; ~ кре́пость 不动产买卖契约.

купю́ра 纸币; ме́лкая ~小额纸币; кру́пная ~ 大面额纸币.

курс 牌价, 行市, 汇率; ~ а́кций 股票行市, 股票牌价; взлёт ~ов а́кций 股票行市猛涨; валю́тный ~ 外汇牌价, 外汇汇率; благоприя́тный валю́тный ~ 优惠汇价; колеба́ния ~а валю́ты 外汇汇率的浮动; взаи́мный ~ 相互汇率; ве́ксельный ~票据行市; вы́годный ~有利牌价; выра́внивание валю́тных ~ов 平衡外汇汇率; вычисле́ние (калькуля́ция) ~а валю́ты 计算外汇汇率; ги́бкий валю́тный ~ 弹性汇率, 可变汇率, 灵活的汇价; двойно́й валю́тный ~ 双重的汇率; ~ дня 日牌价, 当日牌价; ~ до́ллара 美元汇率, 美圆牌价; заключи́тельный ~ 收盘价, 收盘行市; зафикси́ровать ~ 规定牌价, 规定汇率; иску́сственно подде́рживаемый ~ 人为扶持地汇率, 钉住的汇率; ко́свенный ~ валю́ты 间接外汇汇率; мно́жественные валю́тные ~ы 多种外汇汇率; неусто́йчивость валю́тных ~ов 外汇汇率的不稳定性; обме́нный ~兑换率; официа́льный ~ 法定汇率; пла́вающий валю́тный ~ 浮动外汇汇率, 浮动汇率; по ~у 根据牌价, 根据…行市; обме́нивать по

~у 根据牌价兑换，按…汇率兑换; переводи́ть по ~у 根据牌价汇款; ~ покупа́телей 买价，有利于买主的行市; ~ поку́пки 买入价; ~ поку́пки че́ков 支票买价; ~ почто́вых перево́дов 邮汇行市; ~ телегра́фных перево́дов 电汇行市; принуди́тельный валю́тный ~ 强制性牌价; ~, при́нятый на… 在…通用的牌价; преде́лы колеба́ния ~а валю́ты 外汇汇率的浮动限度，汇率浮动上下限; ве́рхний (ни́жний) преде́л колеба́ния ~а валю́ты 汇率浮动上(下)限，外汇汇率的浮动最高(低)限度; ~ продавцо́в 卖价; ~ прода́жи 卖出价; прямо́й ~ валю́ты 直接外汇汇率; ра́зница (валю́тная) ~а 外汇差额; регули́рование валю́тного ~а 调整汇率; ~ рубля́ 卢布汇价; ~ свобо́дного ры́нка 自由市场行市; ~ чёрного ры́нка 黑市汇价; фикси́рованный валю́тный ~ 固定汇率; ~ сро́чной тра́тты 远期汇票; урегули́рование валю́тного ~а 调整汇率; установи́ть (зафикси́ровать) ~ 规定汇率; фикси́рованный ~ валю́т 规定的汇率; ~ (котиро́вка) це́нных бума́г 证券市场，证券牌价; центра́льный ~ 中央汇率.

курсов‖о́й (~ая, ~ое, ~ые) ~о́й бюллете́нь 汇价表; ~ы́е потери 汇价损失，换损失.

курье́р 通信员; дипломати́ческий ~ 外交信使.

куста́рничество 手工业，手工业方式.

куста́рн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 手工业的，手工业生产的; ~ые изде́лия 手工业制品; ~ая промы́шленность 手工业.

куш 据额款项，据款.

Л

легализова́ться (легализа́ция) 合法化，变为合法.

лега́льн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 合法的，法律承认的; ~ое положе́ние 合法地位.

лета́льный (~ая, ~ое, ~ые) 致命的，致死的.

лжесвиде́тель 伪证人，出假证的证人.

лжесвиде́тельство 伪证，伪证罪.

либера́льн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 自由主义的，自由派的; ~ый де́ятель 自由派人士; ~ая па́ртия 自由党. 2. ~ый подхо́д к де́лу 对工作自由主义态度.

ли́дер (政党，社会政治团体的) 领袖，首领; полити́ческие ~ы 政治领袖.

ликвидацио́нн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 停办的，清理的; ~ая коми́ссия 清理委员会.

ликвида́ция (机关，企业的) 停办，撤消，清理; ~ консо́рциума 终止联包集团的业务，撤消集团; ~ предприя́тия 企业的清理; ~ юриди́ческих лиц 法人的清算.

ликвиди́ровать *кого-л., что-л.* 废除，清剿; ~ ба́нду 消灭匪帮.

ликви́дность 偿还能力; ~ креди́та 贷款偿还能力.

лими́т 极额, 限额, 限度; валю́тный ~ 外汇限额; ~ и́мпорта 进口限额; ~ инвести́ций 投资限额; максима́льный ~ 最大限额; превыша́ть ~超过限度.

лимити́ровать 规定…限额, 限制; ~ и́мпорт 规定进口限额; ~ фина́нсовые расхо́ды 限制财政开支; ~ расхо́д электроэне́ргии 规定用电量; ~ це́ны 限制物价.

лими́тный (~ая, ~ое, ~ые) 极限的, 限额的.

ли́пов||ый (~ая, ~ое, ~ые) 冒牌的, 假的, 伪造的; ~ая спра́вка 假证明 (书).

лист 1. 证, 表, 证明书; опро́сный ~ 调查表. 2. упако́вочный ~ 装箱单, 包装单. 3. а́вторский ~ 著作页.

листо́вк||а 传单; распространя́ть ~и 散发传单. *См. также:* проклама́ция.

лицево́й (~ая, ~ое, ~ые) ~ счёт 分户帐; откры́ть ~ счёт в ба́нке 在银行立户头.

лицензиа́р (владе́лец «но́у-ха́у») 许可证售证人.

лицензиа́т (зака́зчик) 许可证购证人.

лицензио́нн||ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ый до́говор 许可证买卖合同; ~ый па́спорт 许可证证书; ~ая сде́лка 许可证交易; ~ое соглаше́ние 许可证协议.

лицензи́рование 许可证制度.

лице́нзи||я 许可, 特许, 许可证; вы́дача ~и 发给许可证, 签发许可证; генера́льная ~я 一般许可证; генера́льная ~я 统一许可证; и́мпортная ~я 进口许可证; монопо́льная ~я 独占许可证; откры́тая о́бщая ~я 公开一般许可证; пате́нтная ~я 专利许可证; поку́пка (прода́жа) ~й 购买许可证; принуди́тельная ~я 强制性许可证; простая́ ~я 普通许可证; ры́нок ~й 许可证市场; усто́йчивый ры́нок ~й 稳定的许可证市场; свобо́дная ~я 自由许可证; сопу́тствующая ~я 伴随许可证; сто́имость ~и 许可证价格; э́кспортная ~я 出口许可证.

лиц||о́ 人, 人物, 个人, 人员; вино́вное ~о́ 违犯者, 违者; дове́ренное ~о́ 受托人; должностно́е ~о 负责人, 主管人, 公职人员; неизве́стное ~о́ 无名氏; отве́тственное ~о 负责人; официа́льное ~о́ 官方人员; тре́тье ~о́ 第三者, 第三方; ~о́, предлага́ющее це́ну 投标人, 递价人; ликвида́ция юриди́ческих ~ 法人的清算; права́ юриди́ческого ~а́ 法人权利; физи́ческое ~о́ 自然人; юриди́ческое ~о́ 法人.

ли́чност||ь 人物; неприкоснове́нность ~и 人身不可侵犯; установи́ть *чью-л.* ~ь 查明身份; удостовере́ние ~и 身份证.

лиши́ть (лиша́ть) 夺去, 剥夺, 使丧失; ~ жи́зни 杀死; ~ *кого-л.* избира́тельных прав 剥夺…选举权; ~ *кого-л.* свобо́ды 剥夺…的自由; ~ *кого-л.* сло́ва 剥夺…发言权.

лови́ть 1. ~ банди́тов 搜捕强盗. 2. ~ *кого-л.* на противоре́чиях 发现…自相矛盾; ~ на сло́ве *кого-л.* 抓住话柄.

ло́гика 1. форма́льная ~ 形式罗辑学. 2. ~ собы́тий 事情的必然性; ~ веще́й 按常理, 按道理.

ло́жны||й (~ая, ~ое, ~ые) 虚假; ~е вы́воды 虚伪结论; сообща́ть ~е да́нные 虚报; ~е донесе́ния 假情报 . *См. также:* фальши́вый, подде́льный, ли́повый, фикти́вный.

ложь 假话, (假的情节) 虚情; на́глая ~ 睁着眼睛说瞎话; говори́ть ~ (непра́вду), лгать 说谎话. *См. также:* непра́вда, измышле́ния.

лока́ут 企业歇业, 大批解雇工人.

ломба́рд 当铺; заложи́ть *что-л.* в ~ 典当…

ломба́рдн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 典当的, 当铺的; ~ая квита́нция 当票.

лотере́||я 摇奖, 抽奖; беспро́игрышная ~я 门门有彩; вещева́я ~я 奖物摇奖; вы́играть в ~ю 中彩; де́нежная ~я 奖钱摇奖; де́нежно-вещева́я ~я 钱物彩.

льго́т||а 优待权, 特惠权, 便利; дать (предоста́вить) ~у *кому-л., чему-л.* 给予优待, 方便; нало́говые ~ы 优惠税率; по́льзоваться (осо́быми) ~ами 受到特别优惠; э́кспортные ~ы 出口优惠. *См. также:* привиле́гия, преиму́щественное пра́во.

льго́тник 享受优惠待遇者.

льго́тн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 优待的, 特惠的; ~ые дни (~ый срок) 优惠期, 优待期; това́ры по ~ой цене́ 特惠价各商品.

лэ́ндинг 港口卸货费.

M

магази́н 商店; универса́льный ~ 百货商店.

магна́т 资本巨头, 大亨; промы́шленный ~ 工业界的巨头; фина́нсовый ~ 资本巨头; нефтяно́й ~ 石油大亨.

ма́клер 经纪人, 代理人; тамо́женный ~ 海关代理人.

малодохо́дн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 收益不多的, 赢利不大的; ~ое предприя́тие 收益不多的企业.

ма́ксимум 最大数量, 最大限度.

манки́ровать *чем-л.* 轻视, 敷衍, 漫不经心; ~ обя́занностями 敷衍塞责.

маржа́ 差额, 赚头.

ма́рк||а 标记, 等级; вы́сшая ~а 高级的; наноси́ть ~у 标上记号, 涂刷标志; торго́вая ~а, лейбл 牌子; регистра́ция торго́вой ~и 商标登记; фабри́чная ~а 出厂商标.

марке́тинг 市场研究, 营销; отде́л ~а 市场研究部; при́нципы ~а 营销原则; систе́ма ~а 营销体系.

маркиров||а́ть 唛头, 运输标志, 图刷运输标志; ~ка на би́рке 标签上的唛头.

мародёр 匪军, (从战场死伤者身上) 剥取财物者; 奸商.

мародёрство (战场上或战区的) 掠夺行为, 抢劫行为, 奸商行为.

мародёрствовать (战场上或战区的) 掠夺, 抢劫.

масшта́б 规模, 范围, 尺度; ~ ревальва́ции (法定) 升值比例; ~ цен 价格尺度, 价格标准.

материа́л 材料, 资料; дета́льные ~ы 详细资料; до–ка́–затель-ственный ~ 证明材料; исковы́е ~ы 诉讼材料; ~ы для иссле́дования 研究用的材料; лицензио́нные ~ы 许可证材料; непатентоспосо́бный ~ 没有资格申请专利的; рекла́мный ~ 广告材料 (资料), 广告材料; секре́тный ~ 机蜜材料; сво́дные ~ы 综合材料; статисти́ческие ~ы 统计材料.

материали́зм 唯物主义, 唯物论; истори́ческий ~ 历史唯物主义, 历史唯物论.

материа́льн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 物质上的, 钱财上的; ~ая заинтересо́ванность 物质利益; ~ое положе́ние семьи́ 家庭的经济状况; забо́титься о ~ом благосостоя́нии наро́да 关心人民的物质利益.

ма́фия 黑手党.

махина́тор 舞弊者, 施诡计的人.

махина́ц‖ия 舞弊手段, 阴谋勾当, 鬼把戏; кова́рные ~ии 鬼蜮伎俩; прибега́ть к ~иям 采用舞弊手段; распозна́ть *чьи-л.* ~ии 识破…的鬼把戏.

машбюро́ (*сокращ. от* машинопи́сное бюро́) 打字室.

медици́на суде́бная ~法医学.

медици́нск‖ий (~ая, ~ое, ~ие) 医学的, 医用的; ~ое свиде́тельство 健康证明, 诊断书.

межве́домственн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 各部门之间的, 各机关之间的; ~ая перепи́ска 部门之间的公文往来; ~ая коми́ссия 各部门间联合委员会.

межгосуда́рственн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 国家间的; ~ые отноше́ния 国与国之间的关系; ~ые спо́рные вопро́сы 国家间有争议的问题.

междунаро́дник 国际 (政治, 法律) 问题专家.

междунаро́дно-правов‖о́й 国际法的; ~а́я но́рма 国际法准则.

междунаро́дн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 国际的; ~ый обзо́р 国际评述; ~ая поли́тика 外交政策; ~ое положе́ние 国际形势; ~ое пра́во 国际法.

мелкосо́бственническ‖ий (~ая, ~ое, ~ые) 小私有者的; ~ие элеме́нты 小私有者; ~ие тенде́нции 小私有者的倾向.

мелкотова́рн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 小商品的; ~ое произво́дство 小商品生产; ~ое хозя́йство 小商品经济.

мемора́ндум 备忘录; вручи́ть ~ 递给备忘录; разосла́ть ~ 散发备忘录.

ме́н‖а 交换; догово́р ~ы 易货合同.

ме́неджер 经理, 经理人员.

менов‖о́й (~ая, ~ое, ~ые) 交换的; ~а́я едини́ца 交换 (或交易) 单位; ~а́я торго́вля 现货交易, 以货易货.

ме́р‖а 办法, 措施, 手段; законода́тельные ~ы 立法措施; ~ы наказа́ния 惩罚手段; ~ы предосторо́жности 预防办法; принима́ть ~ы 采取措施; ~ы для обеспече́ния сбы́та това́ра 保证推销货物的措施; ~ы к защи́те прав принципа́ла 保证委托人权利的措施; принима́ть ~ы 采取措施; реши́-

тельные ~ы 果断的措施; сверх ~ы 逾分.

мёртвый (~ая, ~ое, ~ые) 死的, 枯死的, 凋谢的; ~ капитáл 呆滞资本; ~ чéловек 死尸, 尸体.

мéстн||ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ое врéмя 当地时间; ~ое населéние 地方居民; ~ый обы́чай 地方风俗; ~ый продýкт 土产; ~ое самоуправлéние 地方自治.

мéст||о вакáнтное ~о 空额; ~о жи́тельства 住所; ~о заключéния 监狱; ~о исполнéния обязáтельства 履行债务地点; ~о кáзни 法场; ~о назначéния 目的地; ~о погрýзки 装货地点; ~о постáвки 交货地点; на ~е происшéствия 在出事地点; упакóвочное ~о 包装件; óбщее числó ~ (багажá) 物件总数; общéственное (публи́чное) ~о 共用场所; рабóчее ~о 工作地点; ~о рождéния 出生地; предлагáть *кому-л.* ~о в банке 给…在银行推存个职务.

местожи́тельство 住址, 住所; врéменное ~ 临时住址; постоя́нное ~ 永久住址.

местонахождéние 所在地; ~ глáвного óфиса 总部所在地.

местопребывáние (某人的) 所在地, 住所.

месторасположéние 所在地.

месторождéние 矿产地; нефтянóе ~ 油田; ýгольное ~ 煤矿区.

мест||ь 报仇, 报复; сдéлать *что-л.* из ~и 出于报复做…

мéтод 方法, 办法, 方式; ~ платежéй 支付方式; применя́ть передовóй ~ 运用先进方法.

миграциóнный (~ая, ~ое, ~ые) 迁移的, 移民的, 移民局的.

мигрáция 移民, 迁移, 移居.

мигри́ровать 迁移, 移居.

милицéйский (~ая, ~ое, ~ие) ~ пост 民警岗.

мили́ци||я 警察; отделéние ~и 派出所; городскáя ~я 市民警局; трáнспортная ~я 交通警.

миллиардéр 亿万富翁.

миллионéр 巨富.

миллиóнный (~ая, ~ое, ~ые) 价值百万的, 以百万计的, 千万的; ~ дохóд 数以百万计的收入.

минимáльный (~ая, ~ое, ~ые) 最小限度的, 起码的, 最小的; ~ срок 起码的期限.

ми́нимум 最小的 (最低的) 数量, 最小 (最低) 限度, 最起码; прожи́точный ~ 最底生活费.

министéрств||о (中央机关) 部, 部门; ~о внéшних экономи́ческих свя́зей (МВЭС) 外经部; ~о внýтренних дел 内务部; ~о инострáнных дел (МИД) 外交部; сотрýдник ~а инострáнных дел 外交部工作人员; ~о культýры 文化部.

мини́стр 部长, 大臣, 相; замести́тель ~а 副部长; ~ инострáнных дел 外交部长; освободи́ть *кого-л.* от дóлжности ~а 解除…的部长职务; помóщник ~а 部长组理; ~ без портфéля 不管部部长; премьéр-~ 总理; Совéт ~ов 部长会议; ~ финáнсов 财政部长.

миров||óй (~ая, ~ое, ~ые) 1. 世界的, 世界性的; ~óе госпóдство 世界霸权. 2. 和解的, 调解的; ~áя

сде́лка 和解; ~о́й судья́ (美国法国英国以及俄罗斯) 调解法官.

миролю́бие 爱好和平的意愿, 友好的意愿; прояви́ть ~ в спо́ре 在争论中表现出友好的意愿.

миротво́рец 维护和平者.

мисси||я 1. 任务; выполнить ~ю 完成任务. 2. (外交) 使团, 使馆, 代表团; торговая ~я 贸易代表团.

мне́ни||е 1. 意见, 见解, 主张, 看法, 评价; возража́ть про́тив *чье-го-л.* ~я 反对的意见; вы́сказать своё ~е по э́тому вопро́су 对此问题提出自己的意见; ли́чное ~е 个人意见; obще́ственное ~е (社会) 舆论; *по чьему-л.* ~ю 依照…的看法; обме́ниваться ~ями *с кем-л.* 同…交换意见; остава́ться при своём ~и 固执自见, 保留自己的意见; приде́рживаться ино́го ~я 持不同的看法; разделя́ть *чьё-л.* ~е 赞同…的意见; сойти́сь (расходи́ться) во ~ях 意见一致(分歧). 2. (官方的) 结论, 决定; запроси́ть ~е коми́ссии 听取专门委员会的鉴定; ~е суда́ 法院的判定.

могу́щество 威力, 势力, 实力; экономи́ческое ~ 经济势力.

моде́л||ь 样子, 样品; но́вые ~и о́буви 鞋的各种新样子.

мона́рх 君主, 帝王; самодержа́вный ~ 专制君主.

мона́рхия 君主政体, 君主制度, 君主国; конституцио́нная ~ 君主立宪制度; феода́льная ~ 封建君主制.

моне́т||а 币, 硬币; досто́инство ~ы 硬币面值; золота́я ~а 金币; разме́нная ~а 辅币, 零钱.

моне́тный (~ая, ~ое, ~ые) 硬币的; ~ двор 硬币厂, 造币厂.

монога́мия 一夫一妻制. *См. также:* единобра́чие.

монополизи́ровать 专营, 专卖, 垄断, 独占; ~ вне́шний ры́нок 把对外贸易作为专营; ~ добы́чу не́фти 垄断石油开采.

монополи́ст 垄断者, 独占者, 专营者, 专卖者, 专利者.

монополисти́ческий (~ая, ~ое, ~ие) 垄断的, 专利的; ~ капита́л 垄断资本; ~ ры́нок 专利市场.

монопо́ли||я 1. 专营(权), 专利权, 专卖权, 独占权, 特权; валю́тная ~я 外汇专营; ви́нная ~я 酒类专卖; ~я вне́шней торго́вли 对外贸易专营; госуда́рственная ~я 国家专营; име́ть ~ю на торго́влю *чем-л.* 有对…贸易的专营权; пате́нтная ~я 专利垄断; хле́бная ~я 粮食专营. 2. 垄断组织 (或集团); капиталисти́ческие ~и 资本主义垄断组织; нефтяна́я ~я 石油垄断组织.

монопо́льн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 垄断的, 专利的, 独占的, 专营的; ~ое по́льзование 专用; ~ое пра́во 专利权.

мора́л||ь 道德, 德行; но́рмы ~и 道德标准; обще́ственная (общепри́нятая) ~ь 公德.

мора́льн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 道德的; ~ые при́нципы 道德准则.

морато́рий (因战争, 危机或自然灾害等特殊情况, 由政府宣布的) 延缓偿付期, 延期偿付; специа́льный ~ 特别延期付款.

мо́ре 海, 海洋; вну́треннее ~ 内海; е́хать ~м 走海路; территориа́льное ~ 领海.

морско́||й (~ая, ~ое, ~ие) 海的，海洋的; ~е пра́во 海洋法.

мотивиро́вка 理由，论据; ~ отка́за 拒绝理由; убеди́тельная ~ 令人信服的理由.

моше́нник 舞弊者，诈骗犯.

моше́нничать 欺骗，欺诈.

моше́нническ||ий (~ая, ~ое, ~ые) 骗子的，欺骗的，欺诈的; присвое́ние иму́щества ~им путём 诈欺侵占; ~ие проде́лки 骗人的勾当; ~им путём *делать что-л.* 用诈欺的办法.

моше́нничеств||о 诈骗，欺诈，欺诈行为，骗局; соверша́ть вся́кого ро́да ~а 招摇撞骗.

мо́щност||ь (мощности) 1. 能力; максима́льная ~ь 最大生产能力; прое́ктная ~ь 设计能力. 2. 生产设备 (指工厂机器等); энергети́ческие ~и 动力设备; заводские ~и 工厂的生产设备; введены́ в де́йствие но́вые произво́дственные ~и 一些新的工厂投入了生产; ~ь объе́кта 项目的生产能力; расшире́ние ~и объе́кта 项目的生产能力的扩大.

мощь 势力，实力，强大力量; эконо́ми́ческая ~ 经济实力.

мстить (отомсти́ть) 报仇; ~ *кому-л.* 报复; ~ за ли́чную оби́ду 报私仇.

муниципалите́т 市政府，市政当局.

муниципа́льный (~ая, ~ое, ~ые) 1. 市的，市政的. 2. 市政府所属 (或所有) 的.

мяте́ж 造反，叛乱，暴动，哗变; вооружённый ~ 武装叛乱; подави́ть ~ 平定叛乱.

мяте́жник 造反者，叛乱者，暴动者，哗变者.

Н

наблюда́тель 观看者，监视人，观察员，观测手; сторо́нний ~ 旁观者.

наблюда́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 观察用的，观测的，监视的; ~ый пост 监视哨.

наблюда́ть *за кем-л., чем-л.* 监视，监督，照料，照看; ~ за поря́дком 维持秩序; ~ за выполне́нием *чего-л.* 监督…的执行.

награ́д||а 奖赏，奖励，褒奖，奖品，奖章，报酬，报答; де́нежная ~а 奖金; получи́ть ~у *за что-л.* 因…受奖; почётная ~а 荣誉奖.

навести́ *кого-л., что-л. на что-л* 引起，使产生 (想法，怀疑等)，把 (谈话等) 转向，引向; ~ на подозре́ние 引起怀疑.

наградн||о́й (~ая, ~ое, ~ые) 奖品的，奖励的，褒奖的; ~о́й спи́сок 授奖名单; ~ы́е (де́ньги) 奖金; получи́ть ~ы́е 获得奖金.

надба́вка 增加量，增加额，增加部分; де́нежная ~ 附加金额; ~ к цене́ 加价.

надзира́тель 监视人，监督者.

надзира́ть 监督，看管 (监管).

надзо́р 监督人员，监督机关; санита́рный ~ 卫生监督人员; осуществля́ть ~ 实行监督; осуществля́ть ~ *за чем-л.* 管理; пожа́рный ~ 消防管理.

надлежа́щ||ий (~ая, ~ее, ~ие) 应有的，必要的，适当的，想宜的; ~ая кри́тика 应当的批评; ~ие ме́ры 必要的措施.

надсмо́трщик 监视者，监督者.

наёмник 雇佣工, 雇佣兵.

наёмный (~ая, ~ое, ~ые) 雇佣的, 租用的; ~ рабо́чий 雇佣工人; ~ труд 雇佣劳动.

нажи́в||а 轻易得来的钱财, 赢利; пого́ня за ~ой 想发财.

нажи́ть (нажива́ть) 积攒, 积蓄; ~ мно́го де́нег 积攒许多钱.

нажи́ться (нажива́ться) 发财, 致富; ~ на вое́нных поста́вках 发军火财.

назва́ние 名称; дать *кому-л., чему-л.* ~ 给…起个名; носи́ть ~ 名称是…; официа́льное ~ 正式名称; сокращённое ~ 简称. *См. также:* наименова́ние.

назна́чить (назнача́ть) 1. *кого-л.* 选派, 委派, 任命; ~ на до́лжность 委任; ~ посло́м 任命大使; ~ *кого-л.* на по́ст мини́стра 任命…担任部长职务.2. *что-л.* 规定; ~ срок 规定期限; ~ це́ну 规定价格.

наименова́ни||е 名称; ~е заяви́теля 申请人姓名; ~е изобрете́ния 发明名称; ~е клие́нта 户名; осо́бое ~е 特定名称; официа́льное ~е 正式名称; ~я платеже́й 付款项目名称; по́лное ~е 公司全称; получи́ть ~е 得到名称; сокращённое ~е 简称; ~е счёта 户名; то́чное ~е 准确名称; фи́рменное ~е 公司名称. *См. также:* назва́ние.

на́йм 招聘, 雇佣; расхо́ды, свя́занные с ~ом 雇佣开支费; осуществля́ть ~ 雇佣, 招聘. *См. также:* набо́р.

наказа́ни||е 惩罚, 处罚; наложи́ть ~е *на кого-л.* 责罚; вид ~я (刑罚名称) 刑名; заслу́женное ~е 应得的惩罚; заме́на ~я *чем-л.* 抵罪; ме́ра ~я «法» 刑罚; вы́сшая ме́ра ~я 极刑; облегчи́ть ~е 减刑; освободи́ть от ~я 免于处罚; подве́ргнуть ~ю 处缚; подве́ргнуть ~ю 给予处罚; смягче́ние ~я 宽大处理; теле́сное ~е 体罚; уголо́вное ~е 行事处罚. *См. также:* взыска́ние.

наказ||а́ть (нака́зывать) *кого-л.* 罚, 惩罚, 处罚; ~ывать вино́вников 惩办肇事者; ~ывать *кого-л.* за наруше́ние дисципли́ны 因违反纪律处分…; ~а́ть по всей стро́гости зако́на 严惩.

накладн||а́я 提单, 提货单, 发货单; во́дная ~а́я 河运提单; грузова́я ~а́я возду́шного сообще́ния 空运货物提单; дублика́т ~о́й 运单附件; железнодоро́жная ~а́я 铁路运单; но́мер грузово́й ~о́й 运单号; получи́ть груз по ~о́й 凭提货单取货; предста́вить ~у́ю 出示运单; прихо́дная ~а́я 收货单; расхо́дная ~а́я 发货单; ~ы́е расхо́ды 附加开支. *См. также:* коносаме́нт.

накопи́ть (накапливать) *что-л.* 积累, 积蓄; нака́пливать сре́дства 积累资金; нака́пливать опыт 积累经验.

накопле́ни||е (накопле́ния) больши́е ~я 一笔很大的积蓄; паевы́е ~я 股金积累;~е средств 积累资金.

нала́дить 1. 调整好; ~ стано́к 调整好机床. 2. 建立起, 组织好, 按排好; ~ сотру́дничество 建立协作; ~ произво́дство 搞好生产; ~ поря́док 整顿好称序.

налётчик 强盗.

нали́чи‖е 存在, 具有, 在场; при ~и необходи́мых усло́вий 在具备必要的条件时; при ~и *кого-л.* 当…在场时.

нали́чность (货物等的) 现存量, 实存量, (钱款的) 现存额; ка́ссовая ~ 库存现金; прове́рить ~ 查点现款; свобо́дная ~ 现散现金; това́рная ~ (запа́сы това́ров на склада́х) 现有存货量.

нали́чн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 现金, 现款; дефици́т ~ых сре́дств 现金短缺; ~ыми без ски́дки 现金净价; ~ая валю́та 外汇现金, 现汇; ~ые де́ньги, ~ые 现金, 现钱; за ~ые 收取现金; коли́чество ~ых де́нег 现金量; прода́жа за ~ые 现金出售; ку́пля и прода́жа за ~ые 现金买卖; ~ая инвалю́та 外币现款; платёж ~ыми 以现金支付, 现金支付; ~ый расчёт 现金结算; за ~ый расчёт 凭现款.

нало́г 税, 捐税; вводи́ть ~и 实行税, 征税; взима́ние ~а 征税, 课税; взима́емые ~и 所征的税; взима́ть ~и 收税; возвра́т ~а 退税, 归还税款; возмеща́ть ~и 补偿税; выпла́чивать ~и 交税; до вы́чета ~а 扣税前; за вы́четом ~а 扣税后; госуда́рственный ~ 国税; ~ на дивиде́нды 股息税; дополни́тельный ~ 附加税; ~ на дохо́ды 收入税; еди́ный ~ 单一税; ~ на за́работную пла́ту 工资所得税; ~ на контра́кт 合同税; ~ на корпора́цию 公司税; ко́свенный ~ 间接税; ме́стный ~ 地方税, 地方税捐; ~ на насле́дство 遗产税; небольшо́й ~ 小额消费品税; ~ на недви́жимое иму́щество 不动产税; не облага́емый ~ом 免税的; неупла́та ~ов (по небре́жности и́ли по незна́нию пра́вил ~обложе́ния) 漏税; облага́ть ~ом 征税; това́р, облага́емый ~ом 征税的货物; плати́ть ~и 交税; подлежа́ть обложе́нию ~ом 应该征税, 应予征税; ~ с оборо́та 营业税; обложи́ть ~ом 征税; обремени́тельные (чрезме́рные) ~и и побо́ры 苛捐杂税; освобожде́ние от ~ов 免除税; освобождённый от ~а 免税的; освобожда́ть от ~а 免税, 使…免税; отмени́ть ~ 取消征税; подохо́дный ~ 所得税; подохо́дный ~ с иностра́нных юриди́ческих лиц 外国法人缴纳的所得税; ~ на при́быль 利润所得税; до́ля ~ов с при́были 利润税的份额; ~ с прода́ж 消售税; прямо́й ~ 直接税; разме́р ~а (~овая ста́вка) 税额 (税率); сбо́рщик ~ов 税收人员; ~ на сде́лку 交易税; сельскохозя́йственный ~ 农业税; ски́дка с ~а 税折扣; снижа́ть ~ 减税; собира́ть ~и 收税; создава́ть натура́льный ~ 实物税; ~и по страхова́нию 保险税; ~ по социа́льному страхова́нию 社会保险税; специа́льный ~ 特别税; ста́вка ~а 税率; ~и по страхова́нию 保险税; нести́ ~и вне террито́рии зака́зчика 交订货人领土外的税; нести́ ~и на террито́рии зака́зчика 交订货人领土上的税; торго́во-промы́шленный ~ 工商税; удержа́ние ~ов 税款扣除额, 扣

除捐税, 税收扣除; удéрживать ~и 扣除税额; удéрживать ~и из сýмм, выплáчиваемых подря́дчику 从付给承包人的金额中扣除捐税; уплáта ~а (уплати́ть ~) 交纳税款, 纳税, 交清税款; производи́ть уплáту ~а 交税; уклоня́ться от уплáты ~ов 逃避交税, 逃税.

налóгов‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 税的, 征税的, 税务的; ~ый аппарáт 税务机构; ~ая декларáция 税务单; ~ая инспéкция 税务所; ~ый платёж 税款; ~ая поли́тика 税收政策~ый режи́м 征税制度, 税收制度; соблюдáть ~ый режи́м 遵守税收制度, 遵守税务制度; ~ая систéма 税制.

налогообложéние 课税; двойнóе ~ 双重征税; ~ совмéстного предприя́тия (СП) 对合资企业的征税.

налогоплатéльщик 纳税人.

наложи́ть 1. 加以, 处以, 课以, 把…加到…身上; ~ арéст на имýщество 查封财产; ~ взыскáние *на кого-л.* 惩罚…; ~ вéто 加以否决; ~ запрéт 加以禁止; ~ налóг 客税; ~ печáть 查封; ~ штраф 处以罚款. 2. 盖上 (印等), 烙上 (印迹等), 注上, 加上; ~ резолю́цию 批示. 3. ~ на себя́ рýки 自戕.

намéрени‖е 意图; злы́е ~я (злой ýмысел) 歹意; и́стинные ~я 真实意图; дóбрые ~я 善良的愿望. *См. также:* ýмысел.

намéренн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 有意的, 故意的, 蓄意的; ~ое оскорблéние 有意侮辱; ~ая провокáция 蓄意挑衅.

нанимáтель 雇主, 承租人.

наня́ть (нанимáть) *кого-л., что-л.* 雇佣, 租用.

наркомáн 吸毒者; завзя́тый ~ 瘾君子.

наркóтик (наркоти́ческое срéдство) 蒙药, 麻醉品, 毒品.

нарóд 人民; китáйский ~ 中国人民.

нарóдно-демократический (~ая, ~ое, ~ие) 人民民主的; ~ строй 人民民主制度.

нарóдный (~ая, ~ое, ~ые) 人民的; всенарóдное обсуждéние (дискýссия) 全民讨论; обще~ 全民.

народонаселéни‖е 人口; увеличéние ~я 人口增长. *См. также:* население.

нарýчники (ручны́е кандалы́) (手铐) 刑具; надéть ~ 戴手铐.

наруши́тел‖ь 违反者, 破坏者, 犯规者; ~ь госудáрственной грани́цы 越境者; задержáть ~я 拘留犯法的人; ~ь общéственного поря́дка 扰乱社会秩序者; ~ь трудовóй дисципли́ны 违犯劳动纪律者.

нарýш‖ить (нарушáть) 1. 违反, 违犯, 违背, 侵犯; ~áть дисципли́ну 破坏纪律; ~áть грани́цу 侵犯边境; ~áть закóн 犯法; ~áть кля́тву 违背誓言; ~áть слóво 食言; ~áть соглашéние 违背协议; ~ить суверенитéт 侵犯主权. 2. 破坏; ~ить нормáльную рабóту 破坏正常工作; ~ить молчáние 打破沉默.

наря́д 1. (取财物的单据) 凭单, 单据; закáз-~ 国内订单; выдавáть закáз-~ 发放国内订单; соглáсно закáзу-~у 根据国内定单; вы́пи-

сать ~ 开单据. 2. 勤务; ночно́й ~ 夜间值勤; ~ на вну́треннюю слу́жбу 内勤; назна́чить в ~ 派勤务. 3. пограни́чный ~ 边防勤务组; ~ мили́ции 民警勤务班.

населе́ни‖е 人口, 居民; ~е го́рода 城市的居民; пло́тность ~я 人口密度.

наси́ли‖е 暴力; боро́ться с ~ем 同横暴行为作斗争; примени́ть ~е 使用暴力; преступле́ние с примене́нием ~я 暴力罪行; следы́ ~я на те́ле 身上被殴打的伤痕.

наси́льственн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 强制的, 强迫的, 暴力的; ~ые ме́ры 强制手段; ~ый захва́т вла́сти 暴力夺取政权; ~ая смерть 横死.

насле́дник 继承人; ~ по зако́ну (зако́нный ~) 合法继承人.

насле́довани‖е пра́во ~я 继承权.

насле́дова‖ть (унасле́довать) 继承; зако́н о ~нии (насле́дственное пра́во) 继承法; ~ть иму́щество 继承财产.

насле́дств‖о 遗产; насле́довать *кому-л., что-л. от кого-л.* 继承, 遗产; лиши́ть ~а 剥夺遗产; нало́г на ~о 遗产税; нау́чное ~о 科学遗产; оста́вить ~о 留下遗产; оста́вить большо́е ~о 留下很多遗产; получи́ть ~о 接受遗产.

насле́дуем‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 继承的; ~ое иму́щество 继承的财产.

нату́р‖а (作为支付手段的) 实物; поста́вки ~ой 实物供应; упла́та ~ой 实物支付.

нау́к‖а (系统知识) 学问, 学科, 科学; занима́ться ~ой 从事科学工作; но́вая о́трасль ~и 一门新兴的学科; обще́ственные ~и 社会科学.

наце́нка 加价; ~ на това́ры 商品的加价额.

национализа́ция 国有化; ~ промы́шленности 工业国有化.

национализи́ровать 收归国有; ~ ба́нки 把银行收归国有, ~ сре́дства произво́дства 使生产资料国有化.

национали́зм 民族主义.

национали́ст 民族主义者.

национа́льност‖ь 民族; ра́венство ~ей 民族平等; установи́ть ~ь 确定民族属性.

национа́льн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 民族的; ~ый язы́к 民族语言; ~ый гимн 国歌; ~ый дохо́д 国民收入; ~ая культу́ра 民族文化; ~ая поли́тика 民族政策; ~ый флаг 国旗.

на́ци‖я 民族; кита́йская ~я 中华民族; Организа́ция Объединённых ~й (ООН) 联合国.

нацменьшинство́ (*сокращ. от* национа́льное меньши́нство) 少数民族.

нача́л‖о 1. ~о погру́зки 开始装货; ~о разгру́зки 开始卸货. 2.方式, 方法; на паевы́х ~ах 合营方式.

нача́льник (首) 长, 主任; ~ управле́ния 管理局局长.

начисле́ние 附加额; ~ на за́работную пла́ту 附加工资.

начи́слить (начисля́ть) 加算; ~ проце́нты на капита́л 本金上加算利息.

неви́нн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) (没有罪) 无辜; ~ая же́ртва 无辜牺牲

者; ~о пострада́вший 无辜的受害者.

невино́вн||ый (~ая, ~ое, ~ые) призна́ть ~ым 认为无辜.

невмеша́тельство 不干涉; ~о во вну́тренние дела́ други́х госуда́рств 不干涉别国内政; поли́тика ~а 不干涉政策.

невы́годн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 无利可图的; ~ая сде́лка 无利可图的交易.

невы́езд 不离境, 不离开居住地区; дать подпи́ску о ~е 提交不离境保证书.

невыполне́ние 不执行, 不履行, 未完成; ~ обяза́тельств 没履行义务; ~ пла́на 未完成计划.

негла́сный (~ая, ~ое, ~ые) 不公开的, 秘密的, 暗中的; ~ надзо́р 秘密监视.

негоциа́нт 议付人; банк-~议付行.

негоциа́ция (поку́пка ве́кселя с пра́вом регре́сса) 议付; ~ про́тив докуме́нтов 凭单议付.

недви́жимость (недви́жимое иму́щество) 不动产.

недви́жим||ый (~ая, ~ое, ~ые) 不能移动的 (指房, 地产等); ~ое иму́щество 不动产.

недоброка́чественн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 质量不好的, 劣等的; ~ая проду́кция 次品.

недобросо́вестн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 玩忽职守的, 敷衍塞责的, 不正当的, 不诚实的, 粗制滥造的, 粗枝大叶的; ~ый рабо́тник 玩忽职守的工作人员; ~ая рабо́та 粗枝大叶的工作.

недове́рие 不信任; вы́разить *кому-л.* ~ 对…表示不信任.

недове́с 缺秤.

недово́льство 不满意; вы́разить ~ 表示不满.

недогру́з 发运不足, 装载不足.

недои́мк||а (没有偿还或交纳的一小部分) 尾欠 (指税款尾欠), 欠缴的税款; взы́скивать ~и 征收欠税; ~а по нало́гам 欠缴的税款.

недомы́сли||е 考虑不周; сде́лать *что-л.* по ~ю 因考虑不周做出…

недопла́та (недоплати́ть) *что-л., чего-л.* (有一小部分没有偿还或交纳) 尾欠.

недоразуме́ни||е (对对方意思的误解) 误会, 误解; по ~ю 出于误解; вы́звать ~е 引起误会; произошло́ ~е 发生误会; разъясни́ть ~е 解释误会; рассе́ять ~е 消除误解.

недоста́т||ок 1. 缺少, 缺乏, 不足, 不够; за ~ком *чего-л.* 由于缺少…, 由于…不够; испы́тывать ~ок в ка́драх 感到干部不足; ~ок рабо́чей си́лы 劳动力不足. 2. 缺点, 缺陷, 毛病; вскры́ть ~ки в рабо́те 揭露工作中的缺点; испра́вить ~ки 改正缺点; указа́ть на ~ки 指出缺点.

недоста́ч||а 缺少, 缺乏, 不足, 不够数, 不足额; ~а материа́лов 材料不足; ~а де́нег в ка́ссе 钱柜中的钱不够数; обнару́жить ~у 发现不够数.

недосто́йный (~ая, ~ое, ~ые) 不体面的, 卑鄙的, 可耻的; ~ посту́пок 不体面的行为.

недочёт 1. 缺额, 不足数; ~ сумм 亏短款额. 2. 毛病, 缺额; испра́вить ~ы в рабо́те 改正工作中的缺点.

незави́симост||ь 独立；национа́льная ~ь 民族独立; полити́ческая ~ь 政治独立; экономи́ческая ~ь 经济独立; укрепле́ние экономи́ческой ~и 加强经济独立.

незави́симы||й (~ая, ~ое, ~ые) 独立的, 自主的; быть ~м 保持独立; ~й взгляд 独立见解; ~е стра́ны 独立国家.

незако́нн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 非法的; ~ое вторже́ние в жили́ще челове́ка 非法侵入他人住宅; ~ое хране́ние 非法私藏; ~ое хране́ние ору́жия и боеприпа́сов 非法私藏军火.

неизбе́жн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 不可避免的; ~ый исхо́д де́ла 事情的必然结局.

неизве́стн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 无人知道的; ~ое лицо́ 无名氏.

неиму́щи||й (~ая, ~ое, ~ые) 贫穷的, 无产的; ~е слои́ о́бщества 社会上的贫苦阶层.

нейтралите́т 中立; держа́ть ~ 守中立; пози́ция ~а 中立立场; поли́тика ~а 中立政策; сохраня́ть ~ 保持中立.

нейтра́льн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 中立的, 守中立的; ~ые госуда́рства 中立国.

неликви́д 积压物资, 呆滞材料; прода́жа ~а 销售呆滞材料.

неликви́дн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 呆滞的, 积压的; ~ое обору́дование 呆滞的设备; ~ый фонд 积压的资金.

необходи́м||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 必要的, 必需的, 必不可少的; ~ые сре́дства 必要的资金; приня́ть ~ые ме́ры 采取必要的措施. 2. 必然的; сде́лать ~ые вы́воды 做出必然的结论.

неопровержи́м||ый (~ая, ~ое, ~ые) 不容质疑的, 无法反驳的; ~ый до́вод 无法驳倒的论据; ~ые (убеди́тельные) доказа́тельства 确凿的证据.

неоспори́м||ый (~ая, ~ое, ~ые) 无可争辩的; ~ая и́стина 不容置辩的真理; ~ый факт 无可争辩的事实.

неотврати́м||ый (~ая, ~ое, ~ые) 不可避免的; ~ые после́дствия 不可避免的后果.

неотло́жн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 刻不容缓的; ~ое де́ло 急事; ~ые ме́ры 紧急措施.

неофициа́льн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 非正式的, 非官方的; ~ые да́нные 非官方的材料; ~ое заявле́ние 非官方的声明.

непи́сан||ый (~ая, ~ое, ~ые) 没有明文规定的, 不成文的; ~ый зако́н 不成文的法律; де́йствовать по ~ым пра́вилам 按习惯规定行事.

неплатёж 拖欠付款; зло́стный ~ 故意不付款; ~ по креди́ту 不偿还贷款债务; проте́ст о ~е́ 拒付书; в слу́чае ~а́ 在拒付请况下.

неплатежеспосо́бность 无支付能力.

неплате́льщик (到期) 不交款者, 拖欠 (付款) 者.

не пови́нный (~ая, ~ое, ~ые) 无辜的, 无罪的; ни в чём ~毫无罪过的.

неповинове́ние 不服从; ~ зако́ну 不服从法律.

неподку́пный (~ая, ~ое, ~ые) 收买不了的, 不受贿赂的, 廉洁的, 清廉的; ~ челове́к 两袖清风的人.

непоправи́м‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 纠正不了的, 无法补救的; ~ая оши́бка 纠正不了的错误.

неписто́йн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 不体面的, 下流的, 淫荡的; ~ое поведе́ние 下流的行为; ~ые руга́тельства 下流的骂人话.

непротивле́ни‖е 不抵抗; поли́тика ~я 不抵抗政策; ~е злу наси́лием 不用暴力抵抗邪恶.

нера́венство 不平等; социа́льное ~ 社会上的不平等; ~ в права́х 权利不平等.

неразреши́м‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 无法解决的, 解决不了的; ~ые противоре́чия 无法解决的矛盾; нет ~ых вопро́сов 没有解决不了的问题.

нереа́льн‖ый 不现实的, 完成不了的; ~ый пла́н 不现实的计划; ~ое предложе́ние 不现实的建议.

несостоя́тельн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 无支付能力的; ~ый ~ 无支付能力的债户; ~ость отве́тчика 被告破产.

несправедли́во 不公平, 非正义 (不合正道) 枉.

несправедли́вост‖ь 不公正的事情; не терпе́ть ~и 不能容忍不平的事.

несправедли́в‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 非正义的, 不公平的, 不正确的; ~ое мне́ние 不正确的意见; ~ый пригово́р 不公平的判决.

нести́ (понести́) ~ наказа́ние 受罚; ~ обя́занность 承担责任; ~ поте́ри 遭受损失; ~ отве́тственность 负责.

несча́стный (~ая, ~ое, ~ые) ~ слу́чай 不幸事件, 事故; отве́тственность за ~ слу́чай 事故责任; предотвра́щать ~ слу́чай 预防事故.

нетрудов‖о́й (~ая, ~ое, ~ые) 不劳动的, 不劳而获的; ~ы́е дохо́ды 非劳动所得, 剥削来的钱.

нетрудоспосо́бность 丧失劳动能力; части́чная ~ 部分丧失劳动能力.

нетрудоспосо́бный (~ая, ~ое, ~ые) 没有劳动能力的, 丧失劳动能力的; ~ инвали́д 丧失劳动能力的残疾人.

не́тто (вес не́тто) 净重.

неупла́т‖а 未付款, 拖欠付款; ~а нало́гов (по небре́жности и́ли по незна́нию пра́вил налогообложе́ния) 漏税; в слу́чае ~ы 在拖欠付款的情况下; ~а проце́нтов 拖欠支付利息. *См. также:* неплатёж.

неусто́йк‖а (возмеще́ние уще́рба) 赔款, 损失赔偿费, 违约罚金; договорна́я ~а 约定违约金; зако́нная ~а 法定违约金; ~а за наруше́ние обяза́тельств 契约义务违约金; пункт о штрафно́й ~е 违约罚款; су́мма ~и 赔款额, 违约罚金金额; тре́бовать упла́ты ~и в разме́ре... 要求支付赔偿费的金额为...; уплати́ть ~у 支付违约罚金.

не́фте- 石油; ~ба́за 石油供应站; ~перерабо́тка 石油加工; ~проду́кты 石油产品; ~добыва́ющая промы́шленность 采油工业; ~э́кспорт 石油输出.

нехвáтк||а 不够, 不足, 短缺, 缺乏; испытáть ~у рабóчей сúлы 感到劳力不足; óстрая ~а 严重缺乏…; ~а средств 经费缺乏; ~а товáров 商品短缺. *См. также:* недостáток.

нечистоплóтн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 不择手段的, 卑鄙的, 龌龊的; ~ая сделка 肮脏的交易.

низкорентáбельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 赢利少的, 效益低的; ~ая продýкция 效益低的产品.

нищет||á 极端贫困, 赤贫; жить в крáйней ~é 过一贫如洗的生活.

номенклатýра 名录, 名称表; таможенная ~ 海关商品目录; ~ товáров 货物名称表.

нóмер 号, 号数, 号码; исходя́щий ~ 发文号; поря́дковый ~ 顺序号码; ~ счёта 帐号.

номинáл 标价, 票面价格; продáжа по ~у 按标价出售.

номинáльн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 标明的, 票面上的; ~ая ценá 票面价格, 标价.

нóрм||а (критéрий) 1. 法规, 规范, 准则, 规则; договорня́ ~а 协议规定, 契约准则; коллизиóнная ~а 法律冲突处理准则; в соотвéтствии с коллизиóнной ~ой 根据法律冲突处理准则; óбщая ~а 一般准则; ~а прáва (правовáя ~а) 法律规范, 法律准则; совокýпность правовы́х ~ 法规总和; процессуáльные ~ы 诉讼程序准则, 程序规则; срéдняя ~а разгрýзки 平均卸货定额; устанáвливать ~ы 建立规范 (规则); устанáвливать правовы́е ~ы 建立法规. 2. 定额, 表准额, 比例率; ~а вы́работки 产量定额; ~а прúбыли利润率; сверх ~ы 超额.

нормализовáть 使合乎标准, 使规范化, 使正常化; ~ отношéния 使关系正常化.

нормати́в 定额, 标准; вы́работка ~ов 制定定额; плáновые ~ы 计划定额; ~ цен 价格标准.

нормати́вн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 定额的, 标准的; ~ый запáс 规定的储存量.

нормúрова||ть 规定定额, 规定标准额; ~ть зáработную плáту 规定工资标准额; ~ние рабóты (рабóт) 规定工作定额; ~ние трудá 规定劳动额.

нормирóвщик 定额员, 标定员.

нóт||а 照会; дипломати́ческая ~а 外交照会; креди́т-~а 付款通知书; обмéн ~ами 互换照会; ~а протéста 抗议照会; вручи́ть ~у 提交照会.

нотариáльн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 公证的; ~ый акт 公证书; ~ая контóра 公证所, 公证处; ~ая (~о завéренная) кóпия 公证副本; ~ые óрганы (óрганы нотариáта) 公证机关; ~ый поря́док 公证手续.

нотариáт 公证制度.

нотáриус 公证人; биржевóй ~ 交易所公证人; госудáрственный ~ 国家公证人.

«нóу-хáу» 专有技术; 技术秘密, 技术诀窍, «诺浩»; дохóд по «~» «诺浩» 的收入; законодáтельная охрáна «~» «诺浩» 的法律保护; запродáжа «~» 出 «诺浩»; óбщее «~» 一般 «诺浩»; передáча «~» 转让 «诺浩»; стóимость «~» «诺浩» 的价格.

НЭП (*сокращ. от* нóвая экономи́ческая поли́тика) (苏联在 1921—1936 年实行的) 新经济政策.

О

обанкрóти‖ться 破产; торгóвец ~лся 商人破产了; поли́тика соглашáтельства ~лась 妥协政策破产了.

обвéсить 少给分量, 少称分量; ~ покупáтеля 少给顾客分量.

обвинéни‖е (指控的罪名) 罪名, 控告, 公诉, 控诉, 起诉; ~е *когó-л.* во взя́точничестве 指控…受贿; вы́двинуть ~е 提起控诉, (提起公诉) 起诉; встрéчное ~е 反诉, 反控; предъяви́ть ~е *кому́-л.* 对…起诉; свидéтели ~я 原告的证人; суди́ть по ~ю в крáже 指控盗窃.

обвини́тель 原告 (人), 起诉人, 控诉人; госудáрственный ~ 国家公诉人.

обвини́тельн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 起诉的, 控告的, 指控的; ~ый акт 起诉书, 弹劾案; ~ый пригово́р 认为有罪的判决书; ~ая речь 起诉词.

обвини́‖ть (обвиня́ть) 认为…有…罪; суд ~л подсуди́мого в растрáте 法院宣判被告有盗用公款的罪行.

обвиня́емый 被告 (人).

обворовáть (обворóвывать) 偷, 盗窃.

обеспечéни‖е 保障, 保证, 但包; взять *что-л.* без вся́кого ~я 不用抵押品借到…; креди́т под ~е 凭抵押品贷款; ~е креди́та 贷款担保; материáльное ~е 物质保证; предостáвить *кому́-л.* всесторóннее ~е 给…提供各方面的保障; социáльное ~е 社会保障; финáнсовое ~е 财政但保.

обеспéченн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 生活上有保障的, 富裕的; ~ый человéк 生活上有保障的人; ~ая жизнь 富裕的生活.

обеспéчить (обеспéчивать) 保障, 保证; ~ дальнéйший подъём эконóмики 保障经济进一步高涨; ~ выполнéние плáна 保证完成计划.

обесцéни‖ться (обесцéниваться) 贬值; дéньги ~лись 货币贬值了.

обещáние 诺言; взять ~ *с когó-л.* 取到的许诺; дать ~ (слóво) 保证, 承诺; испóлнить (вы́полнить, сдержáть) ~ 履行诺言; нарýшить ~, не сдержáть своегó слóва 违背诺言. *См. также:* слóво, уговóр.

обжáлова‖ть 申诉, 上诉; ~ть *чьи-л.* дéйствия 对…的行为上诉; ~ть судéбный приговóр 对法院的判决上诉; приговóр ~нию не подлежи́т 判决不得上诉; ~ть в поря́дке граждáнского судопроизвóдства 按民事诉讼法上诉. *См. также:* апелля́ция.

облéгчить (облегчáть) 减轻, 改善 (处境等); ~ наказáние 减刑; ~ своё положéние 改善自己的处境.

облигáци‖я (领取本息的凭证) 债券; вы́играть по ~и 公债券中奖; вы́куп ~й 赎回债券; вы́пустить ~и 发行 (公) 债券; ~я госудáрственного зáйма (公债券) 债

券; именна́я ~я 记名债券; ~я муниципалите́та 市政债券; ~я на предъяви́теля 无记名债券.

обличи́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 揭发性的, 暴露性的, 指摘性的; ~ая речь 揭发词.

обличи́ть (облича́ть) *кого-л., что-л.* 揭发, 揭穿, 揭露; ~ взя́точничество 揭发贪污行为; ~ *кого-л.* во лжи́ 揭穿…的谎言.

облож||и́ть (обложе́ние) *кого-л., что-л. чем-л.* 课, 征, 令税 (税捐, 罚款等); тамо́женное ~е́ние 海关征税; ~и́ть подохо́дным нало́гом 课以所得税.

обма́н 骗; ~ом добы́ть *что-л.* 骗取.

обма́нн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 欺骗的, 骗人的; получи́ть *что-л.* ~ым путём 用欺骗手段获得.

обману́ть (обма́нывать) 骗, 欺骗; ~ покупа́теля 欺骗顾客.

обме́н 交换, 交易; ~ валю́ты 汇兑; ~ но́тами 交换照会; това́рный ~商品交换.

обме́нный (~ая, ~ое, ~ые) 交换的, 用作交换的; ~ курс (валю́ты) 汇率; ~ пункт 1. 交换地点. 2. 换外汇地点.

обменя́ть (обме́нивать) 兑换; ~ иностра́нную валю́ту 换外汇; ~ *что-л из какого-л.* расчёта 折兑.

обмен||я́ться (обме́ниваться) 相互交换, 交流; ~я́ться мне́ниями 互相交换意见; ~иваться о́пытом 交流经验.

обнаро́довать 公布, 颁布; ~ зако́н 颁布法律; ~ ука́з 颁布命令.

обобществ||и́ть (обобществля́ть) 使社会化, 使公有化, 使联合为整体; ~ля́ть зе́млю 把土地公有化; ~ля́ть произво́дство 使生产社会化.

обобщи́ть (обобща́ть) 归纳出, 概括出, 从…引出一般性结论, 总结; ~ свои́ наблюде́ния 归纳自己的观察; ~ о́пыт 总结经验.

обозрева́тель 评论员.

обозре́ние 述评, 评论, 短评; междунаро́дное ~ 国际评论.

обокра́сть (обкра́дывать) 偷, 盗; ~ кварти́ру 偷住宅里的东西.

оболга́ть *кого-л.* 污蔑, 诽谤; ~ че́стного рабо́тника 污蔑正直的工作人员.

обора́чиваемость 周转, 周转过程, 周转率, 周转能力; ~ сре́дств 资金周转; ~ това́ров 商品周转.

оборо́н||а 国防; министе́рство ~ы 国防部.

оборо́нн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 防御的, 防卫的, 国防的, 防线的; ~ые мероприя́тия 防御措施; ~ая промы́шленность 国防工业.

обороноспосо́бн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 有防御能力的; ~ое госуда́рство 有防御能力的国家.

обороноспосо́бность 防御力量; крепи́ть ~ страны́ 加强国防力量.

оборо́т 1. 周转; де́нежный ~ 货币周转额; ~ капита́ла 资本周转; ~ това́ров, товаро~ 商品周转. 2. (财经等的) 营业额, 成交量, 周转额, 交易额; годово́й ~ предприя́тия 企业的年度交易额; нало́г с ~а 营业税; при́быль по ~у 营业利润; торго́вый ~营业额. 3. 流通, 通用, 使用; пусти́ть в ~ 使通用; изъя́ть из ~а 停止流通.

оборо́тн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 周转的, 流动的; ~ые сре́дства 流动资金.

обору́довани‖е 设备, 装备; амортиза́ция ~я 设备折旧; оприхо́дование ~я 设备入帐; технологи́ческое ~е 工艺设备; передово́е техни́ческое ~е 先进技术设备.

обосно́вани‖е 根据, 论据, 论证; нау́чное ~е 科学论据; те́хнико - экономи́ческое ~е, ТЭО 可行性研究, 技术经济论证; подгото́вка те́хнико-экономи́ческого ~я 进行可行性研究; теорети́ческое ~е 理论依据.

обосно́ванный (~ая, ~ое, ~ые) 有根据的, 理由充足的结论; ~ вы́вод 理由充足的结论.

обоснова́ть (обосно́вывать) 提出根据, 论证; ~ своё предложе́ние 说明自己建议的理由.

образ‖е́ц (образцы́) 样品; предоставля́ть ~цы́ 提供样品; промы́шленный ~е́ц 工业样品, 外观设计; пате́нт на промы́шленный ~е́ц 外观设计专利; запатентóванный промы́шленный ~е́ц 已申请专利的工业样品; ~цы́ това́ров 货样.

образова́ни‖е 教育; систе́ма ~я 教育制度; специа́льное ~е 专门教育; пра́во на ~е 受教育的权利.

обрати́м‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 可逆的, 可倒转的, 可回溯的; ~ая валю́та 可兑换货币. *См. также:* конвертируемый.

обраще́ни‖е 1. 流通; ве́ксельное ~е 期票流通; де́нежное ~е 货币流通; изъя́ть из ~я 停止使用; ры́ночное ~е 市场流通; сфе́ра ~я 流通领域; това́рное ~е 商品流通. 2. 请求, 宣言; вы́ступить с ~ем 发出号召.

обслу́живани‖е 服务; круглосу́точное ~е 昼夜服务; культу́ра ~я 服务质量.

обстано́вк‖а 形势, 局势, 环境, 状况, 情况; вну́тренняя ~а 国内形势; оце́нка ~и 对情况的评估; междунаро́дная ~а 国际局势. *См. также:* состоя́ние, положе́ние.

обстоя́тельный (~ая, ~ое, ~ые) 详密; ~ план 详细的计划; ~ отчёт 详细的报告.

обстоя́тельств‖о 情况, 状况, 情形; под давле́нием ~于形势…; излага́ть ~а де́ла 说明情况; чрезвыча́йные ~а 特殊情形; ~а соверше́ния преступле́ния 犯罪情节; вы́яснить ~а де́ла 查明事件情节; при *каких-л.* ~ах 在…情况下; ~а измени́лись 情况改变了; неблагоприя́тные ~а 逆境; учи́тывать сле́дующие ~а 估计到下述情形; факти́ческие ~а 事实情况; форс-мажо́рные ~а (форс-мажо́р, ~а непреодоли́мой си́лы) 不可抗力情况, 特殊情况. *См. также:* усло́вия.

обстру́кци‖я 捣乱, 起哄; откры́тая ~я 公开捣乱; устро́ить *кому-л.* ~ю 对…起哄.

обсужде́ни‖е 讨论; откры́тое ~е 公开讨论; поста́вить на ~е 付诸讨论; предме́т ~я 议题; снять *что-л.* с ~я 对…不加讨论. *См. также:* пре́ния.

обсчитáть (обсчи́тывать) 少给，故意少给; ~ покупáтеля на два дóллара 少付顾客两个美金.

общенарóдный (~ая, ~ое, ~ые) 全民的; ~ прáздник 全民的节日.

общéственност||ь 舆论, 舆论界; вы́нести *что-л.* на суд ~и 将…诉诸公论; мировáя ~ь 世界舆论; наýчная ~ь 科学界.

общéственн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 公有的, 公共的, 公营的; ~ая безопáсность 公共安权, 公安; войскá ~ой безопáсности 公安部队; ~ые зéмли 公有土地; ~ое имýщество 公物, 公共财产; министéрство ~ой безопáсности, МОБ 公安部; ~ое мнéние 舆论; ~ая (общепри́нятая) морáль 公德; ~ое положéние 身份; ~ое порицáние 训诫; ~ая сóбственность 公产, 公有财产, 公有制; ~ый строй 社会制度. 2. 社会性的, 公益性的; на ~ых начáлах 义务地, 不取报酬地; ~ая рабóта 社会工做. 3. ~ый обвини́тель 社会 (指工会等各种组织) 控诉人.

óбщество 1. 协会; ~ дрýжеских свя́зей с загрáницей 对外友好协会; ~ по распространéнию наýчных знáний 科学知识普及协会, (联合会) 协会; ~ наýчных рабóтников 科学工作者协会; спорти́вное ~体育协会. 2. 公司; акционéрное ~, АО 股份公司; акционéрное ~ с дополни́тельной ответ́ственностью 股份无限公司; акционéрное ~ с ограни́ченной ответ́ственностью 股份有限公司; смéшанное акционéрное ~ 合资公司.

общечеловéческий 全人类的.

óбщ||ий (~ая, ~ое, ~ые) 1. 公共的, 公有的, 公用的; ~ее имýщество 公共财产; мéсто ~его пóльзования 公共场所. 2. 总的; ~ий итóг 总计; ~ая сýмма 总额.

общи́на 公社.

объéкт 1. 工程, 工程项目; застрахóванный ~投保工程; мóщность ~а 项目的生产能力; ~ страховáния 保险项目; ~ строи́тельства 建筑项目; строи́тельство оборóнного ~а 国防工程. 2. 客体; ~ (предмéт) прáва 权利的客体.

объективн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 客观的, 公正的; ~ая действи́тельность, ~ая реáльность 客观现实; ~ая закономéрность 客观规律; ~ое отношéние, ~ый подхóд 客观态度, 客观地看问题; ~ая оцéнка 客观的评价.

объём 1. 体积, 容量, 容量; вы́числить ~ 计算体积. 2. 范围, 规模, 数量; большóй ~巨大规模; ~ вáловой продýкции 总产值; óбщий ~ грузовы́х перевóзок 货运总量; ~ перевóзок 运输量; в пóлном ~е 完整地, 全面地, 充分地; ~ постáвок 供货量; ~ произвóдства 生产规模; ~ рабóт 工程规模; ~ сбы́та 销售量; ~ услýг 劳务量, 劳务范围. *См. также:* масштаб.

объяв||и́ть (объявля́ть) 公布, 揭示, 公告, 声明, 宣布; ~и́ть благодáрность 转令嘉奖; ~и́ть войнý *кому-л., чему-л.* 向…宣战; ~и́ть всеóбщую амни́стию 宣布大赦; ~и́ть голодовку *в знак чего-л.* 宣布绝食以示…; ~и́ть де-

не́жное вознагражде́ние 悬赏; ~и́ть кого-л. вне зако́на 不受法律保护; ~и́ть ко́нкурс на что-л. 宣布 (或悬奖) 征求…; ~и́ть до́говор недействи́тельным 宣布条约无效; ~и́ть (провозгласи́ть) незави́симость 宣布独立; ~и́ть прика́з 颁牍布命令; ~и́ть собра́ние закры́тым 宣布散会; ~и́ть собра́ние откры́тым 宣布开会. *См. также:* провозгласи́ть, деклари́ровать.

объявле́ние 1. 广告, 公告, 布告, 告示, 通知, 声明; дать объявле́ние в газе́ту 把通知送去登报, 登广告; рекла́мное ~广告. 2. ~ реше́ния 宣布判决, 宣布裁决.

объясне́ни||е 解释, 说明; дава́ть ~я суду́ 向法院进行说明.

объясни́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 解释的, 说明的; ~ая (запи́ска) 说明书.

объясни́ть 解释, 说明, 说明理由; ~ пра́вила 解释规则; ~ значе́ние 说明意义; ~ положе́ние веще́й 说明真相.

о́быск 搜索, 搜查; ~ аресто́ванного 搜查被捕的人; де́лать ~ в кварти́ре, ~а́ть кварти́ру 搜查住宅; ~ивать все карма́ны 找遍所有衣兜; найти́ кого-л., что-л. при ~е 搜查到…; о́рдер на ~ 搜查命; пова́льные ~и 挨户搜查; подве́ргнуть кого-л. ~у 搜查…; произвести́ (сде́лать) ~进行搜查; произвести́ ~ у кого-л. 抄…家; производи́ть ~ в иго́рном прито́не 搜查赌博.

обы́ча||й 习惯, 习俗, 惯例; междунаро́дные торго́вые ~и 国际通商惯例; ме́стный ~й 地方习俗; соблюда́ть ме́стные ~и 遵守地方习俗; уважа́ть ме́стные ~и 尊重地方习俗, 尊重当地风俗.

обя́занност||ь 义务, 责任; вре́менное исполне́ние *чьих-л.* ~ей 代理…; ~и консигна́нта 委托人的职责; права́ и ~и гра́ждан 公民的权利与义务; служе́бные ~и 职务, 公务; приступи́ть к исполне́нию ~ей 就职, 开始履行职务.

обяза́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 必须的, 必须履行的, 必定的; ~ое усло́вие 必须履行的条件; в ~ом поря́дке 必须照办; я́вка для всех ~а 全体务必出席.

обяза́тельств||о 1. 承诺, 保证, 义务; брать ~а 承担义务; взаи́мные ~а 相互义务; выполня́ть ~а 履行义务; обеспе́чить выполне́ние ~ 保证履行义务; отказа́ться от выполне́ния ~ 拒绝履行义务; прерыва́ть выполне́ние ~ 中断履行义务; дели́мое ~о 分担的义务; договорны́е (контра́ктные) ~а 约定契约 (合同, 契约) 义务. 2. 债券, 借据; бессро́чные ~а 不定期债务; ве́ксельное ~о 票据债务, 期票债务; вне́шние ~а (долг, задо́лженность) 外债; де́нежные ~а 货币债务; долево́е ~о 按份的债; долгово́е ~о 债券; долгосро́чные ~а 长期债务; игнори́ровать ~а 忽视义务; краткосро́чные ~а 短期债务; минима́льные ~а 最低义务; освобожда́ть от ~解除义务; отсро́ченные ~а 延期债务; паралле́льные ~а 对等义务; ~о перево́зчика 承运人的义务; погаше́ние ~ 注销

贷款借据; ~а подря́дчика 承包人的义务; принима́ть на себя́ ~а 承担义务; ~а сторо́н по соглаше́нию (协议) 各方的义务; страхово́е ~о 契约义务; фина́нсовое ~о 财政义务.

овердра́фт (превыше́ние креди́та в ба́нке, задо́лженность ба́нку) 透支; допуска́ть ~允许透支; име́ть пра́во производи́ть ~ 有权透支; теку́щий ~ 活期透支. *См. также:* онко́ль.

огласи́ть (оглаша́ть) 宣读; ~ пригово́р 宣读判决书; ~ резолю́цию 宣读决议.

огла́ск||а 宣扬, 声张; избежа́ть ~и 避免声张; получи́ть ~у (被) 声张出去; преда́ть ~е *что-л.* 宣扬…; широ́кая ~а 公诸于众.

оговори́ть 1. *кого-л.* 攀供, 诬赖, 诽谤; ~ на допро́се 在审讯时诬陷. 2. *что-л.* (事先) 约定, (定约时) 规定; ~ срок рабо́ты 约定工作期限. 3. *что-л.* 预先说明, 附带说定; ~ своё несогла́сие 补充声明不同意.

огово́р||ка 修正意见, 保留 (条件, 声明, 条款), 附带条件; без ~ок 无条件的, 无保留的; валю́тная ~ка 外汇条款; взаи́мная ~ка 相互附加条款; нетерриториа́льная ~ка 区外买卖条款; золота́я ~ка 黄金条款; золотовалю́тная ~ка 黄金外汇保留条款; мультивалю́тная ~ка 多重外汇条款; согласи́ться *на что-л.* с ~кой 有保留的同意.

огра́бить 抢劫, 掠夺, 敲诈, 勒索.

ограниче́ни||е 有关限制的规定, 限制; валю́тные ~я 外汇限制; встре́чные ~я 对等限制; ~я на и́мпорт 进口限制; отме́на ~й в избира́тельном пра́ве 取消选举法中各种限制的规定.

ограни́ченн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 有限的; ~ые сре́дства 有限的资金; ~ая сфе́ра де́ятельности 有限的活动范围.

ограни́чить (ограни́чивать) 限制, 限定; ~ ввоз 限制输入.

огу́льн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 笼统的, 无充分理由的; ~ое обвине́ние 不分青红皂白的非难.

одино́чн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 单独的, 单人的; ~ое заключе́ние 单独监禁.

односторо́нн||ий (~яя, ~ее, ~ие) 单方面的; ~ие меры 单方面的的措施 ~ее реше́ние 片面的决定; ~ее понима́ние 片面的观点.

одобре́ние 赞同, 称赞; вы́разить ~ 表示称赞; единоду́шное ~ 一致赞同; получи́ть ~ 得到赏识; с ~м 赞许地.

одо́брить (одобря́ть) 赞成, 赞同, 赞许; ~ мне́ние 赞成意见; ~ резолю́цию 赞同决意.

одолжи́ть (ода́лживать) 借 (钱) 给…, 贷给…; ода́лживать *кому-л.* де́ньги 把钱借给…

ознако́миться (ознакомля́ться) 熟悉, 熟识, 了解; ~ с но́вым ме́тодом 了解新办法; ~ собстано́вкой 熟悉环境.

окла́д 薪额, 工资额; ме́сячный ~ 一个月的工薪额.

оконча́ние 终结, 完结, 完毕, 结束; ~ погру́зки 结束装货; ~ рабо́ты 工作完毕; ~ разгру́зки 结束卸货.

окупа́емост‖ь 投资回收率, 成本回收率; ~ь капита́ловложе́ний (инвести́ций) 投资回收率; ~ь ресу́рсов 资金回收率; срок ~и 投资回收期限, 投资回收日期.

окупи́ть (окупа́ть) 抵补;收回本钱, 补偿, 弥补; ~ расхо́ды на пое́здку 抵补路费; ~ себесто́имость 收回成本.

окуп‖и́ться (окупа́ться) 得到抵补, 得以收回, 得到补偿, 得到弥补; расхо́ды ~и́лись с лихво́й 开支得到超额的抵补; себесто́имость не ~а́ется 连成本都收不会来.

олига́рх 金融寡头.

олига́рхия 寡头政治, 寡头政体, 寡头; фина́нсовая ~ 金融寡头.

ОМОН *(сокращ. от* отря́д мили́ции осо́бого назначе́ния — *специальное подразделение милиции для борьбы с общественными беспорядками)* «阿蒙» 警队.

онко́ль 透支.

онко́льны‖й (~ая, ~ое, ~ые) 透支的; ~й креди́т 透支贷款; ~е ссу́ды 透支放款; ~й счёт 透支 (帐)户.

опа́сност‖ь 险, 凶险, 危险; исто́чник повы́шенной ~и 高度危险来源; предупреди́ть ~ь 预防危险; смерте́льная ~ь 危亡.

опа́сный (~ая, ~ое, ~ые) 危险的; ~ груз 危险性货物.

опе́к‖а 监护, 保护, 托管; взять под ~у 担任监护, 担任托管; междунаро́дная ~а 国际托管; находи́ться под ~ой 受监护, 在托管之下; прекраще́ние ~и 中止监护.

опека́ть 监护, 监管; ~ сироту́ 监护孤儿.

опеку́н 监管者, 保护人, 监护人.

опеку́нство 监护人的义务; возложи́ть ~ *на кого-л.* 使...担任监护人的义务; ~ над малоле́тним 儿童的监护.

операти́вник 民警机关的侦察员.

операти́вн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 业务的, 作业的, 行动的; ~ая гру́ппа 作业班; ~ая рабо́та 业务工作; ~ое руково́дство 干练的领导.

опера́ци‖я 业务, 作业; аккредити́вные ~и 信用证业务; акце́птные ~и 承兑业务; ба́нковские ~и 银行业务; безнали́чные ~и 非现金业务; валю́тные ~и 外汇业务; ве́ксельные ~и 票据业务; ~и по вкла́дам 存款业务; ~и внесе́ния и вы́дачи де́нег 存, 取款的手续; внешнеэкономи́ческие ~и 对外经济事物; диверсифици́рованные ~и 多种经营业务; диско́нтные (учётные) ~и 贴现业务; зало́говые ~и 抵押业务; за́пись ~и 业务记录; и́мпортные ~и 进口业务; инка́ссовые ~и 托收业务; ипоте́чные ~и 抵押业务 (不动产); кли́ринговые ~и 划拨清算业务, 清算业务; комме́рческая ~я 商务; корреспонде́нтские ~и 银行代理业务; креди́тные (ссу́дные) ~и 信贷业务; ломба́рдные ~и 抵押业务 (动产); нали́чно-де́нежные ~и 现金业务; платёжные ~и 支付业务; переводны́е ~и 汇兑业务; погру́зочные ~и 装货作业业务; почто́вая ~я 邮政业务; почто́вые ~и 邮政; разгру́зочные ~и 卸货业务; расчётно-ка́ссовые ~и 现金结算业务; расчётные ~и

结算业务; склáдские ~и 仓库业务; ~и по страховáнию жи́зни 人寿保险业务; тамóженные ~и 海关业务; трáнспортные ~и 运输业务; финáнсовые ~и 金融业务; фрáхтовые ~и 租船业务; ~и хранéния 保管业务; э́кспортные ~и 出口业务.

опери́ровать 1. 办理业务, 行动; ~ áкциями 作股票交易. 2. ~ тóчными свéдениями 利用准确的资料; ~ ци́фрами 运用数字.

опечáтать (опечáтывать) 查封, 封闭; ~ помещéние 查封房间; ~ имýщество, наложи́ть арéст на имýщество 查封财产; описáть имýщество редáкции (закры́ть газéту) 查封报馆. *См. также:* описáть.

описáть (опи́сывать) 编目录, 登记, 查抄, 开清单; ~ *чьё-л.* имýщество 查抄…的财产.

óпись 目录, 清单; инвентáрная ~ 财产清单; состáвить ~ всех дел 编制所有案件的目录.

оплáт||а 支付, 付清; сдéльная ~а 计件工资; ~а остáтка (сáльдо)支付余额; подлежáщий ~е 应支付的; почасовáя ~а 计时工资; при́нцип ~ы по трудý 按劳付酬的原则; ~а по тари́фу 按收费标准支付; ~а фрáхта 支付运费; ~а чéка 支付支票.

оплати́ть (оплáчивать) 付…钱, 付…费, 付酬, 偿还; оплáчиваемый óтпуск 工资照付的休假; ~ рабóту 付工钱; ~ расхóды по командирóвке 付出差费; ~ счёт 付帐.

оплóшность 疏忽, 过失, 错误; допусти́ть ~ 疏忽, 过错.

опорóчить (опорóчивать) 诽谤, 污蔑, 中伤, 使蒙受耻辱; ~ дóброе и́мя 败坏名誉; ~ людéй 陷害人.

оппозициóнн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 反对派的, 在野的; ~ые настроéния 对立情绪; ~ые пáртии 在野党.

оппози́ци||я 反对, 反对立场; быть (стоя́ть, находи́ться) в ~и 反对…, 对…持反对立场; встрéтить ~ю *с чьей-л.* стороны 遭到…(方面的)反对. 2. 反对派; парлáментская ~я 国会中的反对党.

оппонéнт 反对 (论) 者, 论敌.

оппони́ровать 持反对意见, 进行反驳, 抗辩; ~ доклáдчику 反对报告人的意见, 与报告人辩论.

оправдáние 表白的自由, 辩护的自由, 使人谅解的理由; найти́ ~ 找到辩白的理由; сказáть *что-л.* в своё ~ 用…来为自己辩解.

оправдáтельный (~ая, ~ое, ~ые) 宣告无罪的, 用以证明 (或证实) 的; ~ докумéнт 证明文件; вы́нести *комý-л.* ~ приговóр 宣判…无罪.

оправдáть (оправдывать) 1. 证明无罪, 证明正确; ~ *когó-л.* 宣告…无罪; ~ подсуди́мого 宣告被告人无罪. 2. *что-л.* 不辜负, 不愧于; ~ довéрие 不辜负信任; ~ надéжды 不辜负希望. 3. *что-л.* 抵补, 补偿; расхóды оправдáют себя́ в бýдущем 开支将来会得到抵补的. 4. *что-л. чем-л.* ~ расхóды счетáми и распи́сками 帐目和单据证明开支无误.

оправд||áться (опрáвдываться) 1. 表白; ~ываться пéред общéственным мнéнием 在舆论面前证明自己是对的. 2. предсказáния ~áлись 预言得到了证实. 3. затрáты ~áлись 开支得到抵补.

определéние 1. 定义; тóчное ~ 准确的定义. 2. 裁定; ~ судá 法院裁定.

оприхóдование 记在收入项下, 登入进款项下; ~ в кáссу 入库.

опровéрг||нуть (опровергáть) 驳, 驳斥, 反驳, 辩诬, 推翻; ~áть дóводы другóй стороны́ 反驳对方理由; ~áть вы́двинутое обвинéние 反驳某人的责难; ~áть слýхи 辟谣.

опровержéние 反驳词, 反驳言论或文章, 辟谣; статья́ с ~м, ~反驳的文章; сдéлать (дать)~提出反驳; напечáтать ~ 登载反驳文章.

опрóс 讯问; ~ свидéтелей 讯问证人, 审讯证人.

опрóсный (~ая, ~ое, ~ые) 询问的; ~ лист 调查表.

опт 1. 批发的商品. 2. 批发贸易.

оптови́к 大批发商.

оптóво-рóзничн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 批发零售的; ~ая контóра 批发零售的管理所.

óптов||ый (~ая, ~ое, ~ые) 批发的; ~ый продавéц 批发商; ~ый склад 批发行; ~ые цéны 批发价.

óптом 批发; продавáть ~ и в рóзницу 批发和零售.

óпыт 经验; жи́зненный ~ 生活经验; обменя́ться ~ом 交流经验; обобщáть ~ 总结经验; техни́ческий ~ 技术经验; передáча техни́ческого ~а 转让技术经验.

óрган 机构, 机关; администрати́вные ~ы 行政机关, 行政机构; ~ы влáсти 政权机关; деви́зный ~外汇管理机构; законодáтельный ~立法机关; ~ инспéкции 检察机关; компетéнтные (заинтересóванные) ~ы 有关机关; контрóльный ~ 稽查机关; ~ креди́тной систéмы 信贷机构; лицензиóнный ~许可证签发机构; нотариáльный ~ 公证机关; ~ы воéнной юсти́ции 军法处; ~ы государственного управлéния 国家管理机构.

организациóнн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 组织的, 筹备的; ~ая рабóта 组织工作; ~ые мéры 组织措施; ~ый комитéт 组织委员会.

организáци||я 组织, 机构, 团体, 单位; внешнеторгóвая ~я 对外商业组织, 对外贸易机构; вышестоя́щая ~я 上级组织, 上级机构; головнáя ~я 主体企业, 总公司; госудáрственная ~я 国家组织, 国家机构; наименовáние ~и 单位名称; неправи́тельственная ~я 民间组织, 非政府机构; сбытовáя ~я 销售单位; ~я стран-экспортёров нéфти (ОПЕК) 石油输出国组织; хозрасчётная ~я 经济核算组织.

оргвы́воды (*сокращ. от* организациóнные вы́воды) 组织结论; сдéлать ~ 作出组织结论.

óрдер 票据, 单, 证; ~ на арéст 通缉令, 拘捕证, 拘票; бухгáлтерский ~ 传票; кáссовый ~现金传票, 出纳单据; ~ на óбыск 搜查命; платёжный ~付款单据; прихóдный ~收入凭单; расхóдный

~ 支出凭单; сво́дный ~ 汇总凭单; фра́хтовый ~ 租船委托书.

оригина́л 正本, 原件; ~ счёта 帐单原件. *См. также:* по́длинник.

ориентиро́вочный (~ая, ~ое, ~ые) 定位的, 定向的; ~ план 初步计划.

ору́дие 工具; ~ ка́зни (死刑刑具) 刑具; ~ пропага́нды 宣传工具; ~ пы́тки (逼供的器具)刑具; ~ уби́йства 凶器.

ору́жие 武器; торго́вля ~м 军火贸易.

осведоми́тель 通知者, 报信者, 提供消息或情报的人.

осведомлённ||ый (~ая, ~ое, ~ые) 消息灵通的, 熟悉情况的; ~ые лю́ди 熟悉内情的人.

освиде́тельствование 检查, 检验.

освободи́ть (освобожда́ть) 1. *кого-л.* 开释, 放, 释放, 放出, 给…自由; ~ арестóванного 释放被捕者; ~ заключённого (вы́пустить престу́пника) 开释囚犯; досро́чное освобожде́ние 期前开释, 期前释放. 2. *кого-л. от чего-л.* 免予; ~ от наказа́ния 免于处分, 免刑; ~ *кого-л* от упла́ты по́шлины (нало́гов) 免税, 免除…的捐税; ~ *кого-л. что-л.* от взима́ния *чего-л.*, ~ *кого-л.* от обложе́ния *чем-л.* 免征; ~ *кого-л.*, *что-л.* от досмо́тра 免去验关, 免验; ~ *кого-л.*, *что-л.* от прове́рки (免查) 免验; ~ от суде́бного пресле́дования (от уголо́вной отве́тственности) 免罪; ~ от возмеще́ния убы́тков 免予赔偿损失; ~ *кого-л.*, *что-л.* от упла́ты 密约 (勾结) 免缴. 3. ~ от до́лжности 解除职务.

осво́ить 1. 掌握; ~ но́вый спо́соб произво́дства 掌握新的生产方法. 2. 开拓; ~ ры́нок 开拓市场.

осмо́тр 察看; ~ ме́ста происше́ствия 察看现场; ~ тру́па (автопси́я) 验尸.

осно́в||а 基础; взаимовы́годная ~а 互利基础; договорна́я ~а 条约 (合同) 基础; заложи́ть ~у 奠定基础, 创立基业; на парите́тной ~е 在平等的基础上; приня́ть (взять) *что-л.* за ~у 以…为基础; ~а руково́дства 领导骨干; экономи́ческая ~а госуда́рства 国家的经济基础.

основн||о́й (~ая, ~ое, ~ые) 基本的, 根本的, 主要的; ~о́й зако́н 根本法; ~о́й капита́л 固定资金; ~о́й при́нцип 基本原则; ~а́я програ́мма 基本纲领; ~а́я цель 主要目的.

оста́т||ок 1. 剩余, 余额; опла́та ~ка 支付余额; ~ки де́нег 货币余额; переходя́щие ка́ссовые ~ки 结转现金库存; ~ки ка́ссы 现金余额; неиспо́льзованный ~ок 未用余额; аннули́ровать неиспо́льзованный ~ок 取消未用余额; возвраща́ть неиспо́льзованный ~ок 归还未用余额; ~ок су́ммы, де́нежный ~ок (零数) 尾数, 存项, 款项余额; ~ок (средств) на счёте 帐户上的余额, 存款结存; ~ок на счёте по состоя́нию на…在…帐户上的余额. *См. также:* са́льдо. 2. ~ок вре́мени 剩下的时间; без ~ка 完全的, 整个的.

оста́точн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 剩下的, 结余的. 1. ~ый това́р 剩货; ~ые су́ммы 余款.

осуди́ть (осужда́ть) 1. 指摘, 斥责, 谴责; ~ *чей-л.* плохо́й посту́пок 斥责…的不良行为. 2. *кого* 判罪, 定罪; ~ престу́пника 给罪犯判罪; ~ *кого-л.* на сме́рть 判…死刑.

осуждённый (~ая, ~ые) 已决犯.

отбо́р есте́ственный ~ 自然淘汰.

отбы́||ть (отбыва́ть) 1. ~ть к ме́сту назначения 赴指定地点. 2. 服(满), 执行, 履行; ~ва́ть наказа́ние, находи́ться в заключе́нии 服刑; ~ть срок заключе́ния 服刑期满; ~ва́ть во́инскую пови́нность 服役.

отве́ргнуть (отверга́ть) 拒绝, 不接受, 不予通过; ~ по́мощь 不接受帮助; ~ про́сьбу 拒绝请求.

отвести́ (отводи́ть) *кого-л., что-л.* 不接受, 否认, 拒绝; ~ *чью-л.* кандидату́ру 撤消…的候选人资格; ~ обвине́ние *от кого-л.* 否认有罪.

отве́тн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 回答的, 回复的; ~ое письмо́ 回信; ~ые ме́ры 对策.

отве́тственность 责任; взять (брать, принима́ть) на себя́ ~ 承担责任, 负起责任; возлага́ть ~ *на кого-л.* 委以…责任, 赋予责任; коллекти́вная ~ 集体责任; нести́ ~ *за что-л.* 负有…责任, 肩负责任; нести́ ~ по зако́ну 承担法律责任; ограни́чивать ~ 限制责任; освобожда́ть от отве́тственности 使…不在负责, 解除责任; ~ перево́зчика 承运人的责任; привлека́ться к юриди́ческой отве́тственности 追究法律责任; привле́чь *кого-л.* к отве́тственности 查办…, 追究…的责任; свали́ть на други́х ~ 把责任推给别人; снять с себя́ ~ 卸责; солида́рная ~ 连带责任; ~ страхова́теля 投保人的责任; объём страхово́й отве́тственности 保险负责范围; фина́нсовая ~ 财务责任; чу́вство отве́тственности 责任心.

отве́тственн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 对…有责任的, 负责的; ~ое лицо́ 负责人; ~ый рабо́тник 负责的工作人员; ~ое отноше́ние к де́лу 对事业负责的太度. 2. 极重要的, 负责重大的; ~ая зада́ча 重要任务; ~ый моме́нт 严重关头.

отве́тчик 被告, 被告人, 被诉人; возраже́ние ~а 被告抗辩; заявле́ние ~а 被告申诉, 被告申辩; касса́ция ~а 被告要求复审; несостоя́тельность ~а 被告破产; уведомля́ть (извеща́ть) ~а 通知被告.

отво́д 声明反对, 提出异议, 回避; ~ арби́тра 反对仲裁人选; дать ~ кандида́ту 声明反对候选人; тре́бовать ~а прися́жных заседа́телей 要求陪审员回避; заявля́ть ~ про́тив *чего-л.* 对…提出反对意见; само~ 自行回避; удовлетвори́ть ~ 接受反对意见.

отгру́зк||а 起运, 装运, 发货; ваго́нная ~а 车厢发货; да́та ~и 发货日期; порт ~и 发运港, 起程港; ~а това́ра 货物发运. *См. та́кже:* отпра́вка.

отгру́зочн||ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ая специфика́ция 发货明细表.

отде́л 处, 部; ви́зовый ~ 签证处; ~ ка́дров 人事处; лицензио́нный ~许可证管理处; ~ марке́тинга 市场研究部; ~ обще́ственных свя́зей 公关部; пате́нтный ~ 营业执照处; ~ снабже́ния и сбы́та 供销科.

отделе́ние (机关, 企业等的) 科, 分部, 分局, 分行, 分店; ~ мили́ции 派出所; ~ наро́дного ба́нка 人民银行分行.

отка́з 拒绝; ~ от вы́платы 拒付; мотиви́ровать ~ 说明拒绝理由; получи́ть ~ 遭到拒绝; ~ от упла́ты до́лга 拒付欠款.

отказа́ть (отка̀зывать) 拒绝; ~ наотре́з 断然拒绝; ~ *кому-л.* в по́мощи 拒绝帮助.

отказа́ться (отка́зываться) 1. *от чего-л.* 拒绝; отка́зываться испо́лнять *что-л.* 拒不执行; ~ от свои́х пре́жних показа́ний 翻供; ~ отвеча́ть 拒绝回答; ~ плати́ть 拒绝付款. 2. 拒绝接受, 否认, 放弃; ~ от своей подписи 不承认是自己的签字; ~ от своего́ наме́рения 放弃自己的想法.

отклони́ть (отклоня́ть) *что-л.* 不接受, 拒绝, 驳回; ~ апелля́цию, оста́вить жа́лобу без после́дствий 拒绝上诉; ~ проше́ние 拒绝申请; ~ про́сьбу 拒绝请求.

откры́тие 发现, 发明; нау́чное ~ 科学上的新发现.

откры́т||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 公开的, 任人旁听的; ~ое голосова́ние 公开表决; ~ое письмо́ 公开信; ~ый суде́бный проце́сс 公开审判. 2. ~ый вопро́с 尚未解决的问题.

откры́ть ~ грани́цу 开放边界; ~ заседа́ние 宣布开会; ~ счёт 开立帐户.

о́ткуп 包收捐税, 专卖; бра́ть (взя́ть) на ~ *что-л.* 包办, 操纵.

откупи́ться (откупа́ться) 赎身.

отмени́ть (отменя́ть) 废除, 撤消; ~ постановле́ние 取消决议; ~ прика́з 撤销命令; ~ реше́ние 撤销决议; ~ реше́ние суда́ 撤消法院判决. *См. также:* аннули́ровать, расто́ргнуть.

отме́тка 说明; ~ о направле́нии ко́пии в други́е адреса́ 有关副本抄送事项的说明; ~ о нали́чии приложе́ния 有关附件的说明.

отноше́ния 关系; гражда́нско-правовы́е ~ 民法关系; установи́ть дипломати́ческие ~ 建立外交关系; договорны́е ~条约关系; корреспонде́нтские ~ 银行代理关系; устана́вливать корресподе́нтские ~ 建立银行代理关系; торго́вые ~贸易关系.

отозва́ть (отзыва́ть) *кого-л., что-л.* 撤回; ~ иск 撤回起诉; ~ посла́ 召回大使; пра́во ~ специали́ста 撤回专家权利; ~ сре́дства 收回资金.

отпере́ться (отпира́ться) 硬不承认, 抵赖; ~ от свои́х слов 硬不承认自己的话.

отпеча́тки ~ па́льцев 指纹.

отпи́ска 敷衍了事的复文, 官样文章的复文; канцеля́рская ~官样文章的复文.

отправи́тел||ь 寄发人, 发送人; а́дрес ~я 寄件人的住址; ~ь пе-

ревóда 汇款人; ~ь телегрáммы 发电报人.

отпрáвить (отправлять) 寄出, 发出, 派遣, 派出; ~ письмó 寄信; ~ дéньги пóчтой 通过邮局寄款.

отпрáвка 寄送; ~ товáра 发货.

óтпуск 休假; ~ по болéзни 因病休假, 病假; быть в ~е 在休假; очереднóй ~ 列假; уйти в ~ 去休假.

отпускны́е 1. ~ (дéньги) 休假照付的工资. 2. ~ цéны 出厂价格.

óтрасл‖ь 部门, 领域; капиталоёмкая ~ь нарóдного хозя́йства 需要大量资金的国民经济部门; ~и промы́шленности 工业部门; важнéйшие ~и нарóдного хозя́йства 国民经济的重要部门.

отрицáтельн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 否定的, 消极的; ~ый отвéт 否定的答复; ~ый óтзыв о рабóте 对工作否定意见. 2. 不良的, 反面的, 恶劣的; ~ые кáчества 恶劣的品质; ~ая сторонá *когó-л., чегó-л.* 阴暗面.

отрицáть *что-л.* 否认, 否定, 不承认; наотрéз ~ (не признавáть) *что-л.* 拒不承认; ~ свою́ вину́ 拒不认罪.

отсидéть ~ пять лет в тюрьмé 坐五年监狱.

отсрóчить (отложи́ть) *что-л.* 延期, 展期, 缓期; ~ *что-л.* нá год 延期一年; ~ издáние 延期出版; ~ платёж 延期支付, 延期付款.

отсрóчк‖а 延期; закóнная ~а 合法延期; предоставля́ть ~у платежá 提供延期支付, 同意…延期付款; ~а призы́ва на воéнную слу́жбу 缓征; приня́ть решéние об ~е (об отложéнии) созы́ва заседáния 决定会议延期召开.

отстáвк‖а 辞职, 退休, 退伍; быть в ~е 退休; вы́йти в ~у 卸任; ~а кабинéта (прави́тельства) 内阁辞职; коллекти́вная ~а 总辞职; подáть (уйти́) в ~у 引退; не приня́ть ~у 辞职未准; прошéние об ~е 辞呈; подать заявлéние об ~е 申请辞职.

отфутбóлить (отфутбóливать) 把…推给 (别人), 支往 (别处); «~» жáлобщика 支走控诉人; «~» докумéнт в другóе управлéние 把文件推到别的管理处.

отчёт 工作报告, 支出报告, 决算; взять (получи́ть) дéньги под ~ 借 (或领等)一笔用后需要报销的钱; годовóй ~ 年终决算; обстоя́тельный (подрóбный) ~ 详细的报告; смéты и ~ы 预算与决算.

отчётност‖ь 工作报告, 报销单据, (财务方面的) 报表; бухгáлтерская ~ь 会计报表; годовáя ~ь 年度报表; квартáльная ~ь 季度报表; оперативная ~ь 业务报表; ~ь не в поря́дке 报表不清; привести ~ь в порядок 清理报表; публикáция ~и 公布报表; составлéние балáнса и ~и 平衡表和报表的编制; статисти́ческая ~ь 统计报表.

отчётн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 报告的, 决算的, 总结的; ~ый год 会计年度; ~ый доклáд 总结报告; ~ое собрáние 总结工作大会.

отчислéни‖е (отчислéния) 提成, 扣除, 扣款; амортизациóнные ~я 折旧提成; ~я от при́былей 上

缴利润; ~я на строи́тельство 用作建筑的扣款.

отягчи́ть (отягча́ть) 加重, 使更重; ~ свою́ вину́ *чем-л.* 以…加重自己的罪.

оферéнт (офферéнт) 发盘人, 报价人.

офéрта 发盘, 报价.

официа́льн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 官方的, 政府方面的; ~ый бланк 公文纸; ~ый докумéнт 公文; ~ое лицó 官方人士; ~ое сообщéние 官方消息; ~ая печа́ть 公章; ~ое приглашéние 正式邀请; ~ый тон 官腔; ~ый язы́к 官方语言.

офóрмить (оформля́ть) 办好手续, 完成手续. 1. *что-л.*; ~ договóр 完成条约手续; ~ па́спорт 办妥护照. 2. *кого-л.*; ~ *кого-л.* на рабóту 为…办理就职手续.

оформлéни||е 办好手续; процеду́ра ~я договóра 办好合同手续; тамóженное ~е 海关收续,海关手续.

óфис 事务所, 办事处, 办公室. *См. также:* контóра.

охра́н||а 1. 警卫队, 警备; вну́тренняя ~а 保卫; вооружённая ~а 武装警卫队; ~а у ворóт (у вхóда) 门警; вы́ставить ~у 布置警卫队. 2. ~а грани́ц 边防; законода́тельная ~а «нóу-хáу» «诺浩» 的法律保护; ~а окружа́ющей среды́ 环境保护; мéстное законода́тельство по вопрóсу ~ы окружа́ющей среды́ 地方环境保护法; ~а труда́ 劳动保护.

охра́нник 警卫员, 守卫者.

охра́нн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 保护的, 保卫的, 警卫的; ~ая зóна 保护地带.

охраня́ть *кого-л., что-л.* 保护, 维护, 守卫, 保卫; ~ госуда́рственное иму́щество 保护国家财产; ~ общéственный поря́док 维护社会秩序.

оцени́ть (оцéнивать) 给…估计价格; ~ (скалькули́ровать) стóимость 估价.

оцéнка 估值; ~ иму́щества 财产估价; высокая ~ 高度评价; ~ обстанóвки 对情况的评价; страховáя ~保险估值, 保险古价.

оцéночн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 估价的, 评价的; ~ая коми́ссия 评价委员会.

оцéнщик 评估员, 估价员.

очеви́дец 目击者, 目睹者. *См. также:* свидéтель.

очеви́дн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 显然的, 明显的, 无疑的, 没有争论的; ~ая и́стина 明显的真理; ~ый факт 无疑的事实.

очередн||óй (~ая, ~ое, ~ые) 1. ~ые зада́чи 当前的任务. 2. 列行的, 届时轮到的, 依次进行的; ~óй óтпуск 列假; ~óй нóмер газéты 届时应出的一期报纸.

óчеред||ь 1. 次序, 顺序; ~ь на погру́зку 装货次序; в поря́дке ~и 按顺序; пропусти́ть свою́ ~ь 错过自己的班儿; соблюда́ть ~ь 遵守次序; стоя́ть в ~и 排队. 2. 批; нóвая ~ь строи́тельства 一批新建筑项目.

очерни́тельство 故意歪曲, 恶意中伤, 污蔑, 抹黑.

очерни́ть (очерня́ть) ~ *чью-л.* репута́цию 玷污…的名誉.

очи́стка тамóженная ~ 结关收续, 结关.

ревóда 汇款人; ~ь телегрáммы 发电报人.

отпрáвить (отправля́ть) 寄出, 发出, 派遣, 派出; ~ письмó 寄信; ~ дéньги пóчтой 通过邮局寄款.

отпрáвка 寄送; ~ товáра 发货.

óтпуск 休假; ~ по болéзни 因病休假, 病假; быть в ~е 在休假; очереднóй ~ 列假; уйти́ в ~ 去休假.

отпускны́е 1. ~ (дéньги) 休假照付的工资. 2. ~ цéны 出厂价格.

óтрасл‖ь 部门, 领域; капиталоёмкая ~ь нарóдного хозя́йства 需要大量资金的国民经济部门; ~и промы́шленности 工业部门; важнéйшие ~и нарóдного хозя́йства 国民经济的重要部门.

отрицáтельн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 否定的, 消极的; ~ый отвéт 否定的答复; ~ый óтзыв о рабóте 对工作否定意见. 2. 不良的, 反面的, 恶劣的; ~ые кáчества 恶劣的品质; ~ая сторонá *кого-л., чего-л.* 阴暗面.

отрицáть *что-л.* 否认, 否定, 不承认; наотрéз ~ (не признавáть) *что-л.* 拒不承认; ~ свою́ вину́ 拒不认罪.

отсидéть ~ пять лет в тюрьмé 坐五年监狱.

отсрóчить (отложи́ть) *что-л.* 延期, 展期, 缓期; ~ *что-л.* нá год 延期一年; ~ издáние 延期出版; ~ платёж 延期支付, 延期付款.

отсрóчк‖а 延期; закóнная ~а 合法延期; предоставля́ть ~у платежá 提供延期支付, 同意…延期付款; ~а призы́ва на воéнную слу́жбу 缓征; приня́ть решéние об ~е (об отложéнии) созы́ва заседáния 决定会议延期召开.

отстáвк‖а 辞职, 退休, 退伍; быть в ~е 退休; вы́йти в ~у 卸任; ~а кабинéта (прави́тельства) 内阁辞职; коллекти́вная ~а 总辞职; подáть (уйти́) в ~у 引退; не приня́ть ~у 辞职未准; прошéние об ~е 辞呈; подать заявлéние об ~е 申请辞职.

отфутбóлить (отфутбóливать) 把…推给 (别人), 支往 (别处); «~» жáлобщика 支走控诉人; «~» докумéнт в другóе управлéние 把文件推到别的管理处.

отчёт 工作报告, 支出报告, 决算; взять (получи́ть) дéньги под ~ 借 (或领等)一笔用后需要报销的钱; годовóй ~ 年终决算; обстоя́тельный (подрóбный) ~ 详细的报告; смéты и ~ы 预算与决算.

отчётност‖ь 工作报告, 报销单据, (财务方面的) 报表; бухгáлтерская ~ь 会计报表; годовáя ~ь 年度报表; квартáльная ~ь 季度报表; оперативная ~ь 业务报表; ~ь не в поря́дке 报表不清; привести ~ь в порядок 清理报表; публикáция ~и 公布报表; составлéние балáнса и ~и 平衡表和报表的编制; статисти́ческая ~ь 统计报表.

отчётн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 报告的, 决算的, 总结的; ~ый год 会计年度; ~ый доклáд 总结报告; ~ое собрáние 总结工作大会.

отчислéни‖е (отчислéния) 提成, 扣除, 扣款; амортизациóнные ~я 折旧提成; ~я от при́былей 上

缴利润; ~я на строи́тельство 用作建筑的扣款.

отягчи́ть (отягча́ть) 加重, 使更重; ~ свою́ вину́ *чем-л.* 以…加重自己的罪.

оферéнт (офферéнт) 发盘人, 报价人.

офéрта 发盘, 报价.

официа́льн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 官方的, 政府方面的; ~ый бланк 公文纸; ~ый докумéнт 公文; ~ое лицо́ 官方人士; ~ое сообщéние 官方消息; ~ая печа́ть 公章; ~ое приглашéние 正式邀请; ~ый тон 官腔; ~ый язы́к 官方语言.

офо́рмить (оформля́ть) 办好手续, 完成手续. 1. *что-л.*; ~ догово́р 完成条约手续; ~ па́спорт 办妥护照. 2. *кого-л.*; ~ *кого-л.* на рабо́ту 为…办理就职手续.

оформлéни‖е 办好手续; процеду́ра ~я догово́ра 办好合同手续; тамо́женное ~е 海关收续,海关手续.

о́фис 事务所, 办事处, 办公室. *См. также:* конто́ра.

охра́н‖а 1. 警卫队, 警备; вну́тренняя ~а 保卫; вооружённая ~а 武装警卫队; ~а у воро́т (у вхо́да) 门警; вы́ставить ~у 布置警卫队. 2. ~а грани́ц 边防; законода́тельная ~а «но́у-ха́у» «诺浩» 的法律保护; ~а окружа́ющей среды́ 环境保护; мéстное законода́тельство по вопро́су ~ы окружа́ющей среды́ 地方环境保护法; ~а труда́ 劳动保护.

охра́нник 警卫员, 守卫者.

охра́нн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 保护的, 保卫的, 警卫的; ~ая зо́на 保护地带.

охраня́ть *кого-л., что-л.* 保护, 维护, 守卫, 保卫; ~ госуда́рственное иму́щество 保护国家财产; ~ общéственный поря́док 维护社会秩序.

оцени́ть (оцéнивать) 给…估计价格; ~ (скалькули́ровать) сто́имость 估价.

оцéнка 估值; ~ иму́щества 财产估价; высокая ~ 高度评价; ~ обстано́вки 对情况的评价; страхова́я ~保险估值, 保险古价.

оцéночн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 估价的, 评价的; ~ая коми́ссия 评价委员会.

оцéнщик 评估员, 估价员.

очеви́дец 目击者, 目睹者. *См. также:* свидéтель.

очеви́дн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 显然的, 明显的, 无疑的, 没有争论的; ~ая и́стина 明显的真理; ~ый факт 无疑的事实.

очередн‖о́й (~ая, ~ое, ~ые) 1. ~ые зада́чи 当前的任务. 2. 列行的, 届时轮到的, 依次进行的; ~о́й о́тпуск 列假; ~о́й но́мер газéты 届时应出的一期报纸.

о́черед‖ь 1. 次序, 顺序; ~ь на погру́зку 装货次序; в поря́дке ~и 按顺序; пропусти́ть свою́ ~ь 错过自己的班儿; соблюда́ть ~ь 遵守次序; стоя́ть в ~и 排队. 2. 批; но́вая ~ь строи́тельства 一批新建筑项目.

очерни́тельство 故意歪曲, 恶意中伤, 污蔑, 抹黑.

очерни́ть (очерня́ть) ~ *чью-л.* репута́цию 玷污…的名誉.

очи́стка тамо́женная ~ 结关收续, 结关.

óчн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. ~ая стáвка 对质; устрóить ~ую стáвку 安排对质. 2. ~ое обучéние 面受教育.

ошúбк||а 错误, 差错, 过错, 过失, 失误; грýбая ~а 大错; грубéйшая ~а 绝大的错误; испрáвить ~у 纠正错误; по ~е 由于失误; ~а в прáве 法律中错误; простúть все прóшлые ~и 不咎既往; сдéлать ~у 犯错误; серьёзная ~а 严重错误; судéбная ~а 冤枉官司, 冤狱; признáть ~у 承认错误.

ошúбочн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 错误的, 谬误的; ~ые взгля́ды 错误的观点; ~ая лúния 错误路线; ~ое понимáние 不正确的理解, 误解; ~ое представлéние 错误的概念.

П

паблúсити 信誉, 名声; нежелáтельное ~ 不良信誉.

павильóн 小亭, 馆, 售货亭; вы́ставочный ~ 展览馆.

павильóнн||ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ая торгóвля 摊亭买卖.

пáда||ть áкции пáдают 股票下跌; *чьё-л.* влия́ние ~ет... 影响越来越小; цéны на товáры ~ют 物价下跌.

паев||óй (~ая, ~ое, ~ые) 合股的, 股份的, 股金的; ~óй взнос 股金; ~ы́е накоплéния 股金积累; на ~ы́х начáлах 合营, 按入股原责, 按合股方式.

па|й 股份, 股金; войтú в ~й, взять *когo-л.* в дóлю 入股; вступúтельный взнос, ~й 入股金; на ~я́х *с кем-л.*, в склáдчину 合伙; предприя́тие на ~я́х 股份企业.

пáйщик 股东, 入股者.

паковáть 包装.

пакóвочный (~ая, ~ое, ~ые) 包装的, 包装用的; ~ материáл 包装材料.

пакт 公约; ~ о ненападéнии 互不侵犯条约; ратифицúровать ~ 批准条约. *См. также:* конвéнция, соглашéние.

палáт||а вéрхняя ~а 上议院; нúжняя ~а 下议院; председáтель ~ы, спúкер 议长; судéбная ~а 高等法院; торгóво-промы́шленная ~а 工商会.

пáник||а 惊慌, 恐慌; впасть в ~у, поддáться ~е 慌张起来; наводúть ~у 引起惊慌.

парú 打赌; вы́играть ~ 打赌打赢; держý ~, что... 我可以打赌; 一定; заключúть ~ 打赌.

паритéт 1. 平等, 同等. 2. 平价; валю́тный ~ 外汇平价; вéксельный ~ 票据平价; золотóй ~ 黄金平价; обмéн по ~у 根据平价兑换; официáльный ~ 官方平价; по ~у 根据平价; скользя́щий ~ 滑动平价.

паритéтн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 平等的, 同等的; на ~ых начáлах 按同等原则.

парлáмент 议会; двухпалáтный ~ 两院制议会; федерáльный ~ 联邦议会; вы́боры в ~ 选举国会议员.

парламентарúзм 代议制, 议会制.

парламентáрий (议会) 议员.

партúйн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 党的, 党员的; ~ая дисциплúна 党纪; ~ая конферéнция, парткон-

ферéнция 党的代表会议; ~ая прогрáмма 党纲.

пáрти||я 1. 党, 政党; вступи́ть в ~ю 入党; полити́ческая ~я 政党. 2. 批; ~я товáра 一批货物, 零批货.

партнёр 伙伴, 合伙人; надёжный ~可靠伙伴; равнопрáвные ~ы 平等伙伴, 权利平等的合伙人; торгóвый ~ 贸易伙伴. *См. также:* компаньóн.

пáспорт 1. 护照; заграни́чный ~ 出国护照; национáльный ~ 本国护照; отдáть ~ на ви́зу 将护照送去签证; предъявить ~ 出示护照, 出示身份证; ~ просрочен на две недели 护照过期两周了. 2. Лицензиóнный ~许可证, 证书.

паспорти́стка 公民证登记员.

пáспортн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 护照的; ~ый бланк 护照登记表; ~о-визовое управление 护照签证局; ~ый контрóль 检照, 护照检查; проходи́ть ~ый контрóль 通过护照检查; ~ый сбор 护照费; слýжащий ~ого контрóля 护照检查工作人员.

пасси́в 负债; óбщий ~ предприя́тия 企业的总负债.

пасси́вн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 负债的; ~ый балáнс (~ое сáльдо) 逆差; ~ый балáнс внéшней торгóвли (~ое сáльдо во внешнеторгóвом балáнсе) 对外贸易逆差; ~ый балáнс (превышéние ввóза над вы́возом) 入超.

патéнт 专利, 专利证, 专利权, 专营权, 专利持有权; аннули́ровать ~吊销营业执照; вы́дать ~ 签发专利证; дéйствующий ~有效专利; закóн о ~ах 专利权法, 专利法; правовáя защи́та ~ов 专利权的法律保护; зая́вка на ~专利申请; ~ на изобретéние 发明专利证; получи́ть (приобрести́) ~取得专利, 获得专利; прáво на ~ 专利拥有权; ~ (свидéтельство) на прáво торгóвли (хозя́йственной дéятельности) 营业执照, 商业执照; бюрó юри́ста по ~ам 专利法律咨询处.

патéнтн||ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ый адвокáт 专利律师; ~ое вéдомство 专利主管部门, 专利局向; ~ая информáция 专利情报; ~ая защи́та (~ая охрáна) 专利保护; ~ый иск 专利诉讼; ~ая пóшлина (~ый сбор) 专利税; ~ое прáво (~ое законодáтельство) 专利法; нарушéние ~ого прáва 违反专利法; ~ый сбор 营业执照税; ~ая слýжба 专利处; ~ый спор 专利争议; бес~ая торгóвля 无执照经营; ~ая чистотá 专利纯度; ~ая эксперти́за 专利的专家鉴定.

патентовладéлец 专利所有权.

патриоти́зм 爱国主义; прояви́ть ~ 表现出爱国主义.

патрýль 巡逻队, 巡逻艇, 巡逻机; ~ мили́ции 巡警.

пенсионéр 领养老金者, 领退休金的人.

пенсиóнн||ый (~ая, ~ое, ~ый) 退休的, 养老的; ~ый вóзраст 退休年龄; ~ая кни́жка 养老金领取折.

пéнси||я 1. 退休; вы́йти на ~ю 退休. 2. 退休金, 养老金, 抚恤金; ~я за вы́слугу лет 退休金; ~я по инвали́дности 残废抚恤金; персонáльная ~я 特种养老金.

пе́н‖я 罚金, 罚款; взима́ть ~ю 收取罚金; взыска́ние ~и 滞纳金; налага́ть ~ю *на кого-л.* 处以罚款; уплати́ть ~ю 付罚金, 支付滞纳金.

первонача́льн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 最初的, 原来的, 原有的; ~ая иде́я, ~ый за́мысел 原意; ~ое накопле́ние капита́ла 资本的原始积累; ~ое положе́ние, ста́тус-кво 原状; ~ая цена́ 原价; прода́ть по ~ой цене́ 按原价出售.

перевезти́ (перевози́ть) 运到.

перевести́ (переводи́ть) 1. 转让(权力, 义务, 财产等); ~ долг *на чьё-л.* и́мя 把债务转到...的名下. 2. 汇款; ~ компаньо́ну де́ньги по телегра́фу 给伙半电一批款. 3. 折合成; ~ кита́йские юа́ни в рубли́ 把人民币折合成卢布. 4. ~ статью́ с ру́сского языка́ на кита́йский 把文章从俄文译成中文.

перево́д 1. ~ де́нег 汇款, 汇兑; ба́нковский ~ 银行汇款; возвра́т ~а 退汇; де́нежные ~ы 汇兑, 汇款; осуществля́ть ~汇款; отправи́тель ~а 汇款人; плати́ть посре́дством ~а 汇款支付; получа́тель ~а 收款人; поруче́ние о ~е 委托汇款; послать ~ (由) 汇款; почто́вый ~ 邮汇; ~ на 50 рубле́й 五十卢布的汇款; телегра́фный ~ 电汇. 2. ~ те́кста 译文; ~ ве́рен 译文正确; в ~ вкра́лись оши́бки 译文中有错误; сде́лать ~ текста 作课文译文.

перево́дчик 译员, 翻译人员; о́пытный ~ 有经验的翻译.

перево́зк‖а (транспортиро́вка) 运输, 运送, 转运; беспла́тная ~а 免费运输; внешнеторго́вые ~и 外贸运输; во́дные ~и 水运; возду́шные ~и 空运; вре́мя ~и 运输时间; ~а гру́за (това́ра) 货物运输; ~а гру́за на усло́виях... 以...方式运输 ... КАФ (сто́имость гру́за и фра́хт) 成本加运费价格; ... СИФ (сто́имость гру́за, страхова́ние, фрахт) 成本加保险费, 运费价格; ... СИФ ленди́д (сто́имость и фра́хт вы́грузкой) 发货价格及运费; ... ФАС (свобо́ден у бо́рта су́дна) 船边交货价格; ... ФОБ (свобо́ден на борту́) 船上交货; ... фра́нко-автомаши́на (наименова́ние пу́нкта отправле́ния) 汽车上交货; ... фра́нко-бу́нкер 船面上交货; ... фра́нко-ваго́н... (наименова́ние пу́нкта отправле́ния) 车上交货; ... фра́нко-заво́д (с заво́да) 工厂交货; ... фра́нко-при́стань 码头交火; ... фра́нко-склад (со скла́да) 仓库交货; ... «фрахт и́ли прово́з опла́чен» «运费已付»; догово́р ~и 运输合同, 运输契约; железнодоро́жные ~и 铁路运输; комбини́рованные ~и 联运; конте́йнерные ~и 集装箱运输; пра́вила междунаро́дных перево́зок 国际运输规则; морски́е ~и 海运; объём перево́зок 运输量; план перево́зок 运输计划; соблюда́ть план перево́зок 遵守运输计划; пла́тная ~а 收费运输; производи́ть ~у 进行运输; рента́бельность перево́зок 运输利润; спо́соб ~и 运输方式; сухопу́тные ~и 陆运; ~а това́ра 商品运输; транзи́тная ~а 直达运

输; условия ~и 运输条件; фрахтовые ~и 租船运输.

перевóзчик 承运人, 承运方; иммунитéты ~а 承运人豁免; обязáтельство ~а 承运人的义务; отвéтственность ~а 承运人的责任; правá ~а 承运人的权利.

переворóт 1. 政变; вооружённый ~武装政变; госудáрственный ~ 国家政变; неудáвшийся (госудáрственный) ~ (попы́тка ~а) 失败的政变, 未遂政变. 2. 变革, 大转变; социáльный ~ 社会变革; произвестú ~ 使发生变革; совершúть ~ 完成变革

переговóр||ы 谈判, 商谈, 交涉; вестú ~ы 进行谈判; ~ы по контрáкту 合同谈判; многосторóнние (торгóвые) ~ы 多边贸易谈判; терпéть неудáчу в ~ах 谈判失败; путём ~ов 通过谈判; в хóде ~ов 谈判过程中; ~ы на вы́сшем ýровне 最高级别的会谈; прямы́е ~ы 直接谈判; вступúть в ~ы *с кем-л.* 同…开始谈判; ~ы на ýровне послóв 大使级会谈; стол ~ов 谈判桌; учáствовать в ~ах 参加谈判; присýтствовать на ~ах 出席谈判.

перегрýзк||а 过载, 超载; плáта за ~у 超载费用.

передáть (передавáть) 移交, 转交; ~ дéло в суд 将案件移交法院处理; ~ дéньги 转交钱.

передáча 转让; ~ «нóу-хáу» 转让«诺浩».

переизбрáть (переизбирáть) *когó-л., что-л.* 重选.

перекрёстн||ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ допрос 盘问.

перекýпщик 转卖商, 转售商, 商贩.

переложúть (перекладывать) *что-л. на кого-л., что-л.* 推卸, 推委, 推掉; ~ отвéтственность на другóго 把责任推到别人身上.

перемéна 变化, 变动, 转变.

перемúри||е 休战, 暂时停止争论(争吵); переговóры о ~и 停战谈判; заключúть ~е 订立停战协定.

переоформлéние 重新办理; ~ счёта на другóе úмя 过户.

перепечáтка 翻印, 重印, 翻版, 转载; ~ возмóжна тóлько по предварúтельному соглашéнию *с кем-л.* 翻印需事先征得…同意; ~ воспрещáется 所有不准译印.

перепúск||а 公文往来, 书信集; вестú ~у *с кем-л.* 通信往来, 与…通信.

пéрепись 普查, 统计(性的)调查; ~ имýщества 财产清单; ~ населéния 人口普查; сдéлать ~ 进行普查.

перепла́т||а 多付钱, 多给钱; возврáт ~ы 退还多付款额.

перепле||стúсь 纠结; интерéсы всех сторóн ~лúсь 各方的利害纠结在一起.

перепродá||ть (перепродавáть) *когó-л., что-л.* 倒手转卖, 转售; прáво ~жи 转售权.

перепроизвóдств||о 生产过剩; крúзис ~а 生产过剩的危机.

перепрофилúровать *что-л.* 改变(工厂, 企业, 学校等的)专业; ~ завóд 使工厂转产.

перерасхóд 超支额; ~ кредúтов 经费超支; сýмма ~а 超支数目; ~ прóтив смéты 预算超支额.

перерасхо́довать 超支, 耗费过量; ~ креди́ты 透支; ~ сме́тные ассигнова́ния 支出超过预算款额.

перерасчёт 重新计算, 重新结算; сде́лать ~ 重算.

перерегистри́ровать *кого-л., что-л.* 登记, 注册 (再一次或全部); ~ все докуме́нты 登记全部文件; ~ всех делега́тов 登记全部代表. *См. также:* регистри́ровать.

пересмотре́ть (пересма́тривать) *что-л.* 重新考虑, 修改, 修订; ~ вопро́с 重新考虑问题; ~ точку зре́ния 改变观点.

перестро́ить *что-л.* 改编, 调整; ~ эконо́мику страны́ 调整国民经济.

пересу́д 重审; де́ло пошло́ на ~ 案件重审了.

переусту́пка 交出; ~ контра́кта 照原价转卖合同; ~ по нача́льной цене́ 照原价转卖; переда́ча пра́ва со́бственности 交出物权. *См. также:* переда́ча.

переуче́сть (переучи́тывать) 重新登记, 再统计, 清查, 盘点; ~ това́ры в магази́не 商店里点货.

переходя́щ||ий (~ая, ~ее, ~ие) 移入下年度的; ~ие су́ммы 移入下年度的款额.

пе́речень 目录, 目次, 清单, 一览表; ~ докуме́нтов 文件清单, 单据清单; ~ това́ров 货物清单.

перечисле́ние 转来的款项, 划拨的款 полу́чено ~ 划拨的款项已收到. *См. также:* трансфе́р.

перечи́слить 划拨; ~ че́рез банк 由银行划拨; ~ де́ньги на теку́щий счёт 把款子划拨到活期存款帐上.

пери́од 时期, 期间, 阶段; гаранти́йный ~ 保修期, 保证期; льго́тный (грацио́нный) ~ (для погаше́ния креди́та) 宽限期, 优惠期.

перлюстри́ровать *что-л.* 检查(邮件); ~ пи́сьма 检查信件.

персо́на 人, 人物, 要人; ~ гра́та 驻在国同意的外交使节人选.

персона́л 1. (单位的) 全体人员. 2. 工作人员; администрати́вный ~ 行政人员; дипломати́ческий ~ 外交人员; обслу́живающий ~ 服务人员.

персона́льн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 有关个人的, 个人的; ~ая пенсия 特定退休金; ~ое приглаше́ние 对个人发出的邀请; ~ый соста́в 全体人员.

печа́ть 印章, 公章; ли́чная ~ 私章; официа́льная ~ 公章; ста́вить ~ *на что-л.* 钤印; поста́вить ~ 盖章; поста́вить ~ на докуме́нт 在文件上盖上印章; приложи́ть ~ 打印; сургу́чная ~ 火漆印章; ~ учрежде́ния 钤记.

письм||о́ 信, 信件, 函, 证书; анони́мное ~о́ 匿名信; безотзы́вное гаранти́йное ~о́ 不可撤销的保证书; гаранти́йное ~о́ 保证书, 保证信, 担保书, 书面担保; выдава́ть гаранти́йное ~о́ 递交保证书, 开出保证书; деловы́е ~а 公文书信, 业务函件; ~о́ до востре́бования 存局待取信件; ~о́ о назначе́нии на до́лжность 委任书; официа́льное ~о́ 正式信件; посла́ть ~о́ 下书; просто́е ~о́ 平

信, 普通信; служéбное ~ó 公函; сопроводи́тельное ~ó 附函; срóчное (э́кстренное) ~ó 快信.

плагиáт 剽窃; занимáться ~ом 抄袭; э́та статья́ — ~这篇文章是剽窃来的.

плагиáтор 剽窃者.

плагиáторство 剽窃行为.

плакáт 宣传画, 招贴画.

план 计划; годовóй ~ 年度计划字; включи́ть *что-л.* в госудáрственный ~ 纳入国家计划; народнохозя́йственный ~ 国民经济计划; ~ перевóзок 运输计划; соблюдáть ~ перевóзок 遵守运输计划.

плани́рование валю́тное ~ 外汇计划; óбщее ~ 总体规划.

плани́ровать (сплани́ровать) 计划, 规划; ~ рабóту 订工作计划.

плáнов||ый (~ая, ~ое, ~ые) 有计划的, 按计划的, 计划性的, 作计划的, 计划内的; ~ое задáние 计划内的任务; ~ая закýпка 计划收购; ~ый отдéл 计划科; ~ое снабжéние 计划供应; ~ое хозя́йствование 计划经济.

планомéрн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 有计划的, 有步骤的; ~ое разви́тие нарóдного хозя́йства 国民经济的有计划的发展.

плáт||а 1. 偿付, 付款, 报酬, 支付; арéндная ~а 租金, 租费; внести́ ~у *за что-л.* 缴…费用; квarти́рная ~а, кварт~а 房费. 2. 酬金, 工资; зáработная ~а, зар~а 工资; сдéльная ~а 计件工资; получи́ть ~у *за что-л.* 为…而得到酬金, 得到…的酬金.

платёж 付款, 支付; авáнсовый ~ 预付款; сýмма авáнсового ~á 预付款金额; ~ с аккреди́тива 信用证支付; безнали́чный ~ 划拨支付; валю́та ~á 付款用的货币, 支付货币; ~ взнóсами 支付缴款; валю́тные ~и́ 外汇支付; взы́скивать ~ 追索付款; воздéрживаться от ~á 停止付款; возобновля́ть ~и́ 恢复支付, 恢复付款; врéмя ~á 付款日期; гаранти́ровать ~ 保证支付; гарáнтия ~á 支付担保; грáфик ~á 付款日程表, 付款时间表; согласовáть грáфик ~éй 商定支付时间表, 商定付款日程表; утверждáть грáфик ~éй 确定支付时间表; грáфиковые ~и́ 计划内支付; дáта ~á 付款日期; день вы́платы, день ~á 付款日, 付款日期, 支付日; на дéнь ~á 到付款日, 在付款日期; ~ в дóлларовом выражéнии 用美元支付; дополни́тельный ~ 补充支付, 追加支付; досрóчный ~ 提前支付; ежемéсячный ~ 每月支付; ~ за *что-л.* 支付…费用; задéрживать ~ 拖延支付; задéржка ~á (задéржка оплáты) 拖延付款; извещáть о произведéнном ~é 支付通知; инкасси́рование ~éй 代收付款; инкасси́рованный ~ 托收付款; ~ на инкáссо 托收项下的付款, 支付托收; ~ по инвести́циям (капитáла) 偿付投资; квартáльный ~ 每季度支付, 按季度付款; ~ по кли́рингу 根据清算支付; компенсациóнные ~и́ 补偿付款; лицензиóнные ~и́ 许可证付款, 许可证费用支付; минимáльный лицензиóнный ~ 许可证最低费用支付; ~ по междунарóдным сдéлкам

国际贸易支付; ме́тод ~е́й 支付方式; наименова́ния ~е́й 付款项目名称; ~ нали́чными 现金支付; ~ нали́чными без ски́дки 不带折扣的现金支付; нало́говый ~ 税金付款, 税款; нало́женный ~ 代收贷款; невзы́сканный ~ 非追加支付款; неме́дленный ~ 立即付款; нерегуля́рные ~и́ 非定期付款; обра́тный ~ 偿还 (的) 付款; обраща́ться за ~о́м 请求付款; оконча́тельный ~ 最后付款; отсро́чка ~а́ 延期支付, 延期付款; осуществля́ть (производи́ть) ~ 付款; поря́док осуществле́ния ~е́й 付款的手续; откла́дывать (отсро́чивать) ~ 推迟付款, 延期付款; отсро́ченный ~ 延期付款; ~ за испо́льзование пате́нтов 专利使用付款; пауша́льный ~ 总支付; ~ перево́дом на счёт 转帐付款; первонача́льный ~ 期出付款; периоди́ческие ~и́ 分期付款; подтвержде́ние ~а́ 确认支付; покры́тие ~е́й 抵补支付款; получа́ть ~ 得到支付款额; получе́ние ~а́ 收到支付金额; поря́док осуществле́ния ~е́й 支付顺序; договори́ться о поря́дке осуществле́ния ~е́й 商定支付顺序; урегули́ровать поря́док осуществле́ния ~е́й 调整支付顺序; поря́док прекраще́ния ~е́й 停止付款; постепе́нные ~и́ 逐步付款; поступи́вшие ~и́ 已收到的付款单, 交付的款项; приостано́вка ~е́й 暂停付款; приостана́вливать ~и́ 暂停支付; просро́ченный ~ 逾期支付, 逾期付款; ~ про́тив ба́нковской гара́нтии 凭银行担保支付; ~ про́тив докуме́нтов 凭票据支付; ~ в рассро́чку 分期付款; выпла́чивать в рассро́чку, выпла́чивать частя́ми 分期 (进行) 付款; ~ в возмеще́ние расхо́дов 补偿费用的付款; своевре́менный ~ 及时支付; спо́соб ~а́ 支付方式; сре́дство ~а́ 支付手段; срок ~а́ 付款期, 支付期限, 付款期限; наступле́ние сро́ка ~а́ 付款到期; напомина́ние о наступле́нии сро́ка ~а́ 催付通知; сро́чный ~ 定期付款; страховы́е ~и́ 保险费付款; су́мма ~е́й 支付金额; в счёт ~е́й 归入付款数额; ~ в счёт креди́та 支付贷款; ~ по откры́тому счёту 根据公开帐户支付; теку́щие ~и́ 即期付款, 日常付款; ~ тра́ттами 汇票支付; ~ по предъявле́нии тра́тты 凭汇票支付; тре́бование ~а́ 要求支付; ~и́ по урегули́рованию расчётов 结算支付; ускоря́ть ~ 加快付款, 加快支付; усло́вия ~а́ 付款条件, 支付条件; снима́ть усло́вность с ~а́ 取消支付条件; ~ по фра́хту 运费付款; части́чный ~ 分期支付.

платёжеспосо́бность ~ клие́нтов 客户支付能力; не~ 无力偿还. *См. также:* состоя́тельность.

платёжеспосо́бн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 有支付能力的; ~ спрос 有支付能力的需求.

платёжн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 付款的, 支付的, 偿清的; ~ая ве́домость 支付清单; ~ый день 付款日, 发薪日; ~ые докуме́нты к отчётности 报销单据; ~ое поруче́ние (поруче́ние на опла́ту,

платёж) 付款委托书; ~ое поручéние (авизовáние платежá) 付款通知; реéстр ~ых поручéний 付款委托书登记簿; ~ое срéдство 支付手段.

платéльщик 支付者, 交纳者, 付款人, 付款单位.

платѝть (заплатѝть, уплатѝть, оплатѝть) 1. *что* 付, 支付, 付款, 付…费; ~ в рассрóчку 分期付款; ~ вперёд 预先支付; ~ *кому-л.* гонорáр 付给…稿费; ~ при достáвке 送货时支付; ~ налѝчными 现金支付; ~ налѝчными за покýпку 用现钱付货款; ~ натýрой 用实物支付; ~ перевóдом на счёт 邮汇支付; у~ пóлностью 全部支付; о~ по предъявлéнии 见票支付; ~ в рассрóчку 分期付款; оплáчивать в срок 按期付款; ~ по чéку в кáссу 按付款单在收款处付款. 2. *что-л.* 缴纳, 偿付; ~ налóг 纳税; ~ долгѝ 偿还债务. 3. *чем-л. за что-л.* 以…报答, 抵偿; ~ злом за добрó 恩将仇报.

платфóрма 纲领; избирáтельная ~ 选举纲领; политѝческая ~ 政治纲领.

пленáрн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 全体出席的; ~ое заседáние 全体会议.

плéнный (военноплéнный) 俘虏; обмéн военно~ 交换俘虏; не обращáться жестóко с ~ 不虐待俘虏.

плéнум 全体会议; расшѝренный ~ 扩大的全体会议.

плóмб||а 铅封, 封印; наклáдывать ~у 打铅封; сóрванная ~а 拆开封印; сорвáть (нарýшить) ~у 揭开铅封; тамóженная ~а 海关铅封, 海关封印.

побéг 逃跑; готóвиться к ~у 准备逃跑; ~ не удáлся 逃跑未成; тáйный ~偷跑; ~ из тюрьмы́ 越狱逃走.

побóры 苛捐杂税, 横征暴敛; незакóнные ~ 非法的苛捐杂税.

поведéние 品行, 行为; *у кого-л.* хорóшее ~ 品行好; аморáльное ~ 品行不好, 可耻的行为.

повéренный (~ая, ~ые) 代理人, 代办者; ~ в делáх 代办; врéменный ~ в делáх 临时代理人; постоя́нный ~ в делáх 常驻代办人; прися́жный ~讼师.

повéсить (казнь чéрез повéшение) 绞刑; ~, приговорѝть к повéшению 判处绞刑.

повéстк||а 1. 通知书, 传票; вручáть ~у 递送传票; вы́зов ~ой в суд (в прокуратýру, в милѝцию) 传唤; вызывáть ~ой 以传票传讯, 传…到庭; ~а в суд 通知出庭的传票, 发庭传票, 法院传票. 2. 议程, 日程; ~а дня 议事日程, 议程; ~а заседáния 大会日程; снять *что-л.* с ~и дня 将…从议事日程上拿下来; вставить *что-л.* в ~у дня 列入日程.

повѝнность 义务; вóинская ~, обязáтельная воéнная слýжба 兵役, 服役; трудовáя ~ 劳役, 劳动义务.

повѝнн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 有罪的, 有过错的; ни в чём не ~ый 没有任何过错的. 2. прийтѝ (явѝться) с ~ой 来认错, 负荆请罪; я́вка с ~ой 自首.

повинова́ться *кому-л., чему-л.* 服从, 听从; отказа́ться подчини́ться, не ~抗命; ~ приказу 服从命令.

повреме́нн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 计时, 定期的; ~ая опла́та труда́ 计时工资; ~а́я рабо́та 按时计资的工资.

повтор||е́ние (повторя́ть) *что-л.* 重犯; избежа́ние ~е́ния *чего-л.* 以免重犯; ~и́ть оши́бку 重犯错误; ~е́ние ста́рых оши́бок 重犯过去的错误.

повы́сить 使升高, 提高, 加强, 增加; ~ за́работную пла́ту 提高工资; ~ производи́тельность труда́ 提高劳动生产率; ~ тре́бования 提高要求; подня́ть (~) це́ну, взвинти́ть це́ны 抬价.

повыше́ни||е 使升高, 提高, 加强, 增加; ~е по слу́жбе 晋升; тенде́нция к ~ю 增长趋势; ~е цен 价格上涨.

погаси́ть *что-л.* 清偿; ~ (покры́ть) задо́лженность 偿还债务.

погаше́ни||е 注销, 清偿; ~е госуда́рственного за́йма 偿还国债; досро́чное ~е креди́та (ссу́ды) 提前偿还贷款; ~е креди́та 偿还贷款; ~е обяза́тельств 注销贷款借据; срок ~я за́ймов 偿还借款期限; ~е че́ка 注销支票.

пога́шенн||ый (~ая, ~ое, ~ые) не ~ая ча́сть 未偿还部分.

поги́бнуть (погиба́ть) 死亡, 灭亡, 毁灭, 消失, 破灭; ~ безви́нно 屈死; ~ в бою́ 阵亡; ~ неесте́ственной сме́ртью 凶死; ~ за Ро́дину 为国捐躯.

поги́бший (~ая, ~ое, ~ые) 被难者.

пограни́чн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 边界的, 国境上的; ~ый знак 界标; ~ый инциде́нт 边境事件; ~ый контро́льно-пропускно́й пункт 边防检查站; ~ый режи́м 边境制度. 2. 保卫国境的, 边防的; ~ые войска́ 边防军.

погру́зк||а 装载, 装货; вре́мя ~и 装货时间; досро́чная ~а 提前装货; ме́сто ~и 装货地点; нача́ло ~и 开始装货; оконча́ние ~и 结束装货; о́чередь на ~у 装货次序; ста́вить су́дно под ~у 把船舶开过去装货; ~а това́ра 装载货物, 装货.

погру́зочн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 装载的; ~ый о́рдер (шту́рманская распи́ска) 装货单, 装船单; ~ый пункт 装货地点; ~ые опера́ции 装载业务.

«под клю́ч» 交钥匙工程.

подве́домственн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 属…管辖的, 所属的; учрежде́ния, ~ые министе́рству 部属机关.

подве́рг||нуть (подверга́ть) *кого-л., что-л. чему-л.* 使受到, 使遭到, 把…加以, 使陷入; ~а́ть *кого-л.* аре́сту 逮捕.

подве́рг||нуться (подверга́ться) *чему-л.* 遭受到, 挨, 经受, 陷入; ~а́ть ли́чному досмо́тру *кого-л.* 抄身; ~нуться опа́сностям 陷入危险; ~нуть наказа́нию (наложи́ть взыска́ние) 处罚; ~нуться оскорбле́нию 受侮辱; ~а́ться побо́ям 挨打; ~а́ться пресле́дованиям (пострада́ть) 蒙难.

по́дданство 国籍; смени́ть ~ 改变国籍. *См. также:* гражда́нство.

поддéл||ка 赝本, 伪造的东西, 仿制品; остерегáйтесь ~ок 谨防赝本; ~ка под старинý 仿制的古董.

поддéл||ать (поддéлывать) *что-л.* 伪造, 假冒, 假造; ~ать докумéнт 假造证件; ~ать печáть 造假图章; ~ывать *чью-л.* пóдпись 伪造…的签字. *См. также:* фальсифицировать.

поддéльн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 冒牌, 假的; э́та вещь ~ая 这东西是假的; ~ый докумéнт 冒牌的证件, 冒牌文件; ~ый пáспорт 假护照 . *См. также:* подлóжный, фальши́вый.

поддерж||áть (поддéрживать) 1. *кого-л., что-л.* 赞助, 支持, 拥护; ~ать кандидатýру 赞成候选人选; ~ать *чьё-л.* предложéние 支持…的建议. 2. *что-л.* 保持, 不使停止 (或中断), 维护; ~ивать революциóнный поря́док 维护革命秩序.

поддéржк||а 援助, 帮助, 协助; морáльная ~а 精神上的支持; оказáть ~у *кому-л.* 给予…援助; получи́ть ~у с *чьей-л.* стороны́ 得到…的帮助.

подзащи́тный (~ая, ~ые) 被辩护人.

подкупи́ть (подкупáть) *кого-л.* 行贿; ~ («подмáзать») *кого-л.*, дать взя́тку *кому-л.* 买通.

пóдкуп 贿赂; брать взя́тку 受贿, давáть взя́тку 行贿; ~ прися́жных заседáтелей 贿赂陪审员. *См. также:* взя́тка.

пóдлинник 原文 (翻译所根据的文章); ~ докумéнта (文件的正式的一份) 正本. *См. также:* оригинáл.

подлóжн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 伪造的, 假的; ~ая пóдпись 伪造的文字.

поднадзóрн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 被监视的, 受管制的.

поднevóльн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 不自由的, 不能自主的, 身不由己的; ~ человéк 不自由的人.

подношéние 贡品; цéнное ~ 礼物, 礼品. *См. также:* дáр.

подозревáем||ый (~ая, ~ое, ~ые) 嫌疑的; ~ый, ~ая, ~ое лицó 嫌疑犯.

подозревá||ть 1. *кого-л. в чём-л.* 怀疑, 猜疑, 认为有嫌疑; ~ть *кого-л.* в двурушничестве 怀疑…搞两面派; ~ть *кого-л.* в обмáне 怀疑…有欺骗行为. 2. *что-л., о чём-л.* 猜想, 料想, 意料; я этого никак не ~л 我怎么也没料到这一点.

подозревá||ться 有嫌疑, 被怀疑; он ~ется в рáзных неблагови́дных делáх 他有做各种不体面事情的嫌疑.

подозрéни||е 怀疑, 疑惑, 猜疑, 嫌疑; арестовáть по ~ю в предáтельстве 因叛变嫌疑逮捕; быть под ~ем (на ~и) 被怀疑, 有嫌疑; взаи́мное ~е 互相猜忌; возни́кло ~е 起疑; вызывáть ~я 可疑; изли́шние ~я 多余的怀疑; рассéять ~ 消除怀疑.

подозри́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 令人怀疑的, 可疑的, 蹊跷的, 疑似有重病的; ~ая ли́чность 形迹可疑的人; ~ые симптóмы 令人疑似有重病的征候. 2. ~ая натурá 多疑的性格.

подоплёк||а 内情, 内幕, 底细; вы́яснить ~у собы́тий (действи-

тельное положéние вещéй) 查明内情; знать ~у 知底; ~а интрúги 阴谋的内幕. *См. также:* поднoгóтная.

подотчёт‖ный 1. 要报帐的, 必须报销的, 预付的; ~ные дéньги 预付款. 2. 有汇报义务, 对…报告工作的; ~ные *кому-л.* лúца 应向…报告工作的人员; я вам не ~ен 我没有责任向您说明.

подохóдный (~ая, ~ое, ~ые) 按收入征集的 (或征收的); ~ налóг 所得税.

подписáни‖е 签署, 具名; ~е коносамéнта 在提单上签字; процедýра ~я договóра 签约手续; ~е соглашéния 协定签字.

подписáть (подпúсывать) *что-л.* 签, 签署, 签字, 画押, 具名; ~ бумáгу (докумéнт) 签署公文; ~ прикáз 签署命令; ~ совместное заявление 签署联合声明; ~ довéренность 在委托书上签名; ~ договóр 签署条约.

подписáться 1. 见 подписáть; ~ под довéренностью 在委托书上签字; ~ (расписáться) на контрáкте 在合同上签名. 2. *на что-л.* 订阅, 预订, 订购, 认购; ~ на заём 认购公债.

подпúск‖а 1. (报刊等的) 订单; офóрмить ~у на газéту 办理订阅报纸的手续. 2. 字据, 甘结; дать ~у *о чём-л.* 具结.

пóдпис‖ь 签名, 签字; бумáга за ~ью начáльника 公文上有首长的签名; бумáга на ~ь 待签的公文; имéть ~ь 有某人的签字; дать *кому-л.* на ~ь 送交签署; препроводúть (отпрáвить) *что-л.* в соотвéтствующее вéдомство на ~ь 送交主管部门签署; прáво ~и 签字权, 签署权; получáть прáво ~и 获得签字权; постáвить своió ~ь 签上自己的名字; постáвить ~ь и скрепúть печáтью 签名盖章; ~и продавцá и покупáтеля 卖方和买方的签字; свéрка ~и 核对签字; собственнорýчная ~ь 亲手签字, 亲笔签名; ~ь уполномóченного лицá 授权人签字.

подрóбность 详情, 细节; интерéсная ~ 有趣的细节.

подрóбн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 详细; ~ое изложéние (описáние) 详细的叙述; ~о (детáльно) изучúть вопрóс 详细地研究问题; ~ое обслéдование *кого-л., чего-л.* 详细的调查; ~ый отчёт 详细的报告; ~ый разбóр 详细的分析. *См. также:* детáльный, обстоятельный.

подря́д 包工, 承包; брать ~ 承包; взять ~ на пострóйку дóма 承包建筑房屋的工程; договóр (контрáкт) на ~ 承包合同; генерáльный ~ 总承包; едúный ~ 单独承包; на услóвиях ~а 以承包形式; зая́вка на ~ 投标.

подря́дн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 承包的, 包工的; ~ые рабóты 承包工程.

подря́дчик 承包人; выбирáть ~а 选择承包人; выступáть в кáчестве ~а 担当承包人; генерáльный ~ 总承包人 (单位); компетéнтный ~ 懂行的承包人; консóрциум ~ов 承包方集团; независимый ~ 独立承包人; обязáтельства ~а 承包人的义务; ор-

ганизáция - ~ (контрагéнт) 承包单位; ~ на торгáх 招标人, 投标人, 递价人.

подслéдственн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 侦察中的 (指刑事案), (侦察程序中) 受审讯的, 为侦察而设的 ~ое дéло 侦察中的案件. 2. ~ый, ~ая (用作名) (侦察程序中) 受审讯的人, (指在侦查期中的的犯人) 未决犯.

подслýшать (подслýшивать) 偷听, 窃听; ~ чужýю тáйну 窃听他人秘密.

подстрекáтель 教唆者, 煽动者.

подстрекáть 教唆; ~ *кого-л., что-л.*, подбúть *кого-л., что-л., на что-л.*, 煽惑; ~ *кого-л. на что-л.* 调唆.

подсудúмый 被告人; мéсто ~ого в судé, скамья́ ~ых 被告席.

подсýдн||ый 归…级法院管辖的, 司法管辖权属于…的; дéло, ~ое городскóму судý 归市法院审理的案件.

подсчёт 得数, 计算的结果, 结算出 (或统计出) 的数据. *См. также:* расчёты.

подсчитáть (подсчúтывать) 计算, 结算; ~ расхóды 结算支出费用.

подтасовáть (подтасóвывать) 捣鬼, 作弊; ~ фáкты 为我所用的歪曲事实.

подтвердúть (подтверждáть) *что-л.* 证实, 承认…正确, 重申, 确认, 肯定; ~ слýхи 使传言得到证实; ~ получéние *чего-л.* 证实收到…

подтвердú||ться (подтверждáться) 证实, 应验, 证明无误; опасéния ~лись 疑虑应验了.

подтверждéние 证明, 证据; э́тот факт - ещё однó ~ егó винЫ 这件事实是他有罪的又一个证据.

подхóд 通路, 途径; прáвильный ~ к дéлу 对事情的正确态度.

подчинённ||ый (~ая, ~ое, ~ые) 部下; все ~ые его лю́бят 部下都很喜欢他.

подшúть (подшивáть) 缝上, 给…缝上衬里; ~ протокóл к дéлу 把记录订到卷宗里去.

пожáр 火灾, 失火; тушúть ~ 救火.

пожáрн||ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ая комáнда 消防队; ~ый надзóр 消防管理.

пожéртвован||ие 捐款; крýпное ~ие 一笔很大的捐款; сбор ~ий 募捐.

пожúзненн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 终身的, 一生的, 直到死的; ~ый пост 长斋; ~ое (тюрéмное) заключéние 终生监禁.

позóр 羞耻, 耻辱; покрЫть *кого-л.* ~ом 使…蒙受耻辱; смЫть ~ 雪耻.

позúция 位置, 地位, 方位; ~ нейтралитéта 中立状态.

позóрить *кого-л., что-л.* 玷辱; ~ (покрЫть позóром) *чьё-л.* дóброе úмя 玷污名誉.

позóрн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 可耻的, 卑鄙的, 无耻的; ~ые (постЫдные) делá 可耻的勾当; ~ый постýпок 可耻的行为.

поимённ||ый (~ая, ~ое, ~ые) 开具姓名的, 按名字的; ~ое голосовáние 记名投票; ~ый спúсок 名单.

поименовáть *кого-л.* (公文) 点名, 按名列举, 说出 (某些东西的) 名

称; ~ свидéтелей 点证人的姓名; ~ все вещéственные доказáтельства 列举全部证据.

поймка 捕获, 拘捕, 逮捕; ~ престýпника 逮捕罪犯.

поймá||ть *кого-л.* 缉获, 抓获, 擒, 捉住; вóра ужé ~ли 贼已经捉住了; ~ть (арестóвать) опáсного престýпника 抓捕要犯; престýпник был ~н (схвáчен) на мéсте преступлéния 罪犯当场就擒.

показáни||я 1. 叙述, 记载, 证明; ~я очеви́дцев 目击者的叙述. 2. 口供, 供词, 供状; давáть ~я 招供; не доби́ться от негó никаки́х ~й 问不出供来; запи́сывать (внести́ в протокóл) ~я 录口供; ~я обвиня́емого 被告的供词; откazáться от свои́х прéжних ~й 翻供; пи́сьменные ~я 供状, 书面供词; снимáть ~я *с когo-л.*, допрáшивать *кого-л.* 问口供; соглáсно ~ям свидéтелей 根据证人的供述; ýстные ~я 口头供词; ~я эксперти́зы 监定证明.

показáтел||ь 1. 标志, (常用复) 指标, 运转指标; гаранти́рованные ~и 保证的指标; кáчественные и коли́чественные ~и 质量和数量指标; техни́ческие ~и 技术指标; экономи́ческие ~и 经济指标; произвóдственные ~и 生产指标. 2. (数) 指数, 率; процéнтный ~ь 百分率.

показáтельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 可据以判断的, 很有代表性的, 意义 (或意味) 深长的; ~ый при́знак 可据以判断的迹象. 2. 公开举行的, 当众进行的; ~ый судéбный процéсс 公开审判. 3. 示范的; ~ое хозя́йство 示范农场.

показá||ть (покáзывать) 1. ~ть докумéнты 出示证件. 2. ~ть *на кого-л.*, дать ~ния *о чём-л.* 供出; банди́ты дáли все ~ния о своём преступлéнии 匪徒们供出了全部罪行; престýпник ~л на своегó сообщника 罪犯供出了他的同谋者; свидéтели ~ли, что нóчью обвиня́емый был дóма 证人供称, 被告人夜间没外出.

показнóе (показýха) 示范的, 作样品的; всё э́то ~ (однá тóлько ви́димость) 虚有其表.

покая́ние 忏悔, 悔过, 悔罪; принести́ ~ 忏悔, 悔过.

покóнчить *с кем-л., чем-л.* 1. 作完, 搞完, 结束; ~ с рабóтой 结束工作. 2. 消灭, 摆脱, 破除, 消除, 杀死; ~ с бéдностью и отстáлостью 摆脱贫穷与落后; ~ с прогýлами 消灭旷工现象. 3. ~ с собóй (с жи́знью), ~ жизнь самоуби́йством 自杀, 自尽.

покрови́тель 庇护者, 保护者, 靠山; си́льный ~ 强有力的靠山.

покрови́тельственн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 庇护的, 袒护的; ~ое отношéние 袒护的态度; ~ый тон 庇护的口吻.

покрови́тельств||о 1. 包庇, 庇护, 保护; взять (приня́ть) *кого-л.* под своё ~о 袒护; под *чьим-л.* ~ом, при *чьём-л.* ~е 在…的包庇下; искáть *чьего-л.* ~а 求…的庇护. 2. 优待, 优惠, 待遇, 鼓励; окáзывать ~о (поддéржку) э́кспорту 对输出给予优惠.

покры́тие 抵补, 抵偿; ~ по аккреди́тиву 信用证抵补; золото́е ~ 黄金抵补; в ка́честве покры́тия 作为抵补; ~ платеже́й 抵补支付款; по́лное ~ 全部抵补; поступи́ло ~ по счёту 还帐款已收到(或入帐); предвари́тельное ~ 预先抵补; предоставля́ть ~ 提供抵偿; ~ по тра́тте 票据抵补.

покры́ть (покрыва́ть) *что-л.* 1. 偿付, 清偿; ~ задо́лженность (долги́) 抵帐, 清偿债务; ~ задо́лженность това́ром, дать това́р в покры́тие задо́лженности 用货物清偿债务; ~ (возмести́ть) недоста́чу 赔帐; ~ расхо́ды 抵偿开支. 2. *кого-л., что-л.* 包庇, 庇护, 掩盖; ~ *чью-л.* вину́ 掩盖…的错误; ~ соо́бщников 庇护同谋者.

покупа́тел||ь 买方, 买者; жа́лоба (касса́ция) ~я 买主要求复审; курс (цена́) ~я 买价, 有利于买主的行市.

покупа́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 购买(力)的; паде́ние ~ой спосо́бности 购买力下降; повыше́ние ~ой спосо́бности гра́ждан 提高公民的购买力; ~ая си́ла де́нег 货币的购买力; ~ая спосо́бность 购买力.

покупа́тельский (~ая, ~ое, ~ие) 买主的,顾客的; ~ спрос 顾客的需求.

поку́пка 1. 见 купи́ть; ~ в креди́т 赊买, 赊购; курс поку́пки 买入价; ~ (прода́жа) лице́нзий 购买许可证; ~ в рассро́чку 分期付款购买. 2. 买到的东西; дорога́я ~ 买到的贵货.

поку||си́ться (покуша́ться) *на кого-л., что-л.* 图谋, 谋取, 谋害; ~ша́ться на чужо́е добро́ 企图侵吞别人的财产; ~ша́ться на *чью-л.* жизнь 谋害…的性命; ~си́ться уби́ть *кого-л.* 谋杀…

покуше́ние 示遂罪, 未逐, 行刺; ~ на *чью-л.* жи́знь (на уби́йство) 杀人未遂.

по́лис (страхово́й по́лис, по́лис страхова́ния) 保险单; аннули́ровать ~ 取消保险单; бла́нковый ~ 空白保险单; выдава́ть ~ 发给保险单; генера́льный ~ (осо́бое соглаше́ние) 预定保险单; держа́тель ~а 保险单持有者; не валюти́рованный ~ 不定值保险单; откры́тый ~ 预定保险单; ра́зовый ~ 一次性保险单; ре́йсовый ~ 航程保险单; сме́шанный ~ 混合保险单; типово́й ~ 标准保险单; фра́хтовый ~ 海运保险单.

поли́тик 政治(活动)家; дальнови́дный ~ 有远见的政治家.

поли́тик||а 政策, 政治; ~а активиза́ции эконо́мики 搞活经济的政策; ~а блоки́рования цен 冻结价格政策; валю́тная ~а 通货政策, 货币政策; валю́тно-фина́нсовая ~а 货币金融政策; внешнеторго́вая ~а 对外贸易政策; внешнеэкономи́ческая ~а 对外经济政策; вне́шняя ~а 对外政策, 外交政策; деви́зная ~а 外汇政策; дефляцио́нная ~а 通货紧缩政策; дивиде́нтная ~а 股息政策; инвестицио́нная ~а 投资政策; ~а конце́ссий 租让政策; крах ~и 政治上的破产; ~а силы 实力政策; тамо́женная ~а 关税政策; ~а цен 物价政策; экономи́ческая ~а 经济政策.

политѝческ‖ий (~ая, ~ое, ~ие) 政治的, 政治上的, 政务的; ~ий дéятель 政治 (活动) 家; ~ая позѝция 政治立场; ~ое управлéние 政治部.

полицéйск‖ий (~ая, ~ое, ~ие) 1. 警察 (机关) 的; ~ий (指个别的巡捕) 巡捕; патрýльный ~ий 巡警 (指个别的巡警); ~ий учáсток 警察分局; ~ое управлéние 巡捕房, 警察局; ~ий террóр 警察恐怖. 2. (用作名) 警察.

полѝци‖я 警察当局, 警察机关, (用作集) 警察; вести *кого-л.* в ~ю 把…送往警察局; кóнная ~я 骑警; рабóтники ~и 公安人员. *См. также:* милѝция.

полѝчн‖ое (с полѝчным) 当场; поймáть (захватѝть) с ~ым 当场捕获 (或被捕); попáсться с ~ым 当场被捕.

полномóчи‖е 全权, 权限, 权利; всеобъéмлющие (неогранѝченные) ~я (карт-блáнж) 全权; давáть ~я 给予权利; дéйствовать в рáмках предостáвленных ~й 在授予的权限范围内活动; имéть ~я 具有全权; объём (предéл) ~й 权限范围, 代理范围; определѝть объём (предéл) ~й 确定权限范围; огранѝчивать ~я 限制权利; определя́ть ~я 确定权限; осуществля́ть ~я 行使权利; передавáть ~я 移交权利, 转交权利; в предéлах прав и ~й 在权利和权限范围内; чрезвычáйные ~я 特命全权; ширóкие ~я 广泛权限; предостáвить ~я *кому-л.* 授给…全权; предоставля́ть ~я 授予权利; ~я на ведéние дел 处理事物的全权; быть облечённым чрезвычáйными ~ями 被授予特命全权.

полномóчный (~ая, ~ое, ~ые) (有) 全权的; ~ представѝтель 全权代表; чрезвычáйный и ~ посóл 特命全权大使.

полнопрáвный (~ая, ~ое, ~ые) 享有充分权利的; ~ граждани́н 享有充分权利的公民.

положéни‖е 1. (人在社会上, 家庭中等的) 地位; легáльное ~е 人的法律地位; нерáвное ~е 不平等的地位; социáльное (общéственное) ~е человéка 人的社会地位, 身份; служéбное ~е 职位; руководя́щее ~е 领导地位; занимáть ~е (在社会上) 有地位. 2. 情况, 状况, 处境; материáльное ~е 物质状况; ~е дел (一般的) 情况; вы́ход из трýдного ~я 摆脱困难处境的出路; первоначáльное ~е (стáтус-кво) 原状; постáвить в *какое-л.* ~е 使处于…状况; находѝться в затруднѝтельном ~и 处于困境; перейтѝ на нелегáльное ~е 转入地下 (状态). 3. 形势, 局势; междунарóдное ~е 国际局势; внýтреннее ~е в странé 国内形势; экономѝческое ~е 经济形势. 4. 状态; объявѝть воéнное ~е 宣布处于战时状态. 5. 条例, 规章, 规定; ~е о вы́борах 选举条例; óбщие ~я 总则, 总纲. 6. 原理, 论点; основны́е ~я 基本原理; наýчные ~я 科学原理.

полос‖á 版面; материáлы пéрвой ~ы́ газéты 报纸第一版的资料; объявлéния на послéдней ~é

газéты 登在报纸最后一版上的广告; пéрвая ~á 头一版.

пóлу... 半, 不完全; ~официáльный 半官方的; ~фабрикáт 半成品.

получáтел||ь 1. ~ь грýзов 领货人, 收货人. 2. ~ь платежéй 收款人; искажáть наименовáние ~я платежéй 写错收款人姓名; наименовáние ~я платежá 收款人姓名; ~ь перевóда 收款人.

получéни||е 收到; по ~и 在收到…之后.

получи́ть (получáть) 1. *что-л.* 收到, 领到, 得到; ~ зарплáту 领到工资; ~ пáспорт 领取护照; ~ пóмощь от дрýга 得到朋友的帮助; ~ возмóжность *что-л.* дéлать 得到 (做…) 的可能性. 2. *что-л.* 接到, 接受; ~ прикáз 接到命令; ~ закáз 接受定货. 3. *что-л.* (与某些抽象名词连用) 遭到, 受到, 获得; ~ вы́говор 受到申诉; ~ извéстность, ~ признáние 得到名声, 出名; ~ распространéние 得到传播 (或推广).

полýчк||а 工资, 工钱; получи́ть ~у 领工资; заня́ть дéнег до ~и 头领工资借点钱. *См. также:* зарплáта.

полцены́ 半价, 对折; купи́ть за ~ 买得很便宜.

пóльз||а 益处, 好处, 利益, 用处, 效用; большáя ~а 很大的益处; с ~ой для дéла 对事情大有益处; без вся́кой ~ы 毫无用处; принести́ ~у 带来利益; в ~у 1) *кого-л. чего-л.* 为…的利益, 对…有利; в ~у óбщества 为社会的利益, 有利于社会; 2) *чего-л.* 赞成, 拥护, 支持; дóводы в ~у *чего-л.* 赞成…的理由; говори́ть (свидéтельствовать) в ~у *кого-л., чего-л.* 说明 (或证明等) 有利于…; э́то говори́т не в вáшу ~у 这说明对您不利; пойти́ *кому-л., чему-л.* на ~у 对…见效验, 有效用.

пóльзовани||е 使用; прáво ~я 使用权; продолжи́тельность ~я 使用期限.

пóльзоваться 1. 用, 使用, 运用, 采用; ~ нóвыми мéтодами 采用新方法. 2. 利用, 趁; ~ удóбным слýчаем 利用机会. 3. 享有, 享受, 拥有; ~ авторитéтом 有威信; ~ прáвом избирáть и бы́ть и́збранным 享有选举权和被选举权; ~ успéхом 有成绩.

помести́ть (помещáть) *что-л.* 把…存入, 投入; ~ сбережéния в сберкáссу 把积蓄存入储蓄所; ~ капитáл в предприя́тие 向企业投资.

помещéние 房屋, 室, 房间; опечáтать ~ 查封房间; жилóе ~ 住房.

помéщик 地主.

поми́ловать 赦免, 给…减刑; ~ осуждённого 给被判罪的人减刑.

пóмощ||ь 帮助, 援助, 救济, 救援, 救护, 医治; безвозмéздная ~ь 无偿援助; без посторóнней ~и 无外人的帮助; бескоры́стная ~ь 无私的援助; взаи́мная ~ь 互相援助; звáть на ~ь 呼救; инострáнная ~ь 外援; оказáть *кому-л.* ~ь 帮助…, 提供帮助; окáзывать материáльную (дéнежную) ~ь *кому-л., чему-л.*, субсиди́ровать *кого-л., что-л.* 补贴; предоставля́ть ~ь 提供援助; проси́ть о ~и 请求帮助; ~ь в ви́де субси́дий

以救济为形式的援助; финáнсовая ~ь 财政援助.

поневóле 迫不得已, 不得不, 无可奈何, 不由得; согласи́ться ~ 不得不同意.

пониже́ни||е тенде́нция к ~ю 下降趋势.

пони́зить (понижáть) *что-л.* 降低 (水平), 减低 (程度, 强度等); ~ це́ны 降低物价; ~ кáчество прoду́кции 降低产品质量.

понуди́ть (понуждáть) *кого-л.* 迫使, 强迫; ~ждáть *кого-л.* к соглáсию 强迫…同意.

понятóй (~ая, ~ые) (搜查, 登记财产等时, 当局约来当场作证的) 证人, 见证人.

попá||сться (попадáться) 陷入, 落入, 被捉住, (当场) 被捕; ~сться в лову́шку 陷入圈套; ~сться на крáже 行窃时被捉住; престу́пник ~лся 罪犯落网了.

попрáть (попирáть) 蹂躏, 破坏, 践踏; ~ чужи́е правá 践踏别人的权利; ~ закóны 违犯法律.

популя́рность 声誉, 声望.

попусти́тельство 纵容, 放任, 姑息; престу́пное ~姑息养奸; ~ престу́пным де́йствиям 纵容犯罪行为.

попы́тк||а 尝试, 企图; ~а к бе́гству 逃跑的企图; ~а примире́ния 和解的试图; сде́лать ~у уговори́ть *кого-л.* 试图去说服…

пораже́ние 1. 败, 失败, 战败; пóлное ~ 彻底失败; окóнчиться ~м 以失败告终. 2. ~ в правáх 剥夺权利.

порвáть (порывáть) 断绝 (关系, 友谊等), 同…绝 (或断) 交; порвáть дипломати́ческие отноше́ния 断绝外交关系; ~ связь *с кем-л.* 同…断绝关系.

порицáние 指摘, 责备, 斥责; вы́нести ~ *кому-л.* 责备…, 加以斥责; обще́ственное ~ 公开谴责; ре́зкое осужде́ние 强烈谴责.

порицáть *кого-л., что-л.* 指摘, 责备, 斥责, 谴责; ~ *чьё-л.* поведе́ние 指摘…的行为.

порóчить (опорóчить) *кого-л., что-л.* 败坏, 中伤, 使蒙受耻辱, 玷辱, 侮辱; ~ *чьё-л.* и́мя 败坏…的名声; ~ *чью-л.* рабóту 说…的工作的坏话. *См. также:* компромети́ровать.

порт 港, 港口; грузовóй ~ 货港; воéнный ~ 军港; возду́шный ~ 航空港; есте́ственный ~ 天然港; кру́пный ~ 大港口; морскóй ~ 海港; ~ назначе́ния 目的港, 指定港; ~ отгру́зки 发运港, 发运口岸, 起程港; откры́тый ~ 开放港口, 商埠; ~ погру́зки 装运港; ~ прибы́тия 到达港; ~ разгру́зки 卸货港; торгóвый ~贸易口岸.

пору́ки 担保, 保证; отдáть (взять) на ~ *кого-л.* 交由保人担保, 作保.

поруче́ни||е 1. 任务, 差事, 委托书, 委托办理的事情; аккредитóванное ~е 信用证委托书; выполня́ть ~е 完成…委托; дать *кому-л. какое-л.* ~е 委托…办理…, инкáссовое ~е 托收, 委托书, 托收单, 托收委托书; испóлнить ~е 完成委托的任务; направля́ть ~е 邮寄委托书; отве́тственное ~е 重要的差事; по ~ю 受…委托; приня́ть ~е 接受委托. 2. платёжное ~е (авизовáние

платежа́) 付款通知, 付款委托书; выставля́ть платёжное ~е 递交托付单; неопла́ченное платёжное ~е 未支付的托付单; ~е о перево́де 委托汇款; ре́естр платёжных ~й 付款委托书登记簿.

поручи́тельство 担保, 保证, 保证书, 担保书, 书面担保; де́нежное ~ 金钱担保; креди́тное ~ (обеспече́ние) 信贷担保, 信贷保证; предста́вить ~ 作保.

поручи́ть (поруча́ть) *кому-л.* 委托, 交…办理, 嘱托; ~ ва́жное де́ло *кому-л.* 把重要的事交给…办.

поручи́ться *за кого-л., что-л.* 取保, 作保; ~ за ка́чество това́ра 保证商品质量; ~ за пра́вильность све́дений 保证消息的准确性; ~ за рекоменду́емого рабо́тника 替被推荐的工作人员担保. *См. также:* взять на пору́ки, руча́ться.

по́рча 损坏; ~ багажа́ 行李损坏. *См. также:* поврежде́ние.

поря́д‖ок 1. 有条理, 整齐, 秩序; по́лный ~ок 秩序井然; соблюда́ть ~ок 遵守秩序; подде́рживать ~ок 维持秩序; навести́ ~ок *где-л.* 整理, 整顿 (某处). 2. (社会) 制度, 治安; обще́ственный ~ок 社会治安; наруша́ть обще́ственный ~ок 扰乱社社会治安; подде́рживать обще́ственный ~ок 维持社会治安. 3. 方式, 方法, 规则, 程序, 手续; ~ок вы́боров 选举规则; ~ок голосова́ния 表决方式, 投票程序; ввести́ но́вые ~ки 制定新规则; нотариа́льный ~ок 公证手续; ~ок рассмотре́ния спо́ров 争议处理办法; ~ок расчётов 结算程序; ~ок регистра́ции 注册方法; ~ок уведомле́ния 通知的程序. *См. также:* процеду́ра. 4. 性质; вопро́сы идеологи́ческого ~ка 思想问题; явле́ния одного́ ~ка 同样的现象, 性质相同的现象.

посети́тель 访问者, 参观者; ~ вы́ставки 展览会的参观者.

посла́нник 公使; сове́тник-~ 公使衔参赞; чрезвыча́йный и полномо́чный ~ 特命全权公使.

после́дстви‖я 后果, 影响; оста́вить без ~й (对申请等) 不予批准; привести́ к серьёзным ~ям 引起严重的后果; тяжёлые ~я 严重后果.

посо́бие 补贴, 津贴, 抚恤金; вы́дать ~ *кому-л.* 发给…津贴; выходно́е ~ 退职金; ~ по демобилиза́ции 复员费; де́нежное ~ 救济金; ~ по инвали́дности 残废抚恤金; обрати́ться за ~м 请求补助; ~ (допла́та) за опа́сную рабо́ту 危险工作津贴; получа́ть ~领补贴. *См. также:* субси́дия.

посо́бник 帮手, 从犯, 帮凶, 共谋者. *См. также:* соуча́стник.

посо́бничество 帮凶行为, 同谋, 同犯; осуди́ть за ~ 因同谋而处刑.

пос‖о́л 大使; дипломати́ческий представи́тель в ра́нге ~ла́ 大使级外交代表; отозва́ть ~ла́ 召回大使; ~о́л в Кита́е 驻华大使; назна́чить *кого-л.* ~ло́м 任命…为大使; ~о́л по осо́бым поруче́ниям 特使; чрезвыча́йный и полномо́чный ~о́л 特命大权大使.

посо́льств‖о 使馆, 大使馆; соста́в ~а 大使馆人员; секрета́рь ~а 大使馆秘书.

посре́дник 1. 经纪人, 中人. 2. 中间人, 调停人; выступа́ть ~ом 打圆场; вы́ступить ~ом в спо́ре 从中说合人; проси́ть *кого-л.* быть ~ом 请人当媒介; опла́та произво́дится че́рез ~а 钱由经手人交付.

посре́дничать 当经纪人, 当中人, 当调停人, 调停, 调解; ~ и мири́ть 居间调解说和; ~ в спо́ре 调停纷争.

посре́дничество 1. 中介作用, 经纪; вознагражде́ние за ~ 中介酬金. 2. 调停, 调解, 斡旋, предложи́ть своё ~ 出面斡旋.

пост 1. 岗哨, 哨所; наблюда́тельный ~ 观察哨; откры́тый ~ 明哨; тамо́женный ~ 海卡, 海关税卡. 2. 哨兵, 警戒分队; ~ охране́ния 警戒哨兵; прове́рка ~о́в 查岗; установи́ть индивидуа́льный ~ 设单人岗. 3. 职位, 岗位; высо́кий (отве́тственный) ~ 重要职位, 负责岗位; руководя́щие ~ы́ 领导岗位.

поста́в‖ка 交货, 供应, 供给, 供货; бу́дущая ~ка 未来供货; вре́мя ~ки това́ров 交货时间; встре́чная ~ка, встре́чные ~ки 换货, 反向供应; гра́фик ~ок 供货表; наруша́ть гра́фик ~ок 违反供货时间表; заде́ржка в ~ке 拖延供货; компле́ктная ~ка 成套供货; контра́ктная ~ка 合同供货; ме́сто ~ки 交货地点; объём ~ок 供货量; пла́новые ~ки 计划供货, 计划供应; срок ~ки 交货期; срыв сро́ка ~ки 中断供货期限, 不能按期交货; сро́чная ~ка 紧急供应; ~ка сырья́ заво́дам 向工厂提供原料; ~ка това́ра 供货, 交货; транзи́тная ~ка 直达交货; усло́вия ~ки 交货条件; цена́ ~ки 供货价格.

поставщи́к 供货人, 供货人 (单位), 供应者, 供给者; вы́бор ~а́ 选择供货人; выбира́ть ~а́ 选择供货人; выступа́ть в ка́честве ~а́ 担当供货人, 以供货人身份; генера́льный ~ 总供货人; ~-сме́жник 辅助企业, 协作厂.

постановле́ние 1. 决定, 决议; ~ суда́ 法庭决议, 法院判决; ~ о́бщего собра́ния 大会决议; отмени́ть (аннули́ровать) ~ 取消决议; приня́ть ~ 通过决议. 2. Прави́тельственное ~ (政府机关的)命令, 指令; ~ Госсове́та КНР 中华人民共和国国务院命令; издава́ть ~ 颁布命令; ~ о поря́дке проведе́ния вы́боров 选举程序法 (令).

постов‖о́й (~ая, ~ое, ~ые) 岗警, 岗哨的, 哨兵的, 站岗的; ~о́й милицион́ер 站岗的民警, 值勤的民警; ~а́я слу́жба 岗哨勤务, 站岗.

поступи́ть‖ся (поступа́ться) 让出, 放弃, 牺牲; ~ся свои́ми интере́сами 牺牲自己的利益.

поступле́ние 进款, 进货, 收入, 进项; больши́е ~ в банк 银行的大批进款; валю́тные ~ (валю́тная вы́ручка) 外汇进款; де́нежные ~ 现金收入; э́кспортные ~ 出口收入.

посту́пок 行为, 举动; одо́брить *чей-л.* ~ 赞成…的举动.

постфа́ктум 事后; объяви́ть *о чём-л.* ~ 事后宣布…

посяга́тельство 企图侵犯 (或侵占, 侵害), 谋害, 蓄意危害; ~ *на чью-л.* свобо́ду 图谋侵犯…的自由; ~ *на чью-л.* жизнь 谋害…; ~ на госуда́рственную со́бственность 企图侵吞国家财产.

посягну́ть (посяга́ть) *на кого-л., что-л.* 企图侵犯 (或侵占, 侵害), 谋害, 蓄意危害; ~ на *чью-л.* жизнь 企图谋害…; ~ на *чей-л.* суверените́т 企图侵犯…的主权.

потво́рство 放任, 纵容, 娇纵, 姑息; ~ престу́пным элеме́нтам 姑息养奸.

потенциа́л 潜力, 潜能, 潜在力量; экономи́ческий ~ госуда́рства国家的经济潜力; э́кспортный ~出口潜力.

потерпе́вший (~ая, ~ие) 事主, 受害的.

поте́р‖я 1. 丧失, 失掉; ~я трудоспосо́бности 失去劳动能力. 2. 失物, 损失, 损耗; валю́тные ~и外汇损失; курсовы́е ~и汇价损失, 兑换损失; людски́е и материа́льные ~и 人员和物质的损失; произво́дственные ~и 生产损耗; понести́ ~и 遭受损失; складски́е ~и 仓储损失. *См. также:* ущёрб. 3. ~я вре́мени 时间的消耗.

пото́мственн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 世袭的, 祖传的; ~ый дворяни́н 世袭贵族; ~ое име́ние 祖产.

потреби́тель 消费者; коне́чный ~ 最终消费者; ма́ссовый ~ 广大消费者; платёжеспосо́бный ~ 有支付能力的消费者.

потребле́ни‖е това́ры ма́ссового ~я 大众消费品, 一般顾客需要的商品; фонд ~я 消费基金.

потре́бност‖ь 需求, 需要; инвестицио́нная ~ь 投资需求; ~и ры́нка 市场需求; удовлетворя́ть ~и 满足需求; насу́щная ~ь 迫切的需要; удовлетвори́ть материа́льные и культу́рные ~и 满足物质和文化上的需要; испы́тывать ~ь *в чём-л.* 感到需要… *См. также:* спрос, запро́сы.

потре́бн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 必需的, 需要的, 所需的; ~ое коли́чество 需要量; ~ое коли́чество това́ров 所需的商品数量.

похити́тель 拐子.

похи́тить (похища́ть) *кого-л., что-л.* 偷走, 窃去, 掳, 诱拐, 拐骗, 绑架.

почи́н 1. пе́рвая сде́лка (第一次成交) 开张, 创举, 首创, 发起, 提倡; по *чьему-л.* ~у 按照…的倡导. 2. хоро́шее нача́ло 顺利开头, 良好开端开头的事, 开张; де́лать (брать) ~ 开个头.

по́чт‖а 邮局, 邮政; входя́щая ~а 来件; ~а КНР 中华人民共和国邮政; отправля́ться на ~у 到邮局去.

почта́мт 市邮政总局.

почто́в‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 邮政的, 邮递用的, 为邮政服务的; ~ые опера́ции 邮政; ~ое отделе́ние 邮政分局; ~ый перево́д 邮汇; ~ый я́щик 邮箱.

по́шлин‖а 税, 关税, 附加税; ге́рбовая ~а 印花税; возмеще́ние тамо́женных ~ 补偿关税; ежего́дная ~а 每年税; и́мпортная ~а

进口税; тамо́женная ~а 关税; взима́ть тамо́женные ~ы 征关税; облага́емый ~ой 应征关税的; облага́ть ~ой *что-л.* 征税, 收税, 对…课税; очи́стка иму́щества от тамо́женных ~ 财产结关; пате́нтная ~а (пате́нтный сбор) 专利税; подлежа́ть обложе́нию ~ой 应征税; не подлежа́ть обложе́нию ~ой 免征税 ~а за регистра́цию бра́ка 结婚登记手续费; э́кспортная ~а 出口税.

по́шлинн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 税的, 手续费的; ~ый тари́ф 关税税率; ~ые вы́платы 税金.

поэта́пность 阶段性.

пра́вд||а 1. 真情, 真相, 实话, 真谛, (文学作品, 戏剧等的) 真实性; сказа́ть ~у 说实话; чи́стая ~а 真正的老实话. 2. 正义, 公正, 公平, 公正的制度; иска́ть ~ы *где-л., у кого-л.* 寻找公正; стоя́ть за ~у 主持公道.

правди́вост||ь при́нцип ~и и дове́рия (оди́н из основны́х в кита́йском законода́тельстве) 诚实信用原则.

правди́в||ый (~ая, ~ое, ~ые) 好说实话的, 诚实的, 老实的; ~ая речь 实在话; ~ый челове́к 老实人.

пра́вил||о 条例, 规章, 规则, 定理; ~а вну́треннего распоря́дка 内部规章; ~а междунаро́дных перево́зок 国际运输规则; подро́бные ~а 细则; по установи́вшимся (де́йствующим) ~ам 照章; процеду́рные ~а 程序规则; ~а санитари́и 卫生规定; составля́ть исключе́ние из ~ 成为规则中的例外; ~а страхова́ния 保险条例, 保险规则; ~а судопроизво́дства 诉讼程序条例, 诉讼程序规则; тамо́женные ~а 海关规章; в ра́мках тамо́женных ~ 在海关规章范围内; выполня́ть тамо́женные ~а 执行海关规章; наруша́ть тамо́женные ~а 违反海关规章. *См. также:* уста́в, положе́ние.

прави́тельственн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 政府的; ~ая делега́ция 政府代表团; ~ые учрежде́ния 政府机关.

прави́тельств||о 政府; вре́менное ~о 临时政府; глава́ ~а 政府首脑; ~о Кита́йской Наро́дной Респу́блики 中华人民共和国政府; ~о ушло́ в отста́вку 政府辞职.

правле́ни||е 董事会; ~е акционе́рного о́бщества 股份公司董事会; ~е ба́нка 银行董事会; председа́тель ~я 董事长; член ~я 董事; член ~я ба́нка 银行董事.

пра́в||о 1. ~о 法, 法律, 法制, 法学; администрати́вное ~о 行政法; возду́шное ~о 航空法; госуда́рственное (конституцио́нное) ~о 国家法, 根本法, 宪法; гражда́нское ~о 民法; де́йствующее ~о 现行法; договорно́е ~о 合同法; зако́нное ~о 合法权利; земе́льное ~о 土地法; избира́тельное ~о 选举法; основны́е положе́ния земе́льного ~а 土地法大纲; интертемпора́льное ~о 世俗间的法律; истолкова́ние ~а 解释法律; конституцио́нное ~о 宪法; континента́льно-европе́йское ~о 欧洲大陆法; ко́нсульское ~о 领事法; материа́льное ~о 实体法; междунаро́дное ~о

国际法; междунаро́дное догово́рное ~о 国际合同法; но́рма ~а 法律规范, 法律准则; о́бщее ~о 普通法; обы́чное ~о 习惯法; обяза́тельственное ~о 债法; оши́бка в ~е 法律中错误; пате́нтное ~о (пате́нтное законода́тельство) 专利法; прецеде́нтное ~о 案例法, 判例法; примени́мое ~о 适用的法律, 适用的律法; процессуа́льное ~о 程序法; публи́чное ~о 公法; в соотве́тствии с ~ом 根据法律; ~о справедли́вости 衡平法, 横平法; субъе́кт ~а 法律主体, 合法主体; уголо́вное ~о 刑法. 2. 权, 权利; абсолю́тное ~о 绝对权, 动产实际占有权; а́вторское ~о 版权, 著作权; переда́ча а́вторского ~а 发明权的转让; ~á аге́нтов 代理人的权利; аннули́ровать ~ó 取消权利; аре́ндное ~о 租赁权; ~о бракова́ть 有权报废; ве́щное ~о 物权; ве́щное иму́щественное ~о 财产占有权; воспо́льзоваться ~ом 利用权利; восстанови́ть в ~áх 恢复权利; ~о вы́хода из консо́рциума 退出集团的权利; ~о го́лоса 投票权, 发言权; гражда́нские ~á 公民权; ~á по догово́ру 契约规定的权利; зако́нные ~á и интере́сы 合法权益; зало́говое ~о 抵押权; изобрета́тельское ~о 发明权法; име́ть ~о 有权; име́ть зако́нное ~о 拥有合法权利; ~о на иму́щество, иму́щественные ~а 产权, 财产权; ~á и интере́сы 权益; ~о на иск 诉讼权; исключи́тельное ~о 特权, 特殊权利, 传有权, 惠有权; лиша́ть ~а 剥夺权利; моно́польное ~о 垄断权, 专用权, 专利权, 专营权; наруша́ть ~о 违反权利; насле́дственное ~о 继承法; ~о на́ции на самоопределе́ние 民族自决权; неотъе́млемое ~о 不可剥夺的权利; посягну́ть на неотъе́млемые ~á друго́го челове́ка 侵犯他人人身权益; обеспе́чить ~о *на что-л.* 保障对…的权利; ~о облада́ния 所有权; объе́кт (предме́т) ~а 权利的客体; ~á и обя́занности гра́ждан 公民的权利和义务; служе́бные ~á и обя́занности 权责; обяза́тельственное ~о 债权; ограни́чивать ~á 限制权利; определя́ть ~á 规定权利; основны́е ~á 基本权利; оставля́ть за собо́й ~о 保留权利; осуществля́ть ~о 行使权利; отказа́ться от ~а 放弃权利; относи́тельное ~о 相对权; ~á перево́зчика 承运人的权利; передава́ть ~á 移交权利; переуступа́ть ~á 越权, 转让权利; по ~у 有权利; ~о по́дписи 签署权; ~о по́льзования 使用权; по́льзоваться ~ом 利用权利; по́льзоваться ~ом избира́ть и бы́ть и́збранным 享有选举权和被选举权; превы́сить свои́ ~á 越权; предоставля́ть ~о 授予权利; преиму́щественное ~о 优先权; ~о на прете́нзию 索赔权, 要求赔偿的权利; призово́е ~о 捕获权; ~á принципа́ла 委托人的权利; процессуальное ~о 诉讼法; ра́вные ~а 平分权, 相等的权利; по́льзоваться ра́вными (одина́ковыми) ~а́ми 享受平等权利; ~о

распоряже́ния гру́зом 货物处理权; реа́льные ~а́ 实权; ~о регре́сса 代偿权; ~а́ на результа́ты интеллектуа́льной де́ятельности 智力劳动成果占有权; в~е сде́лать *что-л.* 有权做..., 可以做...; ~о си́льного 强权; ~о со́бственности 所有权; ~о со́бственности на зе́млю 地权; ~о со́бственности на иму́щество 财产所有权; перехо́д ~а́ со́бственности 财产转让权, 过户, 所有权转让; ~о со́бственности перехо́дит обра́тно к... 所有权归某人, 转让某人; ~о со́бственности на това́р 商品所有权; ~о удержа́ния со́бственности 留置权, 财产留置权, 扣压权; сохрани́ть за собо́й ~о *на что-л.* 保留...权利; ~о страхова́теля 投保人权利; ~а́ страховщика́ 承包人的权利; субъекти́вное ~о 法定权利; суверéнные ~а́ на возду́шное простра́нство 领空权; сувере́нные ~а́ на террито́рию 领土主权; ~а́ на территориа́льные во́ды 领海权; теря́ть ~о 丧失权利; торго́вое ~о 商法; ~о на труд 劳动权; ~о увольне́ния 罢免权; уступа́ть ~о 让权; ~о на фи́рменное наименова́ние 公司名称权; форма́льное ~о 形式法, 形式上的权利; ~а́ экстерриториа́льности и ко́нсульской юрисди́кции 治外法权和领事裁判权; ~а́ челове́ка 人权. 3. 资格; ~о контро́ля 监督资格; име́ть ~о *на что-л.* 对...有资格; лиши́ть ~а (дисквалифици́ровать) *кого-л., что-л.* 取消资格; лиша́ть ~а адвока́тской де́ятельности (зва́ния адвока́та) 取消律师资格; в ра́вных ~а́х 以平等身份, 以同等资格. 4. (只用复) 驾驶证; води́тельские ~а́ 驾驶证; у шофёра ~а́ отобра́ли 司机的驾驶证被没收了. 5. на ~а́х *кого-л. чего-л.* 以...身份 (或资格), 以...名义.

правове́д 法学家.

правове́дение 法 (律) 学.

правов||о́й (~ая, ~ое, ~ые) 根据法律的, 合法的; ~о́й институ́т 法学院; ~ы́е но́рмы 法规; ~ы́е обстоя́тельства 法律状况.

правоме́рн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 合法的, 合理的, 正当的; ~ое заключе́ние 合理的结论; ~ые но́рмы 法规.

правомо́чно||сть 全能, 全权; ~сть встре́ч (заседа́ний) 会晤的法律有效性; ~е лицо 有全权的人.

правонаруше́ние 违法行为.

правонаруши́тель 违法的人.

правопоря́док (правова́я систе́ма госуда́рства) 法律程序, 法制.

правопрее́мник 权利继承人, 权利继受人.

правоспосо́бн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 法律上认为有能力的; ~ое лицо́ (法律上) 有能力的人.

правосу́дие 司法, 司法机关, 审判.

правот||а́ 正确性, 正义性; ве́рить в ~у́ своего́ де́ла 相信自己事业的正确性; доказа́ть свою́ ~у́ 证明自己有理.

прагмати́зм 实用主义.

пра́ктик||а 1. ба́нковская ~а 银行惯例; страхова́я ~а 保险业务; существу́ющая суде́бная ~а 现

实诉讼手续. 2. сочетáть теóрию с ~ой 理论与实践相结合.

практи́ческ‖ий (~ая, ~ое, ~ие) 1. 实践的, 实际的, 实地的; ~ая дéятельность 实际 (或实践) 活动; ~ое применéние знаний 实地应用知识; ~ий результáт 实效. 2. 具体的; ~ое руковóдство 具体领导. 3. 实习的; ~ие заня́тия 实习课.

преáмбула (国际条约, 协定或重要法案等的) 前文, 序言; ~ соглашéния 协定序言; ~ резолю́ции 决议前言 (或序言); ~ Устáва Организáции Объединённых Нáций 联合国宪章前言.

предавá‖ть (предáть) 1. 叛变, 背叛; ~ть Рóдину 背叛祖国. 2. 出卖; ~ть дрýга врагáм 出卖朋友给敌人. 3. (庄严) 予以, 处以, 加以, 付诸, 使受...; ~ть смéрти 处以死刑, 杀死; ~ть *кого-л.* судý 把...交付法院.

предвари́тельн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 初步的; ~ый план 初步计划; ~ое соглашéние 初步的协议; по ~ым дáнным 根据初步材料. 2. ~ое слéдствие 预审. 3. ~ое заключéние 拘留, 审查.

предвзя́тый 有成见的, 有偏见的; ~ взгляд 偏见, 成见.

предви́деть 预见, 预知, 预测, 预料到; ~ ход собы́тий 预见事态的进展.

предвы́борн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 选举前的; ~ая агитáция 竞选宣传; ~ая борьбá (кампáния) 竞选; ~ое собрáние 准备选举的大会.

предéл 1. 限度. 2. за ~ами страны́ 在国外.

предложéн‖ие 1. 提议, 建议; снять ~ие 撤回提案; снять прéжнее ~ие 取消原议; отклони́ть ~ие 拒绝建议. 2. 供应, 供给; закóн спрóса и ~ия 供求规律. 3. 报价, 实盘; аннули́ровать ~ие 取消报价; аннули́ровать ~ие, отзывáть ~ие 撤标; внести́ ~ие 提出建议; встрéчное ~ие 还价, 还盘; дéлать ~ие 提出报价; коммéрческое ~ие 商业报价; конкурéнтное ~ие 竞争性报价; ~ие купи́ть 报买价; отзывáть ~ие 收回报价; отклоня́ть ~ие 不接受报价, 拒绝发盘; приéмлемое ~ие 可接受的报价; принимáть ~ие 接受报价; ~ие продáть 报卖价; рассмáтривать ~ие 研究报价; свобóдное ~ие 虚盘; твёрдое ~ие (офéрта) 实盘; тéндерное ~ие 投标递加.

предмéт 1. 物体, 物品, 东西; ~ы, запрещённые к произвóдству 禁制品; ~ы ширпотрéба 日用品, 消费品. 2. 题目, 主题, 对象, 客体, 目标; ~ внимáния 注意的目标; ~ наýчного исслéдования 科学研究课题; ~ спора 争论的问题; ~ хищéния 掠夺的对象.

преднамéренн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 预先考虑好的, 打算好的, 蓄意的, 故意的; ~ое убийство 谋杀.

предостережéние 警告, 预告; получи́ть ~ 受到警告.

предостерéчь *кого-л.* 预先警告; ~ от опáсности 警告有危险.

предосторóжност‖ь 预防, 防备; приня́ть мéры ~и 采取预防办法 (或措施).

предосуди́тельн‖ый 应受指摘的, 不体面的; ~ый посту́пок 不体面的行为.

предписа́ние 命令; секре́тное ~ 密令; получи́ть ~ вы́ехать 得到出发的命令.

предполага́ем‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 打算做的, 拟议中的; ~ая рабо́та 打算做的工作.

предположе́н‖ие 推测, 假定, 猜测; стро́ить ~ия 推测, 揣测; вы́сказать ~ие 说出推测.

предположи́тельн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) (假设) 虚拟; ~ый результа́т 假定的的结果; ~ый срок 假定的期限.

предприи́мчив‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 精明强干的, 有事业心的, 很有办法的; ~ый челове́к 办事精明的人.

предпринима́тель 实业家, 企业家. *См. также:* делово́й челове́к.

предпринима́тельский (~ая, ~ое, ~ие) 企业主的; ~ дохо́д 企业主的收入.

предпринима́тельств‖о госуда́рственное ~о 国家经营; неза-ко́нное ~о 违法经营; сфе́ра ~а 经营范围, 经营项目.

предприя́ти‖е 企业; быстро оку-па́емое ~е 投资回收快的企业; ~е вое́нно-промы́шленного ко́м-плекса 军工联合企业; госуда́р-ственное ~е 国营企业, 国家企业; ~е гражда́нского назначе́ния 民用企业; ~е-до́льщик 子建筑公司; ~е с иностра́нным капита́-лом 外商投资企业; ~е, по́л-ностью принадлежа́щее ино-стра́нным компа́ниям 外商独资企业; комме́рческое ~е (торго́-вое ~е) 商业企业; концессио́н-ное ~е 租赁企业, 租让企业; ко-операти́вное ~е (кооперати́в) 合作企业, 合作社企业; ликвида́-ция ~я 企业的清理; ма́лое ~е 小企业; малорента́бельное ~е 低利企业; откры́ть ~е (небольшо́е де́ло) 开点; платёжеспосо́бное ~е 有支付能力的企业; произ-во́дственное ~е 生产企业; про-мы́шленное ~е 工业企业; разго-сударствле́ние ~й 企业的非国有化过程; режи́м рабо́ты ~я 企业工作制度; рента́бельное ~е 盈利企业; се́льское ~е 乡镇企业; сре́дства ~я 企业资金; торго́во-промы́шленные ~я (де́ло) 实业界; убы́точное ~е 亏损企业; хозрасчётное ~е 实行经济核算制的企业; ча́стное ~е 私营企业.

председа́тел‖ь 1. (会议的) 主席; избра́ть ~я 选举主席; ~ь откры́л собра́ние и объяви́л пове́стку дня 会议主席宣布开会并公布了议事日程. 2. (某些企业, 机关, 组织等的) 主任, 主席, 会长; ~ь исполко́ма 执行委员会主席; ~ь правле́ния 董事长; ~ь суда́, ~ьствующий на суде́ 庭长; ~ь Верхо́вного наро́дного суда́ 最高人民法院院长. 3. (第一个字母大写) 主席 (指国家, 政府等的最高领导人).

представи́тел‖ь 代表; делеги́ро-вать ~я на съе́зд 派出席代表大会的代表; дипломати́ческий ~ь 外交代表 (或使节); зако́нный ~ь 法定代理人; компете́нтный ~ь 权威代表; ~ь министе́рства 部里的代

表; назначáть ~я 任命代表; ответственный ~ь 负责代表; полномóчный ~ь 全权代表; ~ь продавцá 卖方代表; торгóвый ~ь (торгпрéд) 商务代表; уполномáчивать ~я 授予代表以…权利.

представи́тельств‖о 1. 选举代表的权利或制度; нóрмы ~а 选举代表的比例. 2. 代表, 代表权; ~о интерéсов трудя́щихся 代表劳动者的利益. 3. 代表机关, 代表团; аккредитáция ~а 委派代表机构; врéменное ~о 临时办事处; дипломати́ческое ~о 外交代表团; постоя́нное ~о 长设办事处; торгóвое ~о 商务代表处, 商务代办处.

представить *кого-л., что-л. кому-л.* 向…提交, 提出, 呈报, 向…出示; ~ доказáтельства 提出证据; ~ спи́сок сотрýдников 呈报工作人员名单; ~ бумáги на пóдпись 把文件送去签字; ~ удостоверéние ли́чности 出示身份证.

предстáть 出现在…眼前, 来到…面前; ~ пéред судóм 到法院受审.

предубеждéние 成见, 偏见; ~ прóтив *кого-л.* 对…的成见; относи́ться с ~м *к чыыему-л.* 对…抱有偏见.

предусм‖отрéть (предусмáтривать) 1. 预见到, 预先估计到; ~отрéть все возмóжные слýчаи 预见到一切可能的情况. 2. 规定, 包括有…的规定; бюджéт текýщего гóда ~áтривает нóвый рост э́тих расхóдов 本年度预算规定这些支出有新的增加.

предусмотри́тельн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 预见性, 有远见的, 有先见的; ~ая поли́тика 有远见的政策.

предъяви́тел‖ь 提出人, (某文件的) 持有人; ~ь и́ска (民事) 起诉人; сберегáтельная кни́жка на ~я 不记名存折, 凭折取款的存折.

предъяви́ть 1. 出示, 交验; ~ пáспорт 交验护照. 2. 提出 (要求等); ~ обвинéние 提出公诉, 提出指责; ~ иск 起诉, 向法院告状; ~ *к комy-л.* ряд трéбований 向…提出一系列要求; ~ доказáтельства 提出证据.

президéнт 1. ~ организáции (某些机关, 社会团体的) 主席, 长; ~ акадéмии наýк 科学院院长. 2. ~ государства 总统; избрáть ~а 选举总统.

президéнтск‖ий (~ая, ~ое, ~ые) 主席的, …长的, 总统的; ~ие вы́боры 总统选举.

прези́диум 会议的主席团; ~ собрáния 大会主席团; член ~а 主席团成员; избрáть почётный ~ 选举名誉主席团.

презýмпция 推断, 推定, 假定; ~ невинóвности 无罪推定.

преимýщественн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 占优势的, 优先的, 优越的, 更重大的, 更重要的; ~ое прáво 优先权.

преимýществ‖о 1. 优越性, 优点, 长处, 优势 (地位); я́вное ~о 明显的优势; имéть ~о пéред *кем-л., чем-л.* 具有对…的优势 (或优越性); ~а э́того спóсоба заключáются в том, что… 这种方法的长处是… 2. 特权, 优先权; наслéд-

ственные права́ и ~а 继承权与优先权.

прейскура́нт 价格表.

прекрати́ть 截止; ~ подпи́ску 停止预定; ~ (закрыть) пре́ния 停止辩论; ~ разгово́р 停止谈话; ~ регистра́цию 停止登记.

премиа́льн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 奖金的, 奖品的, 奖励的; ~ая систе́ма 奖励制度. 2. ~ые (用作名词); ~ые (де́ньги) 奖金.

преми́ровать (以物质) 奖励, 奖给奖金 (或奖品); ~ лу́чших рабо́тников 奖励优秀工作者.

пре́ми||я 1. 奖金, 奖品; де́нежная ~я 现金奖; страхова́я ~я 保险费; дополни́тельная ~я 附加的奖金; ~и за перевыполне́ние пла́на 超额完成计划奖励金; ~я победи́телю 优胜奖; получа́ть ~ю 领取奖金; присуди́ть *кому-л.* ~ю 授予…奖金; ста́вка страхово́й ~и 保险费率; уплати́ть страхову́ю ~ю 支付保险费. 2. (出口) 津贴; вывозны́е (э́кспортные) ~и 出口津贴.

пре́ния 辩论, 讨论; вы́ступить в ~х 在讨论时发言; откры́ть ~ по докла́ду 开始讨论报告; прекрати́ть (закрыть) ~ 停止辩论; ~ сторо́н 两造辩论.

преобразова́ни||е (преобразова́ния) 改革, 变革; революцио́нные ~я 革命的变革; социа́льные ~я 社会的变革; проводи́ть ~я 进行改革.

преобразова́ть *кого-л., что-л.* 改变, 改造, 改组, 改革, 革新; ~ систе́му управле́ния 变革管理体制.

препроводи́ть (препровожда́ть) 1. *кого-л., что-л.* 护送, 陪者…到; ~ (отпра́вить) престу́пника под конво́ем 解送犯人. 2. *что-л.* 转发, 发送; ~ паке́т по назначе́нию 把公函转发给指定机关.

препя́тстви||е 阻挠, 阻碍; преодоле́ть все ~я 克服一切阻碍; устраня́ть ~я 消除障碍; чини́ть ~я 作梗; чини́ть *кому-л.* ~я 阻挠…

пресе́чь (пресека́ть) 制止, 勒令停止, 取缔, 消除; ~ злоупотребле́ния 取缔舞弊.

пресле́дователь 追捕者, 追击者, 追求者, 迫害者.

пресле́довать *кого-л., что-л.* 追究, 诉追; ~ по суду́ 诉诸法院, 向法院追诉; ~ *кого-л.* в суде́бном поря́дке 以司法程序追究.

пре́сс||а 1. 刊物, 报刊; нау́чная ~а 科学刊物; по о́тзывам ~ы 据报刊的评论; отраслева́я ~а 专业刊物; рекла́ма в ~е 报刊广告; столи́чная ~а 首都报刊; техни́ческая ~а 技术刊物. 2. 报界; ло́жа для ~ы 记者席.

пресс- ~-атташе́ (使馆) 新闻专员; ~-бюро́ (使馆或外交机构的) 新闻处; ~-гру́ппа 记者组, 新闻组; ~-конфере́нция 新闻记者招待会; устро́ить ~конфере́нцию 举行记者招待会.

прести́ж 威信, 威望; междунаро́дный ~ 国际威望; подня́ть ~ 提高威信; роня́ть (урони́ть) ~ 降低威信.

преступи́ть (преступа́ть) *что-л.* 违犯; ~ зако́н 违法.

преступле́ни||е 罪 (行), 犯法行为; ~е, наказу́емое сме́ртной

ка́знью 死罪; пойти́ на ~е 去犯罪; пойма́ть на ме́сте ~я 在作案现场拿获; ~е про́тив челове́чества 危害人类罪; раскрыва́ть ~е 揭露罪行; соверши́ть ~е 犯罪, 犯法; уголо́вное ~е 刑事犯罪.

престу́пник 犯人, 犯罪分子, 罪犯; вое́нный ~ 战争罪犯; вы́дача ~а 引渡犯人; ~-рецидиви́ст 惯匪; уголо́вный ~ 刑事犯.

престу́пност‖ь 犯罪现象; боро́ться с ~ью 和犯罪现象作斗争; у́ровень ~и 犯罪率.

престу́пн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 罪行的, 罪恶的; ~ые дела́ 罪恶勾当; ~ая небре́жность 不能容忍的粗心. 2. 犯罪的, 犯法的; ~ое безде́йствие 不作为罪; ~ая гру́ппа 犯罪集团, 一帮盗匪; ~ые дея́ния (посту́пки, де́йствия), ~ая де́ятельность 犯罪行为; ~ое попусти́тельство 姑息养奸; ~ые элеме́нты 犯罪分子.

прете́нзи‖я 索赔, 赔偿要求, 异议; встре́чная ~я 反索赔, 反异议; вы́сказать ~ю 提出索赔要求; зако́нная ~я 合法的赔偿要求; зако́нность ~и 索赔要求的合法性; признава́ть зако́нность ~и 承认索赔要求的合法性; необосно́ванная ~я 无根据的索赔要求, 无理由的索赔要求; обосно́ванная ~я 有根据的索赔要求, 有理由的索赔要求; отзыва́ть ~ю 撤回索赔要求; отклоня́ть ~ю 拒绝索赔要求; пра́во на ~ю 索赔权, 要求赔偿的权利; предъявля́ть ~ю 提出索赔要求; преиму́щественная ~я 优先的索赔要求; признава́ть ~ю 承认索赔要求; удовлетворя́ть ~ю 满足索赔要求; части́чно удовлетворя́ть ~ю 部分满足索赔要求. *См. также:* реклама́ция.

префере́нци‖я (префере́нции) 特惠; экономи́ческие ~и 经济上的特惠. *См. также:* льго́та.

прецеде́нт 前例, 成例, 先例; име́ющийся ~ 已有的成例; по име́ющемуся ~у 援助前例; по́льзоваться ~ом 援引成例; суде́бный ~ 判例; доктри́на юриди́ческого ~а 遵循前例原则.

приба́вочн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 加上的, 添上的, 补充的; ~ая сто́имость 剩余价值.

приблизи́тельн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 大概的, 约计的; ~ый подсчёт 约计; име́ть *о чём-л.* ~ое представле́ние 对…有大概的印象.

при́был‖ь 盈利, 利润; бала́нсовая ~ь 帐面利润; ва́ловая ~ь 毛利, 利润总额; высо́кая ~ь 高额利润; вычисле́ние ~и 算出利润; доба́вочная ~ь 额外利润; до́ля в ~ях 红利份额; дополни́тельная ~ь 额外利润; обеспе́чить получе́ние дополни́тельной ~и 保证获得附加利润; извлека́ть ~ь 提取利润; изъя́тая ~ь 剔除的利润; исто́чник ~и 利润来原; ~ь на едини́цу проду́кции 单位产品利润; ~ь на инвести́рованный капита́л 投资资本的利润; нало́г на ~ь 利润所得税; ~ь до упла́ты нало́гов 缴税前的利润, 纳税前利润; ~ь за вы́четом нало́гов 缴税后的利润, 纳税后利润; налогооблага́емая ~ь 应课税利润; пого́ня за максима́льной ~ью 追逐最大限度的利

润; ~ь, подлежа́щая обложе́нию нало́гом 应上税的利润; но́рма ~и 利润率; обеспе́чивать ~ь 保证利润; ~ь по оборо́ту 营业利润; ожида́емая ~ь 预期利润; пла́новая ~ь 计划利润; получа́ть ~ь 获得利润; приноси́ть ~ь 带来利润; ~ь от произво́дства 生产利润; разме́р ~и 利润额; распределя́емая ~ь 待分摊的利润; распредели́ть ~ь 分配利润; ~ь растёт 盈利(或利润) 在增长; ~ь от реализа́ции 销售利润; реинвести́рованная ~ь 用于再投资的利润; сре́дняя ~ь 平均利润; сто́проце́нтная ~ь 对本; ~ь и убы́ток 损益, (赚钱或赔本) 盈亏; уча́ствовать в ~ях 加入利润分配, 分红; систе́ма уча́стия в ~ях 分红制; факти́ческая ~ь 实际利润; чи́стая ~ь 纯利, 净利.

при́быльн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 有盈利的, 有利润的, 有利可图的; ~ое предприя́тие 盈利企业.

приватиза́ция 私有化; ~ госуда́рственных предприя́тий 国营企业私有化.

привилегиро́ванн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 享有特权的; ~ое сосло́вие 特权阶层. 2. 特别优待的, 优惠的; поста́вить *кого-л.* в ~ое положе́ние 使…处于优越地位.

привиле́ги||я 1. 特权; по́льзоваться ~ей 享有特权. 2. 特惠, 优待, 专利权; ~я на изобрете́ние 发明的专利权.

привле́чь (привлека́ть) *кого-л. к чему-л.* 使受到 (法律制裁等), 追究; ~ка́ть к юриди́ческой отве́тственности 追究法律责任; ~чь *кого-л.* к отве́ту *за что-л.* 追究…的…责任.

приво́д 拘提; у подро́стка уже́ есть ~ в мили́цию 这个半大小子已经被警察拘留过.

приглаше́н||ие 1. 请贴; разосла́ть ~ие 分送请贴. 2. ~ие на слу́жбу, на рабо́ту 聘书; получи́ть ~ие на рабо́ту 接到聘书.

пригово́р 判决, 判决书; вы́нести ~ 作出判决; вы́нести обвини́тельный ~判决有罪; вы́нести сме́ртный ~ 判处死刑; ~ по де́лу *о ком-л., чём-л.* 关于…案的判决(书); ~ обжа́лованию не подлежи́т 判决不得上诉; вы́нести оправда́тельный ~ 判决无罪, 宣告无罪的判决; обвини́тельный ~ 认为有罪的判决; объяви́ть сме́ртный ~ 宣判死刑; привести́ ~ в исполне́ние 执行判决;~ обжа́лованию не подлежи́т 对判决不得上诉; огласи́ть ~ 宣读判决书; публи́чное объявле́ние ~а 公判; ~ суда́ 法院的判决.

приговори́ть (пригова́ривать) *кого-л. к чему-л., на что-л.* (刑事) 判处; ~ к сме́ртной ка́зни 判处死刑; ~ к тюре́мному заключе́нию 判处徒刑.

прида́ное 妆奁.

призва́ть (призыва́ть) 1. 招来, 邀来, 号召, 征召; ~ на по́мощь 向…求援; ~ *кого-л.* в свиде́тели 邀请…来作证人. 2. *кого-л. к чему-л.* 要求, 指示必须 (作某事), 令 (持某种态度); ~ к повинове́нию 要求必须服从; ~ к поря́дку 要求遵守秩序; ~ *кого-л.* к споко́йствию 令…冷静些.

при́знак 征象, 征兆, 特征, 征候, 迹象, 神情, 样子; ~ экономи́ческого кри́зиса 经济危机的征兆; без ~ов жи́зни 垂危迹象, 毫无生机; обнару́жить ~и уста́лости 现出疲倦神情. *См. также:* симпто́м.

призна́ние 1.见 призна́ть (ся) 承认; официа́льное ~ 正式承认; ~ де-фа́кто 事实上的承认; ~ де́-ю́ре 法律上的承认. 2. 坦白, 交代, 供认, 自白; чистосерде́чное ~ 真诚的坦白; вы́слушать *чьё-л.* ~ 听取…的自白, 坦白; сде́лать *кому-л.* ~ *в чём-л.* 向…交代… 3. 好评, 表扬, 赞扬; по́льзоваться ~м 受到好评; заслужи́ть всео́бщее (широ́кое) ~ 博得普遍的赞扬.

призна́ть 1. *кого-л., что-л.* 承认; ~ *какое-л.* госуда́рство 承认 (某一) 国家; ~ свою́ оши́бку 承认自己的错误; ~ *за кем-л.* право *на что-л.* 承认…在…方面的权利. 2. *кого-л., что-л. кем-л., чем-л., каким-л.* 把…认定为…, 确认…是…; ~ до́воды основа́тельными 认为理由是充分的; ~ себя́ побеждённым 认输.

призна́ться (признава́ться) *в чём-л.* 招认, 供认, 承认, 认帐; ~ (созна́ться) *в чём-л.* 自供; ~ в свои́х оши́бках 承认自己的错误; ~ в соверше́нии преступле́ния 承认犯罪. *См. также:* созна́ться.

призы́в 请求, 呼吁, 号召; ~ о по́мощи 请求帮助; выступа́ть с ~ом 呼吁, 号召; откли́кнуться на ~ 响应号召.

прика́з 命令, 命令书; испо́лнить ~ 执行命令; ~ мини́стра 部长的命令; объяви́ть ~, отда́ть ~ 发布命令; отмени́ть ~ 撤销命令; подписа́ть ~ 签署命令; согла́сно ~у, по ~у 根据命令; де́лать *что-л.* согла́сно ~у 按命令做…

приказа́ние 指示, 吩咐, 命令; испо́лнить ~ 执行命令; у́стное ~ 口头指示.

приложе́н‖ие 附件, 附录; ~ие к контра́кту 合同的附件; перечи́сленный в ~ии 附件中所列的.

примеча́ни‖е 附则, 注解, 注释, 备考; ~я перево́дчика 译者注; снабди́ть текст ~ями 给正文加附注.

примире́нческ‖ий (~ая, ~ое, ~ие) 调和 (主义) 的; ~ая пози́ция 调和 (主义) 的立场.

примире́нчество 调和主义, 调和 (主义) 行为.

примири́ть (примиря́ть) 1. *кого-л.* 使…和解; примири́ть двух сосе́дей 使两家邻人和解. 2. *кого-л. с кем-л., чем-л* 使容忍, 使安于, 使顺从, 使将就, 使迁就; ~ *кого-л.* с тру́дностями 使…不计较困难.

принуди́тельн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 强迫的, 强制的; ~ое исполне́ние 强制执行; ~ые ме́ры 强制手段; проводи́ть *что-л.* в жизнь в ~ом поря́дке 强制施行; ~ые рабо́ты 强制劳动; сде́лать *что-л.* в ~ом поря́дке 强迫做…; ~ый труд 强迫劳动.

прину́‖дить, (принужда́ть) *кого-л.* 强迫, 勉强, 强制, (用强迫的方式追究) 追逼, 胁持; не на́до ~жда́ть челове́ка 不要强迫人;

~ждáть егó признáться во всём 强迫他承认; ~ждáть егó к соглáсию 强迫他同意. *См. также:* застáвить.

принуждéн‖ие без ~ия 不强制; мéтоды ~ия и давлéния 强制压服的方法.

при́нцип 1. 原理, 定理, 原则; óбщие ~ы 普遍原理; ~ рáвных возмóжностей 机会均等原则; ~ы маркéтинга 营销原则; ~ паритéтности (паритéтные начáла) 对等原则; ~ равноправия и взаи́мной вы́годы 平等互利原则; ~ «разделя́й и влáствуй» 分而治之; нельзя́ торговáть (поступáться) ~ами 不能拿原则做交易; ~ «фи́фти-фи́фти» «对半» 原则, 各半原则. 2. 信念, (行为的) 准则; держáться твёрдых ~ов 遵循坚定的信念; защищáть свои́ ~ы 捍卫自己的信念; отвечáть ~ам 符合准则; попирáть ~ы 践踏准则.

принципáл 委托人, (经纪人或代理人所代表的) 委托人, 本人; инстрýкции ~а 委托人的指示; интерéсы ~а 委托人的利益; обя́занности ~а 委托人的职责; правá ~а 委托人的权利; товáр ~а 委托人的货物. *См. также:* комитéнт.

принципиáльн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 原则(性)的; ~ые противорéчия 原则性的矛盾; ~ая рáзница 原则性的差别. 2. 有原则的, 坚持原则的; ~ая поли́тика 坚持原则的政策. 3. 原则上的, 基本上的; ~ое соглáсие *на что-л.* 对于…原则上的同意.

при́нят‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 通常的, 照例的, 由来已久的; в соответствии с ~ым поря́дком 按常规. *См. также:* общепри́знанный.

приобщи́ть (приобщáть) 1. *кого-л. к чему-л.* 使参加, 使投身, 使着手掌握; ~ рабóчих к учáстию в управлéнии производством 让工人参加生产管理. 2. *что-л. к чему-л.* 使附在, 使归并; ~ докумéнты к дéлу 把文件归卷. *См. также:* присовокупи́ть.

приоритéт 优先地位, 优先利益.

приостанови́ть (приостанáвливать) ~ судопроизвóдство 暂停诉讼程序; ~ óтпуск 暂停休假.

приписáть *что-л. кому-л. чему-л.* 认为…是由于…造成的, 把…归咎于, 认为…是…的; ~ *кому-л.* оши́бки 把错误归咎于…

припи́ска 虚假的指标, 谎报的成绩; борьбá с очковтирáтельством и ~ми 同弄虚作假和谎报成绩现象作斗争.

прирóд‖а 1. 自然界, 大自然; закóны ~ы 自然界的规律 (或法则); сохранéние ~ы 自然界的保护. 2. ~а *чего-л.* 本质, 本性, 天性, 性格, 禀性; клáссовая ~а 阶级本性; ~а социáльных отношéний 社会关系的性质; человéческая ~а 人性.

прирóст 增长率; естéственный ~ (рост) населéния 人口自然增长率; ежегóдный ~ продýкции 产量年增长额.

присвóить (присвáивать) *что-л.* 吞没; ~ нахóдку 将拾来的东西据为己有; ~ общéственные срéд-

ства (госуда́рственные де́ньги) 吞没公款; ~ себе́, захвати́ть для себя́ 据为己有; ~ чужи́е ве́щи 侵占别人的东西. *См. также:* завладе́ть.

присмо́тр 监督, 监视, 照看, 照管, 照顾; быть под ~ом *кого-л.* 在…照看下; оста́вить без ~а 放任不管, 无人照管.

присовокупи́ть 1. 把…归并; ~ докуме́нт к де́лу 把证明文件归进案卷里. 2. ~ к ска́занному 补充说, 附带着说. *См. также:* приобщи́ть.

при́став суде́бный ~ 民事执行吏.

присуди́ть (присужда́ть) 1. *кого-л. к чему-л.* 或 *что-л. кому-л.* 判处, 判决; ~ к пяти́ года́м тюре́много заключе́ния 判处五年监禁; ~ штраф *кому-л.* 或~ *кого-л.* к штра́фу 判处罚…款. 2. *кого-л., что-л. кому-л.* 判给…, 判与…; ~ истцу́ ты́сячу рубле́й 判给原告一千卢布. 3. *что-л. кому-л.* 授予, 颁发给, 评给; ~ пре́мию 决定授予奖金.

прися́г||а 盟誓, 宣誓; нару́шить ~у 违背誓言; привести́ *кого-л.* к ~е 使…宣誓; приня́ть (дать, принести́) ~у 宣誓.

присяга́ть (присягну́ть) 宣誓, 发誓, 起誓.

прися́жн||ый ~ый заседа́тель 陪审, 陪审员; жюри́ ~ых заседа́телей 陪审团; заключе́ние жюри́ ~ых 配审团的决定; ~ый пове́ренный 讼师; старшина́ ~ых заседа́телей 陪审团团长; суд (с уча́стием) ~ых заседа́телей 陪审庭, 有陪审的审判; тре́бовать (тре́бование) отво́да ~ых заседа́телей 要求陪审回避.

притесня́ть *кого-л.* 骚扰; ~ люде́й, по́льзуясь пра́вом си́льного (служе́бным положе́нием) 依势欺人.

прито́н воровско́й ~ 贼窝; иго́рный ~赌窟.

притяза́ния (根据权利) 要求; ~ на насле́дство 对遗产的要求.

прихо́д (де́нежные поступле́ния) 收入, 入款; ~ и расхо́д 收支; ве́домость дохо́дов и расхо́дов 收支表; ~ превыша́ет расхо́д 收入超过支出; ~но-расхо́дная кни́га 收支薄; счёт ~ов и расхо́дов 收支帐户.

прихо́дно~ ~-расхо́дная ве́домость 收支表; ~-расхо́дная кни́га 收支薄; ~-расхо́дная сме́та 收支预算.

прихо́довать (оприхо́довать) 记在收入项下, 登入进款项下.

прицени́ться (прице́ниваться) 问价钱, 打听价钱; ~ к това́ру 打听商品的价钱.

прича́л 码头, 泊位; безопа́сный ~ 安全码头; грузово́й ~ 货运码头.

причи́н||а 1. 原因, 缘故; основна́я ~а 主要的原因; вне́шние ~ы 外因; ко́свенная ~а 远因; непосре́дственная ~а 直接原因, 近因; раскрыва́ть ~у *чего-л.* 揭示出…的原因; ~ы сме́рти 死因. 2. 理由, 根据; уважи́тельная ~а 正当的理由; без вся́кой ~ы 毫无理由. *См. также:* основа́ние.

про́б||а 1. 试验, 试, 尝试, 检验; взять ~у 取样子; на ~у (взять, дать) (拿去, 交给) 做实验; отбо́р

~ 选样, 取样. 2. (金, 银制品的) 成色, 纯度, 成色戳子; зо́лото ни́зкой ~ы 成色不足的金子.

пробле́м||а 难题, 问题; ~а воспита́ния 教育问题; постано́вка ~ы 问题的提出.

прова́л 完全失败, 垮台, (秘密组织等的) 暴露; по́лный ~ 彻底失败 (或垮台); ~ авантю́ры 冒险勾当的垮台; потерпе́ть ~ 失败.

проведе́ние ~ торго́в 进行招标.

провезти́ (провози́ть) 随身带过去; ~ контраба́нду че́рез грани́цу 带禁运品过境.

прове́рить (проверя́ть) *что-л.* 检查, 审查, 检验; ~ исполне́ние 检查执行情况; ~ отчётность 检查帐目.

прове́рка 检查; ~ (реви́зия) ка́ссовой нали́чности 检查现款; 检验; ~ ка́чества проду́кции 检查产品质量; ~ складских помеще́ний 检查仓库; ~ счето́в (отчётности) 检查帐目. *См. также:* реви́зия.

«проверну́ть» 很快的搞好 (实现, 解决); «~» де́ло 很快的搞好事情.

пров||ести́ (проводи́ть) 1. *кого-л., что-л.* 登记, 注册, 给…办手续; ~ести́ счёт по ка́ссе 记入现金帐. 2. *что-л.* 落实, 实现, 执行; ~оди́ть поли́тику ми́ра 推行和平政策. 3. *что-л.* 进行, 举行; ~ести́ перегово́ры 举行会谈; успе́шно ~ести́ заседа́ние 会议进行的很顺利. 4. ~ести́ в жизнь *что-л.* 贯彻, 执行, 落实.

прови́нность 过错, 过失, 罪过; серьёзная ~严重的过错.

проворова́||ться (проворо́вываться) 一贯盗窃; он ~лся и попа́л под су́д 他一贯盗窃, 终于被送进了法院.

провоци́ровать (спровоци́ровать) *кого-л. на что-л.* 挑拨, 唆使, 离间, 反间; с~ на дра́ку 挑拨打架.

прово́дка 过帐; ка́ссовая ~ 现金分录; мемориа́льная ~ 转帐分录.

прово́дка (перено́с в бухга́лтерскую кни́гу) 记入, 登入; де́лать ~у 记入.

прово́з контраба́ндный ~走私运输.

прогно́з 预报, 预测; ~ полити́ческого положе́ния 政局的预测.

програ́мм||а 1. 计划, 规划, 程序; произво́дственная ~а 生产计划; разраба́тывать ~у 制定规划; включа́ть *что-л.* в ~у 把…列入计划 (或规划). 2. 纲领, 纲要; полити́ческая ~а 政治纲领; ~а-ма́ксимум 最高纲领; ~а-ми́нимум 最低纲领.

программи́рование 程序设计(学).

програ́ммн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 纲领 (性) 的, 纲要的, 教学大纲的; ~ый докуме́нт 纲领性文件; ~ая речь 施政演说.

прогре́сс 进步, 进展, 进化, 改进, 好转; обще́ственный ~ 社会的进步; си́лы ~а 进步势力.

прогресси́вн||ый 1. 进步的, 先进的, 现代化的; ~ые иде́и 进步思想. 2. 累进的, 递进的, 渐进的, 逐渐增加的; ~ый подохо́дный нало́г 累进所得税; ~ая сде́льщина 累进计件 (工资) 制.

продав||éц 售货员, 卖方; извещáть ~цá 通知卖方; ~éц магазúна 商店的售货员; представúтель ~цá 卖方代表.

продáж||а 卖, 出售, 买卖; договóр ~и 销售契约; ~а изобрéтения 出售发明; ~а в кредúт 赊卖, 赊销; курс ~и 卖出价; ~а за налúчные 现金出售; кýпля и ~а за налúчные 现金买卖; налóг с ~ 消售税; óптовая ~а 批发买卖; пере~а 转售; прáво пере~и 转售权; ~а в рассрóчку 分期付款销售; ~а в рóзницу 零售; ~а с рук 叫卖; ~а со скúдкой 打折扣出售.

продáжн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 卖的, 出卖的, 出售的; ~ая ценá 出售价格. 2.出卖灵魂的, 卖身投靠的, 可以贿买的; ~ые чинóвники 贪官污吏.

продá||ть (продавáть) 1. 卖, 出售; ~ть вещь 把东西卖掉; ~вáть óптом 批发; ~вáть в рóзницу 零售; ~ть *что-л.* по дорогóй ценé 高价出售; ~вáть по снúженной ценé (распродáжа) 浮财. 2. 叛卖, 出卖; ~вáть своúх друзéй 出卖朋友.

продéлка 不体面的行为, 勾当, 把戏; мошéнническая ~ 骗人的勾当.

продлúть (продлевáть) *что-л.* 延长, 延期; ~ вúзу 延长签证的有效期; ~ дéйствие договóра 延长条约的有效期限; ~ *что-л.* на одúн год 把…延期一年; ~ óтпуск 延长假期; ~ срок рабóты 延长工作期限. *См. также:* пролонгúровать.

продналóг (*сокращ. от* продовóльственный налóг) 粮食税, 公粮.

продолжúтельность 持续时间; ~ кредúта 贷款期限; нормáльная ~ рабóчего врéмени 标准工时; ~ срóка слýжбы *чего-л.* 使用期限.

продýкци||я 产品, 产量, 产值; вáловая ~я 总产值, 总产量; вáловая ~я промы́шленности 工业总产量; воéнная ~я 军用产品; выпускáть ~ю 生产产品; готóвая ~я 制成品; граждáнская ~я 民用产品; долговéчность ~и 产品的耐用性; единúца ~и 产值单位, 产量单位; на единúцу ~и 按产值单位计算; кáчество ~и 产品质量; контрóль кáчества ~и 对产品质量的监督; конкурентоспосóбная ~я 有竞争力的产品; лицензúруемая ~я 许可证允许的产品; патентоспосóбная ~я 有资格获得专利的产品; произвóдство ~и 生产产品; реализáция готóвой ~и 成品销售; сбывáть ~ю (сбыт ~и) 销售产品; сорт ~и 产品品级; унификáция ~и 产品的通用化.

проéкт 1. 设计 (图), 方案; диплóмный ~ (工科院校的) 毕业设计; предстáвить ~ *чего-л.* 提出…方案. 2. ~ докумéнта 草案; закóно~法律草案; ~ резолю́ции 决议草案, 提案; ~ договóра 条约草案; разрабóтать ~ 制定草案.

прожúточн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 生活所需的, 维持生活的; ~ая нóрма 生活标准; ~ые срéдства 生活费.

про́звище 外号; дать ~ 起外号. *См. также:* кли́чка.

проигра́ть *что-л.* 负, 输, 失败; ~ де́ньги 输钱; ~ пари́ 赌输; ~ суде́бный проце́сс 官司打输.

про́игрыш 1. 输, 败势, 损失, 失败; ~ сраже́ния 败仗; быть (оста́ться) в ~е 输, 受到损失, 吃亏. 2. 输掉的钱; кру́пный ~ 大笔输掉的钱.

произв||ести́ (производи́ть) 1. 进行; ~оди́ть допро́с 进行审讯; ~оди́ть сле́дственные де́йствия 进行侦察. 2. *что-л.* 生产, 制造; ~оди́ть това́ры наро́дного потребле́ния 生产日用必需品.

производи́тел||ь 生产者, 制造者; ме́лкий ~ь 小生产者; цена́ ~я 产方价格.

производи́тельность 生产能力, 生产效率, 产量; годова́я ~ заво́да 工厂年产量; ~ обору́дования 机器的生产能力; прое́ктная ~ 设计生产能力, 企业开工率; ~ труда́ 劳动生产率; повыша́ть ~ труда́ 提高劳动生产率.

производи́тельн||ый (~ый, ~ое, ~ые) 有成效的, 创造财富的; ~ый капита́л 生产资本; ~ый труд 生产劳动; ~ое населе́ние (有) 生产 (能力的) 人口.

произво́дственн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 生产的, 生产部门的; ~ые отноше́ния 生产关系; ~ый план 生产计划; ~ая пра́ктика 生产实习; ~ый проце́ссс 生产过程; ~ые расхо́ды 生产费用; ~ый спор 生产争议.

произво́дств||о 1. 生产, 制造, 出产; изде́ржки ~а 生产费用; интенси́вное ~о 集约化生产; ме́лкое ~о 小生产; недо~о това́ров 商品生产不足; объём ~а 生产规模; переориента́ция (конве́рсия) ~а 生产转; при́быль от ~а 生产利润; при́быльное ~о 盈利性生产; ~о проду́кции 生产产品; спад ~а 生产下降; спо́соб ~а 生产方式; ~о средств потребле́ния 消费资料的生产; ору́дия и сре́дства ~а 生产工具及生产资料; убы́точное ~о 亏损性生产. 2. 生产部门, …业; сталелите́йное ~о 炼钢业; рабо́тать на ~е 在生产第一线工作; снять с ~а 从生产岗位上撤下来; това́рное ~о 商品生产. 3. ~о по де́лу (办案) 手续, 程序; арбитра́жное ~о 仲裁过程, 仲裁工作; возобновля́ть ~о по де́лу 恢复办案; осуществля́ть ~о по де́лу 办案; пра́вила ~а дел 办案规则, 程序规则; прекраща́ть ~о по де́лу 停止办案; приостановле́ние ~а по де́лу 暂停办案; срок ~а по де́лу 办案期限.

произво́л твори́ть ~ 横行霸道.

происхожде́н||ие 出身; социа́льное ~ие 家庭出身.

происше́ств||ие 事件, 事故, 变故; ме́сто ~ия 现场; чрезвыча́йное ~ие 非常事件.

прокурату́р||а 1. 检察院, 检查机关; де́ло пе́редано в ~у 案件已转交检察院. 2. 检查机关工作人员.

прокуро́р 检察员, 检察长; генера́льный ~ 总检察长; проте́ст ~а 检察员的抗辨.

прокуро́рск||ий (~ая, ~ое, ~ие) ~ий надзо́р 检察机关检察; ~ие рабо́тники 检察员.

пролонги́ровать 延期，展期；~ догово́р 把条约（或合同）延期. *См. также:* продли́ть.

про́мыс‖ел 1.（农业的）副业，小手工业（生产），手工艺；подсо́бный ~ел 副业生产；кустáрные ~лы 小手工业；отхо́жие ~лы 各种零工或短工. 2.（开采…的）场，田；нефтяны́е ~лы 油田；ры́бные ~лы 渔场.

промы́шленност‖ь 工业；вое́нная ~ь 军事工业；добывáющая ~ь 开采工业；засто́й ~и 工业不景气；кру́пная ~ь 大工业；лёгкая ~ь 轻工业；оборо́нная ~ь 国防工业；оте́чественная ~ь 本国工业；о́трасли ~и 工业部门；тяжёлая ~ь 重工业. *См. также:* инду́стрия.

промы́шленник 实业家.

промы́шленн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 工业的，工业发达的；~ое предприя́тие 工矿企业；~ое населе́ние 工业人口.

пропагáнд‖а 宣传；разверну́ть ~у 展开宣传.

пропаганди́ровать *что-л.* 宣讲；~ *что-л.* среди́ населе́ния 向人民宣传.

пропáж‖а 失物，失掉的东西；найти́ ~у 找到失物.

прописáть (пропи́сывать) *кого-л., что-л.* 注册，登记（户口等）；~ но́вого жильцá 给新住户注册户口.

пропи́ск‖а 注册，登记（户口等）；（公民证上，其他文件上证明已登记住址的）标注；получи́ть ~у 被允许居住.

про́писью（不用数码而）用全词（写出数目）；написáть су́мму ~ 用全词把数目写出来.

пропускн‖óй (~ая, ~ое, ~ые) 通行的，通过的；~áя спосо́бность 吞吐量.

проследи́ть (просле́живать) *за чем-л.* 监视，注视；~ за исполне́нием реше́ния 监督决议的执行.

проспе́кт реклáмный ~ 广告说明书，小册子.

просро́чить *что-л.* 逾期，使过期，错过期限；~ платёж 逾期未付.

прости́ть (прощáть) *что-л. кому-л.* 豁免，使卸去（责任）；~ долг *кому-л.* 豁免…的债务.

прост‖óй (~ая, ~ое, ~ые) 1. 简单的，容易的；~áя задáча 简单的任务；~áя процеду́ра 简单的手续. 2. 停工，停顿；борьбá с ~óями маши́н 防止机器的停工现象.

просту́пок 过失. *См. также:* прови́нность.

просчёт 算错，失算，打错主意；допусти́ть ~ 算错，失算；кáссовый ~出纳错算.

про́сьб‖а 请求，申请；обрати́ться *к кому-л.* с ~ой 向…请求；отказáть *кому-л.* в ~е 拒绝…的请求；по *чьей-л.* ~е 根据…请求（申请）；подавáть ~у 提出申请；удовлетвори́ть ~у 满足请求；харáктер ~ы 申请性质.

протекторáт 1.（较强国对较弱国的）保护，保护国制度，保护关系；находи́ться *под чьим-л.* ~ом 受（某国）的保护；осуществля́ть ~ *над кем-л., чем-л.* 对…实行保护. 2. 保护国；на террито́рии ~а 在保护国的领土上.

протекциони́зм 保护（关税）主义，保护关税制（度），保护关税政策；систéма ~а 贸易保护制度.

протекционистск‖ий (~ая, ~ое, ~ие) (关税) 保护主义的; ~ая полúтика 保护关税政策.

протéкция 托庇, 托人情 (安排工作晋级等), 徇私; оказáть ~ю *кому-л.* 庇护…, 给…情面.

протéст 1. 抗议; заявúть ~ 表示抗议; заявúть сáмый решúтельный ~ 提出最强烈的抗议; ~ прокурóра 检察员的抗辨. 2. 异议; принестú ~ 提出异议. 3. (对未按期兑付的期票做出的) 拒付证书; учинúть ~ вéкселя 做出 (对期票的) 拒付证书.

противозакóнн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 违法的, 不法的; ~ые дéйствия 违法行为. *См. также:* противопрáвный.

противопрáвн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 违法的, 犯法的; ~ые дéйствия 违法行为.

протокóл 1. ~ *чего-л.* 记录, 笔录; вестú ~ 进行记录, 做记录; дополнúтельный ~ 补充议定书; ~ допрóса 审讯笔录; заключúтельный ~最后记录; занестú *чьи-л.* словá в ~ 把…的话记录下来; ~ заседáния 会议记录; ~ судéбного заседáния 诉讼记录; ~ медицúнского вскры́тия 医学剖验记录; подпúсывать ~ 在记录上签字; утверждáть ~ 核准记录. 2. ~ *о чём-л., какой-л.* 议定书; ~ о намéрениях 意向书; подготóвка ~а о намéрениях 起草意向书; ~ о товарооборóте 贸易议定书. 3. дипломатúческий ~ 外交礼节.

протоколúровать (запротоколúровать) 做成记录, 记录下来, 做 (证明…的) 记录; ~ заседáние 做会议记录; за~ медицúнское вскры́тие 做医学的剖验记录; за~ нарушéние обществéнного порядка 把违反社会秩序的事情记录在案.

протокóльн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 记录的, 备忘录的; ~ый стúль 记录式的文体; ~ая тóчность 丝毫不差的准确.

профéсс‖ия 职业, 专业, 本行; вы́бор ~ии 选择职业.

профжаргóн (*сокращ. от* профессионáльный жаргóн) 行话.

профсою́з (*сокращ. от* профессионáльный сою́з) 工会.

процветáн‖ие 繁荣, 昌盛; экономúческое ~ие 经济繁荣; эпóха ~ия 昌盛时代.

процеду́р‖а 手续, 程序; арбитрáжная ~а 仲裁程序; ~а вы́боров 选举手续; ~а голосовáния 售票手续; ~а регистрáции 注册手续; ~а подписáния договóра 签约手续; простотá ~ы 手续简便; ~а оформлéния договóра 办好合同手续; поступáть в соотвéтствии с прúнятой ~ой 照规定手续办事; ~а подписáния договóра 签约手续; ~а регистрáции 注册手续; ~а составлéния áкта 立据手续; специáльная ~а 特别程序; транзúтная ~а 过境收续; чрезвычáйная ~а 非常程序. *См. также:* формáльность.

процеду́рн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 手续的, 程序的; ~ый вопрóс 程序问题; ~ые подрóбности 程序上的细节.

процéнт 1.百分率, 百分数, 百分之; процéнт амортизáции 折旧

率; сто ~ов пла́на 计划的百分之百. 2. 利率, 利息, 利钱; ба́нковские ~ы 银行利息; взима́ть ~ 收取利息, 抽取利息; выпла́чиваются ~ы.付息; выража́ть в ~ах 用百分比计算; высо́кие (ростовщи́ческие) ~ы 重利; годово́й ~ 年息; капита́л и ~ы 本息; ~ы с капита́ла 息金; ~ по креди́ту 贷款利息; льго́тный ~ 优惠利率; ~ы за ме́сяц 月息; начи́сленные ~ы 应计利息, 积累利息, 累计利息; вы́плата начи́сленных ~ов 支付加算利息, 支付累计利息; ~ы, начисля́емые по дня́м 拆息; ~ы, начи́сленные за хране́ние средств в ба́нках 资金存放银行所得的利息; неупла́та ~ов 拖欠支付利息; ни́зкий ~ 低息; приноси́ть ~ы 声息; просты́е ~ы 单利; разме́р ~ов на капита́л по долгосро́чному и краткосро́чному креди́там 长期和短期贷款资金的利率; из расчёта (сто́лько-то) ~ов годовы́х 以年息率…计算; сло́жные ~ы 复利; ~ по ссуде 贷款利息; заплати́ть ~ы по ссу́дам, вы́платить ~ы за креди́т 清付贷款利钱; ~ная ста́вка (~) 利率; ~ные ста́вки по вкла́дам 存款利率; упла́та ~ов 支付利息; ~ная шкала́ 利息表. 3. 提成, 分红; рабо́тать на ~ах 按提成办法取酬.

проце́нтн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 百分率的, 用百分数表示的; ~ое отноше́ние 百分比; в ~ом исчисле́нии 按百分法计算.

процентóвк||а 计算百分数; вы́вести ~у 算出百分数.

проце́сс 1. 过程; ~ разви́тия 发展过程; произво́дственный ~ 生产过程. 2. суде́бный ~诉讼程序, 诉讼; выступа́ть на ~е 出庭; гражда́нский ~ 民事诉讼程序; начина́ть ~ 起诉; проигра́ть ~ 败诉; уголо́вный ~ 刑事诉讼程序.

процессуа́льн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 诉讼 (程序) 的; ~ое пра́во 诉讼法; ~ые сро́ки 诉讼期限.

проше́ние 呈文, 诉状, 申请书; ~ об отста́вке 辞呈; пода́ть ~ 递呈子.

публика́ция 文章; беспла́тная ~ 免费出版的文章. *См. также:* статья.

публикова́ть (опубликова́ть) *что-л.* 颁布; ~ и вводи́ть в де́йствие 颁行; ~ воззва́ние 发表呼吁书; ~ зако́ны 颁布法令; о~ конститу́цию 颁布宪法; изда́ть прика́з 颁布命令. *См. также:* издава́ть, обнаро́довать.

публи́чн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 当众的, 公开的; ~ое выступле́ние 公开讲演, 当众表演. 2. 公共的, 公众的; ~ое ме́сто 公共场所; ~ые торги́ 拍卖. 3. ~ое пра́во 公法.

пул 总库; де́нежный ~ 货币总库; до́лларовый ~ 美元总库; золото́й ~ 黄金总库; объединённый валю́тный ~ 外汇总库.

пункт 1. 地点, 点; стратеги́ческий ~ 战略据点. 2. 所, 处, 站, 点; загото́вительный ~ 采购站; ~ назначе́ния 目的站, 目的地; прибыва́ть в ~ назначе́ния 到达目的站; обме́нный ~ ~处, 钱庄; ~ отправле́ния 发出站; перева́лочный ~转运站; пограни́чный контро́льно-пропускно́й ~ 边防

检查站; ~ погру́зки 装货地点. 3. 点, 条, 项, 款; пе́рвый ~ пла́на 计划的第一点; соглаше́ние из пяти́ ~ов 五项协议.

пунктуа́льн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 非常准确的, 非常认真的, 一丝不苟的; ~ый челове́к 非常认真的人.

путч 叛乱.

путчи́ст 叛乱分子.

пы́тка 拷问, 刑讯.

Р

рабо́т||а (работы) 1. 工作, 劳动, 活动; физи́ческая ~а 体力劳动; у́мственная ~а 脑力劳动. 2. (作为职业的) 工作, 职务, 工作岗位; поступи́ть на ~у 参加工作; снять с ~ы 解除职务. 3 工程, 作业; ка́чество ~ 工程质量; норми́рование ~ы (~) 规定工作定额; объём ~工程规模; подря́дные ~ы 承包工程; сто́имость ~ 工程价值; строи́тельные ~ы 建筑工程. 4. 活, 活计; распредели́ть объём ~ 把活儿分给大家.

рабо́та||ть 1. 工作, 干活, 劳动; ~ть сверхуро́чно 加班工作; ~ть сде́льно 干计件工作; ~ть с энтузиа́змом 热情的工作. 2. *с кем-л.* 从事, 致力于, 研究, 使完善; ~ть с ка́драми 培养干部. 3. *на чём-л.* 使用 (某种材料, 设备); заво́д ~ет на ме́стном сырье́ 工厂使用地方原料生产. 4. *кем-л.* 当, 担任 (某种工作, 职业) ~ть сле́сарем 当钳工. 5. *на кого-л., что-л.* 为…工作, 有利于…; ~ть на бла́го наро́да 为人民利益工作; ~ть на други́х 为别人工作; вре́мя ~ет на на́с 时间对我们有利. 6. 办公, 营业, 工作; учрежде́ние ~ет 机关在办公; магази́н сего́дня не ~ет 商店今天不工作; ~ть над собо́й 提高自己的水平.

рабо́тник 工作者, 工作人员; ~ и работода́тель 雇员和雇主; ~и поли́ции 公安人员; отве́тственный ~ 负责人.

рабо́ч||ий (~ая, ~ее, ~ие) 工人的; ~ий класс 工人阶级; ~ее движе́ние 工人运动.

ра́бств||о 1. 奴隶制度, 奴隶地位, 奴役; освободи́ться от ~а 摆脱奴隶地位. 2. 听命于人, 恭顺; быть (находи́ться) в ~е *у кого-л., чего-л.* 听命于…

ра́венств||о 1. 相等, 相同 (指规模, 数量, 质量, 优点等); ~о сил 力量相等; ~о усло́вий 条件相同; ~о голосо́в 选票一样多. 2. 平等; национа́льное ~о 民族平等; полити́ческое и экономи́ческое ~о 政治上和经济上的平等; при́нцип ~а и взаи́мности 平等互惠原则.

равнове́сие 均势, 平衡; полити́ческое ~ 政治上的均势; ~ в бюдже́те 预算中的平衡.

равнопра́вие (权利) 平等, 平权; ~ гра́ждан 公民的平等权利; по́льзоваться ~м 享有平等权利.

равнопра́вн||ый (~ая, ~ое, ~ые) (权利) 平等的; ~ый догово́р 平等条约; ~ые экономи́ческие отноше́ния 平等的经济关系; ~ые чле́ны 平等的成员; юриди́чески ~ый 法律上的平等; при́нцип

консульта́ции на ~ых нача́лах 平等协商的原则.

радика́л 激进派分子.

радикали́зм 激进行为, 坚决行为.

радика́льн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 根本的, 彻底的, 走极端的, 激进的; ~ые ме́ры 根本措施; ~ый челове́к 走极端的人; ~ая па́ртия 激进党.

ра́дио рекла́ма по ~ 广播广告, 电台广告.

разбаза́рить (разбаза́ривать) 浪费掉, 胡乱花掉, 挥霍掉; ~ иму́щество 把财产挥霍掉; ~ це́нности 浪费物资.

разбира́тельств||о 审理, 审查; арбитра́жное ~о 仲裁审理; уведомле́ние об арбитра́жном ~е 仲裁审理通知; уча́стник арбитра́жного ~а 仲裁审理的一方, 仲裁审理的参与者; возобновле́ние ~а 恢复审理; начина́ть ~о 开始审理; объявля́ть ~о де́ла зако́нченным 宣布案件审理已结束, 宣告结束; осуществля́ть ~о 进行审理; откла́дывать ~о 延期审理; отложе́ние ~а 审理延期; основа́ние отложе́ния ~а 审理延期的理由 (根据); прекраща́ть ~о 停止审理; приостана́вливать ~о 暂停审理; приступа́ть к ~у 开始审理; суде́бное ~о 断案, 法院审理; у́стное ~о 口头审理.

разблоки́рование ~ капита́ла 解除资本的冻结.

разбо́й 抢劫; морско́й ~ (пира́тство) 海上抢劫; откры́тый ~ 打家劫舍.

разве́дка 1. 勘探, 勘测; ~ поле́зных ископа́емых 勘探矿产. 2. 侦察, 搜索, 情报; экономи́ческая ~ 经济情报.

разви́ти||е 发展; тенде́нция ~я 发展趋势; финанси́рование ~я 提供开发资金; ход истори́ческого ~я 历史发展进程.

разво́д 离婚; дать ~ 准许离婚; пода́ть на ~ 申请离婚.

разводне́ние ~ акционе́рного капита́ла 古份资本.

разворов||а́ть (разворо́вывать) 陆续偷光; ~ывать иму́щество 把财产陆续偷光.

разгласи́ть (разглаша́ть) *что-л.* 泄露, 泄漏; ~ чужу́ю та́йну 泄露别人的秘密.

разгово́р 谈话, 交谈; вести́ ~ 谈话; конфиденциа́льный (та́йный) ~ 密谈; перемени́ть те́му ~а 改变话题; ~ по телефо́ну 用电话交谈.

разгосударствле́ние 非国有化过程; ~ предприя́тий 企业的非国有化过程.

разгра́б||ить 抢光, 洗劫; ~ить иму́щество 把财产抢光; отда́ть *что-л.* на ~ле́ние 听任…遭受洗劫.

разграни́чить 区分开, 分清, 划清; ~ поня́тия 分清概念; ~ обя́занности 分清责任.

разгру||зи́ть (разгружа́ть) 1. *что-л.* 卸, 卸完; ~жа́ть грузови́к 把卡车卸完. 2. *кого-л. что-л.* 减轻工作 (或任务); «~зи́ть» рабо́тника 减轻工作人员的工作.

разгру́зк||а 卸货, 卸载; контроли́ровать ~у 监督卸货; нача́ло ~и 开始卸货; сре́дняя но́рма ~и 平均卸货定额; оконча́ние ~и 结

束卸货; прекращáть ~у 允许卸货; разрешéние на ~у 允许卸货.

раздéл 1. *см.* разделúть. 2. 部分, 章, 篇; договóр состóит из четырёх ~ов 条约共有四章; ~ (пункт) финансúрования 拨款项目.

раздел||úть (разделя́ть) 1. *на что-л.* 分开, 划分; ~úть пополáм 对半儿分. 2. *кого-л. что-л.* 分配; ~úть рабóту 分配工作; ~úть зéмлю 分配土地. 3. ~я́ть *что-л.* 同意, 赞同; ~я́ть *чьё-л.* мнéние 赞同…的意见; ~я́ть *чью-л.* тóчку зрéния 同意…的观点.

раздóр 不和睦, 争执, 纠纷; дипломатúческие ~ы 外交纠纷; семéйные ~ы 家庭纠纷; сéять ~ы 制造纠纷.

разлúчие 区别, 差别, 不同; ~ во взгля́дах 观点上的不同; принципиáльное ~ 原则区别; сущéственное ~ 本质的区别.

разлúчн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 不同的, 不一样的; ~ые мнéния 不同的意见; ~ая позúция 不同的立场. 2. 各种的, 各种各样的; ~ые товáры 各种各样的货物.

размéр (钱) 数额, (代替货币作为支付手段的商品和产品的) 数量; ~ налóга (налóговая стáвка) 税额 (税率); ~ прúбыли 利润额; ~ зарплáты 工资额; ~ убы́тков 损失程度; ~ (объём) финансúрования 融资额.

размóлвка 小争执; семéйная (бытовáя) ~ 家庭小争执; ~ друзéй (мéжду друзья́ми) 朋友间的小争执. *См. также:* раздóры.

разнаря́дка 通知单, 拨货单, 凭单; ~ на товáры 领货单.

рáзниц||а 1. 区别, 差别, 不同之处; коренная ~а 根本的区别; умéньшить ~у 缩小差别. 2. 差, 差数, 差额; ~а мéжду стáрым и нóвым оклáдом 新旧工资额之差; ~а в цéнах 差价.

разноглáсие 1. 分歧, 意见分歧; ~ в тóчках зрéния 观点不同; ~ по основны́м вопрóсам 在根本问题上的分歧; урегулúровать ~ дрýжеским путём 以调解方式解决分歧, 友好调解分歧. 2. 不一致, 互相矛盾; ~ в показáниях свидéтелей 证人们的供词相互矛盾.

разоблачúтельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 揭发 (性) 的, 揭露 (性) 的; ~ая статья́ 揭露性的文章.

разоблачúть (разоблачáть) *кого-л., что-л.* 揭露, 揭穿, 揭发; ~ обмáн 戳穿骗局; ~ предáтеля 揭发叛徒.

разобрáться (разбирáться) *в ком-л., чём-л.* 研究明白, 了解清楚; ~ в вопрóсе 把问题弄清楚; ~ в дéле 把事情研究明白.

рáзов||ый (~ая, ~ое, ~ые) 一次 (用) 的, 一次有效的, 一次进行完的; ~ый билéт 一次有效的票; ~ый сбор 一次性征收; ~ое дéнежное пособие 一次性的津贴.

раз||oрвáть (разрывáть) 1. *кого-л. что-л.* 撕碎, 扯破, (撕着) 咬死; ~oрвать цепи рабства 砸断奴隶的锁链. 2. 破裂, 断绝, 中断; ~рывáть дипломатúческие отношéния 断绝外交关系; ~oрвáть договóр 撕毁条约; ~oрвáть свя́зи 断绝联系.

разори́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 使大受损失的, 使破产的; ~ые тра́ты 令人倾家荡产的开销.

разреше́ние 许可, 许可证; ~ на поéздку 旅行证; ~ на разгру́зку 允许卸货; ~ на финанси́рование 拨款许可证.

разреши́тельный (~ая, ~ое, ~ые) 准许的, 许可的; ~ докумéнт 许可证.

разреши́ть (разреша́ть) 解决, 解除, 消除; ~ вопро́с 解决问题; ~ сомнéния 解除疑问.

разря́д 等, 级, 等级; сдать экза́мен на ~ 定级考试合格; тари́фный ~ 工资等级.

разъясни́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 说明的, 解释的; ~ая рабо́та 解释工作.

разыска́ть (разы́скивать) *кого-л., что-л.* 找到, 寻得; ~ ро́дственников 找到亲属; ~ пропа́вшую вещь 找到失掉的东西.

райо́н 地区, 区域, 区; администрати́вный ~ 设有政权机关的地区; осо́бый ~ 特区; осо́бый экономи́ческий ~ 经济特区; промы́шленный ~ 工业区.

рантьé 食利者, 靠利息生活者; капита́лы ~ (капита́л, о́тданный в рост) 生息资本.

ра́порт (向上级的) 报告; пода́ть ~ 提交报告.

раска́||яться (раска́иваться) 后悔, 懊悔, 悔过; ~яться в свои́х оши́бках 对自己的错误感到后悔; ~яться в свои́х преступлéниях 悔罪; чистосердéчно ~иваться 真诚悔悟.

расквита́ться 清帐; ~ с кредито́ром 和债主清帐.

расконвои́ровать *кого-л.* 解除看管, 解除看守.

раскры́ть (раскрыва́ть) 1. 暴露, 吐露, 阐明; ~ та́йну 暴露秘密; ~ причи́ну *чего-л.* 阐明…原因; ~ существо́ дéла 阐明事情的实质. 2. 发现, 揭穿; ~ за́говор 揭穿阴谋; ~ подро́бности преступлéния 揭破犯罪的细节.

расписа́ть (расписа́ться) ~ся в получéнии 签收.

распи́ск||а 1. *См.* расписать (ся). 2. 收据, 收条, 单据; вы́дать ~у 出字据; дать *кому-л.* ~у 给…收据; долговáя ~а 借据, 借款条; ~а в получéнии ава́нса 预支款条; ~а в получéнии дéнег 领款单据; ~а в получéнии платежа́ 得到付款收据; под ~у 凭收据, 凭收条.

расплати́ться (распла́чиваться) *с кем-л., чем-л.* 还清, 偿清, 付清, 清帐; ~ с долга́ми 还清债款.

распоряди́тель 管理人, 主持者, 指挥者; ~ креди́тов 经费支配人; ~ церемониа́ла 仪式主持人.

распоря́д||ок 程序, 秩序, 规则; ~ок дня 日程, 作息时间表; пра́вила вну́треннего ~ка 内部规章.

распоряжéни||е 指示, 命令, 决定, 指令; официа́льное ~е 正式命令; отда́ть (дать) ~е 下令, 吩咐; пра́во ~я гру́зом 货物处理权.

распрода́жа 浮财.

распрода́ть (распродава́ть) *кого-л., что-л.* (零售) 卖光, 卖尽; ~ иму́щество 卖光财产.

ра́спр‖я 争吵, 纠纷; вну́тренние ~и 内乱, 内讧. *См. также:* раздо́ры.

рассекре́тить (рассекре́чивать) 把…公开化, 公开…秘密, 不再让…参与秘密工作; ~ де́ло 把案件公开; ~ свой о́пыт 公开自己的经验.

рассле́дование 侦察; проводи́ть ~ по де́лу 在侦察中的案件.

рассле́довать 侦察, 侦探; ~ де́ло об уби́йстве 侦察杀人案.

рассро́чк‖а 分期, 分期付款, 分期偿还; купи́ть в ~у *что-л.* 用分期付款方式买…; платёж в ~у 分期付款; поку́пка в ~у 分期付款购买; прода́жа в ~у 分期付款销售.

расстре́л приговори́ть к ~у 判决枪毙.

растолкова́ть 解释清楚, 讲明白, 说明白; ~ текст зако́на 把法律条文解释清楚; ~ реше́ние зада́чи 把算题的演算方法讲明白.

расто́ргнуть (расторга́ть) 解除, 废除 (条约, 协定等); ~ контра́кт (догово́р) 审查合同, 废除条约.

расточи́тельный (~ая, ~ое, ~ые) 浪费的, 滥用的, 乱花钱的; ~ челове́к 挥霍无度的人.

расточи́тельств‖о 浪费 (行为), 滥用; необходи́мо выступа́ть про́тив ~а и стро́го соблюда́ть режи́м эконо́мии 必须反对浪费, 厉行节约.

растранжи́рить 胡乱花掉, 挥霍, 浪费; ~ госуда́рственные сре́дства 挥霍国家资金.

растра́т‖а 被盗用的公款 (公物); возмести́ть ~у 赔偿公款; покры́ть ~у 还清公款.

растра́‖тить (растра́чивать) 1. 浪费掉, 乱花掉; ~чивать де́ньги на ме́лочи 把钱乱花在买零碎上. 2. 私自动用, 盗用 (公款, 公物); ~тить казённые де́ньги 盗用公款.

растра́тчик 盗用公款者, 营私舞弊者.

расхити́тел‖ь 盗窃者, 侵吞者; ~и обще́ственной со́бственности 公共财产的盗窃者.

расхи́‖тить (расхища́ть) 陆续窃取 (或侵吞) 完; ~ща́ть иму́щество 把财产陆续侵吞光.

расхо́д 1. фина́нсовые ~ы 费, 费用, 经费; администрати́вные ~ы 行政费; амортизацио́нные ~ы 折旧费; арбитра́жные ~ы 仲裁支出; бро́керские ~ы 经纪人费用; внепла́новые ~ы 计划外的开支; возмеща́ть ~ы (возмеще́ние ~ов) 赔偿开支; по́лностью возмести́ть ~ы 偿付全部费用; ~ы по демерре́джу (за просто́й) 滞期费; дополни́тельные ~ы 额外费用, 附加费用; командиро́вочные ~ы 差旅费开支, 出差费; накладны́е ~ы 附加费, 杂项开支, 杂费; непредви́денные ~ы 意外开支, 意外支出, 意外耗量; нести́ ~ы 承担费用; нормати́вные ~ы 额定支出; покрыва́ть ~ы 抵补开支, 抵偿费用; производи́ть ~ы 带来花费; произво́дственные ~ы 生产经费; про́чие ~ы 其它开支; ~ы по регистра́ции 注册费; ~ы на рекла́му 广告开支; ~ы на ремо́нт 修理费用; ~ы по складиро́ванию 存放费用, 仓储费用, 仓库费用; сме́та ~ов 支出预算; сме́та ~ов на рекла́му 广

告支出预算; согласо́ванные ~ы 商订的费用; сокраща́ть ~ы 缩减开支; статья́ ~ов 支出项目, 费用条款; ~ы сторо́н 各方支出; ~ы по страхова́нию 保险费用; теку́щие ~ы 日常开支, 日常经费; ~ы на телефо́нные перегово́ры 电话费; тра́нспортные ~ы 运输费用, 运输开支; факти́ческие ~ы 实际开支, 实际费用; целевы́е ~ы 专向开支; эксплуатацио́нные ~ы 营业费, 营业支出. 2. ~ *чего-л.* 消耗量, 流量; нормати́вный ~ 定额消耗量; ~ электроэне́ргии 电能消耗量. 3. бала́нсовая статья́ «~ы» (会计帐簿中的) 支出栏; отнести́ в статью́ «~ы» 记入支出栏.

расхо́дн||ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ые докуме́нты 支出单据; ~ые статьи́ 支出项目.

расхо́довать (израсхо́довать) *что-л.* 花掉, 用掉, 消费; ~ де́ньги 花钱.

расце́нк||а 定件, 计件工资 (定额); 单位造价, 单价; пони́зить (повы́сить) ~и 降低 (提高) 定价; существу́ющие ~и 现有定价; ~и на това́ры 商品定价.

расчёт 1. фина́нсовые ~ы 清算, 结算, 核算; безнали́чные ~ы 非现金结算; валю́тные ~ы 外汇结算; ви́ды ~ов 结算种类; вне́шние ~ы 对外清算; де́нежные ~ы 货币结算; едини́ца ~ов 结算单位; кли́ринговые ~ы 划拨清算; междунаро́дные ~ы 国际结算, 国际清算; многосторо́нние ~ы 多边结算; систе́ма многосторо́нних ~ов 多边结算制; нали́чный ~ 现金结算; за нали́чный ~ 按现金结算方式; оконча́тельный ~ 最终结算; осуществля́ть (производи́ть) ~ы 进行结算; поря́док ~ов 结算程序; претензио́нные ~ы 索赔结算; ~ы по са́льдо 差额结算; сре́дство ~ов 结算方式; сре́дство междунаро́дных ~ов 国际清算手段, 国际清算方式; фо́рма ~ов 结算方式; аккредити́вная фо́рма ~ов 信用证结算方式; акце́птная фо́рма ~ов 承付结算方式; инка́ссовая фо́рма ~ов 托收结算方式; практикова́ть фо́рму ~ов 实际运用结算方式; ~ цен 价格核算; ~ы че́ками 支票结算. 2. дать ~ *кому-л.* (付清工资) 解雇, 辞退; взять ~ 辞掉工作. 3. 打算, 盘算, 预计; ошиби́ться в свои́х ~ах 打错算盘. 4. 精打细算; жить с ~ом 精打细算的过日子; во всём соблюда́ть ~ 各方面精打细算. 5. *кто-л. с кем-л.* в ~е 不欠债. 6. из *какого-л.* ~а 根据..., 估计到..., 考虑到...

расчётн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 用于计算的, 便于计算的; ~ая табли́ца 计算表. 2. 支付的, 登记付款用的, 结算的; ~ая ве́домость 结算单; ~ая де́нежная едини́ца 结算货币单位; ~ая документа́ция 结算凭证; ~ая кни́жка 工资簿; ~ые опера́ции 结算业务; ~ая статья́ 结算科目; ~ый счёт 出纳簿; ~ый центр 结算中心; ~ый чек 结算支票; ~ый штамп 结算戳记. 3. (会计) 结算的; ~ый день 结算日.

ратификацио́нн||ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ая процеду́ра 批准手续.

ратифика́ция (条约的) 批准; ~ конве́нции 批准公约; ~ догово́ра 条约的批准.

ратифици́ровать *что-л.* 批准; ~ соглашение 批准条约.

рациона́льн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 合理的; ~ое испо́льзование 合理使用; ~ое размеще́ние промы́шленности 工业的合理布局.

реабилити́ровать *кого-л. что-л* 1. 给…恢复名誉, 恢复…名誉; ~ своё до́брое и́мя 恢复自己的好名声. 2. ~ (восстанови́ть в права́х) 使复权, 恢复权利.

реализ||ова́ть *что-л.* 1. 实现, 实行; ~ова́ть все пла́ны 实现一切计划. 2. 销售, 变卖, 把…变成现钱; при́быль от ~а́ции 销售利润; ~а́ция гото́вой проду́кции 成品销售; ~ова́ть това́р 出售商品; ста́дия ~а́ции 销售阶段; ~а́ция че́ка 票据的销售.

ревальва́ц||ия 升值, 增值; ~ия валю́ты 货币法定升值; масшта́б ~ии (法定) 升值比例.

ревизио́нн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 检查的, 监察的; ~ая коми́ссия 监察委员会.

реви́зи||я 1. 监察, 检查, 稽查, 查点; вы́борочная ~я 重点稽核; внеза́пная ~я 突击稽核; докуме́нта́льная ~я 凭证稽核; ~я кладовы́х 清点仓库; ~я отчётности (прове́рка счето́в отчётности) 检查帐目; ~я отчётности ба́нка 检查银行的帐目; приступи́ть к ~и 进行审查. 2. 修正, 篡改; ~я взгля́дов 修正观点; ~я реше́ний 修正决议.

ревизо́р 检查员, 监察员; бухга́лтер-~ 会计监察员; гла́вный ~ 稽核主任; фина́нсовый ~ 财务监察员.

региона́льн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 区域性的, 地方的; ~ое соглаше́ние 区域性的协定 (或条约).

регистра́ц||ия 注册, 注册; процеду́ра ~ии 注册手续; расхо́ды по ~ии 注册费; ~ия торго́вой ма́рки 商标登记; свиде́тельство о ~ии 登记证.

регистри́ровать (зарегистри́ровать) 注册, 登记; ~ брак 办理结婚登记手续; за~ консо́рциум 注册联包集团; ~ поступа́ющую корреспонде́нцию 登记收到的信件.

регла́мент (法庭) 规则, 条例; соблюда́ть ~ 遵守议事程序; ссы́лка на ~ 参照条例; суде́бный ~ 法庭程序; установи́ть ~ 操作规程.

регламенти́ровать *что-л.* 详细规定, 规定…的细则, 定出…的规则, 按…规章办事; ~ поря́док заседа́ний 定出会议规程.

регре́сс 退化, 退步, 衰退; пра́во ~а 偿还请求权, 代偿权; осуществле́ние пра́ва ~а 行使追索权, 行使偿还请求权; отказа́ться от пра́ва ~а 放弃追索权.

регули́рование 调整, 调节; госуда́рственное ~ 国家调节; ~ цен 调整价格.

регули́ровать (урегули́ровать) 1. 调整; у~ взаи́мные отноше́ния 调整互相关系. 2. 调节, 调度, 节制, 控制; ~ ры́ночные це́ны 调节市场物价.

реда́ктор 编辑; ~ газе́ты 报纸编辑; отве́тственный ~ 责任编辑.

реда́кция 编辑 (们), 编辑部; гла́вная ~ 主要编辑人员; техни́ческая ~ 技术编辑人员.

рее́стр 清单, 清册, 目录, 登记簿; внесе́ние соотве́тствующей за́писи в Госуда́рственный ~ 报国家登记局备案; ~ иму́щества 财产清单; ~ платёжных поруче́ний 付款委托书登记簿.

режи́м 1. 政体, (政治等) 制度; полити́ческий ~ 政治制度; демократи́чесий ~ 民主制度; нало́говый ~ 征税制度, 税收制度; пограни́чный ~ 边境制度; све́ргнуть ста́рый ~ 推翻旧制度; тамо́женный ~ (тамо́женная поли́тика) 关税制度, 关税政策. 2. 规章, 制度, 措施; ~ безопа́сности на произво́дстве 生产安全制度; ~ эконо́мии 节约制度. 3. 状态, 情况, 条件; рабо́чий ~ маши́ны 机器的运转状态. 4. 待遇; ~ иностра́нцев 外国人待遇; ~ наибо́лее благоприя́тствуемой на́ции 最惠国待遇; ~ наибо́льшего благоприя́тствования в торго́вле 贸易最惠国待遇.

резе́рв 后备力量, 潜力, 储备, 储存的东西; ~ ба́нка 银行储备; валю́тные ~ы 外汇储备; золото́й ~ 黄金储备; золотовалю́тные ~ы 黄金外汇储备; ~ы зо́лота и иностра́нной валю́ты 黄金及外汇储备; произво́дственные ~ы 生产潜力; продово́льственные ~ы 粮食储备; испо́льзовать ~ы промы́шленности 发挥工业的潜力; име́ть *что-л.* в ~е 备有…

резиде́нт иностра́нные ~ы (иностра́нные гра́ждане) 外侨.

резолю́ци||я 1. 决议; внести́ ~ю 提出决议; выноси́ть ~ю 作出决议; приня́ть ~ю 通过决议; прое́кт ~и 决议草案; сво́дная ~я по ря́ду вопро́сов 综合提案; совме́стная ~я 联合决议; ~я съе́зда 大会决议. 2. 批示, 批; наложи́ть ~ю (作) 批示.

результа́т 结果, 成果, 效果; ~ вы́боров 选举结果; дать положи́тельный ~ 得到良好的结果; значи́тельный ~ 显著的效果; ~ рабо́ты 工作效果; ~ эксперти́зы 专家鉴定结果, 检验结果.

резюме́ 1. 要略, 概要, 摘要, 总结; ~ докла́да 报告摘要; ~ пре́ний 讨论意见的总结.2. 简历.

рейс 航程; грузово́й ~ 货运航程; обра́тный ~ 回程.

реквизи́ты ~ аккреди́тива 信用证应填项目; ~ ба́нковских докуме́нтов 银行凭证应填相目; отгру́зочные ~ 发货应填项目.

рекла́м||а 广告; ассигнова́ния на ~у 广告拨款; внешнеторго́вая ~а 外贸广告; возде́йствие ~ы 广告效果; ~а на желе́зных доро́гах 铁路广告; междунаро́дная ~а 国际广告; ~а в пре́ссе 报刊广告; ~а по ра́дио 广播广告, 电台广告; расхо́ды на ~у 广告开支; се́ктор ~ы 广告部; ~а на се́льское хозя́йство 农业广告; сме́та расхо́дов на ~у 广告支出预算; сре́дства распростране́ния ~ы 广告传播媒介; ~а по телеви́дению 电视广告; ~а това́ров 商品广告; ~а потреби́тельских това́ров 消费品广告; ~а

това́ров промы́шленного назначе́ния 工业品广告; ~а това́ров и услу́г 商品服务广告; торго́вая ~а 商业广告; ~а на тра́нспортных сре́дствах 车身广告; ~а фи́рмы 公司广告.

реклама́ци||я 索赔, 索赔函, 索取赔偿; взаи́мная ~я 相互索赔; встре́чная ~я 反索赔; зако́нная ~я 合法索赔; призна́ть зако́нность ~и 承认索赔的合法性; ~я по ка́честву 质量索赔; ~я по коли́честву 数量索赔; непри́знанная ~я 未经承认的索赔; обосно́ванная ~я 有根据的索赔; отклони́ть ~ю 拒绝索赔; приня́ть ~ю 接受索赔; ~я по цене́ 价格索赔. *См. также:* прете́нзия.

реклами́ровать 1. 登广告; ~ това́р 宣传商品的广告. 2. 过分赞扬, 大吹大擂; ~ свою́ рабо́ту 吹嘘自己的工作.

рекла́мн||ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ое аге́нтство 广告社, 广告公司; ~ая аудито́рия 广告听众; ~ый би́знес, ~ое де́ло 广告活动, 广告宣传; ~ая де́ятельность 作广告; ~ый материа́л 广告材料; публикова́ть ~ый материа́л 公布广告材料; ~ое объявле́ние 广告; ~ый отде́л 广告处; ~ый проспе́кт 广告说明书, 广告册子; ~ый си́мвол (знак) 广告标志, 符号; ~ые спра́вочники 广告登记薄, 广告手册; ~ый тари́ф 广告费; ~ый щит 广告架.

рекоменда́ци||я 1. *См.* рекомендовать. 2. 介绍信, 推荐信; дать ~ю *кому-л.* 给…开介绍信.

рекомендова́ть *кого-л. что-л.* 推荐, 介绍; ~ о́пытного рабо́тника 推荐一位有经验的工作人员; ~ това́р покупа́телю 向顾客介绍商品.

рели́гия 宗教; мусульма́нская ~ 伊斯兰教; христиа́нская ~ 基督教.

ремите́нт 票据受款人, 受款人, 收款人.

ремо́нт 修理; авари́йный ~故障修理, 紧急修理; капита́льный ~ 大修, 大修理; пла́ново-профилакти́ческий ~ 计划内的预算修理; теку́щий ~ 日常修理, 小修.

ренова́ция 更新, 改革.

ре́нта 公债 (利息), 地租, 佃租, 租金; земе́льная ~ 地租金.

рента́бельност||ь 生利的, 赢利, 赢利的; ~ь перево́зок 运输利润; ~ь предприя́тия 企业的盈利率; повыше́ние ~и предприя́тия 提高企业的盈利率; ~ь проду́кции 产品利润率; ~ь произво́дства 生产利润率.

рента́бельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 英利的; ~ое предприя́тие 英利的企业.

реорганизова́ть 改组, 改造; ~ контро́льные о́рганы 改组监察机关.

репатриа́ция 回本国; ~ иностра́нного капита́ла 外国资本汇回本国.

репресси́вн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 镇压的, 惩罚的, 压制的; ~ые ме́ры 镇压措施.

репресси́ровать 惩罚, 镇压.

репре́ссия (репре́ссии) 惩罚, 镇压 (手段); прибе́гнуть к ~м 采用

镇压手段; подве́ргнуть *кого-л.* ~м 使…遭受惩罚, 给…以惩罚.

репута́ци||я 名声, 声誉, 声望; делова́я ~я 商业信誉; незапя́тнанная ~я 白碧无暇的名胜; поро́чить *чью-л.* ~ю 败坏…的声誉.

респу́блика 共和国, 共和政体; буржуа́зная ~ 资产阶级共和国; Кита́йская Наро́дная ~ 中华人民共和国.

ресу́рс 资源, 富源, 钱财, 资金; заёмные ~ы 借入资金; ~ы истощи́лись 钱财耗尽了; людски́е и материа́льные ~ы 人力物力资源; материа́льные ~ы 物资; окупа́емость ~ов 资金回收率; по́лное испо́льзование всех ~ов 充分利用一切资源; приро́дные (есте́ственные) ~ы 天然资源; срок окупа́емости ~ов (средств) 资金回收期; стратеги́ческие ~ы 战略资金.

рету́р (ретра́тта) 逆转汇票.

рефере́ндум (всенаро́дный опро́с) 全民投票, 全民公决; устро́ить ~ 举行全民投票.

рефо́рм||а 改革, 革新, 改良; агра́рная (земе́льная) ~а 土地改革; де́нежная ~а 货币改革; экономи́ческая ~а 经济改革; ~а в о́бласти пра́вил и поря́дков 规章制度方面的改革; провести́ ~у систе́мы образова́ния 改革教育制度.

реформа́тор 改革者, 改革家.

реформи́ровать 改革, 革新, 改良; ~ систе́му управле́ния 改革管理制度.

рецидиви́ст 惯犯, 累犯; престу́пник-~, банди́т-~ 惯匪.

реше́ни||е 1. 判决, 裁决, 裁定; арбитра́жное ~е 仲裁裁决; выноси́ть ~е 作出裁决; дополне́ние ~я 判决补充条款; дополни́тельное ~е 补充裁决; заключи́тельное ~е 最终判决, 最后裁决; исполне́ние ~я 执行判决, 执行裁决; приводи́ть в исполне́ние ~е 实施裁决, 执行判决; исправля́ть ~е 纠正裁决, 纠正判决; мотиви́рованное ~е 有根据的裁决; о́бщее ~е 公决; объявля́ть ~е 宣布裁决, 宣布判决; оконча́тельное ~е 最后判决, 最终裁决; отмени́ть ~е 撤销决议; содержа́ние ~я 裁决内容; справедли́вое ~е 公断; ~е суда́ 法院判决; вы́нести ~е 宣判; суде́бное ~е 法庭判决; выноси́ть суде́бное ~е по вопро́су (де́лу) 就…问题做出判决; ~е суда́ обжа́лованию не подлежи́т 法原判决不得上诉; ~е суперарби́тра 首席仲裁员裁决. 2. 决定, 决议; ~е съе́зда 代表大会的决议; по ~ю о́бщего собра́ния 根据大会的决议; приня́ть (вы́нести) ~е 作出决定. 3. 结论; прийти́ к оконча́тельному ~ю 得出最后的结论.

рeэ́кспорт 再出口; ~ неиспо́льзованных материа́лов 再出口未使用的材料.

риск 风险; без вся́кого ~а 毫无危险; брать на себя́ ~承担风险; валю́тный ~ 外汇风险; идти́ на ~ 去冒险; на на́ш (ваш) ~ 由我 (你) 方承担风险; нести́ ~ валю́тных поте́рь 承担外汇损失风险; ~ обесце́нения валю́ты 外汇贬值风险; допусти́мый ~ 可接受的风

险; курсовóй ~ 汇率风险; нестрахýемый ~ 不能承担的风险; нормáльный ~ 正常风险; осóбый ~ 特殊风险; оцéнка ~а 风险估价; подвергáться ~у 遭受损失; постоя́нный ~ 经常性风险; потéри по всéм ~ам 综合风险造成的损失; расчётный ~ 结算风险; с ~ом для жи́зни 冒着生命危险; стéпень ~а 风险程度; страховóй ~ 保险事故, 保险风险.

рóдственник 亲戚, 亲属; дáльний ~ 远亲.

родств‖ó 血统关系, 亲属关系, 姻亲关系; дáльнее ~ó 远亲; состоя́ть в ~é *с кем-л.* 同…有亲戚关系; крóвное ~ó 血亲, 血统.

рóзниц‖а 零售商品; (продавáть, покупáть) в ~у 零 (售, 购等).

рóзничн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 零售的; ~ые товáры 零售商品; ~ые цéны 零售价格.

рóзнь 反目, 内讧, 纠纷; межнационáльная ~民族纠纷.

рóзыск 1. *См.* разыскáть. 2. 侦察, 调查; уголóвный ~ 刑事侦察处.

росси́йск‖ий (~ая, ~ое, ~ие) 俄罗斯的.

россия́нин 俄罗斯人.

рóст 1.增长, 增加, 加强, 发展, 提高; ~ жи́зненного ýровня 生活水平的提高; ~ промы́шленности 工业的发展; тендéнция ~а 增长趋势; ~ цен 物价上涨; экономи́ческий ~ 经济增长; тéмпы экономи́ческого ~а 经济增长速度. 2. 利息; давáть дéньги в ~ 放债生息; в ~ (отдавáть, пускáть) 有利息的 (借出, 放出等).

ростовщи́к 高利贷者.

ростовщи́ческ‖ий (~ая, ~ое, ~ие) 高利贷的; ~ий капитáл 高利贷资本; ~ие процéнты 高利, 重利; ~ое поведéние 盘剥的行为.

ростовщи́чество 盘剥的行为.

ротáция 转动, 旋转.

роя́лти 特许权使用费; договóрное ~ 议定的特许权使用费.

рубл‖ь 卢布; курс ~я́ 卢布汇价; переводнóй ~ь 转帐卢布, 折算卢布.

руководи́тель 领导人, 领导者; ~ учреждéния 机关领导人; наýчный ~ (学术上的) 导师.

руководи́ть *кем-л., чем-л.* 1. 领导, 指导; ~ прéниями 领导讨论; ~ госудáрством 领导国家. 2. 掌管, 主持 (机关, 企业, 部门等); ~ завóдом 掌管工厂.

руковóдство 领导, 指导; ~ учреждéнием 领导企业; под ~м *кого-л., чего-л.* 在…领导下; стáвить *кого-л., что-л.* под *чьё-л.* ~ 把…置于…的领导下.

рýсский (~ая, ~ое, ~ие) 俄罗斯人.

руч‖áться (поручи́ться) *за кого-л., что-л.* 保证, 担保; по~и́ться за кáчество товáра 保证商品质量; по~и́ться за прáвильность свéдений 保证消息的准确性; по~и́ться за рекомендýемого рабóтника 替被推荐的工作人员担保; по~и́ться головóй 拿脑袋担保.

ры́н‖ок 市场, 集市; валю́тный ~ок 外汇交易市场; междунарóдный валю́тный ~ок 国际外汇交易市场; внéшний ~ок 国外市场; внýтренний ~ок 国内市场; (потенциáльные) возмóжности

~ка 市场潜力; выводи́ть това́р на ~ок 商品打入市场; про́бное выступле́ние на ~ке 市场试销; до́ступ к ~кам 进入市场; иссле́дование ~ка (марке́тинг) 市场调研, 市场研究; ~ок капита́ла 资本市场; колеба́ния ~ка 市场波动; контроли́ровать ~ок 监督市场; контро́ль за ~ком 市场监督; конъюнкту́ра ~ка 市场行情; ~ок креди́та 信贷市场; курс свобо́дного ~ка 自由市场行市; курс чёрного ~ка 黑市汇价; ~ок лице́нзий 许可证市场; мирово́й ~ок 世界市场, 国际市场; национа́льный ~ок 国内市场; освое́ние ~ка 开拓市场; освое́ние междунаро́дного ~ка 打开国际市场; положе́ние фи́рмы на ~ке 公司在市场上的地位; потре́бности ~ка 市场需求; потре́бности мирово́го ~ка 国际市场的需求; появи́ться на ~ке 进入市场; про́бный ~ок 试销市场; проника́ть на ~ок 打入市场; расширя́ть ~ки 扩大市场; ~ок сбы́та 销售市场; свобо́дный ~ок 自由市场; сокраще́ние ~ка 市场收缩; стабилиза́ция ~ка 市场稳定; фина́нсовый ~ок 金融市场; фо́ндовый ~ок 证券市场; фра́хтовый ~ок 租船市场; фью́черсный ~ок 期货市场; ~ок це́нных бума́г 有价证券市场.

С

са̀бота́ж 怠工, 怠工行为.
саботáжник 怠工者.
саботи́ровать 怠工.
сажа́ть (посади́ть) ~ *кого-л.* под аре́ст 把…拘留起来; ~ *кого-л.* в тюрьму́ 把…关进监狱.
са́льдо 1.(会计) (收支的) 差额; (结) 余额; ~ де́бета 借方余额; ~ кли́ринга 结算余额; кра́сное ~ 赤字余额; ~ вне́шней торго́вли 对外贸易差额; отрица́тельное (пасси́вное) ~ 逆差; платёжное ~ 收支差额; положи́тельное ~ (акти́вное) 顺差; ~ расчётного бала́нса 结算平衡表差额; сре́днее ~ 平均余额; ~ счёта 帐户余额; ~ ба́нковского счёта 银行帐上余额, 存款余额; урегули́ровать ~ по счёту 平衡差余额; на счёте име́ется ~ в на́шу по́льзу 在帐面上我方还有结余; чи́стое ~净余额. *См. также:* оста́ток. 2. ~ внешнеторгового баланса (进出口的) 差额; акти́вное ~ 出超, 顺差; пасси́вное ~ 入超, 逆差.
самоизоля́ци‖я 自我孤立, 闭关自守, 与世隔绝; поли́тика ~и 闭关自守政策.
самокри́тик‖а 自我批评; выступа́ть с ~ой 作自我批评.
самооборо́на 自卫; зако́нная ~ 合法的自卫.
самоокупа́емость 自负盈亏.
самоотво́д 自我回避, 自动放弃资格; ~ кандида́та 拒绝当候选人, 放弃候选人资格; ~ судьи́ 法官的自我回避.
самосохране́н‖ие 自我保全, 自保, 自保生命; инсти́нкт ~ия 自我保全的本能.
самоуби́йство 自杀, 自尽, 寻死, 毁灭自己; полити́ческое ~ 政治自杀; поко́нчить жизнь ~м 自杀.

самоуби́йца 自杀者.

санитари́||я 卫生, 卫生要求, 保健, 环境卫生; пра́вила ~и 卫生规定.

санита́рн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 卫生的, 保健的, 防疫的; ~ая инспе́кция 卫生检疫; ~ое состоя́ние го́рода 城市环境卫生状况.

санкциони́ровать *что-л.* 核准, 批准, 准许, 认为合法; ~ расхо́ды 核准支出; ~ *чьё-л.* реше́ние 批准…的决议权.

са́нкци||я 1. 核准, 批准, 准许, 认为合法; получи́ть ~ю 经批准. 2. 制裁 (措施); вводи́ть ~и 实行制裁; договорны́е ~и 对不执行契约的制裁; отменя́ть ~и 取消制裁; правова́я ~я 法律制裁; применя́ть ~и 采用制裁, 加以制裁; применя́ть ~и по отноше́нию к госуда́рству-агре́ссору 对侵略国采取制裁 (措施); штрафна́я ~я 罚款制裁; экономи́ческие ~и 经济制裁. 3. 赞许, 赞同, 同意; он дал свою́ ~ю на прода́жу до́ма 他同意卖房子.

сберега́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 储蓄的; ~ая ка́сса 储蓄所; ~ая кни́жка 储蓄存折.

сбереже́ни||е (сбереже́ния) 储蓄 (的钱), 积蓄; трудовы́е ~я 劳动积蓄; име́ть не́которые ~я 有些积蓄; истра́тить все ~я 耗尽全部积蓄.

сберка́сс||а (*сокращ. от* сберега́тельная ка́сса) 储蓄所; храни́ть де́ньги в ~е 把钱存到储蓄所里.

сбор 费, 税, 关税, 捐; акци́зный ~ 消费税; арбитра́жный ~ 仲裁税; возвра́т арбитра́жного ~а 归还仲裁税; распределе́ние арбитра́жных ~ов 分配仲裁税; расхо́ды по арбитра́жному ~у 仲裁税支出; упла́та арбитра́жного ~а 支付仲裁税; взима́ть ~ы 收税, 征税; ве́ксельный ~ 票据税; возмеща́ть ~ы 补偿税; ге́рбовый ~ 印花税; ге́рбовый ~ по векселя́м 印花税; и́мпортный ~ 进口税; каранти́нный ~ 检疫费; ко́нсульский ~ 领事签证费; нало́говый ~捐税, 税收; опла́та ~ов 支付费, 交税; па́спортный ~ 护照费; пате́нтный ~ 营业执照税; порто́вые ~ы 港务费, 入港费; почто́вый ~ 邮费; специа́льный ~ 专门费; страхово́й ~ 保险费; ~ на страхову́ю эксперти́зу 保险检验费; тамо́женные ~ы 关税, 海关税; упла́та ~ов 交税, 纳税; э́кспортный ~ 出口税.

сбыт 销售, 推销; бро́совый (де́мпинговый) ~ 倾销; име́ть (находи́ть) ~ 有销路, 行销; кана́лы ~а 销售渠道; объём ~а 销售量; организова́ть ~ 组织推销; ~ проду́кции 销售产品; ры́нок ~а 销售市场; ~ на вне́шнем ры́нке 外销; соде́йствие ~у 刺激销售, 推动销售; стимули́рование ~а 销售刺激; сфе́ра ~а 销售范围; ~ това́ров 销货; управля́ющий слу́жбой ~а 销售经理; широ́кий ~ 广阔的销路. *См. также:* прода́жа, реализа́ция.

сбытов||о́й (~ая, ~ое, ~ые) 销售的, 推销的; ~а́я ба́за 销售基地; ~а́я организа́ция 销售单位; ~а́я и снабже́нческая коопера́ция 供销合作社.

сбыть (сбыва́ть) *кого-л., что-л.* 推销, 销售, 出售; ~ па́ртию това́ра 销售一批货物.

све́дения 消息, 报道, 情报; дава́ть ло́жные ~谎报; име́ть ~ 有情报; получи́ть ~ 得到消息; собра́ть ~ 收集情报.

све́рить (сверя́ть) 校对, 核对; ~ по́дпись 核对签字; ~ счета́ 核对帐目; ~ ко́пию с по́длинником 照原文校对复本.

сверхпла́новый (~ая, ~ое, ~ые) 超计划的.

сверхпри́быль 暴利, 超额利润; пого́ня за ~ю 追求暴利. *См. также:* ростовщи́ческие проце́нты, нажи́ва.

сверхуро́чн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 在规定时间以外进行的, 加班的; ~ая рабо́та 加班 (的工作). 2. (用作名) ~ые 加班费; получи́ть ~ые 领到加班费.

свиде́тел‖ь 1. 见证人, 证人, 目睹者; быть ~ем 作证人; ~ь собы́тия 事件的目睹者. 2. 证人; вы́звать *кого-л.* в ка́честве ~я 传…去作证人; ~ь обвине́ния 原告的证人; опро́с ~ей 讯问证人, 审讯证人; ~ь защи́ты 被告的证人. 3. 公证人; вскры́ть завеща́ние при ~ях 公证人在场时拆开遗嘱; быть, служи́ть живы́м ~ем *чего-л.* 是…的见证人; призва́ть, пригласи́ть, взять *кого-л.* в ~и 请…作证明, 举出…为自己的话作证.

свиде́тельск‖ий (~ая, ~ое, ~ие) 证人的, 公证人的; ~ие показа́ния 证人的证词.

свиде́тельство 1. (目睹者的) 供述, (证人的) 证词; его́ со́бственное ~ 他本人的供述. 2. 证明书, 证明文件; а́вторское ~ на изобрете́ние 发明人证书, 发明证书; выдава́ть а́вторское ~ 签发发明证书; ~ о бра́ке 结婚证书; ~ на зе́млю 土地证; каранти́нное ~ 检疫证书; медици́нское ~ 健康证明; ~ (сертифика́т) о происхожде́нии това́ра 商品原产地证明; ~ о регистра́ции 登记证; ~ о рожде́нии 出生证~ о страхова́нии 保险证明.

свиде́тельств‖овать (засвиде́тельствовать, освиде́тельствовать) 1. *что-л., о чём-л.* 证实, 作证; вся гру́ппа мо́жет ~овать об э́том 全组对这一点都可作证; ~овать в суде́ 在法庭上作证, 出庭作证. 2. 证明, 说明; результа́ты ~уют о пра́вильности ме́тода иссле́дования 这些结果说明研究的方法是正确的. 3. *что-л.* 证明无误; за~овать по́дпись 证明签字无讹. 6. *кого-л., что-л.* 检查, 检验; о~овать больны́х 对…表示恭敬 (或尊敬, 感激等).

свобо́д‖а 1. (社会政治生活中的) 自由; ~а догово́ра 契约自由; ~а печа́ти 出版自由; ~а сло́ва 言论自由; ~а собра́ний и ми́тингов 集会自由. 2. вы́пустить *кого-л.* на ~у 释放…; демократи́ческие ~ы 言论, 出版, 集会等自由.

свобо́д‖ный 1. 不受压迫 (或剥削, 奴役) 的, 享有自由的, 自由的; ~ные лю́ди 不受奴役的人们; ~ная страна́ 不受压迫的国家; ~ный труд 不受剥削的劳动. 2. 自由的, 不被囚禁的; он ока́зался невино́вным, он ~ен 他没

有罪, 他得到了释放. 3.自主的, 不受支配的; он ~ен в свои́х посту́пках 他可以自由行动. 4. 不受限制 (或约束, 禁止) 的, 自由的, (只用全) 自由体的; ~ная торго́вля 自由贸易; ~ный обме́н мне́ниями 自由交换意见. 5. 不拘束的, 从容的, 放肆的; ~ное обраще́ние 从容的态度. 6. 空闲的, 未被占用的, 眼下空着 (或闲着) 的, 有空闲 (时间) 的; ~ные де́ньги 眼下不用的钱.

свод 汇编, 集 (成); ~ зако́нов 法典, 法律汇编; ~ истори́ческих да́нных 历史资料汇编.

сво́дн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 汇编成的, 综合的; ~ый отчёт 综合决算; ~ый докла́д 综合报告; ~ая табли́ца 一览表, 综合表.

свя́з‖ь (свя́зи) 1. 关系, 联系; внешнеэкономи́ческие ~и 对外经济联系; деловы́е ~и 商业联系, 业务关系 (联系); завяза́ть ~и (отноше́ния) 拉关系; культу́рные ~и 文化联系; междунаро́дные ~и 国际联系, 对外关系; ~ь нау́ки и произво́дства 科学和生产的关系; обще́ственные ~и (па́блик риле́йшнз) 公关服务处; поддерживать ~и 保持联系; причи́нно-сле́дственная ~ь 因果关系; расширя́ть ~и 扩大联系; торго́вые ~и 贸易关系; укрепля́ть ~и 加强联系; устана́вливать ~и 建立联系; усто́йчивые ~и 稳固的联系; экономи́ческие ~и 经济联系. 2. 邮电 (机关), 通讯勤务; рабо́тники систе́мы ~и 邮电工作人员; министе́рство ~и 邮电部.

сго́вор ~ в да́че показа́ний 串供; быть в ~е (в соуча́стии) *с кем-л.* 通同; де́йствовать (быть) в престу́пном ~е 朋比为奸, 勾结.

сда́точн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 缴纳的, 移交的; ~ая ве́домость 移交清单; ~ая квита́нция 移交收据, 缴纳收据.

сдать 1. *кого-л., чего-л.* 移交, 缴纳, 交付; ~ дежу́рство 移交值班工作, 交班; ~ дела́ 移交工作; ~ заде́ржанного милиционе́ру 把抓住的人交给民警. 2. *что-л.* 交出, 交存, 交还; ~ ве́щи в бага́ж 把东西送去托运; ~ сда́чу 找给零钱. 3. *что-л.* 租出; ~ зе́млю в аре́нду 把土地租出去; ~ помеще́ние под магази́н 把房子租出作商店.

сда́ться 降顺, (屈服) 降服; ~, сдать (сложи́ть) ору́жие (投降) 降服; ~ в плен 投降当俘虏; ~ в спо́ре 在争论中认输.

сде́лк‖а 成交, 交易, 协议, 协定, 勾结, 串通, 契约, 合同; ба́ртерная ~а 易货契约, 易货交易, 实物交易; внешнеторго́вая ~а 外贸交易; вы́годная ~а 有利可图的交易, 有利的交易; заключи́ть ~у 签定合同, 成交; заключа́ть ~у на су́мму... 订了一笔数额为 ... 的交易; заключа́ть ~у о за́йме 取得贷款; каба́льная ~а 奴役性的交易; ~а ка́ссы 现金交易; кли́ринговая ~а 划拨清算契约, 划拨清算交易; комме́рческая ~а 商业上的交易, 生意; компенсацио́нная ~а 补偿性交易, 补偿契约, 补偿贸易; креди́тная ~а 信贷交易, 信贷契约, 信

贷业务; ~а ку́пли-прода́жи 买卖交易; лега́льность ~и 交易的合法性; лицензио́нная ~а 许可证交易; мирова́я ~а 和解, 调停; наименова́ния сторо́н ~и 交易双方名称; ~а за нали́чный расчёт 现金结算交易, 现金结算的交易; оспори́мая ~а 有争议的合同; ~а в рассро́чку 分期付款交易; спекуляти́вная ~а 投机交易, 投机买卖; су́мма ~и 交易额, 成交额; торго́вая ~а 商业契约; фо́ндовые ~и (опера́ции) 证券交易; фра́хтовая ~а 租船契约; заключа́ть фра́хтовую ~у 订立租船契约; фью́черсные ~и (опера́ции) 期货交易; опера́ции с фью́черсными права́ми 期权交易; цена́ ~и 交易价格, 成交价格; контроли́ровать це́ну ~и 控制交易价格. *См. также:* опера́ция.

себесто́имост‖ь 成本; калькуля́ция (расчёт) ~и 计算成本; ни́же ~и 比成本低; по ~й 按成本; повыше́ние ~и 成本上涨; сниже́ние ~и 降低成本.

секве́стр 扣押, 管制 (私产).

секвести́ровать 扣押, 管制 (私产).

секре́т 秘密; вы́дать ~ 泄露秘密; делову́е ~ы 商业秘密; держа́ть *что-л.* в ~е 对…保密; произво́дственный ~ 生产的窍门; разглаша́ть ~ы 泄露秘密, 泄露机密; торго́вые ~ы 贸易秘密.

секрета́рь 文书, 秘书; Госуда́рственный ~ 国务卿; ~ канцеля́рии 办公室秘书; ли́чный ~ 私人秘书; ~ суда́ 法庭书记员.

секре́тн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 机密的, 秘密的, 保密的; ~ые архи́вы 秘密档案; ~ые докуме́нты 机密文件; сверх ~ый 绝密. *См. также:* конфиденциа́льный, операти́вный.

се́ктор (某机构的) 部, 局, 处, 段; ~ рекла́мы 广告部; ~ учёта 登记处.

сенса́ц‖ия 1. 强烈印象, 强烈反应; вы́звать ~ию 引起强烈反应. 2. 轰动一时的消息 (或事件); газе́тная ~ия 报纸上轰动一时的消息.

се́рия (有价证券, 证件的) 组号, 批号, 种号; ~ и но́мер па́спорта 公民证的组号和号码.

сертифика́т 1. (财) 公债券. 2. (акт, спра́вка) (对外贸易中的) 商品证明书, 证书; ~ ка́чества това́ра 商品质量证明书证明书, 证明, 证书; валю́тный ~ 外汇携带证明; вы́дача ~а 发给证明书; ~ инспе́кции о ка́честве това́ров 商检证书; 质量证明书; ~ ка́чества 品质检验证, 品质证明书.

сеть (象网一样的组织, 系统) 网; о́птовая ~ 批发网; ро́зничная ~ 零售网; торго́вая ~ 商业网.

си́л‖а 1.(法律上的) 作用, 效力, (货币的) 能力; вступи́ть (войти́) в ~у 发生效力; зако́н утра́тил ~у 法律已失效; име́ть одина́ковую ~у 有同等效力; име́ть ~у зако́на 有法律效力; оста́ться в ~е 继续有效; покупа́тельная ~а рубля́ 卢布的购买力; утра́тить (потеря́ть) ~у 失去效力, 失效; утра́тить платёжную ~у 丧失支付能力. 2. 强力, 实力, 威力, 威望, 声望; ~а доказа́тельств 证据的威力; ~а коллекти́ва 集体的力量; пра́во ~ы (~ьного, кулака́) 强权; ~а привы́чки 习惯势力; име́ть

~у в о́бществе 在社会上有威望. 3.(常用复) 力量 (指资源, 能源); производи́тельные ~ы 生产力; людски́е ~ы 人力; рабо́чая ~а 劳动力.

си́мвол 象征, 标志; рекла́мный ~ (знак) 广告标志.

симули́ровать *что-л.* 假装, 伪装, 假冒; ~ боле́знь 装病; ~ смерть 装死.

синдика́т 1. 辛加迪 (资本主义国家的垄断组织之一). 2. (俄国新经济政策初期的) 购销联合组织. 3. (法国的) 工团, 工会, 联合会.

систе́ма 系统, 制度; ба́нковская ~ 银行系统, 银行制度; ~ госуда́рственного обеспече́ния 包干制; де́нежная ~ 币制; избира́тельная ~ 选举规程; ~ инка́ссо 托收制度; ~ марке́тинга 营销体系; ~ обложе́ния 税则; представи́тельная ~议会制; ~ протекциони́зма 贸易保护制度; ~ многосторо́нних расчётов 多边结算制; тамо́женная ~ 海关制度; ~ тари́фных квот 税率限制额; ~ цен 价格体系.

ситуа́ция 形势, 局势, 情况, 情节; междунаро́дная ~国际局势; полити́ческая ~ 政治形势; революцио́нная ~ 革命形势. *См. также*: коньюнкту́ра, обстано́вка, положе́ние.

скамь||я́ ~я́ подсуди́мых 被告席; сесть (попа́сть) на ~ю́ подсуди́мых 成为受审人.

ски́дк||а 减价, 折扣, 扣头; больша́я ~а 大减价; продава́ть со ~ой 减价出售, 打折扣出售; прода́жа това́ров со ~ой в 15 проце́нтов 减价百分之十五出售商品, разу́мная ~а 合理的折扣; ~а с цены́ 价格折扣.

склад 仓库, 库房, 堆栈; ~ грузополуча́теля 收货人的仓库; заводско́й ~ 工厂仓库; консигнацио́нный ~ 寄售仓库; ~-рефрижера́тор 冷藏库; тамо́женный ~ 海关仓库; това́рный ~ 货栈.

склади́ровани||е 入库, 仓储; наблюда́ть за ~ем 监督入库; надлежа́щее ~е 适当的仓储; расхо́ды по ~ю 存放费用, 仓储费用; ~е това́ра (гру́за) 货物的仓储.

склади́ровать 入库, 仓储; ~ зерно́ 粮食入库.

складск||и́е (~а́я, ~о́е, ~и́е) 仓库的; ~и́е опера́ции 仓库业务; ~и́е помеще́ния 库房; ~и́е поте́ри 仓储损失; ~и́е рабо́тники 仓库工作人员; ~о́е хозя́йство 堆栈业.

скло́ка (由于个人利害关系的) 吵架, 闹意气, 敌对; семе́йная ~ 家庭纠纷.

сконча́ться 逝世, 去世; скоропости́жно ~ 暴卒.

скры́т||ый (~ая, ~ое, ~ые) 变相; ~ая безрабо́тица 变相失业; ~ая борьба́ 隐蔽的斗争; ~ая си́ла 潜在力量; ~ая усту́пка 变相割让. *См. также:* видоизменённый.

скры||ть (скрыва́ть) 1. 藏匿, 隐藏, 抑制住, 忍住 (某种感情的); ~ть докуме́нты 把文件藏起来; ~ва́ть беглеца́ 隐藏逃跑的人. 2. 隐瞒, 遮掩; ~ва́ть свои́ наме́рения 隐瞒自己的意图. 3. 在…上 (或里) 隐藏着; огро́мные возмо́жности ~ты *в чём-л.* 在…上 (或里) 隐藏着巨大的可能性.

скры́||ться (спря́таться) 躲开; ~ва́ться от кредито́ров 躲债.

ску́пк||а 收购, 采购, 购买; ~а това́ров с це́лью спекуля́ции 套购; снести́ *что-л.* в ~у 把…拿到寄卖店去卖.

ску́почн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 采购的, 收购的; ~ые опера́ции 收购业务; ~ый пункт 收购站.

следи́ть 1. *за чем-л.* 关注, 注意观察, 注视 (某事的进程, 发展或现状; ~ за разви́тием собы́тий 注视事态的发展; ~ за междунаро́дной обстано́вкой 注意观察国际局势. 2. (*за кем-л., чем-л.* 或接 *чтобы*) 照料, 照顾, 照看, 注意; ~ за поря́дком 维持秩序. 3. *за кем-л., чем-л.* 监视; ~ за шпио́ном 监视间谍.

след 行踪; ~ы́ *чьи-л.* потеря́лись 行踪不明; ~ы́ преступле́ния 罪迹.

сле́дователь (法院的) 侦查员; суде́бный ~ 法院侦查员.

сле́дственн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 侦查的, 侦讯的; ~ый изоля́тор 侦查所; ~ые о́рганы 侦查机关.

сле́дствие 结果, 后果; быть (находи́ться) под ~м 受侦查; вести́ ~ 刑事问案, 问案; предвари́тельное ~ 预审; вести́ ~ 进行侦查.

сличи́ть 核对, 对照, 检查是否相同; ~ ко́пию с по́длинником 照原本核对副本; ~ показа́ния 核对供词; ~ по́черк 核对笔迹.

слова́рь 辞典; ру́сско-кита́йский ~ 俄汉词典; толко́вый ~ 详解词典; соста́вить ~ 编词典.

слове́сн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 词的, 词汇的; ~ое заявле́ние 口头声明; ~ые показа́ния 口供.

сло́во 1. 发言, 词; вступи́тельное ~ 开幕词; заключи́тельное ~ 闭幕词; после́днее ~ подсуди́мого 被告人的最后一次发言. 2. (只用单) 诺言; ве́рить на́ ~ 相信诺言; нару́шить ~ 背弃诺言, 食言; сдержа́ть ~ 履行诺言. *См. также:* обеща́ние.

слу́жащ||ий (~ая, ~ое, ~ие) (用作名) 职员; госуда́рственный ~ий 公务员; рабо́чие и ~ие 工人和职员, 职工; рядово́й госуда́рственный ~ий 一般公务人员.

слу́жащие (~ая, ~ое, ~ие) ~ — «бе́лые воротнички́» 白领阶层; ~ — «си́ние воротнички́» 蓝领阶层.

слу́жб||а 职务, 工作, 服务地点, 办公地点; вну́тренняя ~а (部队等的内部工作) 内勤; сотру́дник вну́тренней ~ы 内勤人员; госуда́рственная ~а 国家机关的职务; найти́ ~у 找到工作; патру́льно-постова́я ~а 路警; промени́ть ~у 调换职务 (工作); повыше́ние по ~е 晋升; поступи́ть на ~у 去任职; приня́ть *кого-л.* на ~у 任用; состоя́ть (находи́ться) на ~е 任职; юриди́ческая ~а 法律处.

служе́бн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 公务的, 职务的, 办公的, 业务的; ~ое положе́ние 职务; ~ая запи́ска (机关内部的) 便笺, 便函.

слух 传说, 消息; ло́жный ~ 谣言; пусти́ть (распространи́ть) ~и 散布流言; по ~ам 据传 (说); хо́дят ~и об э́том де́ле 关于这件事有传闻.

слу́ча||й 1. да́вний ~й 很久以前的事情; ~и наруше́ния трудово́й

дисципли́ны 违反劳动纪律的现象. 2. несча́стный ~й 事故; отве́тственность за несча́стный ~й 事故责任; предотвраща́ть несча́стный ~й 预防事故; страхово́й ~й 保险事故.

случа́йно (无意中) 偶然; ~ узна́ть 偶然得知.

случа́йност‖ь 意想不到的情况, 偶然事件; по счастли́вой ~и 幸而, 凑巧.

случа́йн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 偶然的, 意外的; ~ая оши́бка 偶然的的错误.

слу́шать (послу́шать) 1. *кого-л., что-л.;* ~ докла́д 听报告. 2. ~ де́ло о кра́же 审理盗窃案.

смени́ть 1. *кого-л., что-л.* 撤换, 更换; ~ заве́дующего 撤换经理; ~ представи́телей 撤换代表; ~ руково́дство 更换领导; ~ рабо́ту 更换工作; ~ секретаря́ 撤换秘书. 2. *кого-л.* 接替; ~ дежу́рного 接替值班的.

сме́рт‖ь приговори́ть (присуди́ть) *кого-л.* к ~и 宣判…的死刑; причи́ны ~и 死因; иссле́довать (выясня́ть) причи́ны ~и 调查死因; свиде́тельство о ~и 死亡证 (明).

сме́т‖а 预算, 概算; превыша́ть ~у 超出预算; ~а расхо́дов 支出预算; составля́ть ~у 制定预算, 编制预算; ~а теку́щих затра́т 计算日常费用, 日常费用预算. *См. также:* калькуля́ция.

сме́тн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 预算的; ~ая сто́имость 预算价值.

смягчи́ть (смягча́ть) *что-л.* 使柔软, 使柔韧; ~ кри́зис 缓和危机; ~ наказа́ние 减轻处罚; ~ уда́р 缓和冲击.

снабди́ть (снабжа́ть) *кого-л., что-л. чем-л.* 供给, 供应, 提供; ~жа́ть промы́шленность сырьём 给工业提供原料.

снабже́ни‖е 供给, 供应, 补给; бытово́е ~е 生活供应; продово́льственное ~е 粮食供应; о́рганы ~я 供应机关.

снабже́нческ‖ий (~ая, ~ое, ~ые) 供应的, 补给的, 供给的; ~ая конто́ра 供应办公室; ~ая работа 供应工作.

сниже́ние ~ нало́гов 减税; ~ себесто́имости 降低成本.

сни́зить (снижа́ть) ~ це́ны 降低价格.

снисхожде́ни‖е 宽大, 宽容, 宽恕; кара́ть *кого-л.* без вся́кого ~я 对…严惩不贷; он вино́вен, но заслу́живает ~я 他有错, 不过情有可原.

снять (снима́ть) 1. *что-л.* 撤消, 取消, 解除, 解脱; ~ с себя́ вину́ 为自己解脱罪责. 2. *кого-л., что-л.* 解除, 撤消, 免除; ~ мини́стра 解除部长职务; ~ (смести́ть) *кого-л.* с поста́ (с до́лжности) 罢官; ~ *кого-л.* с рабо́ты 免去…的工作. 3. *что-л.* 撤消 (提议, 建议等), 宣布无效, 消除; ~ вопро́с с пове́стки дня 把问题从议程上撤掉; ~ своё предложе́ние 收回自己的建议; ~ *чью-л.* кандидату́ру 宣布撤消…的候选人资格; ~ противоре́чие 消除矛盾; ~ с учёта 撤消登记. 4. *что-л. с кого-л., чего-л.* 拓印下来, 抄下来, 画下来, 测量下来, 测绘下来;

~ ко́пию с докуме́нта 复制文件副本. 5. *что-л.* 取…的 (口供等); ~ показа́ния *с кого-л.* 取…的口供.

соа́вторство 合著, 共同创作.

собесе́дование 座谈, 座谈会, 讨论会; провести́ ~ 开座谈会.

соболе́знование 同情, 慰问, 唁慰, 吊唁, 哀悼; вы́разить (своё) ~е 表示哀悼; вы́разить глубо́кое ~е 表示深切的慰问 (或哀悼); телегра́мма ~я 唁电, 慰问电.

собра́ние 1. 会, 会议, 集会, 大会; Всекита́йское ~ наро́дных представи́телей 全国人民代表大会; ежего́дное о́бщее ~ акционе́ров 股东年会; о́бщее ~ акционе́ров 股东大会; отчётно-вы́борное ~ 总结改选会; откры́ть (закры́ть) ~ 开 (闭) 会; созва́ть (провести́) ~ 召开会议, 举行会议. 2. 集, 文集, 汇集; ~ зако́нов 法律汇编. *См. также:* свод.

со́бственник 所有者, 私有者; индивидуа́льный ~ 个体户; ме́лкий земе́льный ~ 小土地所有者.

со́бственност||ь 财产, 所有物, 所有制; абсолю́тная ~ь 完全占有; всенаро́дная ~ь 全民所有制; ~ь госуда́рства 国家所有, 国家财产; интеллектуа́льная ~ь 知识产权; конфиска́ция ~и 没收财产; обще́ственная ~ь 公产, 公有财产; поврежде́ние ~и 损坏财产; поступить в ~ь (доход) госуда́рства 上缴国库; пра́во ~и 所有权; присвое́ние чужо́й ~и 侵占他人财产; промы́шленная ~ь 工业产权; охра́на промы́шленной ~и 保护工业产权; ча́стная ~ь 私有制, 私有财产.

со́бственн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 个人所有的, 私人的, 私有的; ~ое иму́щество 私有财产.

собы́ти||е 事件, 事情; междунаро́дные ~я 国际事件; истори́ческое ~е 历史事件.

соверш||и́ть (соверша́ть) 1. 作出, 完成, 实现, 实行, 举行; ~и́ть оши́бку 犯错误; ~и́ть преступле́ние 犯罪. 2. 订立, 缔结; ~ать сде́лку 订立契约.

со́вест||ь 1. 良心; потеря́ть ~ь 失掉良心; упрёки ~и 良心的责备. 2. свобо́да ~и 信仰自由.

сове́т 1. (给别人出的) 主意, 建议, 劝告, 忠告; после́довать *чьему-л.* ~у 依照…的建议. 2. *чего-л.* 理事会, 院, 委员会, 会 (某些组织机构的名称); Госуда́рственный ~ Кита́йской Наро́дной Респу́блики 中华人民共和国国务院; ~ Безопа́сности ООН 联合国安全理事会; ~ Мини́стров 部长会议; ~ оборо́ны 国防委员会.

сове́тник 顾问, 参赞; ~ посо́льства 大使馆参赞; пригласи́ть ~а 聘请顾问; торго́вый ~ 商务参赞.

совеща́ние 会议; закры́тое ~ 秘密会议, 内部会议; междунаро́дное ~ 国际会议; проводи́ть ~ 开会; произво́дственное ~ 生产会议; ~ уча́стников консо́рциума 集团成员会议; созва́ть ~ на места́х 召开现场会议; устро́ить ~ 举行会议; э́кстренное ~ 紧急会议. *См. также:* заседа́ние.

совеща́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 咨议的, 协商的, 只有发言权的 (而无表决权的); име́ть ~ый го́лос 有发言权 (无表决权); ~ый о́рган

咨议的, 协商的机关. 2. 供会议用的; ~ая кóмната 法院的会议室.

совещáться 商议; ~ о текýщих делáх 商讨当前的事情.

совладéлец (某物的) 共有者, 共有主.

совмéстное предприя́тие (СП) 合资企业; бухгáлтерский учёт на СП 合资企业的会计核算; валю́тная вы́ручка СП 和资企业的外汇收入; договóр о создáнии СП 建立合资企业的合同; рублёвая вы́ручка СП 和资企业的卢布收入; óрганы управлéния СП - правлéние, дирéкция, ревизиóнная коми́ссия 合资企业的管理机构 董事会, 经理处和监委会; поря́док ликвидáции СП 合资企业清算办法; СП как юриди́ческое лицó 作为法人的合资企业.

совокýпность 总和, 全部, 全局; ~ статисти́ческих дáнных 统计资料的总和; ~ фáктов 全部事实.

соглáси‖е *на что-л.* 1. 同意, 赞同, 答应, 应允; *с чьего-л.* ~я 经…同意; дать ~е *на что-л.* 对…表示同意; пи́сьменное ~е 书面同意; получи́ть *от кого-л.* ~е 取得…的同意; *с чьего-л.* ~я 经…同意. 2. 互相协商, 互相约好, 协商一致, 共同点, 一致的意见; молчали́вое ~е 默契; прийти́ к ~ю 达到意见一致.

согласи́ться (соглашáться) 1. (*на что-л.* 或接动词原形) 答应, 同意; ~ на переговоры 同意谈判. 2. 赞成, 同意 (某人的意见, 建议等); ~ с вы́водами коми́ссии 赞成 (或同意) 委员会的结论.

согласовáть (согласóвывать) *что-л.* 或 *что-л. с кем-л.* 协商好, 就…(问题) 同…商量妥; ~ план дéйствий 商量好行动计划.

соглашáтельск‖ий (~ая, ~ое, ~ые) 妥协的, 妥协主义的, 妥协分子的; ~ая поли́тика 妥协政策.

соглашéни‖е 协议, 协定, 协议书; агéнтское ~е 代理关系协定; арбитрáжное ~е 仲裁协议; ~е об арéнде 租赁协定; валю́тное ~е 货币协定; ~е о возмещéнии затрáт и гонорáре 补偿费用合酬金协定; войти́ в ~е *с кем-л.* 同…达成协议; двусторóннее ~е 双边协定; дéйствующее ~е 有效协定, 现行协定, 有效协议; прекращáть дéйствие ~я 终止协定; денонси́ровать ~е 声明协定无效; джентльмéнтское ~е 君子协定; заключи́ть ~е 订约, 缔约, 订立协定; заключáть ~е о заёме 签定贷款协议; заключи́ть торгóвое ~е 贸易协定; ~е о взаи́мном зачёте платежéй 相互付款冲帐协议; кли́ринговое ~е (~е о кли́ринговых расчётах) 划拨清算协定; компенсациóнное ~е (~е о компенсáции) 补偿协议; креди́тное ~е 贷款协定; подпи́сывать ~е о креди́те 签定协定; ли́зинговое ~е 长期租赁协定; лицензиóнное ~е 许可证协议; межбáнковское ~е 银行间协议, 银行间协定; междунарóдное ~е 国际协定; межправи́тельственное ~е 政府间协定, 政府间协议; мировóе ~е 和解协议; дости́чь мировóго ~я 达成协议; многосторóннее ~е 多边协定;

~е об устранéнии двойнóго налогообложéния 避免双重征税协定; не дéйствующее ~е (~е, утрáтившее сúлу) 失效协定; ~е об охрáне трудá 劳动保护协定; парафúровать ~е 草签协议; пúсьменное ~е 书面协议; платёжное ~е 支付协定, 付款协定; ~е о взаúмном зачёте платежéй 付款协定; по ~ю 按照协定; подписáть ~е 协定签字; подря́дное ~е 承包协定; преáмбула ~я 协定序言; ~е предусмáтривает... 协定规定...; прийтú к ~ю 达成协议; резéрвное ~е 支持协定, 备用协定; ~е по реклáмациям 索赔协议; сепарáтное ~е 单独协定; статья́ ~я 协定条款; тáйное ~е 默契; тамóженное ~е 关税协定; текст ~я 协定政文; торгóвое ~е 贸易协定; услóвия ~я 协议条件; фрáхтовое ~е 租船协议, 租船协定.

соглядáтай 间谍, 暗探.

содéйстви||е 协作, 协助, 援助; всемéрное ~е 尽力协助; при ~и *кого-л., чего-л.* 在...的协助下; просúть о ~и 请求协助; ~е сбы́ту 刺激销售, 推动销售; товáрищеское ~е 同志式的帮助.

содержáни||е 内容; едúнство фóрмы и ~я 形式与内容的统一; ~е коносамéнта 提单内容; ~е решéния 裁决内容.

содержáть *кого-л.* (在某处) 放养, 监禁, 拘留; ~ престýпника под арéстом 拘留犯人; ~ в тюрьмé 监禁在狱中.

содрýжество 友谊 (关系), 友好团结; ~ Независúмых госудáрств (СНГ) 独联体.

создá||ть (создавáть) 创造出, 造成, 建立, 创作, 树立; ~ть госудáрство 建立国家; ~вáть материáльные цéнности 创造物质财富; ~вáть представúтельства и филиáлы 建立办事处和分部.

сознá||ться (сознавáться) 1. 招认, 承认; ~ться в своéй ошúбке 承认自己的错误. 2. 认错, 认罪; престýпник ~лся 罪犯认罪了.

сократúть (сокращáть) 1. *что-л.* 减少, 缩减, 紧缩, 精简; ~ расхóды 缩减开支; ~ управлéнческий аппарáт 精简管理机构; ~ штáты 缩小编制, 缩减人员. 2. *кого-л.* (精简机构时) 使退职, 裁掉; ~ *кого-л.* (*чью-л.* должность) 把...裁减掉.

сокращéние 缩减, 收缩; ~ ры́нка 市场收缩; ~ штáта 缩减员额.

сообщéние 报道, 消息, 通告, 通知, (小型) 报告; официáльное ~ 官方消息; ~ агéнтства Синьхуá 新华社消息.

сообщúть (сообщéние) ~ в милúцию 报警; ~ нóвость 报道新闻.

соóбщник 共犯; назвáть своúх ~ов 供出同谋者. *См. также:* подéльник.

соотвéтствовать *чему-л.* 符合, 合乎, 适合; ~ действúтельности 符合实际; не ~ занимáемой дóлжности 不称职; ~ прáвилам безопáсности 符合安全规则; ~ трéбованиям 合乎要求. *См. также:* отвечáть.

соотношéние 相互关系, 对比, 对比关系; ~ мéжду спрóсом и предложéнием 供求关系; про-

це́нтное ~ 百分比; ~ цен 比价; 价格对比.

сопостави́м‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 可以比拟 (或比较, 对比, 相提并论) 的; ~ые це́ны 比较价格; э́ти два поня́тия соверше́нно не ~ы 这两个概念根本不能相提并论.

сопоста́в‖ить (сопоставля́ть) 对照, 对比, 相提并论; ~ить показа́ния свиде́телей 对照证人们的证言; ~ле́ние цен 比价.

сопроводи́тельн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 附上的, 随同寄出的 (长指函件); ~ый докуме́нт 附件; ~ое письмо́ 附函.

сопроводи́ть (сопровожда́ть) *кого-л., что-л.* 陪同, 伴随, 护送, 押运, 押解; ~жда́ть груз 押送货物; ~жда́ть арестóванных 押解犯人.

сопротивл‖я́ться 抗拒, 抵抗, 反抗, 抵制; ~я́ться перевоспита́нию 抵制改造; оказа́ть ~е́ние при аре́сте 拒捕; встре́тить упо́рное ~е́ние 坚决反对.

сорт 等级, 品种; ~ изде́лия 制品品级; ~ проду́кции 产品品级; това́р вы́сшего ~а 特等货.

соста́в‖ить (составля́ть) 1. 收集, 积累, 获致, 得到; ~ить капита́л 积累资金. 2.考虑出 (意见等), 得出 (概念等); ~ить мне́ние 考虑出意见. 3. 是, 乃是, 成为; ~ля́ть исключе́ние 成为例外.

состоя́ние 1. 状态, 状况, 情况, 情形, 情绪. 2. 产业, 财产; получи́ть в насле́дство ~ 继承财产; потеря́ть всё ~ 倾家荡产; челове́к с ~м 有财产的人.

сотру́дник 工作人员, 职员; ~ посо́льства 使馆工作人员.

сотру́дничество 合作, 相互合作; культу́рное ~ 文化合作.

соуча́стие 共谋, 合谋; ~ в преступле́нии 参与犯罪. *См. также:* посо́бничество.

соуча́стник (多指不好事情的) 参与者; ~ преступле́ния 同谋者, 同案犯.

социа́льно 在社会上, 从社会观点, 对社会来说; ~ опа́сный челове́к 危害社会的分子; ~ чу́ждый элеме́нт 社会异己分子.

социа́льн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 社会的, 社会上的; ~ое положе́ние 社会地位; ~ое происхожде́ние 家庭出身; ~ый соста́в 社会成分.

социоло́гия 社会学.

соцстра́х (*сокращ. от* социа́льное страхова́ние) 社会保险.

сою́з 1. 联盟, 同盟, 联合, 结合; вое́нный ~ 军事同盟; вступи́ть в ~ 结盟; тамо́женный ~ 关税同盟. 2. 联合会, 协会; ~ писа́телей 作家协会; профессиона́льный ~ 工会.

сою́зн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 联盟的, 同盟的, 盟国的; ~ый догово́р 同盟条约; ~ые а́рмии 联军.

спад (水平) 下落, 减轻, 减退, (力量) 减弱, 缩小; ~ произво́дства 生产下降; экономи́ческий ~ 经济衰退.

спекули́ровать 1. *чем-л., на чём-л.* 作投机生意, 投机; ~ а́кциями 作股票投机生意; ~ на ра́знице в це́нах 利用差价投机. 2. *на чём-л.* 乘机, 利用; ~ *на чьих-л.* затрудне́ниях 利用…的困难.

спекуля́нт (спекуля́нтка) 投机商人, 奸商, 投机倒把分子.

спекулятúвн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 投机的, 投机倒把的; ~ая сдéлка 投机交易, 投机买卖; ~ое повышéние цен 价格暴涨; ~ая торгóвля 投机商业; ~ые цéны 投机价格, 黑市价格; ~ые элемéнты 投机倒把分子.

спекуля́ци||я *чем-л., на чём-л.* 投机生意, 投机倒把; биржевы́е ~и 交易所的投机生意.

специализа́ция 专业化; ~ предприя́тия 企业专业化.

специалúст 专家, 能手, 行家.

спецификáци||я 技术说明书, 规格, 明细表, 一览表; весовáя ~я 重量规格; завéренная весовáя ~я 盖章作证的重量规格; отгрýзочная ~я 发货明细单, 发货明细表; позúция в ~и 明细表项目; соответствовать ~и 符合规格; не соответствовать ~и 不符和规格; технúческая ~я 技术规格.

спúкер (英国下院) 议长; (美国众议院) 议长.

спиcá||ть (спúсывать) 报销, 注销, 销掉; ~ть задóлженность 注销债务; ~ние зáйма 借款注销; ~ть сто рублéй 报销一百卢布; ~ние со счёта 销帐; ~ние убы́тков 亏损的注销; ~ть устарéвшую тéхнику 注销陈旧的技术设备.

спúс||ок 名单, 名册, 清单, 统计表, 目录; ~ки избирáтелей 选民名单; ~ок вещéй 物品清单.

спóнсор 赞助人, 资助者.

спор 争执, 分歧, 纠纷; граждáнский ~民事纠纷; имýщественный ~ 财产争执, 财产上的纠纷; úстина рождáется в ~е 真理越纠纷越明; междунарóдный ~ (конфлúкт) 国际纠纷; ~ о наслéдстве 关于遗产的争执; междунарóдный ~ 国际纠纷; патéнтный ~专利争议; правовóй ~ 法律纠纷; предмéт ~а 争论的问题; принимáть к рассмотрéнию ~ 准备审理纠纷; разрешáть ~ 解决纠纷; разрешáть ~ в арбитрáжном порядке 以仲裁方式解决纠纷; разрешáть ~ по существý 根据是非曲直解决纠纷; рассмáтривать ~ 审理纠纷; решúть погранúчный ~ 解决边界争端; трудовóй ~劳工纠纷; улáживать ~ 调节纠纷.

спóрить (поспóрить) *о чём-л.* 1. 同…争论, 争辩, 辩论; с ним трудно ~ 很难同他进行辩论. 2. (在诉讼中) 争对…的所有权; ~ о наслéдстве 打官司争继承权.

спóрн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 引起争论的, 有争议的, 发生纠纷的; ~ый вопрóс 引起争论的问题; ~ое дéло (кáзус) 公案; ~ое наслéдство 有政治的遗产.

спóсоб 方式, 方法, 办法; ~ перевóзки 运输方式; ~ платежá 支付方式; ~ произвóдства 生产方式; всéми ~ами 千方百计的.

спосóбност||ь 1. 能力; пропускнáя ~ь 吞吐量; ~ь к сопротивлéнию 抵抗力. 2. 才能, 才干, 本领, 天资; человéк с большúми ~ями 很有天才的人.

справедлúвост||ь 1. 公正, 公平, 公道, 正义; нарýшить ~ь 违反公道; поступúть по ~и 公平的处理; прáво ~и 衡平法; прúнцип ~и и рационáльности 公平合理

的原则; чу́вство ~и 正义感. 2. 正确性, 真实性; ~ь упрёков 责备的正确.

справедли́в‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 公正的, 公平的, 公道的, 正义的, 正当的; ~ое возмуще́ние 义愤; ~ое реше́ние 公正的决定, 公断; тре́бовать ~ого реше́ния 要求公断; ~ый судья́ 公道的裁判员; ~ое тре́бование 正当的要求. 2. 正确的, 对的, 真实的, 实在的; ~ое сужде́ние 正确的判断.

спра́вк‖а 1. (查询, 收集到的) 消息, 情报, 情况; наводи́ть ~и *о ком-л., чём-л.* 询问…, 查一下…, 咨询…; собира́ть *о ком-л., чём-л.* ~и 搜集有关…的一些情况; обраща́ться за ~ой 查询情况. 2. 证明书, 证件; ~а о зарпла́те 工资证明; ~а с ме́ста рабо́ты 工作单位证明书.

спра́вочник 手册, 指南; рекла́мный ~ 广告手册; телефо́нный ~ 电话簿.

спра́вочн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 备查的, 参考的, 备咨询的; ~ое бюро́ 问事处; ~ая кни́га 参考书; ~ые материа́лы 参考文件, 参考资料.

спрос 求, 需求; быть в большо́м ~е 需求很广; това́ры, по́льзующиеся больши́м ~ом 畅销商品; ма́ссовый ~ 大量需求; нет ~а на э́тот това́р 这种货没有销路; обще́ственный ~社会需求; покупа́тельный ~ 销路;~ и предложе́ние 需求与供应, 供求; превыше́ние предложе́ния над ~ом 供过于求; превыше́ние ~а над предложе́нием 供不应求; ры́ночный ~ 市场需求; сезо́нный ~ 季节性需求; сокраще́ние ~а 销路减少; цена́ ~а 需求价格.

сравне́ние 比喻, 譬喻; неуда́чное ~ 不恰当的比喻; по сравне́нию *с кем-л., чем-л.* 和…比较起来, 较之…; *что-л.* не идёт ни в како́е ~ *с чем-л.* 不能与…相提并论, 很难与…相比拟.

сра́внивать 使相等, 使相齐, 使平等; ~ права́ мужчи́н и же́нщин 使男女权利平等; ~ расхо́д с дохо́дом 使收支平衡.

среднеобеспе́ченн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 中等生活水平的, 小康的; кварти́ры, кото́рые по карма́ну ~ому челове́ку 中等生活水平者买的起的住宅.

сре́дн‖ий (~яя, ~ее, ~ие) 1. 中间的, 中部的; ~ий пери́од 中期. 2. 中等的; ~ий во́зраст 中年. 3. 平常的, 平庸的, 普通的; ~ие спосо́бности 普通的才能. 4. 平均的; ~ий за́работок 平均工资; ~едушева́я но́рма 每人平均定额; ~яя при́быль 平均利润; ~и́й тари́ф 平均税率; ~яя цена́ 平均价格; ~ие ци́фры (~ее число́) 平均数; в ~ем 平均; вы́ше ~его 高于中等水平; не́что ~ее 中间物.

сре́дств‖о (сре́дства) 1. 方法, 方式, 手段; воспита́тельное ~о 教育手段; все́ми ~ами добива́ться *чего-л.* 千方百计取得…; ~о платежа́ 支付手段; сре́дства расчётов 结算方式; ~а междунаро́дных расчётов 国际清算方式, 国际清算手段. 2. *чего-л., какое-л., какие-л.* 资料, 工具, 设施, 设备; тра́нспортное ~о 运输工具; ~а

производства 生产资料; ~а существования 生活资料. 3. 经费, 费用, 资金; бюджетные ~а 预算资金; внебюджетные ~а 预算外资金; денежные ~а 货币资金; государственные ~а 国家资金; ~а на здравоохранение 保健费; излишки ~ 资金余额; ~а консорциума 联包集团的资金, 集团的基金; мобилизация ~ 资金动员; накопление ~积累资金; оборот ~资金周转; оборотные ~а 周转资金, 流动资金; объединение ~ 资金集中; основные ~а 固定资金; воспроизводство основных ~ 固定资产再生产; отзыв ~ 收回资金; ~а предприятия 企业资金; прожиточные ~а 生活费; свободные ~а 闲置资金; списанные ~а 销帐的款项. 4. 财产, 钱; человек со ~ами (состоятельный человек) 有财产的人. *См. также:* ресурсы.

срезать (срезать) *что-л.* 切掉, 减去, 削下, 剪短; ~ ассигнования 削减拨款; ~ фонды 缩减基金.

срок 1. 期限, 期间; ~ акцепта 承付期限; в ~ 按期; в ~, указанный в контракте 按合同规定的期限; взаимосогласованный ~ 双方商定的期限; ~ векселя 票据期限; гарантийный ~ 保修期, 保证期; продлевать гарантийный ~ 延长保用期; ~ действия 有效期; истечение ~а действия 有效期已满; долгий ~ 长期; ~ истекает 期限将满; ~ истёк 到期; истечение ~а 满期; ~ договора истёк 合同已经满期了; контрактные ~и 合同期限; ~ действия контракта 合同有效期; выполнять контрактные ~и 完成合同期限; короткий ~ 短期; ~ кредита 贷款期限; льготный ~ 优惠期, 优待期; на ~... 在...期间; ~ окупаемости 投资回收期限, 投资回收日期; планируемые ~и 计划期限; ~ платежа 付款期, 支付期限, 付款期限; наступление ~а (платежа) 期限已到; по наступлении ~а (платежа) 期限到达时; ~ платежа по векселю 票据支付期; ~, установленный для платежа 规定的支付期限; по наступлении ~а (в установленный ~)届期; ~ поставки 交货期; ~ превышает 超期, 逾期; приемлемый ~ 可接受的期限; продлевать ~ 延长期限; разумный ~ 合理的期限; в пределах разумного ~а 在合理的期限内; согласованный ~ 商订的期限; в пределах согласованного ~а 在商订的期限内; ~ передачи товара 交货期; переносить ~ 改变期限; продлевать ~ 延长期限; ~ службы 工作年限, 使用期; соблюдать ~и 遵守期限; согласовывать ~и 商定期限; средний ~ 中期; устанавливать ~ 规定期限, 确定期限. 2. 时刻, 日期; ~ давности, дата начала течения ~а давности 时效的起始日期; ~ платежа за квартиру 交房租的日期. 3. 监禁, 坐牢; получить ~ 被监禁; дать ~ 把...监禁.

срочн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 紧急的, 紧迫的, 迫切的; ~ое дело 急事; ~ые меры 紧急措施. 2. 定期的; ~ый вклад 定期存款; ~ая ссуда 定期贷款.

ссо́р||а 纠纷; бытова́я (семе́йная) ~а 家庭纠纷; ула́дить ~у (раздо́ры, спор) 调解纠纷. *См. также:* спор.

ссу́д||а 贷款, 放款; ба́нковская ~а 银行贷款; беспроце́нтная ~а 无息贷款; долгосро́чная ~а 长期贷款; краткосро́чная ~а 短期贷款; нецелева́я ~а 无目的贷款; обеспече́ние ~ы 贷款担保; онко́льные ~ы 透支放款; погаше́ние ~ы 偿还贷款; получа́ть ~у 取得贷款; предоставля́ть ~у 提供贷款; процент по ~е 贷款利息; ~а под проце́нты 有息贷款; сро́чная ~а (~а, предоста́вленная на определённый срок) 定期贷款. *См. также:* креди́т.

ссуди́ть (ссужа́ть) 贷给, 借给; ~ *кого-л.* деньга́ми 贷款给...; ~ небольшу́ю су́мму 贷给一笔数目不大的款.

ссу́дный (~ая, ~ое, ~ые) 借贷的, 借款的, 贷款的; ~ ба́нк (ка́сса) 放款银行; ~ проце́нт 贷款利息.

ссы́лк||а 1. ~а на поселе́ние 流放, 放逐; отпра́вить в ~у 放逐; пожи́зненная ~а 终生流放; приговори́ть к ~е 判处流刑. 2. ~а *на что-л.*, отсы́лка *к чему-л.* 引文, 引语, 摘录; де́лать ~у 加引语; ~а на регла́мент 参照条例.

стабилизи́ровать 稳定, 使安定; ~ валю́ту 稳定通货.

стабилиза́ция 稳定; ~ ры́нка 市场稳定; ~ цен 物价稳定, 稳定价格.

ста́вить (поста́вить) 1. *кого-л. что-л. во что-л.* 使处于, 使陷于 (某种状态, 地位等); ~ в тру́дное положе́ние 使处于困难的境地; ~ в зави́симость 使处于依附的地位; по~ в недоуме́ние 使困惑莫解; по~ пе́ред случи́вшимся фа́ктом 使面临既成事实. 2. 提出, 摆出; ~ вопро́с на обсужде́ние 提出问题讨论; по~ себе́ цель 给自己树立目标; ~ вопро́с ребро́м 直截了当提出问题.

ста́в||ка 1. 标准, 率; высо́кие ~ки 收费高; де́йствующие ~ки 现有工资标准; еди́ные ~ки 统一工资标准; ~ки коми́ссии 手续费标准, 佣金率; минима́льная ~ка 最低率, 最低工资, 最低税率; нало́говая ~ка 税率; ни́зкие ~ки 收费低; проце́нтная ~ка 利率; потоло́к проце́нтной ~ки 最高利率; страховы́е ~ки 保险费; учётная ~ка 贴现率; учётная ~ка ба́нка 银行贴现率; официа́льная учётная ~ка центра́льного ба́нка 中央银行正式贴现率; ~ка фра́хта 运费率. 2. 赌注; кру́пная ~ка 一大笔赌注. 3. 工资 (定额); повыше́ние ~ок 提高工资定额. 4. ~ка нало́га 税率. 5. о́чная ~ка 质对; дать (устро́ить) о́чную ~ку 进行质对.

ста́ди||я 阶段, 时机; ~я реализа́ции 销售阶段; на ~и те́ндера 在投标阶段.

стаж 龄, 年限; ~ рабо́ты 工龄; непреры́вный ~ рабо́ты 连续工龄; трудово́й (произво́дственный) ~ 工龄.

станда́рт 1. 本位; бума́жный ~ 纸币本位; валю́тный ~ 本位; госуда́рственные ~ы (ГОСТы) 国家标准; де́нежный ~ 货币本位, 货币本位 (制); бума́жно-де́неж-

ный ~ 纸币本位; золото́й ~ (золота́я валю́та) 黄金本位制, 金本位, 金本位 (制); факти́чески ввести́ золото́й ~ 实际上实行黄金本位制; золотовалю́тный ~ 金汇率本位, 金汇兑本位 (制); золотомоне́тный ~ 金币本位制; золотосли́тковый ~金条本位制. 2. 标准, 规格; госуда́рственный ~ 国家标准; отраслево́й ~ (ОСТ) 部门标准; соотве́тствовать ~ам 符合标准; соотве́тствие изде́лий ~у 产品合乎标准.

станда́ртн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 标准的, 合乎规格的; ~ые изде́лия 合乎规格的产品. 2. ~ый отве́т 公式化的答复.

ста́нция 车站, 站台; железнодоро́жная ~ 火车站; коне́чная ~ 终点站; ~ назначе́ния 到达站; ~ отправле́ния 运站; пограни́чная ~ 国境站; това́рная ~ 货运站; транзи́тная ~ 过境站, 中转站.

старин‖а́ 古董, 古物; коллекциони́ровать предме́ты ~ы́ 收集古玩; подде́лка под ~у́ 假的古董.

стати́стика 1. 统计学; ~ се́льского хозя́йства 农业统计学. 2. 统计, 核算; ~ рожда́емости 出生率统计. 3. Математи́ческая ~ 数学统计方法.

статисти́ческ‖ий (~ая, ~ое, ~ые) 统计的; ~ое бюро́ 统计局; ~ие да́нные 统计数据; ~ие материа́лы 统计材料; ~ий ме́тод 统计方法; ~аая отчётность 统计报表; ~ая табли́ца 统计表; ~ое управле́ние 统计局; ~ий учёт 统计核算.

ста́тус 状况, 地位; ~-кво 原状; восстанови́ть ~-кво 恢复地位; ~ охра́ны 保护条例.

стату́т 章程, 规章, 条例; юриди́ческий ~ 法律章程; ~ ООН 联合国章程.

стать‖я́ (усло́вия) 条款, 条目, 项目; доба́вочная ~я́ 附加条款; ~я́ зако́на 法律条款; ~и́ контра́кта 合同的条款, 条约的条文; осо́бая ~я́ 特别条款; прихо́дные ~и́ 收入项目; ~я́ расхо́дов 支出项目, 费用条款; расхо́дные и дохо́дные ~и́ в сме́те 预算中的收支项目; расчётная ~я́ 结算科目; ~я́ соглаше́ния 协定条款.

ста́чка 罢工; всео́бщая ~ 总罢工. *См. также:* забасто́вка.

стере́чь *кого-л., что-л.* 看守, 看管, 守护; ~ ве́щи 看管东西; ~ (сторожи́ть) дом 看门, 看家; ~ престу́пника 看管罪犯.

стиль *чего-л., какой-л.* 方法, 方式, 作风, 派头; ~ руково́дства 领导方法; канцеля́рский ~ рабо́ты 文牍主义的工作方法.

сти́мул 刺激因素, 促进因素; ~ для рабо́ты 工作的促进因素; ~ы к повыше́нию производи́тельности труда́ 提高劳动生产率的促进因素.

стимули́рова‖ть 刺激, 推动, 促进; ~ние сбы́та 销售刺激; ~ть разви́тие промы́шленности 推动工业的发展.

сто́имост‖ь 1. 价值; действи́тельная ~ь 实价; зако́н ~и 价值法则; и́ндекс ~и 价值指数; кальку́ля́ция ~и 计算价值; ме́ра ~и

价值尺度; нарица́тельная ~ь 票面价值; нормати́вная ~ь 标准价值, 定额价值; приба́вочная ~ь 剩余价值; сме́тная ~ь 预算价值; фо́рма ~и 价值形式. 2. 价格, 价钱, 费用; ~ь перево́зки 运价; ~ь жи́зни 生活费; ~ь лице́нзии 许可证价格; ~ь прое́зда 路费, 车费; ~ь рабо́т 工程造价, 工价; ~ь услу́г 劳务费.

стол *чего-л, какой-л.* (管理某些专门事物的) 机关, 处, 股; а́дресный ~ 地址查询处; па́спортный ~ 公民证股; спра́вочный ~ 问事处.

сторон‖а́ (в де́ле, в суде́бном проце́ссе) 方, 方面; втора́я ~а́ 对方; вы́игравшая ~а́ 胜诉方; госуда́рственная ~а́ 公方; ~а́ в де́ле 诉讼当事人; высо́кие догова́ривающиеся ~ы 缔约国 (方); о́бе (догова́ривающиеся) ~ы 缔约双方; заинтересо́ванная ~а́ 有关方面, 当事人一方; изде́ржки ~ 各方费用; ~а́ контра́кта 签合同的某方; обяза́тельства ~ по соглаше́нию (协议) 各方的义务; пе́рвая ~а́ 我方; пре́ния ~ 两造辩论; ~а́, проигра́вшая де́ло 败诉方; расхо́ды ~ 各方支出, 各方开支; ~а́ в спо́ре (в конфли́кте) 争执方; спо́рящие ~ы 有争议的双方; юриди́ческие адреса́ ~ 各方法定地址方开支.

страж 捍卫者, 保卫者; ~ зако́на 法律的维护者.

стран‖а́ 国家; агра́рная ~а́ 农业国; ~а́-должни́к 债务国, 负债国; ~а́-до́нор 捐赠国; ~а́-заёмщик 债务国, 借款国; зако́н ~ы́ 国家法律; ~а́-кредито́р 贷款国; ~а́-получа́тель креди́та 借款国; ~ы, получа́ющие по́мощь 受援国; ~ы, предоставля́ющие по́мощь 援助国; ~а́-член (-уча́стница) 成员国; все́ ~ы-чле́ны ООН 联合国各成员国; ~ы-экспортёры капита́ла 资本出口国.

страхова́тел‖ь 投保人; отве́тственность ~я 投保人的责任; пра́во ~я 投保人权利.

страхова́ни‖е 保险; госуда́рственное ~е 国家保险; догово́р ~я 保险契约; де́йствующий догово́р ~я 有效保险合同; ~е гру́за 货物保险; зако́н о ~и 保险法; зая́вка на ~е 保险申请; иму́щественное ~е 财产保险; нало́ги по ~ю 保险税; объе́кт ~я 保险项目; обяза́тельное ~е 义务保险; пере~е 再保险; пра́вило ~я 保险条例, 保险规则; расхо́ды по ~ю 保险费用; ~е от все́х ри́сков 一切险 (保险), 综合险 (保险); свиде́тельство о ~и 保险证明; ~е от стихи́йных бе́дствий 自然灾害险, 天灾险; ~е су́дна 船舶保险; ~е от убы́тков 亏损险; усло́вия ~я 保险条件.

страхова́ть 1. *кого-л., что-л. (юридическ.)* 去保险, 投保…险; ~ иму́щество от огня́ 把财产投保火险. 2. *кого-л.* 事先预防, 使不致; ~ себя́ от изли́шнего ри́ска 提醒自己别过分冒险.

страхов‖о́й (~ая, ~ое, ~ые) 保险的; ~о́е де́ло 保险业; ~а́я оце́нка 保险估值, 保险古价; ~о́й по́лис 保险单; ~о́й слу́чай 保险事故; ~а́я сто́имость 保险值; ~о́й

фонд 保险基金; ~óй взнос 保险费; ~áя прéмия 保险赔偿金.

страховщúк (страховáя организáция) 保险人; интерéсы ~á 承包人的利益; обя́занности ~á 承包人的责任; правá ~á 承包人的权利.

стрóительств||о 1. 建筑 (工程), 施工; городскóе ~о 城市建筑; объéкт ~а 建筑项目. 2. *чего-л.* 或 *какое-л.* 建设; культурное ~о 文化建设.

строй 体制, 制度, 国体; политúческий ~ 政治制度; социáльный ~ 社会制度; госудáрственный ~ 国体.

структýра 构造, 结构, 构成; экономúческая ~ óбщества 社会经济结构.

суб 表示 «副», «从属于», «次要» 之意; договóр ~подря́да 分包合同; контрáкт с ~подря́дчиком 分包性合同; ~агéнт 分代理人, 分推销人; ~арендáтор (недвúжимости) 二房东; ~префект (法国的) 副省长.

субсидúровать *кого-л., что-л.* 资助, 给予补助, 给予津贴; ~ строúтельство железной дорóги 资助铁路建设.

субсúдия 补助金, 赠款, 津贴; ~ из общéственных фóндов 从社会基金中拨出的补助金.

субъéкт 1. (有某种特性的) 人; подозрúтельный ~ 行迹可疑的人. 2. ~ прáва 法律主体.

субъективн||ый 主观 (态度); ~ые причúны 主观原因; ~ая оцéнка 主观评价; ~ое мнéние 片面的意见.

суверенитéт 主权; госудáрственный ~ 国家的主权; взаúмное уважéние ~а 互相尊重主权; тамóженный ~ 海关主权.

суверéнн||ый (~ая, ~ое, ~ые) (握有) 主权的; ~ое госудáрство 主权国; прúнцип ~ого рáвенства всех стран 各国主权平等的原则.

суд 1. 判断, 评判, 裁判, 评论; отдáть *что-л.* на ~ óбщества 将…付诸公论; ~ истóрии 历史的裁判. 2. 法院, 法庭; апелляциóнный ~ 上诉审法院; арбитрáжный ~ 仲裁法院; верхóвный ~ 最高法院; воéнно-полевóй ~, воéнный трибунáл 军区军事法庭; ~ вторóй инстáнции (三审制的第二审); вы́зов в ~ (法院) 传票, 法庭传唤; повтóрный вы́зов в ~ 法庭再次传唤; вызывáть в ~ 传唤到庭; ~ вы́сшей инстáнции (二审制的第二审); вышестоя́щий ~ 上级法院; заседáние ~á 过堂; зал ~á 公堂; кассациóнный ~ 上诉法院; междунарóдный ~ 国际法院; морскóй ~ 海事法庭; обращáться в ~ 诉诸法律, 诉诸法庭; ~ пéрвой инстáнции 初审法院, 基层法院, 出庭保证; попáсть под ~, находúться под ~óм 吃官司; ~ послéдней инстáнции 终审法院; постановлéние ~á 法庭决议, 法院判决; постановлéние ~á, имéющее окончáтельную сúлу 法庭最终决议; председáтель ~á 庭长; приговóр ~á 法院判决书; публúчный (глáсный) ~ 公审; решéние ~á 法院判决; третéйский ~ 仲裁法庭; постоя́нно дéйствующий третéйский ~ 长设

仲裁法庭; ~ с уча́стием (наро́дных) прися́жных заседа́телей 合议庭, 陪审庭; я́вка в ~出庭, 到庭. 3. (法庭) 审判, 审讯, 开庭; отда́ть под ~ 交法庭审判; привлека́ться к ~у́ (或 быть под ~о́м) 受法庭审判; попа́сть под ~ 陷入法网; преда́ть ~у́ 控告, 交法庭审判; на ~е́ (во вре́мя ~а́) 在开庭时. 4. (有某集体成员选举产生的) 审判会; това́рищеский ~ 同志审判会; ~ че́сти 公意审判会.

суде́бн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 法院的, 司法的; ~ые о́рганы 司法机关; ~ое заседа́ние 开庭. 2. 诉讼的, 辅助审理案件的; ~ые изде́ржки 法庭费用; ~ая медици́на 法医学; ~ая пра́ктика 诉讼业务; ~ый прецеде́нт 判例; ~ый проце́сс 诉讼程序; ~ое разбира́тельство 断案.

суди́мост‖ь 前科; снять ~ь 撤消前科; име́ть две ~и 有两次前科.

суди́ть *кого-л.* 审判, 审讯; ~ престу́пника 审讯犯人; ~ *кого-л.* вое́нным судо́м 把…交军事法庭审判.

су́дн‖о (суда́) 船, 船舶, 船只; арестова́ть ~о 拘留船只; ги́бель ~а 船沉没; гото́вность ~а к погру́зке 备船装货; грузово́е ~о 货船; досмо́тр ~а 检查船只; загру́зка ~а 往船上装货; задержа́ть ~о 扣留船只; зафрахтова́ть ~о 租船运货; конте́йнерное ~о 集装箱船; назва́ние ~а 船只的名称; океа́нское ~о 远洋轮; ста́вить ~о под погру́зку 把船舶开过去装货; страхова́ние ~а 船舶保险; ~о - сухогру́з 干货船; торго́вое ~о 商船; тра́нспортное ~о 运输船.

судово́й (~ая, ~ое, ~ые) 船的, 船舶的; ~ бро́кер 船舶经纪人.

судовладе́лец 船主.

судопроизво́дств‖о 诉讼程序; гражда́нское (уголо́вное) ~о 民事 (刑事) 诉讼程序; пра́вила ~а 诉讼程序条例, 诉讼程序规则; приостановле́ние ~а 暂停诉讼程序. *См. также:* суде́бная процеду́ра, суде́бный проце́сс.

судья́ 审判员, 法官; беспристра́стный ~ 公正的审判处员; гла́вный ~ 审判长; мирово́й ~ 兼理一搬司法事物的地方法官, 治安法官; наро́дный ~ 人民审判员; трете́йский ~ 仲裁法官, 仲裁法管, 公断人.

су́мм‖а взы́скивать ~у 追索款项; возвраща́ть (возмеща́ть) ~у 归还款项; вы́плаченная ~а 支付金额; де́нежная ~а 货币金额; ~а до́лга (задо́лженности) 债务金额; ~а креди́та 贷款数额; ли́шние (свобо́дные) ~ы (多余的款项); на ~у 款项金额是…; нака́пливаемые ~ы 累积金额; не востре́бованная ~а 代领款项; не опла́ченная (не пога́шенная) ~а 欠款; ~а нали́чными 现金额; ~а, име́ющаяся в нали́чии 现有金额; номина́льная ~а 面额; о́бщая ~а 总金额; округлённая ~а 整数; оплати́ть ~у 支付款项; определя́ть ~у 规定金额; оста́ток ~ы 余额, 余款 (余下的款项); переводи́ть ~у 汇款; ~а платежа́ 支付金额; по́лная ~а 全部金额; ~а к получе́нию 付款金额; при-

чита́ющаяся ~а 应付金额; в счёт причита́ющейся ~ы 记入应付金额, 属应付金额; ~а про́писью 大写金额; су́мма, ра́вная… 与…相等金额; разби́вка ~ы 划分金额; ~а сде́лки 交易额, 成交额; сня́тие ~ы 取消款项; согласо́ванная ~а 商订金额; спи́санная ~а 注销金额; страхова́я ~а 保险总金额; ~а счёта 帐单金额; ~а тра́тты 汇票金额; ~а убы́тков 损失金额, 损失数额; удержа́ние ~ы 扣除金额; уде́рживать ~у 扣除款项; ~а, подлежа́щая упла́те 支付金额; упла́ченная ~а 已付款; факти́ческая ~а 实际金额; ~а штра́фа 罚款额, 罚款数额; эквивале́нтная ~а 等价金额.

суперарби́тр 首席仲裁员; реше́ние ~а 首席仲裁员裁决, 仲裁长的裁决, 首席仲裁员的裁决.

сут||ь 实质, 本质; дока́пываться до ~и 穷原究委; по ~и де́ла 实质上; вы́явить ~ь вопро́са 揭示问题的实质. *См. также:* существо́.

сутя́жн||ый ~ая, ~ое, ~ые) 1. 好打官司的; ~ый челове́к 好打官司的人. 2. 诉讼的; ~ое де́ло 诉讼.

существе́нн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 本质的, 实质 (性) 的, 极重要的; ~ый при́знак 本质的特征; ~ый вопро́с 实质 (性) 问题; игра́ть ~ую роль 起极重要的作用.

существ||о́ 实质, 本质; ухвати́ться за ~о́ де́ла 抓住事物的本质; поня́ть ~о́ вопро́са 理解问题的实质; предложе́ние по ~у́ 实质性的建议. *См. также:* суть.

сфе́р||а *чего-л.* 范围, 领域; ~а влия́ния 势力范围; включи́ть *что-л.* в ~у своего́ влия́ния 纳入自己的势力范围; ~а де́ятельности 活动范围; ~а креди́та 信贷领域; ~а обраще́ния 流通领域; ~а предпринима́тельства 经营范围, 经营项目; ~а сбы́та 销售范围.

счёт 1. ~ бухга́лтерского учёта 计算, 帐目, 发票, 帐户, 帐单; акцептова́ть ~ 承对帐单, 承付帐单; ба́нковский ~ 银行帐户; име́ть ~ в ба́нке 在银行里有户头; ба́нковский ~ ко́нтро-ло́ро 尊帐, 尊户, 彼户; ба́нковский ~ но́стро 敝帐, 敝户, 我户; блоки́рованный ~ 冻结的帐户, 封存的帐户; брать (снима́ть) де́ньги со ~а 从帐户上提款, 从帐户上取钱; бухга́лтерский ~ 会计科目; валю́та ~а 记帐货币; валю́тный ~ 外汇帐户; ведéние бухга́лтерских счето́в 计帐; вести́ ~ 管帐, 记帐, 开设帐户; выверя́ть счета́ 查帐; выдава́ть ~ 发给帐单; выпи́сывать (выставля́ть) ~ 开发票, 开帐单, 提出帐单, (开列帐单) 开帐; вы́писка из ~а 对帐单; ве́домость рекапитуля́ции-вы́писки ~а 帐单检查一览表; проверя́ть вы́писку ~а 检查帐单; сде́лать вы́писку ~а 开帐单; выявле́ние непра́вильных за́писей в счета́х 查明错帐; движе́ние де́нежных су́мм по счета́м 帐户金额的增减变化; де́бет ~а 帐户借方, 借方帐目; за́пись в де́бет ~а 计入借方帐户; дебетова́ть ~ 记入借方帐户; депози́тный ~ 存款帐户; закрыва́ть ~ (закры́тие ~а) 结束帐户, 结清帐户, 清户; закры́ть ~ 取消帐户; запи́сывать на ~ 记入帐户; зачисля́ть на ~ 列

入帐户; зачисле́ние платеже́й на иностра́нный ~ 把付款记入外国帐户; име́ть ~ в ба́нке 在银行设有帐户; кли́ринговый ~ 划拨清算帐户, 划拨清算的帐户; креди́т ~а 帐户贷方, 帐户信贷; за́пись в креди́т ~а 计入贷方帐户; креди́тный ~ 贷款帐, 信贷帐; ве́дение креди́тного ~а 信贷帐记录; поря́док веде́ния креди́тного ~а 信贷帐记录程序; устана́вливать поря́док веде́ния креди́тного ~а 建立信贷帐记录程序; оста́ток на креди́тном ~е 信贷帐上的余额; кредитова́ть ~ 提供信贷的帐户; ликвиди́ровать ~ 撤销帐户, 结帐; лицево́й ~ 户头帐; ка́рточка лицевы́х счето́в 分户帐卡; ко́пия ~а 帐单复印件; наименова́ние ~а 户名; неопла́ченный ~ 未付帐单; но́мер ~а 帐号; о́бщий (объединённый) ~ 联合帐户, 总帐; оконча́тельный ~ 最后结算单; онко́льный ~ 透支(帐)户; заплати́ть по ~у (оплати́ть ~) 开帐(支付帐款), 结帐; опла́чивать ~ 支付帐单; оригина́л ~а 帐单原件; осо́бый ~ 特种帐户; оста́ток на ~е по состоя́нию на... 在...帐户上的余额; открыва́ть ~ 开立帐户, 开户, 开设帐户; откры́ть ~ в ба́нке 在银行开户头; полномо́чия на откры́тие ~а 开立帐户权限; реквизи́ты откры́тия ~а 开户要项; откры́тый ~ (фо́рма ра~а) 公开帐户; опла́та (плати́ть) по откры́тому ~у 根据公开帐户支付; переноси́ть на ~ 转入...帐户; расплати́ться по ~у 根据帐本清算; полномо́чия на распоряже́ние счёта 支配帐户权限; переоформле́ние ~а на друго́е и́мя 过户; подпи́санный ~ 签字的发票; предвари́тельный ~ 临时发票; представля́ть ~ 提交帐单; предъявля́ть ~ 提交帐单; прикла́дывать к ~у 附在帐单上; про́тив ~а 凭帐户; ра~ный ~ 结算帐户; ~ с де́бетовым са́льдо 借方余额帐户; ~ с кре́дитовым са́льдо 贷方余额帐户; сведе́ние счето́в 结帐; све́рка ~а 核对帐目; сво́дный ~ 汇总帐户; снима́ть де́ньги со счёта 从帐本上取钱; специа́льный ~ 专门帐户, 特别帐户; списа́ние со ~а 销帐; списа́ть со ~а 从帐本上撤消; су́мма ~а 帐单金额; ~ на су́мму... 金额为...帐单; теку́щий ~ 活期存款户头; име́ть теку́щий ~ в ба́нке 在银行里有活期存款户头; уплати́ть по счета́м 按帐单付款; уравня́ть ~ 平衡帐目; урегули́ровать состоя́ние счето́в 整理帐单; ~ госуда́рственного учрежде́ния 国营单位帐单; ~-факту́ра 帐单发票, 发货帐单; шифр ~а 帐户密号. 2. ~ы *с кем-л.* 彼此的旧帐, 旧怨, 恩怨; ли́чные ~ы 私人恩怨; свести́ ~ы *с кем-л.* 和...清算旧帐.

сы́щик 暗探. *См. также:* аге́нт, детекти́в.

Т

та́бел||ь 1. 表, 一览表, 清单; ~ь учёта 统计一览表; содержа́ние ~я учёта 统计一览表容. 2. ~ь о ра́нгах 文武官员等级表, 品级表.

та́йн‖а 秘密, 机密; вое́нная ~а 军事机密; держа́ть *что-л.* в ~е 保守 … 的秘密; разгласи́ть (вы́дать) ~у (секре́т) 泄露秘密; вы́дать (разгласи́ть) вое́нную ~у 泄露军事秘密; разглаше́ние госуда́рственной ~ы 泄露国家机密; сохране́ние комме́рческой ~ы 保守商业秘密; ~а перепи́ски 通讯秘密; храни́ть ~у 保守秘密.

та́йн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 秘密的, 隐蔽的, 暗中的, 隐约的; ~ый догово́р (秘密条约)密约; ~ое собра́ние 秘密集会; с ~ым у́мыслом 别有用心的; ~ое предчу́вствие 隐约的预感. 2. 机密的, 机要的; ~ая канцеля́рия 机要室; ~ая поли́ция 秘密警察. 3. 神秘的, 不为人知的; ~ая свя́зь 神秘的联系. 4. ~ое голосова́ние 无记名投票.

та́ктик‖а 谋略, 方法, 计谋; измени́ть ~у 改变计谋.

тало́н 票, 券, 领取证, 单据, 副券, 票根, 存根; отрывно́й ~ 可以撕下的票根; ~ че́ка 支票存根; открепи́тельный ~ 注销证件; прикрепи́тельный ~ (党, 组织关系的) 调转关系证件.

тамо́женник 海关人员.

тамо́женн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 海关的, 关税的; ~ые барье́ры 关税壁垒; ~ая деклара́ция 保关单; ~ый досмо́тр 验关, 海关检查; проходи́ть ~ый досмо́тр 通过海关检查, 进行海关检验, 检关; законода́тельство по ~ому де́лу 海关法规; ~ый инспе́ктор 海关验货员; ~ый ко́декс 海关法; пра́вила ~ого контро́ля 海关检查条例; сокры́тие от ~ого контро́ля 对海关监管的隐瞒; ~ый ма́клер 报关行, 海关代理人; ~ая номенклату́ра 海关商品目录; ~ое обложе́ние 海关征税; ~ые опера́ции 海关业务; ~ая очи́стка 结关收续, 结关; производи́ть ~ую очи́стку 进行结关; докуме́нты для ~ой очи́стки 结关文件; принима́ть ме́ры по ~ой очи́стке 采取结关措施; ~ые посты́ 海卡, 海关税卡; ~ые по́шлины 关税; ~ые предписа́ния 海关规定; ~ый режи́м (~ая поли́тика) 关税制度, 关税政策; ~ый сбор 关税附加税; ~ая систе́ма 海关制度; ~ый сою́з 关税同盟; ~ый суверените́т 海关主权; ~ый тари́ф 单一海关税则, 一栏税则; ~ая террито́рия (грани́ца) 关境; ~ое управле́ние 海关管理处; ~ый уста́в 海关条例; ~ые форма́льности (~ое оформле́ние) 海关手续; ~ые форма́льности, де́йствующие в отноше́нии гра́ждан 外国公民需要办理的海关手续.

тамо́жн‖я 海关; сде́лать зая́вку в ~ю (о про́пуске това́ра) 报关; слу́жащий ~и 海关工作人员.

та́р‖а 包装容器 (如箱, 袋, 桶), 包皮; вес ~ы 皮重; деревя́нная ~а 木箱; сто́имость ~ы 包皮成本.

тари́ф 价目, 率, 税率, 费率, 工资表, 收费标准; бага́жный ~ 行李运费; ба́зисный ~ 基价; высо́кий ~ 高运价; грузово́й ~ 货物运价, 货物运费; дешёвый ~ 低廉运价; дорого́й ~ 昂贵运价; еди́ный ~ 统一运价; железнодоро́жный ~

铁路运价; и́мпортный ~ 进口税率; льго́тный ~ 优惠税率; максима́льный ~ 最高税率; минима́льный ~ 最低税率; ни́зкий ~ 低税率, 低运价; о́бщий ~ 普通税率, 普通运价; опла́та по ~у 按收费标准支付; рекла́мный ~ 广告费; тамо́женный ~ 海关税则, 单一海关税则, 一栏税则; ~ за́работной пла́ты 工资率; железнодоро́жные ~ы 铁路运价.

тарифика́ция 定税率, 定费率, 定价目, 定运价; ~ за́работной пла́ты 定工资率.

тари́фн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 税率的, 费率的; ~ая поли́тика 税率政策; ~ая ста́вка 课税额; ~ый по́яс 税率 (运价, 价目, 费率等) 区域.

текст (文件, 作品等全部或某一部分的) 文, 课文; кита́йский ~ догово́ра 条约的中文本; оконча́тельный ~ докуме́нта 文件定稿; по́длинный ~ 原文.

телеви́дени||е 电视; рекла́ма по ~ю 电视广告; цветно́е ~е 彩色电视.

телегра́мма 电报, 电文; сро́чная ~ 急电.

телегра́фн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 电报的; ~ый а́дрес 电报挂号; ~ая связь 电报通讯.

теле́сн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 身体的, 肉体的; ~ое наказа́ние 体罚, 肉刑; ~ые поврежде́ния 身体的损伤.

телохрани́тель 警卫员, 随从, 保镖.

темп 速度; высо́кие ~ы разви́тия 发展的高速度; ме́дленные ~ы 慢速, 慢板; ~ы ро́ста 增长速度; ~ы экономи́ческого ро́ста 经济增长速度.

тенде́нция 趋势, 趋向, 倾向; неизбе́жная ~ 必然趋势; ~ к повыше́нию 增长趋势; ~ к пониже́нию 下降趋势; прогресси́вная ~ 进步趋势; ~ разви́тия 发展趋势; ~ ро́ста 增长趋势; ры́ночная ~ 市场趋势; ~ цены́ 价格趋势.

те́ндер 投标; вы́играть ~ 中标; объявля́ть ~ 宣布招标; на ста́дии ~а 在投标阶段; уча́стник ~а (подря́дчик на торга́х) 投标人. *См. также:* торги́.

те́ндерн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 投标的; ~ый комите́т 投标委员会; ~ое предложе́ние 投标递加; о́бщее (совме́стное) ~ое предложе́ние 总的投标递价.

тенев||о́й (~ая, ~ое, ~ые) 在阴影里的, 背阴的; ~о́й кабине́т 影子内阁, 幕后内阁; ~а́я сторона́ *чего-л.* 阴暗面; ~а́я эконо́мика 影子经济.

термина́л 终端装置.

терпи́мость 容忍, 容让, 宽容; ~ к чужо́му мне́нию 对别人意见的容让态度.

территориа́льн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 领土的, 领域的; ~ая це́лостность 领土完整.

террито́рия 领土, 领域, 疆土; ~ Кита́я 中国领土; тамо́женная ~ 关境.

террори́ст 恐怖主义者, 恐怖分子.

террористи́ческий (~ая, ~ое, ~ие) 恐怖的, 恐怖手段的, 暗杀的, 恐怖分子的; ~ акт 恐怖行为.

техни́чески||й (~ая, ~ое, ~ие) 技术的, 技术上的, 工程的; ~е инстру́кции 技术规则; ~е тре́бования 技术上的要求.

техноло́ги||я 工艺, 工艺规程, 操作法; наруше́ние ~и 违反操作法; переда́ча ~и 工艺的转让; безвозме́здная переда́ча ~и 工艺的无偿转让; ~я произво́дства 生产工艺规程.

тип 型, 式, 类型, 形式, 样式; основны́е ~ы произво́дственных отноше́ний 生产关系的几种基本形式; ~ хозя́йства 经济类型.

тира́ж 1. (公债等的) 抽签; ~ госуда́рственного за́йма 公债抽签; очередно́й ~ 例行抽签. 2. вы́пустить *что-л.* ма́ссовым ~о́м 大量发行.

това́р 商品, 货, 货物; беспо́шлинные ~ы 免税物品; брако́ванный ~ 废品; брако́вка ~ов 商品报废; разреше́ние на вво́з ~а 允许输入商品; ~ы, запрещённые к вво́зу 禁止输入的货物; возвра́т ~а 退货; вы́воз ~а 输出商品; вы́грузка ~а 卸货; ва́ловый вы́пуск ~ов 商品总产量; гото́вность ~а к отгру́зке 备货发运; дефици́т ~ов 商品匮乏; заказа́ть ~ 订货; запрещённый ~ 违禁品; спи́сок запрещённых ~ов 禁运货单; и́мпорт ~ов 商品进口; импорти́ровать ~ 进口商品; ка́чество ~а 商品的质量, 商品品质; консигнацио́нный ~ (~ на консигна́цию) 寄售商品, 寄售货物; задержа́ние контраба́ндного ~а 扣留走私货物; оста́тки ~ов 剩货; отгру́зка ~а 货物发运; отгружа́ть ~ 发运货物; отпра́вка ~а 发货; па́ртия ~ов 一批货物, 零批货; перево́зка ~а 商品运输; погру́зка ~а 装载货物, 装货; поставка ~а 供货; произво́дство ~ов 商品生产; недопроизво́дство ~ов 商品生产不足; ходово́й ~ 畅销品; ~ы широ́кого потребле́ния 日用品; экспорти́ровать ~ 出口商品; комитéт по координа́ции э́кспорта стратеги́ческих ~ов (КОКОМ) 巴黎统筹委员会; э́кспортные ~ы 出口商品.

това́рищество 公司, 社, 会.

това́рн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 商品的, 货物的; ~ый знак 商标; владе́лец ~ого зна́ка 商标所有者; зарегистри́ровать ~ый знак 注册商标; пра́во на ~ый знак (на ~ую ма́рку) 商标权; ~ый обме́н 商品交换; ~ое обраще́ние 商品流通; ~ое произво́дство 商品生产; ~ый склад 货栈.

товарове́дение 商品学.

товарообме́н 商品交换, 物资交流, 换货.

товарооборо́т 商品流转, 商品流转额; расшире́ние ~а 扩大商品流转.

товаропроизводи́тель 商品生产者.

толкова́ние 解释, 说明, 诠释; ~ зако́на 法律解释; ~ контра́кта 解释合同. *См. также:* интерпрета́ция.

тонна́ж 1. 吨位; ~ водоизмеще́ния 排水量吨位; ~ не́тто 净吨位. 2. 载重量, 吨数; ~ ваго́на 车厢的载重量.

торг||и́ 拍卖, 招标; вы́играть ~и́ 中标, 得标, 承包中选; закры́тые ~и́ 非公开招标, 内部招标; извеще́ние о ~а́х 招标通知; конкуре́нтные ~и́ 竞争招标; междунаро́дные ~и́ (те́ндеры) 国际招标; междунаро́дные пушны́е ~и́ 国际毛皮拍卖; назнача́ть ~и́ (объявля́ть ~и́) 招标, 征求承包; откры́тые ~и́ 公开招标; подря́дчик на ~а́х 招标人, 投标人, 递价人; проведе́ние ~о́в 进行招标; проводи́ть ~и́ 实际招标; прода́ть *что-л.* с ~о́в 拍卖…; уча́ствовать (уча́стие) в ~а́х 参加招标; совме́стное уча́стие в ~а́х 联合参加招标; уча́стник ~о́в 投标人, 递价人, 报价人; регистри́ровать уча́стников ~о́в 招标人登记.

торгова́ть *с кем-л., чем-л., кем-л., чем-л.* 做买卖, 经商, 进行贸易, 通商; ~ в ро́зницу 零售.

торгова́ться 讨价还价, 同…讲价钱; прошу́ не ~ 请别讨价还价.

торго́в||ец 商人, 买卖人; ассоциа́ция (объедине́ние)~цев 商社, 商会; ~ец оружием 军火商; ~ец-спекуля́нт 投机商, 奸商.

торго́вл||я 商业, 贸易, 生意; беспате́нтная ~я 无执照经营; беспо́шлинная ~я 免税贸易; вести́ ~ю 进行贸易; вне́шняя ~я 对外贸易; монопо́лия вне́шней ~и 对外贸易垄断; вну́тренняя ~я 国内贸易; вы́годная ~я 赢利贸易; госуда́рственная ~я 国营商业; занима́ться ~ей 从事贸易; засто́й в ~е 商业萧条了; ~я ле́сом 经营木材; мелкоо́птовая ~я 小额批发贸易; министе́рство ~и 贸易部; министе́рство экономи́ческого разви́тия и ~и 经济发展与贸易部; монопо́льная ~я 专卖业; о́птовая ~я 批发贸易; ~я ору́жием 军火贸易; пригранич́ная ~я 边境贸易; пра́ктика междунаро́дной ~и 国际贸易实务; ро́зничная ~я 零售贸易; спекуляти́вная ~я 投机商业; финанси́рование ~и 贸易拨款; ча́стная ~я 私人商业; я́рмарочная ~я 集市贸易.

торго́в||ый (~ая, ~ое, ~ые) 商业的, 商务的, 贸易的; ~ая делега́ция 贸易代表团; ~ый догово́р 商业合同, 通商条约; ~ый порт 商业口岸, 商港; ~ые организа́ции 商业组织, 贸易企业; ~ые отноше́ния 贸易关系; установи́ть ~ые отноше́ния со все́ми стра́нами 与各国建立贸易关系; ~ый оборо́т 营业额; ~ый партнёр (компаньо́н) 贸易伙伴; ~ая поли́тика 贸易政策; ~ый порт 商港; ~ая сеть 商业网; ~ый сове́тник 商务参赞; ~ое соглаше́ние 贸易协定; ~ый флот 商船队; ~ая фирма 贸易公司; ~ый центр 贸易中心. *См. также:* комме́рция, би́знес.

торгпре́д (*сокращ. от* торго́вый представи́тель) (俄罗斯驻国外的) 商务代表.

торгпре́дство (*сокращ. от* торго́вое представи́тельство) (俄罗斯驻国外的) 商务代表处.

тотализа́тор 赛马赌金计算器.

тоталита́рн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 极权主义的, 极权政治的; ~ое госуда́рство 极权主义国家.

тота́льн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 全面的, 总体的; ~ая мобилиза́ция 总动员.

тра́вма 外伤, 创伤, 损伤; душе́вная (психологи́ческая) ~ 精神性损伤.

травми́ровать 中伤, 伤害; ~ *кого-л.* несправедли́вым обвине́нием 用不公正的指责伤害…

транжи́р 败家子.

транжи́рить 乱花, 踢蹬; ~ де́ньги 乱花钱.

транзи́т 直达运输, 过境运输; беспо́шлинный ~ 免税过境 (运输); перево́зка пассажи́ров ~ом 旅客过境运送.

тра́нспорт 运输, 运输业, 运输工具; вид ~а 运输种类, 运输方式; железнодоро́жный ~ 铁路运输; морско́й ~ 海上运输.

тра́нспортн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 运输的, 运输业的, 运输工具的; ~ый бро́кер 运输经纪人; ли́зинговое ~ое обслу́живание 租赁运输服务; ~ые опера́ции 运输业务; ~ое сре́дство 运输工具, 车; погру́зка на ~ые сре́дства 往运输工具上装货; ~ые убы́тки 运输损失; ~ый ярлы́к 运输标签.

трасса́нт (汇票) 出票人, 发票人.

трасса́т 汇票支付人, 受票人, 付款人.

тра́т||а 费用, 花费, 开销; больши́е ~ы 很大一笔费用; ежеме́сячные ~ы 每月的花费. *См. также:* затра́ты, изде́ржки, расхо́ды.

тра́тить (расхо́довать) 花费, 耗费, 使用; ~ де́ньги 花费钱; ~ си́лы 耗费力气.

тра́тт||а (перево́дный ве́ксель) 汇票, 外币汇票; акце́пт ~ы 汇票的承付, 汇票承兑; акцепто́ванная ~а 承兑汇票, 承兑商业汇票; ба́нковская ~а 银行汇票; выставля́ть ~у 开立汇票; извеща́ть о выставле́нии ~ы 通知开立汇票; гара́нтия по ~е 汇票担保; инка́ссо ~ы 汇票托收; курс сро́чной ~ы 远期汇票; опла́чивать ~у 支付汇票; платёж ~ой 汇票支付; плати́ть ~ой 用汇票支付; ~а с платежо́м в до́лларах 用美圆支付的汇票; предъяви́тельская ~а 来人汇票; срок платежа́ по ~е 汇票支付日期; срок платежа́ по ~е наступа́ет… 汇票支付日期为; ~а сро́ком на… дней 汇票期限为…天; сро́чная ~а 远期汇票; ~а, сро́чная по предъявле́нии 见票即付有期汇票; су́мма ~ы 汇票金额; чи́стая су́мма ~ы (без проце́нтов) 汇票纯金额; чи́стая ~а 光票.

тре́бовани||е 要求; встре́чное ~е 对等要求; ~е истца́ 原告要求; настоя́тельное ~е 迫切的要求; по *чьему-л.* ~ю 根据…的要求; полити́ческие ~я 政治上的要求; предъяви́ть ~я 提出要求; ~я к упако́вке и маркиро́вке 包装和标记的要求.

тре́бовать (запроси́ть) 索 (索取), 要求, 要; ~ докуме́нты 要求出示证件; ~ наказа́ть *кого-л.* 要求惩罚…

трест 托拉斯.

трете́йск||ий (~ая, ~ое, ~ие) 仲裁的, 公断的; ~ий суд 仲裁法庭; ~ий судья́ (арби́тр) 裁决者, 仲裁员, 仲裁法官.

трибуна́л 法庭, (用作集) 审判员, 法官 (们); вое́нный ~ 军事法庭.

труд 1. 劳动; жить свои́м ~о́м 靠自己的劳动生活; законода́тельство о ~е́ 劳动立法; затра́тить ~ (泛指计划, 组织; наёмный ~ 雇佣劳动; норми́рование ~а́ 规定劳动额; ору́дия ~а́ 劳动工具; принуди́тельный ~强迫劳动; производи́тельность ~а́ 劳动生产率; междунаро́дное разделе́ние ~а́ 国际分工; охра́на ~а́ 劳动保护; у́мственный ~ 脑力劳动; физи́ческий ~ 体力劳动. 2. 工作, 活儿, 操劳; лёгкий ~ 轻活儿; заплати́ть за ~ы 支付劳动报酬. 3. 努力, (所费的) 力气; напра́сный ~ 徒劳. 4. Нау́чный ~ 科学著作.

тру́дност‖ь (тру́дности) 险阻, 困难; идти́ навстре́чу ~ям 迎着困难前进.

трудов‖о́й (~ая, ~ое, ~ые) 劳动的; ~а́я дисципли́на 劳动纪律; ~ы́е дохо́ды 劳动收入; наруша́ть ~о́е законода́тельство 违反劳动法; соблюда́ть ~о́е законода́тельство 遵守劳动法; ~а́я кни́жка 劳动手册; ~о́й конфли́кт 劳动冲突, 劳资冲突; ~о́й ла́герь 劳动营; ~о́е соглаше́ние 劳动合同.

трудоустро́йство 安置 (工作).

труп 尸体, 死尸; осмо́тр ~а (автопси́я) 验尸; полити́ческий ~ 政治僵尸.

тунея́дец 寄生虫, 不劳而食者.

тунея́дство 寄生生活, 不劳而食.

тюре́мн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 监牢的, 监禁的; ~ое заключе́ние 拘役, 监禁; ~ая ка́мера 囚房, 监房, 牢房.

тюре́мщик (狱卒) 看守. *См. также:* надзира́тель.

тюрьм‖а́ 牢狱, 囚牢, 狱; отпра́вить (отвести́) *кого-л.* в ~у́ 收监; посади́ть (заключи́ть) *кого-л.* в ~у́ (囚禁) 囚; заключи́ть (бро́сить) в ~у́ 监禁; сиде́ть в ~е́ 坐牢.

У

убе́жищ‖е 避难所, 躲避的地方; бежа́ть (иска́ть убе́жище, спаса́ться) 避难; пра́во ~а 避难权.

уби́йств‖о 杀人 (行为), 杀害; непреднаме́ренное ~о 误杀; ору́дие ~а 凶器; соверши́ть ~о (杀害) 行凶; соверши́ть умы́шленное ~о 谋杀.

уби́йца 杀人犯, 凶手.

уби́ть *кого-л.* 打死, 杀死, 杀害, 杀人.

убы́т‖ок (уще́рб) 亏本, 亏损, 损失; большо́й ~ок 重大损失, 大量亏损; быть (находи́ться) в ~ке 吃亏, 受损失; взы́скивать ~ки 索取赔偿费; возмеще́ние ~ков 赔偿损失; ничто́жное возмеще́ние ~ков 微不足道的损失赔偿; заявле́ние о возме́щении ~ков 声明要求损失赔偿; для́щийся уще́рб 连续亏损; иск об ~ках 损失赔偿诉讼; комме́рческие ~ки 商业损失; компенса́ция ~ков 补偿亏损; компенси́ровать ~ки 补偿损失; ко́свенные ~ки 间接损失; материа́льные ~ки 物质损失; о́бщие ~ки 全损; определя́ть ~ки 确定损失 (金额); осо́бые ~ки 特殊损失; повле́чь за собо́й ~ок 使…承担亏损; покрыва́ть ~ок 弥补亏

损; (по) нести́ ~ки 亏本, 赔本, 承担损失, 遭受损失, 遭受亏损, 承担亏损; преде́льные ~ки 界限损失, 边际损失; причиня́ть ~ок 使…受损失, 造成损失; прямы́е ~ки 直接损失, 纯亏损; разме́р ~ков 损失程度; реа́льные ~ки 实际损失; согласо́ванные и зара́нее оценённые ~ки 商定并清算的损失; ~ки от стихи́йных бе́дствий 自然灾害损失; ~ки, взы́скивающиеся с проигра́вшей стороны́ 败诉方要赔偿的损失; при́быль и ~ок 盈亏; ~ки, присужда́емые с проигра́вшей стороны́ 败诉方应赔偿的损失; списа́ние ~ков 亏损的注销; страхова́ние от ~ков 亏损险; су́мма ~ков 损失金额, 损失数额; догова́риваться о су́мме ~ков 商定损失数额; терпе́ть (нести́) ~ки 受到损失, 赔本; тра́нспортные ~ки 运输损失; части́чные ~ки 部分损失; возмеще́ние части́чных ~ков 赔偿部分损失; чи́стый ~ок 净亏损; чрезме́рные ~ки 过大的损失, 过多的损失.

убы́точн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 赔本赔钱, 亏本的, 受到损失的; ~ое предприя́тие 赔本企业; ~ая прода́жа 亏本出售; ~ая торго́вля 赔本生意.

уваже́ни||е 尊敬, 尊重, 敬意; пита́ть *к кому-л.* ~е 尊重…, 尊敬…; прояви́ть ~е к фа́ктам 尊重事实; по́льзоваться о́бщим ~ем 受到普遍的尊敬; сде́лать *что-л.* из ~я 出于尊敬而作…; с ~ем 敬启, 敬礼.

уважи́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 正当的, 有根据的; ~ый до́вод 正当理由; по ~ым причи́нам 根据正当理由.

ува́жить *что-л.* 认为是正当的, 认为可以同意; ~ *чью-л.* про́сьбу 答应…的要求.

уведоми́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 通知的, 通告的; ~ое письмо́ 通知信函, 通知书.

уве́домить (уведомля́ть) *кого-л.* 通知, 通告; ~ о вре́мени прие́зда 通知到达时间.

уведомле́ни||е 通知书, 通知, 通告, 通知单, 口头通知; с кратковре́менным ~ем 短期通知书; с ме́сячным ~ем 当月通知书; официа́льное ~е 正式通知; пи́сьменное ~е 书面通知; получи́ть ~е по по́чте 得到寄来的通知书; поря́док ~я 通知的程序; почто́вое ~е 邮信通知; телегра́фное ~е 电报通知; те́лексное ~е 电传通知.

увели́ч||ить (увели́чивать) 增加, 扩大, 放大, 提高, 加强; ~е́ние (повыше́ние) цены́ 提高价格; ~ить число́ рабо́чих 增加工人的数量.

уве́чье 工伤, 致残, 重伤, 残废; компенса́ция за ~ 工伤赔偿费, 伤残赔偿费; выпла́чивать компенса́цию за ~ 支付工伤赔偿费; нанести́ *кому-л.* ~ (теле́сные поврежде́ния) 殴伤, 使…残废; отве́тственность за ~ 工伤负责; нести́ отве́тственность за ~ 对工伤负责.

уво́лить (увольня́ть) 解除职务, 免职, 解雇; ~ *кого-л.* с рабо́ты

解除…的工作; ~ в отста́вку 使退休 (或退职).

увольне́ни||е 辞职; ~е по боле́зни 因病辞职; не да́ть разреше́ние на ~е 辞职未准; заявле́ние об ~и 辞呈; пода́ть заявле́ние об ~и, пода́ть в отста́вку 申请辞职.

уво́л||иться (увольня́ться) 辞职, 退职, 离职; ~ьня́ться в отста́вку 退休.

угово́р (договорённость) 双方的约言, 约好, 约定, 约好的条件; согла́сно ~у 依照约好的条件; ~ доро́же де́нег 彼此的约定贵于金钱.

уголо́вник 刑事犯. *См. также:* уголо́вный престу́пник.

уголо́вн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 刑事的, 刑法的, 犯刑事罪的; ~ое де́ло 刑事案件; ~ая отве́тственность 刑事上的责任; ~ое пра́во 刑法; ~ый престу́пник 刑事犯, 罪犯, 犯人.

уголо́вщина 刑事罪, 刑事案.

уго́нщик 偷牲口的人, 偷车 (或其它交通工具) 的人.

угрож||а́ть 1. *кому-л., чему-л. чем* 威胁, 威吓; ~а́ть ножо́м 用刀威胁; ~а́ть прохо́жему пистоле́том 用手枪威胁行人. 2. *кому-л., чему-л.* (可怕的事, 不愉快的事) 即将出现, 可能出现; тогда́ го́роду ~а́ла блока́да 当时城市险造围困.

угро́з||а 威胁, 威吓, 恫吓; ~а уво́лить 以解雇相威胁; быть под ~ой 受威胁; ста́вить *кого-л., что-л.* под ~у 使…受到威胁.

угро́зыск 刑事侦缉处.

удержа́ни||е 1. *См.* удержа́ть. 2. 扣除的款项; подсчёт ~й 计算扣除额; ~я из гонора́ра 稿费中扣除的款额; зарпла́та выпла́чивается без ~й 工资全额支付. *См. также:* вы́чет, отчисле́ние.

удовлетвор||и́ть (удовлетворя́ть) 1. *кого-л., что-л.* 使满足, 使满意; ~и́ть про́сьбу 满足请求. 2. *чему-л.* 合乎, 符合于; ~я́ть всем тре́бованиям 符合一切要求.

удостовере́н||ие 1. *См.* удостове́рить. 2. 证明书, 证件; ~ие ли́чности 身份证; ~ие на пра́во голосова́ния 选民证; ~ие о сме́рти 死亡证明书; служе́бное ~ие 工作证, 服务证.

удостове́р||ить (удостоверя́ть) 证明, 证实; ~я́ть ли́чность 证明身份; ~ить *чью-л.* по́дпись 证明确实是…签署的.

удостове́рить||ся 查明属实, (得到证实); ~ся в пра́вильности сообще́ния 查明报道正确.

узако́ненн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 法令, 有法律效力的政府命令; ~ый поря́док 法定的程序.

узако́нить (узако́нивать) 使合法化, 使有法律根据; ~ факти́ческий брак 使事实上的婚姻合法化.

у́зник 犯人, 囚徒.

узурпа́тор 篡位者, 篡夺者, 篡权者.

узурпи́ровать (узурпа́ция) 篡夺 (王位, 权利等); ~ власть 篡夺政权; ~ *чьи-л.* права́ 夺取…的权利.

ука́з (официа́льный прика́з, декре́т) (最高国家机关的) 命令.

указа́ни||е 指示, 指令; получи́ть ~е 得到指示; по ~ю из це́нтра 按照中央的指示.

указа́тель (指) 标, 指示器, 指针; доро́жный ~ 路标.

укла́д 制度, 方式, 结构, 成分; ~ жи́зни 生活方式; obщéственно-экономи́ческий ~ 社会经济结构.

уклон||и́ться (уклоня́ться) 1. *от чего-л.* 拐弯, 转折; ~я́ться от тéмы доклáда 离开报告本题. 2. *от чего-л.* 回避, 逃避; ~я́ться от отвéта 逃避回答; ~я́ться (уви́ливать) от отвéтственности 逃避责任.

укрыва́тельство 窝藏行为; предáть судý за ~ 因窝藏行为受审.

ула́дить (улáживать) 调和 (好), 调解 (好), 使和解, 安排好, 使完满解决; ~ спóрный вопрóс 顺利解决有争执的问题.

ули́к||а 罪证; все ~и налицó 赃证俱在; кóсвенная (дополни́тельная) ~а 旁证, 间接罪证; неопровержи́мые ~и 铁证, 确凿的罪证; прямáя ~а 直接罪证. *См. тaкже:* доказáтельство.

уличи́ть (уличáть) (以证据) 揭发, 揭穿; ~ *когó-л.* в крáже 揭发…的盗窃行为.

уло́вк||а (трюк) 巧妙手段, 狡猾手段, 狡计, 诡计; пускáться на ~и (耍花招) 作假, 作伪.

ультимати́вн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 最后通牒式的, 断然的; ~ое трéбование 最后通牒式的要求, 断然的要求.

ультима́тум 最后通牒; предъяви́ть *комý-л.* ~ 向…提出最后通牒.

умере́ть (умирáть) 毕命, 死, 死亡, 逝世; ~ от болéзни 因病逝世.

у́мыс||ел 图谋, 预谋, 蓄意; без вся́кого ~ла 完全无意的, 决非故意的; со злы́м ~лом сдéлать *что-л.* 怀有恶意的做出.

умы́шленн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 故意的, 蓄意的, 预谋的; ~ая провокáция 蓄意挑衅; ~ое оскорблéние 有意侮辱; ~ое уби́йство 故意杀人, 谋杀.

универса́м (*сокращ. от* универсáльный магази́н) 自售商店, 超级商场.

университе́т 大学.

унизи́тельн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 有损尊严的, 侮辱性的; ~ое предложéние 侮辱性的建议.

уни́||зить (унижáть) 贬低, 损害…的自尊心, 损害…的尊严, 侮辱, 凌辱; ~зить подчинённого 损害部下的尊严; ~жáть себя́ 有损自己的尊严.

унифика́ция 通用化; ~ продýкции 产品的通用化.

у́ния 联合, 合并; полити́ческая ~ 政治上的联合.

у́нция 盎司; трóйская ~ 金衡盎司.

упа́д||ок 低落, 衰落, 衰败, 没落; идти́ к ~ку 走下坡路; хозя́йство пришлó в ~ок 经济开始衰退.

упако́вк||а 包装, 包装材料 (指包皮, 包装的盒子, 箱子); вес ~и 包装重量, 皮重; ви́ды ~и 包装类别; картóнная ~а (包装用的) 硬纸盒子; стóимость ~и 包装成本; ценá, включáя ~у 包括包装费的价格.

упако́вочн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 包装 (用) 的; ~ая вéдомость 包装明细表; ~ый лист 装箱单, 包装单; вклáдывать ~ый лист 放入装箱单; ~ая бумáга 包装纸.

уплат||и́ть (уплáчивать) 付清, 交付; ~а зóлотом 黄金支付; ~а нали́чными 现金支付; ~а налóга

交纳税款, 纳税, 交清税款; ~а натýрой 事物支付; пóлная ~а 全部付清; ~а процéнтов 支付利息; в слýчае своеврéменной ~ы 在及时支付的情况下; ~и́ть по счё-ту 按照帐单付清; ~и́ть части́чно 部分付清.

уполномóченный (~ая, ~ое, ~ые) 受委托者, 受权者, 全权代表, 特派员.

уполномóчить (уполномóчивать) *когó-л. на что-л.* 授予全权, 授权, 委托; ~ на ведéние дéла 委托代办事物.

упрáва 参议会, 管理局; городскáя ~ 市参议会.

управлéнец 管理局的工作人员, 行政机关的工作人员.

управлéни‖е 1. *См.* управля́ть. 2. (国家政权机关的) 管理; мéтоды госудáрственного ~я 国家管理方法; óрганы госудáрственного ~я 国家管理机关. 3. 管理局, 管理处, 署, 局; ~е внéшних сношéний 外事局; ~е внýтренних дел 内务局, 派出所; глáвное ~е 管理总局; ~е по инспéкции кáчества товáров 商品检验局; ~е по налóгам и сбóрам 税务局; ~е общéственной безопáсности 公安局; тамóженное ~е 海关管理处; центрáльное статисти́ческое ~е 中央统计局. 4. 控制, 操纵系统; рычаги́ ~я 操纵杆.

управлéнческ‖ий (~ая, ~ое, ~ие) 管理 (局) 的; ~ий аппарáт 管理机关; ~ие расхóды 管理费, 行政费.

управля́ть 管理, 支使, 支配, 指挥; ~ госудáрством 管理国家; ~ произвóдством 管理生产.

управля́ющ‖ий (~ая, ~ее, ~ие) 主管人, 管理人; ~ делáми 办公厅主任, 事务长.

упраздни́ть (упраздня́ть) 废除, 撤消, 取消; ~ вóинское звáние 取消军衔; ~ стáрые обы́чаи 打破旧风俗; ~ *какóе-л.* учреждéние 撤销某一机关.

урегули́рование 调整; ~ валю́тного кýрса 调整汇率. *См. такжe:* регули́рование.

ýров‖ень *какóй-л. чегó-л.* 水平, 程度, 高度, (国际会议等的) 级; дости́гнуть *какóго-л.* ~ня 达到…水平; жи́зненный ~ень населéния 居民的生活水平; ~ень знáний (学生的课业水平) 学力; подня́ть ~ень *чегó-л.* 提高…的水平; ~ень престýпности 犯罪率; ~ень цен 物价水平.

урóк 教训, 借鉴; извлéчь *из чегó-л.* полéзный ~ 有所借鉴.

услóви‖е 1. 条件; ~е разрешéния проблéмы 解决问题的条件; вы́ставить ~я 摆出条件; приня́ть *какие-л.* ~я 接受…条件. 2. (契约中约定的) 条款, 条件, 契约; ~е об арбитрáже 仲裁条件; ~я о гарáнтиях и сáнкциях 保证条件和罚则; ~я инкáссо 托收条件; ~я коносамéнта 提单条件; ~я консигнáции 委托出售的条件; ~я контрáкта 合同条款; ~я креди́тов 贷款条件; льгóтные ~я 优惠条件; ~я перевóзки 运输条件; ~я платежá 付款条件, 支付条件; благоприя́тные ~я платежá 优惠的付款条件; вы́годные ~я платежá 有利的付款条件; нарушéние ~й платежá 违反付款条件;

пересма́тривать ~я платежа́ 修改支付条件; ~я и поря́док платеже́й 付款条件和程序; прие́млемые ~я платежа́ 可接受的付款条件; соблюда́ть ~я платежа́ 遵守支付条件; уточня́ть ~я платежа́ 进一步确定支付条件; ~я поста́вки 交货条件; прие́млемые ~я 可以接受的条件; про́чие ~я 其它条款; ~я сда́чи и приёмки това́ра 货物交接条件; ~я соглаше́ния 协议条件; ~я страхова́ния 保险条件; ~е страхова́ния о переусту́пке 允许转让的保险条件; техни́ческие ~я 险恶条件; ~я о техни́ческой документа́ции 有关技术文件的条款; ~я ча́ртера 包船合同条款. 3. *чего-л.* 或 *какие-л.* 规章, 规则, 办法; на льго́тных ~ях 在优惠条件下. 4. *чего-л. или какие-л.* 情况, 环境, 条件; ~я жи́зни 生活条件; ~я труда́ 劳动条件; тяжёлые ~я 艰苦的环境; приро́дные ~я 自然环境; жили́щные ~я 居住条件; хоро́шие ~я для рабо́ты 良好的工作环境; рабо́та в благоприя́тных ~ях 在良好的环境中工作.

усло́вность 虚礼.

усло́вн‖ый 缓刑的~ый пригово́р 缓刑判决.

услу́г‖а 公用事业, 公用设备; все ви́ды ~ 各种公用设备; дополни́тельные ~и 额外的服务; инжини́ринговые ~и 专门技术服务, 工程技术服务; вы́полнить инжини́ринговые ~и 提供工程技术服务; коммуна́льные ~и 公用设备 (指水道, 照明等); объём ~ 劳务量, 劳务范围; сто́имость ~ 劳务费. *См. также:* обслу́живание, слу́жба, се́рвис.

уста́в 章程, 规章, 条令, 条例, 操典; во́инский ~ 军事条令; ~ совме́стного предприя́тия (СП) 合资企业章程; ~ ООН 联合国章程; тамо́женный ~ 海关条例.

уста́вный (~ая, ~ое, ~ые) ~ капита́л 法定资本; ~ фонд 法定基金, 注册资本.

установле́ни‖е 规章, 法令, 条例, 法规; свод ~й 法典.

устройтель 组织者, 举办者; ~ те́ндера (торго́в) 招标人.

устро́йство 体制, 制度; госуда́рственное ~ 国家制度; обще́ственное ~ 社会制度.

усту́пк‖а 1. *См.* уступи́ть. 2. 让步, 退让; взаи́мные ~и 相互让步; пойти́ на ~и 作出让步. 3. 让价, 折扣.

уступи́ть при прода́же ~ 10 проце́нтов сто́имости това́ра 让价百分之十出售, 九折出售.

усынов‖и́ть (усыновля́ть) 收…为义子 (或义女); ~ля́ть *кого-л.* (~ле́ние) 承继; усынови́ть сироту́ 收孤儿为义子 (或义女).

утéр‖я 遗失; заяви́ть об ~е докуме́нтов 声明文件遗失.

уте́чка 漏失, 流失; ~ мозго́в 人才外流.

уточне́ни‖е 更明确的说明, 更详细的说明; внести́ ~я в прое́кт 使消息更准确.

уточн‖и́ть (уточня́ть) 使更加明确, 使更加详细, 使更加明确; ~я́ть све́дения 使消息更准确.

утра́ти‖ть (утра́чивать) 丧失, 失去; ~ть трудоспосо́бность 丧失

劳动能力; докуме́нт ~л си́лу 证件失效了.

уценённ‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 减价出售的, 销价出售的; ~ые това́ры 销价商品.

уцени́ть (уце́нивать) 使降价, 销价 (常指陈货); ~ това́р 把货物销价.

уча́ствовать 参加, 参与, 加入; ~ в расхо́дах 分担开支, 分摊费用.

уча́сти‖е 参与, 参加; акционе́рное ~е 入股; долево́е ~е 比额参加, 参加合资; ~е в капита́ле 参与投资; долево́е ~е в капита́ле 资本的比额投入, 合资; ~е в при́былях 分红; систе́ма ~я в при́былях 分红制.

участко́в‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 地段的; ~ый инспе́ктор, ~ый уполномо́ченный 区段查人员.

уча́стник 参加者, 参与者; ~ совеща́ния (конфере́нции) 与会者.

уча́стник (заинтересо́ванное лицо́) 当事人; ~ те́ндера (торго́в) 投标人.

уче́сть (учи́тывать) 1. *кого-л., что-л.* 清点, 清查, 核算; ~ това́ры 清点货物, 盘货; ~ все расхо́ды 核算 (或统计) 全部开支. 2. *что-л.* 考虑到, 注意到; ~ возмо́жные случа́йности 估计到可能发生的情况; ~ все обстоя́тельства де́ла 估计到全部情况, 考虑到所有的情况. 3. ~ ве́ксель 办理 (期票) 贴现.

учёт 1. 清点, 清查, 核算, 统计; бухга́лтерский ~ 会计核算; статисти́ческий ~ 统计核算; та́бель ~а 统计一览表; ~ това́ров 清点货物, 盘货; хозя́йственный ~ 经济核算. 2. 登记, 注册; стать на ~ 办理登记; сня́ться с ~а 撤消登记. 3. с ~ом *чего-л.* 注意 (到), 考虑 (到); с ~ом всех обстоя́тельств 考虑全部情况; 注意 (到), 考虑 (到). 4. ~ векселе́й 期票贴现.

учётн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 清点的, 清查的, 核算的, 统计的, 登记的, 注册的; ~ый бланк 登记表格; ~ая ка́рточка 登记卡片; ~ый лист 核算单. 2. 办理贴现业务的, 贴现的; ~ый банк 贴现银行; ~ый проце́нт 贴现利率.

учи́лище (中等技校) 校.

учреди́тел‖ь 创立人, 创办人; ~и совме́стного предприя́тия (СП) 合资企业的筹办人; ~и акционе́рного о́бщества 股份公司创办者.

учреди́тельн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 创立的, 成立的; ~ые докуме́нты 申请开业文件, 组建文件; подгото́вка ~ых докуме́нтов 准备组建文件; ~ое собра́ние 立宪会议; ~ый съезд 成立大会.

учреди́ть (учрежда́ть) 创立, 成立, 建立, 制定, 规定; ~ нау́чное о́бщество 创立科学协会.

учрежде́ни‖е 1. *См.* учреди́ть. 2. 机关, 单位; госуда́рственное ~е 国家机关; иму́щество ~я 机关财产. 3. 设施; полити́ческие ~я 政治设施.

ущеми́ть (ущемля́ть) 使 (权利等) 受限制, 使…受钳制; ~ *чьи-л.* права́ 钳制…权利.

уще́рб 损失, 损害; возмеща́ть ~ 赔偿损失; материа́льный ~ 物质损失; понести́ ~ 遭受损失; причи-

ня́ть ~使…受损失; причини́ть (нанести́) материа́льный ~ *кому-л., чему-л.* 给…带来物质损失.

Ф

фа́брик||а 工厂，制造厂; рабо́тать на ~е 在工厂工作. *См. также:* заво́д.

факсимиле́ 真迹复制，传真，影印; снять ~ с по́дписи 把签名真迹复印下来.

факт 事实; дока́занный ~ 已经证明的事实; изложи́ть ~ы 说明事实; неопроверж́имые (убеди́тельные, достове́рные) ~ы 确凿的事实; по́лностью подтвержде́но ~ами 真凭实据; общеизве́стный ~ 人所共知的事实; основно́й ~ 基本事实; опрове́ргнуть *что-л.* с ~ами в рука́х 拿出事实来驳倒…; приводи́ть ~ы 举出实例; сверши́вшийся ~ 已然; поста́вить *кого-л.* пе́ред ~ом 使…面对既成事实; устано́вленный ~已经确定的事实.

факти́чески 事实上，实际上，实在地，真正地; ~ — он еди́нственный руководи́тель всей рабо́ты 实际上他是全部的唯一领导者.

фа́ктор 因素，动因，要素; акти́вно влия́ющий ~ 积极因素; учи́тывать ~ вре́мени 考虑时间因素.

факто́ринг 托收信贷.

факту́р||а 发货单，帐单; бланк ~ы 空白发票; счёт-~а 帐单发票，发货帐单.

фальсифици́ровать 赝制，伪造; ~ това́ры 赝制商品; ~ исто́рию 伪造历史.

фальши́вка 伪造的文件 (东西)，假文件.

фальшивомоне́тчик 制造伪币犯，制造伪币犯者.

фальши́вый (~ая, ~ое, ~ые) 假的，伪造的; ~ докуме́нт 假文件.

фами́лия 姓; настоя́щая ~ 真姓.

федера́льн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 联邦 (制) 的; ~ый ка́нцлер 联邦总理; ~ое прави́тельство 联邦政府.

федера́тивн||ый (~ая, ~ое, ~ые) федерация 的形容词; ~ое сове-ща́ние 联盟会议; 联邦 (制) 的 ~ый строй 联邦制度.

федера́ци||я (~ая, ~ое, ~ые) 1. ~ государство 联邦，联邦国家; республика́нская ~я 共和国联邦. 2. ~ общественная организация 联盟，联邦会; объедини́ться в одну́ ~ю 结成一个联盟.

фе́рмер (资本主义国家的) 农场主.

фиа́ско 完全失败，垮台; потерпе́ть ~ 惨遭失败，一败涂地.

фикти́вн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 虚构的，假的，不真实的，假装的，伪造的; ~ый капита́л 虚拟资本; ~ые счета́ 伪造的发票; ~ые ци́фры 虚数.

филантро́пия (благотвори́тельность) 慈善事业.

филиа́л 分公司，分支，分支机构; ~ фа́брики 分厂; ~ ба́нка (银行) 分行.

финанси́рован||ие *кого-л., что-л.* 资金融通，融资，拨款，资助; вне́шнее ~ие 外部资助; вну́треннее ~ие 内部资助; дополни-

тельное ~ие 追加拨款; ~ие инвестúций 投资拨款; истóчники ~ия 资金来源; компенсациóнное ~ие 补偿性拨款; ~ие развúтия 提供开发资金; раздéл (пункт) ~ия 拨款项目; размéр ~ия 融资额; разрешéние на ~ие 拨款许可证; ~ие торгóвли 贸易拨款.

финансúст 财政(学)家, 金融(资本)家, 银行家.

фина́нсов||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 财政的, 财务的, 金融的; ~ый год 财政年度; ~ый крúзис 财政危机; ~ый контрóль 财务监督; ~ый капитáл 金融资本; ~ое обеспечéние 财政但保; ~ая отвéтственность 财务责任; ~ый отдéл 财务科. 2. 钱财的, 金钱的; ~ые затруднéния 拮据, 钱紧.

финáнс||ы 1. 财政, 财务, 金融; госудáрственные ~ы 国家财政; министéрство ~ов 财政部; систéма ~ов 财务制度.

фúрм||а 公司, 商行; аукциóнная ~а 拍卖行; банкрóтство ~ы 公司破产; вéнчурная ~а 风险公司; инострáнная ~а 外国公司; консультациóнная (консáлтинговая) ~а 咨询公司; ликвидúровать ~у 撤消公司; маркéтинговая ~а 市场调研公司; мéстная ~а 本地公司; патéнтная ~а 专利局; регистрúровать ~у 注册公司; реклáма ~ы 公司广告; семéйная ~а 家族公司; страховáя ~а 保险公司; стрóительная ~а 建筑公司; субподрядная ~а 分包公司; юридúческая ~а 法律事物所.

фискáл 1. 行政监事. 2. 告密者, 进谗言者.

флот 船舶, 船队, 舰队; морскóй ~ 航海船队; торгóвый ~ 商船队.

фонд 1. 资金, 基金; амортизациóнный ~ 折旧资金, 折旧基金; отчислéния в амортизациóнный ~ 折旧基金提成; амортизáция ~ов 基金摊提; валю́тный ~ 货币基金; заморóженные ~ы 冻结的资本; запáсный ~ 储备基金; ~ зáработной плáты 工资基金; инвестúровать ~ы 投资; инострáнные ~ы 外国资金; ~ капиталовложéний 投资基金; ~ капитáльного стрóительства 基本建设基金; кредúтные ~ы 贷款基金; ~ материáльного поощрéния (стимулúрования) 物质鼓励基金, 物质奖励基金; ~ накоплéния 积累基金, 公积金; оборóтные ~ы 流动基金; основны́е ~ы 固定基金, 固定资产; окупáемость основны́х ~ов 固定资产回收率; ~ погашéния задóлженности 偿还债务基金; ~ потреблéния 消费基金; правúтельственные ~ы 政府基金; ~ы предприятия 企业基金; ~ премúрования 奖励基金; ~ы развúтия 发展基金, 开发基金; резéрвные ~ы 后备基金, 储备基金, 储备资金, 准备金; ~ стабилизáции валю́ты 平准基金; ~ страховáния (страховóй ~) 保险基金; устáвный ~ 法定基金, 注册资本; устáвный ~, образóванный вклáдами партнёров 由合营各方的投资形成的注册资本. 2. 储备额, 储存量, 总额, 总量, 资源; госудáрственные ~ы

国家储备额; земéльный ~ Китáя 中国的土地资源. 3. *какой-л.* 基金会; междунарóдный валю́тный ~ 国际货币基金会; театрáльный ~ 戏剧基金会.

фонди́ровать 1. 储备 (产品, 商品, 资金); ~ промы́шленные товáры 储备工业品; ~ сырьё 储备原料; ~ материáлы 储备材料. 2. 调拨 (产品, 商品, 资金).

фондовооружённость 基金装备率, 劳动基金装备率.

фóндов‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 有价证券, 股票; бáнковские ~ые бумáги 银行股票; ~ая би́ржа 证券交易所; ~ые сдéлки 证券交易.

фондоёмкость 基金消耗率, 基金耗量; ~ проду́кции 产品的基金耗量.

фондоотдáч‖а 基金产值率, 基金产品率; повышéние ~и 基金产值率.

фóрм‖а 方式; ~а бюллетéня 通告格式; инкáссовая ~а 托收方式; ~а и́ска 诉讼形式; ~а контрáкта 合同程式; ~а расчётов 结算方式; свéдения по ~е 按规定格式通报.

формали́зм 形式主义; бюрократи́ческий ~ 官僚主义的形式主义; ~ в рабóте 工作中的形式主义.

формали́ст 形式主义者.

формáльност‖ь 手续; выполня́ть ~и 办理地方手续, 履行手续, 办理手续, 办手续; карантúнные ~и 检疫手续; мéстные ~и 地方手续; необходи́мые ~и 必要得手续; портóвые ~и 港口手续; пустáя ~ь 避免不了的手续; соблюдáть ~и 遵照手续, 遵守手续; тамóженные ~и 海关收续, 海关手续; упрости́ть нену́жные ~и 简化不必要的手续.

формáльн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 正式的; ~ый откáз 正式拒绝; ~ое отношение к делу 对事情的形式主义态度. 2. 形式主义的, 徒具形式的, 表面上的; ~ые правá 徒具形式的权利, 表面上的权利.

формировáть (сформировáть) *что-л.* 组织, 建立; ~ прави́тельство 组织政府.

формули́ровать (сформули́ровать) *что-л.* 准确的表达出; крáтко с~ свои́ трéбования 简要的提出自己的要求.

формулирóвк‖а 1. *См.* формули́ровать. 2. (准确, 简练的) 提法, 措词, 条文; измени́ть ~у 变更条文; ~а контрáкта 合同的措词; нóвая ~а 新提法; окончáтельная ~а 最终的提法, 最后措词; тóчная ~а 准确措词.

формуля́р 登记卡; патéнтный ~ 专利卡.

форси́ровать *что-л.* 加紧, 加速, 加强; ~ разви́тие промы́шленности 加速工业的发展.

фóрум 集议场, 集会场.

франши́за (убы́ток, не покрывáемый страховщикóм) 特许权; ~ без ски́дки 不打折扣的保险免赔额; ~ со ски́дкой 打折扣的保险免赔额.

фрахт 1. (水上) 运费; мёртвый ~ *(плата за зафрахтованное, но не использованное место на судне)* 空船费; оплáта ~а 支付运费; платёж по ~у 运费付款; ски́дка с су́ммы ~а 运费折扣;

ста́вка ~а 运费率; еди́ная (о́бщая) ста́вка ~а 统一运费率. 2. (租船运的) 货物, (租船) 运货.

фрахтова́ть *что-л.* 租 (船) 运货; ~ парохо́д для доста́вки *чего-л.* 租轮船运送...; ~ су́дно 租船.

фрахтова́‖тель 租船人, 租用货船者; интере́сы ~ния 租船人的利益; защи́та интере́сов ~теля 保护租船人的利益.

фра́хтов‖ый (~ая, ~ое, ~ые) ~ый бро́кер 租船经纪人; ~ый догово́р (租船) 运货合同; ~ая едини́ца 海运单位; ~ые опера́ции 租船业务; ~ый о́рдер 租船委托书; ~ый ры́нок 租船市场; ~ая сде́лка 租船契约; заключа́ть ~ую сде́лку 订立租船契约; ~ое соглаше́ние 租船协议, 租船协定.

фу́нкци‖я 职能, 职权, 职务, 作用, 意义; ~я госуда́рства 国家智能; исполня́ть служе́бные ~и 履行职权.

Х

хала́тн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 疏忽的, 漫不经心的, 马虎的; ~ое отноше́ние 漫不经心的态度.

ха́ртия (有宪法作用的文件) 宪章; Атланти́ческая ~ 大西洋宪章; Наро́дная ~ 人民大宪章.

хеджи́рование 避险保值.

хище́ние 盗窃, 侵占 (公共财产等); ~ казённого иму́щества 盗窃公共财物; ~ (рас~) обще́ственных де́нег (казнокра́дство) 盗窃公款.

хи́щническ‖ий (~ая, ~ое, ~ие) 1. 猛兽般的, 掠夺性的; ~ая торго́вля 掠夺性的贸易. 2. 滥加开采的, 掠夺性的; ~ая вы́рубка ле́са 滥罚森林.

хода́тай (替人) 说情者.

хода́тайство 申请, 请求, 申请书, 请求书; пода́ть ~ 递上申请书; ~ отклонено́ 请求被回绝了.

ходата́йствовать (походáтайствовать) 申请, 请求, 替...请求, 为...说情; ~ об утвержде́нии э́того соглаше́ния 请求批准这个协议.

хоздогово́р (*сокращ. от* хозя́йственный догово́р) 经济合同.

хозрасчёт (*сокращ. от* хозя́йственный расчёт) 经济核算 (制); перевести́ предприя́тие на ~ 把企业该为经济核算制.

хозрасчётн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) (实行) 经济核算 (制) 的; ~ая едини́ца 经济核算单位; ~ое предприя́тие 实行经济核算制的企业.

хозя́ин 1. 主人, (财物的) 所有者; ~ фа́брики 厂主. 2. 雇主, 东家; расчётливый ~ 会精打细算的当家人.

хозя́йственник 经济工作人员.

хозя́йственн‖ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 经济的, 生产业务的, 总务的; ~ый год 经济年度; ~ая едини́ца (организа́ция) 经济单位; ~ый расчёт 经济核算; ~ая организа́ция 经济组织; ~ый отде́л 总务处. 2. ~ые това́ры 日用杂货. 3. 经济的, 节省的, 合理的; ~ый спо́соб ремо́нта 节省的修缮方

法; ~ое по́льзование землёй 合理的利用土地.

хозя́йств‖о 1. 经营, 经济; вести́ ~о на паевы́х (акционе́рных) нача́лах 合资经营; коллекти́вное веде́ние ~а 集体经营; единоли́чное (индивидуа́льное) ~о 个体户; интенси́вное ~о (~енная де́ятельность) 集约化经济; занима́ться се́льским ~ом 经营农业; наро́дное ~о 国民经济; натура́льное ~о 自然经济; пла́новое ~о 计划经济; ры́ночное ~о 市场经济; складско́е ~о 堆栈业. 2. 生产部门, 业; се́льское ~о 农业. 3. 生产设备, 产业, 财产; фабри́чное ~о 工厂的设备. 4. 农户, (农业方面的) 生产单位; ме́лкое ~о 小农户.

хозя́йствован‖ие 经营; ме́тоды ~ия 经营方式.

хо́лдинг 控股公司; ба́нковская ~ 银行控股公司; госуда́рственный ~ 国家控股公司; центра́льный ~ 中央控股公司.

хране́ние незако́нное ~ 私藏; расхо́ды за ~ 保管费.

храни́ть 1. 保藏, 存放, 存; ~ бума́ги 保藏文件; ~ де́ньги в сберега́тельной ка́ссе 把钱存在储蓄所里. 2. 保持, 保存, 保留, 遵守; ~ лу́чшие тради́ции 保持优良传统. 3. 保护, 看护, 保守 (秘密等); ~ та́йну 保守秘密.

хулига́нство 流氓行为, 无赖行为.

Ц

целев‖о́й (~ая, ~ое, ~ые) 1. 有一定目的的, 有一定用途的, 专用的; ~о́е финанси́рование 专用拨款. 2. 有目标的, 有宗旨的; ~а́я устано́вка докла́да 报告的宗旨.

цел‖ь (射击等的) 目标, 目的; полити́ческая ~ь 政治目的; доби́ться ~и 达到目的; с ~ью *чего-л.*, в ~ях *чего-л.* 为了..., 目的是, 为的是.

цен‖а́ 1. 价格, 价钱; бро́совая (де́мпинговая) ~а́ 倾销价格; ~а́, предусмо́тренная в... 由...规定的价格; ~а́, содержа́щаяся в... 在...包括的价格; ~а́, ука́занная в... 在...指明的价格; взвинти́ть ~ы 哄抬物价; ~а́ включа́ет в себя́... 价格包括; ~а́ вну́треннего ры́нка 国内市场价格; встре́чная ~а́ 还价, 回盘; вы́годная ~ы́ 有利价格, 有利的价格; ~а́, вы́годная для покупа́телей 对买方有利的价格; ~а́, вы́годная для продавцо́в 对卖方有利的价格; ~а́ с вы́грузкой на бе́рег 到岸价格; выража́ть в про~тах от ~ы́ 用价格的百分比表达; высо́кая ~а́ 重价, 高价格; вычита́ть из ~ы́ 从价格中扣除; ~а́ вы́ше 价格高于; ~а́ ба́зового го́да 基准年价格; ~а́ го́да поста́вки 供货年价格; де́йствующая ~а́ 现行价格; дина́мика ~ 价格动态, 价格变动; догова́риваться о ~е́ (议定价格) 议价, 商定价格; договорна́я ~а́ 议价, 议定的价格, 合同价格; ~а́ за 1кВт-ч (мо́щности) 每一千瓦特价格; ~а́ за 1кг (ве́са) 每一公斤价格; ~а́ за шту́ку 每一件价格; завыша́ть ~у (на...%) 将价格提高; завы́шенная ~а́ 过高的价格; заку́почная

浩» 的价格; посы́лка объя́вленной ~и 保价邮包. 2. 意义, 重要性, 价值; ~ь предложе́ния 建议的重要性. 3. 贵重品, 珍品, 有重要价值的东西; культу́рные ~и 文化珍品; хране́ние ~ей 保存贵重物品; материа́льные и духо́вные ~и 在物质和精神方面有重要价值的东西.

це́нн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 1. 有价格的, 标价; ~ое письмо́ 保价信; ~ые бума́ги 有价证券. 2. 贵的, 贵重的; ~ые ве́щи 贵重东西. 3. 有价值的, 重要的, 宝贵的; ~ое откры́тие 很有价值的发明; ~ое достоя́ние 宝贵的财富.

ценообразова́ние 价格形成, 价格构成.

цент 分.

центр 1. 中心; валю́тно-фина́нсовый ~ 货币金融中心; вы́ставочный ~ 展览中心; информацио́нный ~ 信息中心; креди́тный ~ 信贷中心; торго́вый ~ 贸易中心; междунаро́дный торго́вый ~ 国际贸易中心; пресс-~ 新闻中心; промы́шленный ~ 工业中心; расчётный ~ 结算中心. 2. 中央机关; директи́вы ~а 中央的指示. 3. В ~е внима́ния обще́ственности 社会舆论注视的中心.

церемо́ния 仪式, 典礼; ~ подписа́ния 签字仪式.

церко́вн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 教会的, 教堂的, 宗教的; ~ое иму́щество 教会资产.

це́рковь 教会; католи́ческая ~ 天主教会.

це́ссия 转让.

цивилиза́ци||я 文明, 文化; исто́рия ~и 文明史.

цивилизо́ванн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 开化的, 文明的; ~ое госуда́рство 文明的国家.

циркуля́р 通告, 通令.

циркуля́рн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 通告的, 通令的; ~ое письмо́ 通函.

цити́ровать *кого-л., что-л.* 称引.

ци́фр||а 数 (目) 字; ду́тые ~ы 夸大的数字; контро́льные ~ы 控制数字 (指标).

Ч

ча́ртер 租赁, 包租; аннули́ровать ~ 取消包船合同; генера́льный ~ 一般包租; ~-па́ртия, догово́р фрахтова́ния су́дна 租船契约, 租约; подпи́сывать ~ 签定包船合同; расторга́ть ~ 解除租船合同; усло́вия ~а 包船合同条款.

ча́стник 私营企业者, 个体商人.

ча́стн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 私有的, 私营的; ~ое определе́ние суда́ 法院裁决; ~ый пове́ренный 律师; ~ое пра́во ~法; ~ая со́бственность 私有财产; ~ая торго́вля 私人买卖.

част||ь 部分; ~и контра́кта 合同的各部分; ~ь креди́та 部分贷款; составна́я ~ь 组成部分; ~ь докла́да 报告的一部分.

чек 1. 支票, 票据; аннули́ровать потёрянный ~ 注销损失支票; ба́нковский ~ 银行支票; бла́нк ~а 空白支票; вы́писать (выдава́ть) ~ 签发支票, 签写支票, 开支票; выставля́ть ~ 开立支票; инка́ссо ~ов 支票托收; ~ касси́ра 银行本票; ~овая кни́жка 支票

簿; корешóк ~а 支票存根; кроссирование ~а 支票划线; кроссирóванный (перечёркнутый) ~ 划线支票; непокры́тый (безде́нежный) ~ 空头支票; оборóтный ~ 流通支票; оплáта ~а (оплáчивать ~) 支付支票; оплáченный ~ 已付支票; óрдерный именнóй ~ 记名支票, 抬头支票; плати́ть ~ом 用支票支付; погашéние ~а 注销支票; погáшенный ~ 注销的支票, 废支票; поддéльный ~ 假支票; ~ без прáва передáчи 非流通支票; предстáвить ~ к оплáте 提请支付支票; представля́ть ~ к оплáте 递交支票要求支付; ~, не при́нятый к оплáте бáнком 银行拒不接受的支票; ~, по котóрому приостанóвлены платежи́ 暂停支付支票; ~ на предъяви́теля 来人支票, 无记名支票; расчётный ~ 结算支票; расчёты ~ами 支票结算; расчётный ~ 结算支票; трансфéртный ~ 过户支票; удостовéренный (завéренный) ~ 签认(的)支票; удостовéренный ~ 保付支票. 2. 收款凭证, 取货单; вы́писать ~ 开发票.

человéк 人; правá ~а 人权.

чертёж 图, 图纸; отгру́зочные ~и́ 发货图; рабóчие ~и́ 施工图.

чинóвник 宰相(官); полицéйский ~ 警官.

числéнность 数量; óбщая ~ населéния 人口总数.

чистосердéчн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 真诚的, 直爽的, 坦白的, 发自内心的; ~ое признáние 坦白的承认.

чистотá 清洁, 纯洁; морáльная ~ 道德的纯洁; патéнтная ~ 专利纯度.

член 成员, 会员, 委员; ~ делегáции 代表团团员; ~ консóрциума 集团成员; ~ правлéния 董事, 管理委员会委员, 理事会理事.

чле́нский (~ая, ~ое, ~ые) 成员的, 会员的, 委员的; ~ взнос 会(员)费; ~ билéт 会员证.

чле́нство 会员(或成员)资格; исключи́тельное ~ 排它的成员资格; профсою́зное ~ 工会会籍.

Ш

шабáшник 索高价干私货的人; наня́ть ~ов 雇用索高价干私货的人.

шабáшничать 索高价干私货.

шáйка 匪帮, 伙, 帮; ~ расхити́телей 一伙盗窃者.

шантáж 讹诈, 敲诈, 勒索, 恐吓; поли́тика ~á 讹诈政策; полити́ческий ~ 政治讹诈; поддáться на *чей-л.* ~ 屈从…的讹诈; устоя́ть пéред *чьим-л.* ~óм 顶住…的恐吓.

шеф 长, 长官, 首长, 领导; ~ поли́ции 警察局长.

шифр 密码, 暗号; ключ к ~у 密码索引, 暗号注解; ~ счёта 帐户密号.

шкалá 比率, 级差表, 等级表; процéнтная ~ 利息表; ~ снижéния налóгов 降低捐税的比率. 标尺, 标度, 刻度.

шпиóн 间谍, 奸细, 特务; ~ ужé задéржан 特务已经~住了.

шпиона́ж 间谍活动, 谍报工作; обвини́ть *кого-л.* в ~е 控告…搞间谍活动.

шпио́нск||ий (~ая, ~ое, ~ие) 间谍(工作) 的, 奸细的, 特务 (活动) 的; ~ая организа́ция 间谍组织; ~ая де́ятельность 间谍活动.

штамп (带有机关, 组织名称的) 印章; ~ на докуме́нте 文件上的印记; контро́льный ~ 复合戳; поста́вить ~ 盖章子; расчётный ~ 结算戳记; углово́й ~ 压角章.

штат 1. 定员, 人员, 员额, …周围的人员; сокраще́ние ~ов 缩减员额; зачи́слить (включи́ть) *кого-л.* в ~ 把…列入定员之内; попо́лнить ~ы 补充员额. 2. 编制, 编制表; утвержде́ние ~ов 确定编制; ввести́ но́вые ~ы 实行新编制; оста́ться за ~ом 成为编外人员; полага́ется (поло́жено) по ~у 按编制, 合乎…的身份 (或地位).

штраф 罚款, 罚金, 滞纳金, 各种罚金, 滞纳金和违约金; взима́ть с *кого-л., чего-л.* ~ 收罚金; взыска́ть ~ 征收罚款; выставля́ть счёт на опла́ту ~а 开罚款收据; де́нежный ~ 罚金; заплати́ть ~ *за что-л.* 缴纳…的罚金; максима́льная су́мма ~а 最高罚款额; минима́льная су́мма ~а 最低罚款额; нака́пливать су́мму ~а 累积罚款数额; наложе́ние ~а 处以罚金; наложи́ть *на кого-л. что-л.* ~ 罚…的款; обы́чный ~ 一般罚款; пра́во на получе́ние ~а 罚款权; приводи́ть к ~у 导致罚款; ~ за прогу́л 旷工罚款; су́мма ~а 罚款额, 罚款数额; увели́чивать су́мму ~а 增加罚款数额; уде́рживать часть су́ммы ~а 扣留部分罚款额; уплати́ть ~ 被罚款, 支付罚款. *См. также:* пе́ня, неусто́йка.

штрейкбре́хер 工贼.

шу́лер ка́рточный ~ 打牌作弊的人, 赌牌弄鬼者.

Щ

щит (陈列, 展览用的) 托板, 盘, 架; ~ на вы́ставке 陈列橱的托板; рекла́мный ~ 广告架.

Э

эди́кт 布告. *См. также:* ука́з.

экземпля́р 本, 联, 份, 件; ~ газе́ты 一份报纸; в двух (трёх) ~ах 两 (三) 份联; сигна́льный ~样品.

эконо́мик||а 1. 经济; диверсифика́ция ~и 经济多样化; диспропо́рция в ~е 经济失调; пла́новая ~а 计划经济; ~а промы́шленности 工业经济; развива́ть ~у 发展经济; ры́ночная ~а 市场经济学; сочета́ние пла́новой ~и с ры́ночным хозя́йством 计划经济与市场经济相结合; стреми́тельное разви́тие ~и 经济飞跃发展. 2. 经济学.

экономи́ст 经济学家.

эконо́мить 1. *что-л.* 节省, 节约; ~ де́ньги 节约用钱; ~ си́лы 保存力量; ~ вре́мя 节省时间; вся́чески ~ 尽力节省. 2. *на чём-л.* 节约, 节省出来; ~ на материа́лах 把材料节约下来.

экономи́ческ||ий (~ая, ~ое, ~ие) 经济的; ~ий ба́зис 经济基础; ~ая блока́да 经济封销; ~ая депре́ссия 经济萧条; ~ие катего́рии 经济范畴; ~ий кри́зис 经济危机; ~ая незави́симость 经济独立; ~ое процвета́ние 经济繁荣; ~ий спад 经济衰退; ~ий рост 经济增长; те́мпы ~ого ро́ста 经济增长速度.

эконо́ми||я 节约, 节省, 节俭; соблюда́ть ~ю 厉行节约; навести ~ю *в чём-л.* 在…方面实行节约.

эконо́мн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 节约的, 节省的, 节俭的, 经济的; ~ый о́браз жи́зни 简朴的生活方式.

экспа́нсия 扩张, 扩张政策; экономи́ческая ~ 经济扩张.

экспеди́тор 承运人, 转运商, 发运人, 代运人; обяза́тельство ~а 承运人的责任; права́ ~а 承运人的权利. *См. также:* перево́зчик.

экспеди́торск||ий (~ая, ~ое, ~ие) ~ое обслу́живание 发运服务.

экспе́рт 监定人, 专家; назнача́ть ~а 指定鉴定人; суде́бный ~ 法院鉴定人.

экспerти́з||а 检验, 鉴定, (专家) 鉴定; акт ~ы (экспе́ртное заключе́ние) 专家鉴定书 价; беспристра́стная ~а 公正的鉴定; бухга́лтерская ~а 会计鉴定; госуда́рственная ~а 国家鉴定; заключе́ние ~ы 专家鉴定结论, 监定结果; заключи́тельная (оконча́тельная) ~а 最后鉴定; контро́льная ~а 检验; незави́симая ~а 独立鉴定; медици́нская ~а 医学鉴定; объекти́вная ~а 客观鉴定; отда́ть *что-л.* на ~у специали́стов 把…交专家鉴定; пате́нтная ~а 专利的专家鉴定; показа́ния ~ы 监定证明; проводи́ть ~у 进行鉴定; производи́ть ~у 进行检验; проходи́ть ~у 通过鉴定; результа́т ~ы 专家鉴定结果, 检验结果; судебно-медици́нская ~а, судмед~а 法医监定.

экспе́ртн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 监定人的, 专家的; ~ая оце́нка 专家评估.

эксплуата́ция 使用, 运营, 剥削.

экспози́ция (вы́ставка) 陈列(品).

экспона́т 展品, 陈列品.

экспоне́нт (уча́стник вы́ставки) 参展人, 参展单位.

э́кспорт 输出, 出口; ~ това́ра商品输出; ~ превыша́ет и́мпорт (акти́вный бала́нс) 输出超过输入; сня́тие не́которых това́ров с ~а 停止某些货物的出口; традицио́нный ~传统出口; форси́рование ~а加强出口.

экспортёр 出口商, 出口单位.

экспорти́ровать 输出, 出口; ~ капита́л 输出资本.

э́кспортн||ый (~ая, ~ое, ~ые) 出口的, 出口方面的; ~ые возмо́жности 出口能力; демонстри́ровать ~ые возмо́жности 显示出口能力; расширя́ть ~ые возмо́жности扩大出口能力; ~ая кво́та, ~ый континге́нт出口限额; ~ый потенциа́л 出口潜力; ~ые (вывозны́е, экспорти́руемые) това́ры, 输出品, 出口商品; ~ая торго́вля 输出贸易.

экспроприа́ция 剥夺, 没收; ~ экспроприа́торов 剥夺剥夺者.

экспроприи́ровать *кого-л., что-л.* 剥夺, 没收; ~ капита́л 没收资本.

экстради́ция (вы́дача) *кого-л.* 引渡; вы́дача престу́пника 引渡犯人.

эмба́рго 禁运, 禁止货物; ~ на вы́воз не́фти 禁止出口石油, 石油禁运; налага́ть ~对…实行禁运; снима́ть ~ 取消禁运.

эмигра́нт 侨民; бюро́ по дела́м ~ов (резиде́нтов) 侨民委员会; дела́, свя́занные с ~ами 侨务; репатриа́ция ~ов 遣送侨民回国.

эмигра́ци||я 移民; жить в ~и 侨居国外; незако́нная ~я 非法移民.

эмигри́ровать ~ за грани́цу 侨居.

эмиссио́нный (~ая, ~ое, ~ые) ~ банк 发行银行.

эми́ссия 发行 (指有价证券, 纸币); ~ а́кций с надба́вкой 溢价发行股票; ~ це́нных бума́г 发行有价证券.

э́тика 伦理, 道德; враче́бная ~ 医生的道德; юриди́ческая ~ 司法道德.

этике́т 礼节; дипломати́ческий (междунаро́дный) ~ 外交礼节; соблюда́ть ~ 遵守理解.

этике́тка 商标, 标签, 货签; ~ на това́ре 货物上的商标.

этни́ческий (~ая, ~ое, ~ие) 民族的, 人种的; ~ соста́в населе́ния 人口的民族构成.

эффе́кт 效应, (作用效力), 效果, 效用; экономи́ческий ~ 经济效果.

эффекти́вность 效益; ~ капита́ловложе́ний 投资效益.

Ю

юа́нь 圆 (中国本位货币).

юриди́ческ||ий юриско́нсульт (~ая, ~ое, ~ие) 法律的, 司法的, 法学的; ~ая консульта́ция 法律咨询处; ~ое лицо́ 法人; ~ие нау́ки 法律学; ~ий факульте́т 法律系.

юрисди́кц||ия 1. *юридическое* 司法权, 审判权, 裁判权; арбитра́жная ~ия 仲裁裁判权; возраже́ние про́тив ~ии суда́ 抗辩法庭裁判, 抗辩法庭审判; выходя́щий за преде́лы ~ии 超越司法权显得限的; гражда́нская ~ия 民事裁判权; подчиня́ться гражда́нской ~ии 服从民事裁判权; дополни́тельная ~ия 补充裁判权, 附加裁判权; иностра́нная ~ия 外事审判权; исключи́тельная ~ия 专有司法权, 专有裁判权; ко́нсульская ~ия 领事裁判权; консультати́вная ~ия 咨询裁判权; облада́ть ~ией 具有司法权; о́бщая ~ия 一般裁判权; осуществля́ть ~ию 实施司法权; паралле́льная ~ия 共同裁判权; подчине́ние ~ии 服从裁判 (权), 一般审判权; превыше́ние ~ии 超越司法权限; ~ия в ра́мках пра́ва справедли́вости 衡平法范围内的司法权; распространя́ть ~ию *на что-л.* 对…扩大审判权. 2. 司法管辖权; подлежа́ть *чьей-л.* ~ии 属于…的管辖; находи́ться (быть) под *чьей-л.* ~ией 在…管辖之下, 受…管辖; э́то вне на́шей ~ии 这事不在我们的管辖之内法律顾问; юриско́нсульт изда́тельства 出版社的法律顾问.

юрфа́к (*сокращ. от* юриди́ческий факульте́т) 法律系.

юсти́ци||я 司法部门, 司法机关; министе́рство ~и 司法部; о́рга-

ны воéнной ~и 军法机构; служи́ть в óрганах ~и 在司法部门工作.

юриспрудéнция 法律家. 法学, 法律学, 司法工作.

юри́ст 法学家.

Я

яви́ться 出席, 到场, (因公) 来; ~ на слу́жбу 出勤; ~ в суд 出庭.

я́вк||а 1. ~а с повúнной 自首; ~а *кого-л.* в суд 出庭, 到庭; причи́на не~и в. суд 不出庭的理由. 2. 秘密接头出, 秘密接头, 接头暗号; знать ~у 知道接头处, 知道接头暗号; дать ~у *кому-л.* 告诉…接头暗号.

язы́к 文, 语言; инострáнный ~ 外文; ~ контрáкта 合同的语言.

ярлы́к 标签, 货物标牌; трáнспортный ~ 运输标签. *См. также:* этикéтка.

я́рмарк||а 博览会, 交易会, 集市; ежегóдная ~а 年交易会; междунарóдная ~а 国际博览会, 国际交易会, 国际集市; торгóвая ~а 贸易博览会; традициóнная ~а 传统交易会; принимáть учáстие в ~е 参加博览会, 参加交易会; проводи́ть ~у 举办博览会, 举办交易会; ~а-продáжа 览销会; промы́шленная ~а 工业博览会; устрáивать ~у 举办博览会, 举办交易会.

я́рмарочн||ый (~ая; ~ое; ~ые) ~ая торгóвля 集市贸易.